

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1487

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1487	1987	I. Nos. 25482-25510 II. Nos. 981-982
-------------	------	---

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 November 1987 to 18 December 1987*

	<i>Page</i>
No. 25482. Czechoslovakia and Afghanistan:	
Agreement on co-operation in the field of health and medical sciences. Signed at Kabul on 29 April 1987	3
No. 25483. Spain and Thailand:	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 17 March 1987	17
No. 25484. Australia and New Zealand:	
Agreement providing for reciprocity in matters relating to social security. Signed at Melbourne on 5 October 1986	29
No. 25485. Australia, New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement to terminate the Nauru Island Agreement, 1919. Concluded at Canberra on 9 February 1987	53
No. 25486. Australia and New Zealand:	
Agreement on seismic monitoring co-operation. Signed at Apia on 30 May 1987	61
No. 25487. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the conduct of the Equatorial Mesoscale Experiment. Canberra, 5 January 1987	69
No. 25488. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Stratosphere-Troposphere Exchange Project. Canberra, 5 January 1987	81
No. 25489. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on the launching of sounding rockets. Canberra, 1 September 1987	91

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1487

1987

I. N^{os} 25482-25510

II. N^{os} 981-982

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 novembre 1987 au 18 décembre 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25482. Tchécosslovaquie et Afghanistan :	
Accord de coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Signé à Kaboul le 29 avril 1987	3
N° 25483. Espagne et Thaïlande :	
Accord culturel. Signé à Madrid le 17 mars 1987	17
N° 25484. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale. Signé à Melbourne le 5 octobre 1986	29
N° 25485. Australie, Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord portant abrogation de l'Accord de 1919 relatif à l'île de Nauru. Conclu à Canberra le 9 février 1987	53
N° 25486. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord de coopération en matière de mouvements sismiques. Signé à Apia le 30 mai 1987	61
N° 25487. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux expériences dans la mésosphère équatoriale. Canberra, 5 janvier 1987	69
N° 25488. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant un projet relatif aux échanges stratosphère-troposphère. Canberra, 5 janvier 1987	81
N° 25489. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au lancement de fusées-sondes. Canberra, 1 ^{er} septembre 1987	91

No. 25490. Australia and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement on the launching of sounding rockets. Canberra, 20 August 1987 103

No. 25491. Australia and Japan:

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix, exchange of notes and records of discussions). Signed at Canberra on 29 October 1987 115

No. 25492. United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and Lebanon:

Exchange of letters constituting an agreement regarding funds paid for the Bayssarieh project. Beirut, 24 September 1987, and Vienna, 11 December 1987 139

No. 25493. Belgo-Luxembourg Economic Union and Bangladesh:

Agreement for the promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Dacca on 22 May 1981 145

No. 25494. Czechoslovakia and Benin:

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Cotonou on 23 May 1983 163

No. 25495. Czechoslovakia and Ecuador:

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Prague on 13 September 1983 171

No. 25496. Finland and Austria:

Agreement on social security (with final protocol). Signed at Vienna on 11 December 1987 185

No. 25497. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on the early notification of nuclear accidents and the exchange of information on nuclear facilities. Signed at Helsinki on 7 January 1987 ... 243

No. 25498. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on co-operation in the peaceful exploration and use of outer space. Signed at Helsinki on 7 January 1987 257

No. 25499. Finland and Denmark:

Agreement on the exchange of information and notification concerning Finnish and Danish nuclear installations and events. Signed at Helsinki on 25 February 1987 267

N° 25490. Australie et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif au lancement de fusées-sondes.
Canberra, 20 août 1987..... 103

N° 25491. Australie et Japou :

Arrangement subsidiaire relatif à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec annexe, échange de notes et procès-verbaux des discussions). Signé à Canberra le 29 octobre 1987..... 115

N° 25492. Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et Lihan :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux fonds versés au projet de Bayssarieh. Beyrouth, 24 septembre 1987, et Vienne, 11 décembre 1987.. 139

N° 25493. Union économique belgo-luxembourgeoise et Bangladesh :

Accord sur l'encouragement et la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Dacca le 22 mai 1981..... 145

N° 25494. Tchécoslovaquie et Béuin :

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Cotonou le 23 mai 1983..... 163

N° 25495. Tchécoslovaquie et Équateur :

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Prague le 13 septembre 1983..... 171

N° 25496. Fiulande et Autriche :

Accord de sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 11 décembre 1987..... 185

N° 25497. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord sur la notification rapide d'accidents nucléaires et sur l'échange de renseignements relatifs aux centrales nucléaires. Signé à Helsinki le 7 janvier 1987..... 243

N° 25498. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la coopération pour l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Signé à Helsinki le 7 janvier 1987..... 257

N° 25499. Finlande et Dauemark :

Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations et incidents nucléaires en Finlande et au Danemark. Signé à Helsinki le 25 février 1987..... 267

No. 25500. Finland and Sweden:

Agreement on the exchange of information and notification concerning Finnish and Swedish nuclear installations and events. Signed at Helsinki on 25 February 1987..... 281

No. 25501. Finland and Norway:

Agreement on the exchange of information and notification concerning Finnish and Norwegian nuclear installations and events. Signed at Helsinki on 25 February 1987..... 293

No. 25502. Finland and German Democratic Republic:

Agreement on non-commercial payments. Signed at Berlin on 6 March 1987 .. 307

No. 25503. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement—*Chanchamayo-Satipo Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lima on 7 May 1984 321

No. 25504. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 February 1985 323

No. 25505. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement—*Lima Metropolitan Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 February 1985..... 325

No. 25506. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 June 1984..... 327

No. 25507. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Federal Highways Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 July 1984..... 329

N° 25500. Finlande et Suède :

Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations et incidents nucléaires en Finlande et en Suède. Signé à Helsinki le 25 février 1987 281

N° 25501. Finlande et Norvège :

Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations et incidents nucléaires en Finlande et en Norvège. Signé à Helsinki le 25 février 1987 293

N° 25502. Finlande et République démocratique allemande :

Accord relatif aux paiements non commerciaux. Signé à Berlin le 6 mars 1987 307

N° 25503. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural des provinces de Chanchamayo et de Satipo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lima le 7 mai 1984 321

N° 25504. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 février 1985 323

N° 25505. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement métropolitain de Lima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 février 1985 325

N° 25506. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 juin 1984 327

N° 25507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur des routes fédérales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juillet 1984 329

No. 25508. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:

Loan Agreement—*Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 August 1984..... 331

No. 25509. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement—*Agricultural Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 November 1984 333

No. 25510. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement—*Development Banking Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 November 1984..... 335

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 10 November 1987 to 18 December 1987*

No. 981. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Science and Technology Education Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1984 339

No. 982. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Guarantee Agreement—*Seoul Urban Transportation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 January 1985 341

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 540. Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of New Zealand. Signed at Sydney on 15 April 1949:**

Termination (*Note by the Secretariat*) 344

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Accession by Malawi 345

- N° 25508. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :**
- Contrat d'emprunt — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 août 1984 331
- N° 25509. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
- Contrat d'emprunt — *Prêt au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 novembre 1984 333
- N° 25510. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
- Contrat de garantie — *Projet de développement du secteur bancaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 novembre 1984 335

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 10 novembre 1987 au 18 décembre 1987*

- N° 981. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'enseignement de la science et de la technologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juin 1984. 339
- N° 982. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat de garantie — *Projet relatif au transport urbain de Séoul* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} janvier 1985 341
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 540. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en matière de sécurité sociale. Signé à Sydney le 15 avril 1949 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 344
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :**
- Adhésion du Malawi 345

	<i>Page</i>
No. 4507. Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for air services. Signed at Tokyo on 19 January 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Canberra, 30 September 1987	347
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 27 annexed to the above-mentioned Agreement.....	353
Application by Yugoslavia of Regulation No. 40 annexed to the above-mentioned Agreement.....	353
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Malawi	354
No. 10321. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at London on 1 October 1985	360
No. 11511. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Finland on international road transport. Signed at Helsinki on 2 November 1970:	
Amendment	370
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Notification by the Republic of Korea under article 5 <i>bis</i> (1)	371
No. 13668. Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Concluded at Geneva on 10 May 1973:	
Accession by Spain.....	372
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Austria of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	373

	<i>Pages</i>
N° 4507. Accord de services aériens entre le Commonwealth d'Australie et le Japon. Signé à Tokyo le 19 janvier 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Canberra, 30 septembre 1987.....	350
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 27 annexé à l'Accord susmentionné	353
Application par la Yougoslavie du Règlement n° 40 annexé à l'Accord susmentionné.....	353
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Malawi.....	354
N° 10321. Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 17 juillet 1969 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 1 ^{er} octobre 1985	365
N° 11511. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au transport routier international. Signé à Helsinki le 2 novembre 1970 :	
Modification	370
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Notification par la République de Corée en vertu du paragraphe 1 de l'article 5 <i>bis</i>	371
N° 13668. Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Conclu à Genève le 10 mai 1973 :	
Adhésion de l'Espagne.....	372
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Autriche du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	373

	<i>Page</i>
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by Hungary	374
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptances by Viet Nam and Uganda	375
No. 17466. Loan Agreement (<i>Grain Storage Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Argentine Republic. Signed at Washington on 29 June 1978:	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1984	376
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications by Guatemala and Burkina Faso and accession by Saudi Arabia	377
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications by Guatemala and Burkina Faso	378
No. 19637. Agreement between the Government of Australia and the European Space Agency for a co-operative space vehicle tracking program. Signed at Paris on 15 June 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 8 September 1986, and Canberra, 21 January 1987.	379
No. 22672. International Agreement on jute and jute products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Approval by the European Economic Community	383
No. 23487. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America concerning a Danish-American Fund for the exchange of technology. Signed at Copenhagen on 25 March 1985:	
Extension	384

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion de la Hongrie	374
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptations du Viet Nam et de l'Ouganda	375
N° 17466. Contrat d'emprunt (<i>Projet de construction de silos à grain</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République argentine. Signé à Washington le 29 juin 1978 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1984.....	376
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications du Guatemala et du Burkina Faso et adhésion de l'Arabie saoudite	377
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications du Guatemala et du Burkina Faso	378
N° 19637. Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Australie et l'Agence spatiale européenne en vue d'un programme de localisation des véhicules spatiaux. Signé à Paris le 15 juin 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 8 septembre 1986, et Canberra, 21 janvier 1987	381
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Approbation de la Communauté économique européenne	383
N° 23487. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie. Signé à Copenhague le 25 mars 1985 :	
Prorogation	384

- No. 24589. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil on financial assistance to the fourth Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 068/86). Signed at Brasília on 17 December 1986:**

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 18 December 1987 385

- No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:**

Ratification by Colombia 391

Pages

- N° 24589. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Brésil relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution du quatrième programme de coopération technique Brésil/PNUD (Accord SUBIN n° 068/86). Signé à Brasília le 17 décembre 1986 :**
- Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 18 décembre 1987 389
- N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :**
- Ratification de la Colombie 391
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 November 1987 to 18 December 1987

Nos. 25482 to 25510

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 novembre 1987 au 18 décembre 1987

N^{os} 25482 à 25510

No. 25482

**CZECHOSLOVAKIA
and
AFGHANISTAN**

**Agreement on co-operation in the field of health and medical
sciences. Signed at Kabul on 29 April 1987**

Authentic texts: Czech and Dari.

Registered by Czechoslovakia on 30 November 1987.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
AFGHANISTAN**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé et des
sciences médicales. Signé à Kaboul le 29 avril 1987**

Textes authentiques : tchèque et dari.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 novembre 1987.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU AFGHÁNSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A LÉKAŘSKÝCH VĚD

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Afghánské demokratické republiky

v souladu se zásadami Smlouvy o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Afghánskou demokratickou republikou, podepsané dne 24. června 1981 v Praze,

vedeny přáním rozšířit a upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy a prohloubit spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd,

vycházejíce ze zkušeností získaných při provádění Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví, podepsané dne 30. listopadu 1978 v Kábulu,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti zdravotnictví a lékařských věd tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou států.

Článek 2. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti získané v organizaci a řízení zdravotnictví, zejména zkušenosti na úseku léčebně preventivní péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotní výchovy a zkušenosti s používáním lékařských nástrojů přístrojů a léků, a budou zkoumat možnost spolupráce v oblasti farmaceutického průmyslu.

Článek 3. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o kongresech a symposiích s mezinárodní účastí, týkajících se otázek zdravotnictví a lékařských věd, které se budou konat na jejich území, a na žádost jedné smluvní strany zašle jí druhá smluvní strana příslušné materiály z těchto akcí.

Článek 4. Smluvní strany budou podporovat a rozšiřovat spolupráci a výměnu zkušeností mezi výzkumnými ústavy, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými institucemi a zařízeními obou států.

Článek 5. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury a filmů o zdravotní péči, jakož i informativní materiály z oblasti zdravotní výchovy.

Článek 6. Příslušné orgány a instituce smluvních stran si budou za účelem společného boje proti přenosným nemocem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí a zasílat si přehledy o epidemiologické situaci ve svých státech.

Článek 7. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti odborné výchovy zdravotnických pracovníků tím, že:

1. na žádost jedné ze smluvních stran bude druhá smluvní strana vysílat své odborníky ke školení zdravotnických pracovníků nebo umožní zdravotnickým pracovníkům druhé smluvní strany školení ve svých zařízeních;
2. budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků ke studijním pobytům nebo jim umožní postgraduální studium v určitém speciálním oboru a studium určitých druhů nemocí;
3. budou podporovat výměnu pedagogických zkušeností v oblasti zdravotnictví.

Článek 8. Smluvní strany budou spolupracovat při technické pomoci v oblasti zdravotnictví tím, že budou na žádost jedné smluvní strany umožňovat vysílání a přijímání zdravotnických pracovníků druhé smluvní strany. Rozsah a podmínky, včetně formy odměňování, budou dohodnuty ve zvláštních ujednáních mezi příslušnými organizacemi obou států.

Článek 9. 1. Smluvní strany budou umožňovat na žádost druhé smluvní strany ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocných občanů druhé smluvní strany za podmínek dohodnutých v plánech spolupráce, sjednáváných podle čl. 10 této dohody.

2. Každá smluvní strana poskytne v případě akutního onemocnění nebo úrazu bezplatně nezbytnou lékařskou péči občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území.

Článek 10. Smluvní strany sjednají k provádění této dohody na určitá časová období konkrétní plány spolupráce, které budou obsahovat finanční a organizační podmínky této spolupráce, jakož i její rozsah.

Článek 11. 1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Uvedeným dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou ČSSR a vládou Afghánské demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví, podepsaná dne 30. listopadu 1978 v Kábulu.

Článek 12. Tato dohoda se uzavírá na období pěti let a bude se prodlužovat vždy o další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví ve lhůtě nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Tato dohoda může být doplněna nebo změněna výhradně s písemným souhlasem obou smluvních stran.

DÁNO v Kábulu dne 29 dubna 1987 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a darí, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

[Signed — Signé]

Za vládu
Československé socialistické
republiky

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

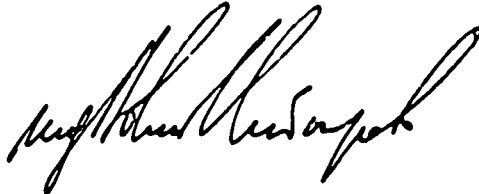
[Signed — Signé]

Za vládu
Afghánské demokratické
republiky

ABDAL VAKÍL

موافقتنامه هدا^۱ بتاريخ ۲۹ اپریل ۱۹۸۷ مطابق ۹ ثـــــــور
 ۱۳۶۶ در شهر تابلــــل در دو متن اصل به لسان های چکـــــــسی
 و دری که هر کدام دارای اعــــتــــبار مساوی مــــبــــاشند ترتیب
 و امضاء گردیده اند .


 از طرف حکومت جــــمــــه
 دموکراتیک افغانستان


 از طرف حکومت جمــــه
 سوسیالیستی چکوسلواکیا

وماده ۵ دهم موافقتنامه کنونی فراهم خواهند کرد.

۲- هر يك از طرفين متعاقدين در صورت لزوم هنگام مرخصي شديد پـــــــا
تعدادم به اتباع يكديگر كه در قلمرو هاي در كنار موقتاً اقامت
گرفتند به تدای لازم دورراپگان خواهند پرداخت.

ماده ۵ دهم

بنحور تعمیل این موافقتنامه طرفین متعاقدين پلان های مشخص همكاری
را پـــــــرای مدت زمانی مقد خواهند نمود كه حاوی شرایط مالی
و تشكيلاتی خواهند بود.

ماده ۵ یازدهم

۱- این موافقتنامه از تاریخ امضاء مدار اعتبار قرار داده میشود.

۲- با امضای این موافقتنامه كه امروز صورت می پذیرد موافقتنامه قبلی كه
بتاریخ ۳۰ نوامبر ۱۹۷۸ بین جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا
و جمهوری دموکراتیک افغانستان در ساحه صحت عامه عقد گردیده
است ملغی قرار داده خواهد شد.

ماده ۵ دوازدهم

این موافقتنامه برای پنج سال اعتبار دارد و اعتبار آن تا هنگامیکه از جانب
متعاقدين شش ماه قبل از ختم بصورت کتبی لغو نگردد برای پنج سال دیگر
اعتبار خواهد داشت.

مواد این موافقتنامه به توافق تحریری هر دو جانب تعدیل نشود.
میتوانند

انجام سروی‌ایید د میولوزیکسی د کشورهای مربوطه شان به تبادلہ تجاربہ
خواهند پرداخت.

ماده هفتم

طرفین متعاقدين در ساحه تربيه تخمّن کارمندان صحتی به ترتیب
ذیل همکاری مینمایند.

۱- در انترخواست یکی از طرفین جانب دیگر متخصصین خویش را بخاطر
تربیت کارمندان صحتی کسبل میدارد و یا اینکه بکارمندان فنی جانب
دیگر در خود موسساتشان یاری میرساند.

۲- طرفین متعاقدين بمنزور منالعه ونحصول به تبادلہ دو کشوران وسایر
اعضای کارمندان امور صحتی پرداخته و یا زمینه تحمیلات عالی را در برخی
ارزنده های خصوصی و تحقیقات بعضی امراض مساعد خواهند
ساخست.

۳- طرفین متعاقدين به تشویق و تبادلہ تجارب تدريس در حیطه امور
صحتی خواهند پرداخت.

ماده هشتم

طرفین متعاقدين در مرصه تعاون تخنیکي امور صحتی همکاری نموده و در انتر
خواست یکی از جوانب به ارسال و پذیرش اعضای کارمندان صحتی جانب دیگر
نسبيلات لاؤه را فراهم میکند. اندازه و شرایط بشمول شکی و تعداد با عقد
مقالات خاص بین سازمان های مربوطه دو کشور به توافق خواهند رسید.

ماده نهم

۱- طرفین متعاقدين در انترتقاضای جانب دیگر زمینه بستری شدن مریضان
اتباع بکند پذیرا در موسسات طبی شان تحت شرایط مندرج بلان همکاری

ماده * دوم

طرفین متعاقدين به تبادل * تجارب در ساحه * تشكيل و اداره * خدمات
صحي خاصتا * در حيطه * ونايه و علاج - حفظ المحه و مبارزه عليه امراض ساري *
ترويج دانش صحي و تجربه * استفاده * از افزار طبي و تدای پرداخته و امکانات
همکاری را در مرصه * صنايع ادويه مورد ارزیابی قرار خواهند داد *

ماده * سوم

طرفین متعاقدين اطلاعات لازم را بپیرامون انعقاد کنفره و سمپوزیم ها
با شرکت نمایندگان بین المللی که هدف آن جستجوی راه حل برای برابلم های صحي
و علوم طبي بوده و در قلمروهای شان صورت میپذیرد تبادل * خواهند نمود و در
انترقاضای يك طرف از جانب مقابل مواد پیرا که باین مناسبت ها اشاعه گردیده است
کسب خواهند داشت *

ماده * چهارم

طرفین متعاقدين در امر توسعه * و انکشاف همکاری و تبادل * تجارب میان
موسسات تحقیقاتی * مکاتب طبي و سایر موسسات صحي هر دو کشور تلاش خواهند
ورز * _____

ماده * پنجم

ادارات مربوطه طرفین متعاقدين به تبادل * فهرست نشرات طبي و فلسف
های امور صحي و همچنان مواد اطلاعاتی در مورد تعمیم دانش صحي خواهند
پرداخ * _____

ماده * ششم

بمنه و همکاری در امر مبارزه عليه امراض ساري موسسات مربوط طرفین
متعاقدين در مرصه * های طب ونايه * تشخیص و تدای انیکونه امراض و هک _____

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه

همکاری در زمینه های صحت عامه و علوم طبی بین
حکومت جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا
و حکومت جمهوری دموکراتیک افغانستان

حکومت جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا و حکومت جمهوری دموکراتیک افغانستان با توجه به اصول معاهده دوستی و همکاری بین جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا و جمهوری دموکراتیک افغانستان که بتاريخ ۲۴ جون ۱۹۸۱ در پراگ منعقد گردیده است.

- با آرزو مندی توسعه و استحکام مناسبات دوستانه بین هر دو کشور و تعمیق همکاری ها در ساحه صحت عامه و علوم طبی

- با استفاده از تجاربیکه از تعقیب موافقتنامه در ساحه صحت عامه بین حکومت جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا و حکومت جمهوری دموکراتیک افغانستان منعقد ۳۰ نوامبر ۱۹۷۸ بدست آمده است

فیصله می نمایند که موافقتنامه هذا را عقد نمایند.

ماده اول

طرفین متعاقبین همکاری شانرا در مرصه محتفاه و علوم طبی انکشاف داده و به تبادل متقابل تجارب بمنسور همکاری در امر بهبود مستدام صحت و سلامت مردم هر دو کشور خواهند پرداخت.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Afghanistan,

In accordance with the principles of the Treaty of friendship and co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Democratic Republic of Afghanistan, signed on 24 June 1981 at Prague;

Desiring to broaden and strengthen friendly relations between the two States and to deepen co-operation in the field of health and medical sciences,

Having regard to the experience gained during the implementation of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Afghanistan on co-operation in the field of health, signed on 30 November 1978² at Kabul,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall develop co-operation and encourage mutual exchange of experience in the field of health and medical sciences so that such co-operation might contribute to the constant improvement of the state of health of the peoples of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall exchange experience gained in the field of organization and management of health services, particularly in the sphere of medical prevention, hygiene and combating of epidemics, health education, and experience in the use of medical instruments, apparatus and medicaments, and shall explore possibilities for co-operation in the sphere of the pharmaceutical industry.

Article 3. The Contracting Parties shall exchange information on international congresses and symposia on health and medical sciences that take place in their territories and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such events.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage and expand co-operation and exchange of experience between research institutes, medical schools and other health institutions and establishments of the two countries.

Article 5. The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as informative materials in the field of health education.

¹ Came into force on 29 April 1987 by signature, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 171.

Article 6. For the purpose of co-operation in combating infectious diseases, the respective bodies and institutions of the Contracting Parties shall exchange experience on the prevention, diagnosis and cure of such diseases as well as surveys of the epidemiological situation in their respective countries.

Article 7. The Contracting Parties shall co-operate in the field of professional education of health personnel as follows:

1. At the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall send experts for training health personnel or shall enable the health personnel of the other Contracting Party to be trained in its establishments.

2. The Contracting Parties shall encourage an exchange of doctors and other health personnel for the purpose of studies or shall make possible for them postgraduate training in a certain special field and studies of certain kinds of diseases.

3. The Contracting Parties shall encourage an exchange of teaching experience in the sphere of health.

Article 8. The Contracting Parties shall cooperate in the field of technical assistance in the sphere of health by facilitating, at the request of one Contracting Party, the sending and receiving of health personnel of the other Contracting Party. The extent and conditions, including the forms of remuneration, shall be the subject of special agreements between the respective organizations of the two countries.

Article 9. 1. The Contracting Parties shall facilitate, at the request of the other Contracting Party, hospitalization of patients (nationals) of the other Contracting Party in accordance with the terms agreed upon in the plans of co-operation concluded under Article 10 of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary medical treatment to nationals of the other Contracting Party who are temporarily in its territory in cases of acute illness or injuries.

Article 10. The Contracting Parties agree to implement this Agreement for fixed time periods through specific plans of co-operation containing the financial and organizational arrangements for such co-operation, as well as its extent.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

2. On that day the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Afghanistan on co-operation in the field of health, signed on 30 November 1978 at Kabul, shall cease to have effect.

Article 12. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended for further five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months prior to the expiry of the respective period of validity.

This Agreement may be supplemented or amended solely with the written agreement of the two Contracting Parties.

DONE at Kabul on 29 April 1987 in duplicate, each in the Czech and Dari languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[Signed]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government
of the Democratic Republic
of Afghanistan:

[Signed]

ABDAL VAKÍL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN
RELATIF À LA SANTÉ ET AUX SCIENCES MÉDICALES**

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan,

Conformément aux principes du Traité d'amitié et de coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique d'Afghanistan signé à Prague le 24 juin 1981,

Désireux d'élargir et de renforcer les relations d'amitié entre les deux Etats et de fortifier la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales,

Conscients de l'expérience acquise durant l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan relatif à la coopération dans le domaine de la santé, signé à Kaboul le 30 novembre 1978,²

Ont convenu de conclure l'Accord suivant :

Article premier. Les parties contractantes développent la coopération et encouragent l'échange réciproque de données d'expérience dans le domaine de la santé et des sciences médicales, de sorte que cette coopération contribue à une amélioration soutenue de l'état de santé des peuples des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes échangent des données d'expérience acquises dans le domaine de l'organisation et de la gestion des services de santé, notamment en ce qui concerne les soins préventifs, l'hygiène et la lutte contre les épidémies, l'éducation sanitaire et dans la pratique de l'utilisation des instruments et du matériel médical ainsi que des médicaments. Elles examinent également les possibilités de coopération dans le domaine de l'industrie pharmaceutique.

Article 3. Les Parties contractantes se tiennent informées des congrès et colloques internationaux en matière de santé et de sciences médicales qui se tiennent sur leurs territoires et envoient sur demande à l'autre Partie les documents publiés à l'occasion de ces manifestations.

Article 4. Les Parties contractantes encouragent et élargissent la coopération et l'échange de données d'expérience entre les instituts de recherche, les écoles de médecine et les autres institutions et établissements de santé des deux pays.

Article 5. Les organismes compétents respectifs des Parties contractantes échangent des listes d'ouvrages et de films médicaux sur la santé ainsi que du matériel d'information et autre dans le domaine de l'éducation sanitaire.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 171.

Article 6. Dans l'intérêt de la lutte commune contre les maladies transmissibles, les organismes et institutions respectives des Parties contractantes échangent des données d'expérience sur la prophylaxie, le diagnostic et le traitement médical de ces maladies et se communiquent les résultats d'enquêtes sur la situation épidémiologique dans leurs pays respectifs.

Article 7. Les deux parties coopèrent dans le domaine de la formation technique du personnel médico-sanitaire de la façon suivante :

1. A la demande de l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie envoie des spécialistes pour la formation du personnel médico-sanitaire ou permet la formation de ce personnel de l'autre Partie dans ses propres institutions.

2. Les Parties contractantes encouragent l'échange de médecins et autre personnel médico-sanitaire aux fins d'études ou leur permettront d'acquérir une formation supérieure dans certains domaines spécialisés et d'étudier certains types de maladies.

3. Les Parties contractantes favorisent l'échange de données d'expérience pédagogique dans le domaine de la santé.

Article 8. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'assistance technique relative aux sciences médico-sanitaires en facilitant, à la demande de l'une d'entre elles, l'envoi et l'accueil de personnel médico-sanitaire de l'autre Partie. La durée et les conditions, y compris les modalités de rémunération, feront l'objet d'accords spéciaux entre les organisations respectives des deux pays.

Article 9. 1. Chacune des Parties contractantes facilite, à la demande de l'autre Partie contractante, l'hospitalisation des ressortissants de cette autre Partie, conformément aux conditions convenues dans les programmes de coopération conclus aux termes de l'article 10 du présent Accord.

2. Dans les cas de maladies ou d'accidents graves, chaque Partie contractante assure le traitement médical nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie séjournant à titre temporaire sur son territoire.

Article 10. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer le présent Accord pendant des périodes d'une durée déterminée sur la base de plans spécifiques de coopération prévoyant les modalités financières et administratives de cette coopération ainsi que son ampleur.

Article 11. 1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. A cette date, l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Kaboul le 30 novembre 1978, cessera d'avoir effet.

Article 12. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera prorogé de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé qu'avec le consentement écrit des deux Parties contractantes.

FAIT en double exemplaire à Kaboul le 29 avril 1987, en tchèque et en dari, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque

[Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
d'Afghanistan

[Signé]

ABDAL VAKÍL

No. 25483

**SPAIN
and
THAILAND**

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 17 March 1987

Authentic texts: Spanish, Thai and English.

Registered by Spain on 30 November 1987.

**ESPAGNE
et
THAÏLANDE**

Accord culturel. Signé à Madrid le 17 mars 1987

Textes authentiques : espagnol, thaï et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 30 novembre 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CULTURAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE TAILANDIA

El Reino de España y el Reino de Tailandia deseando fortalecer las relaciones culturales entre sus pueblos, convencidos de que la cooperación y los intercambios en este campo fomentarán el conocimiento y el entendimiento mutuos entre sus pueblos, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Ambas Partes se esforzarán en promover el conocimiento mutuo de las culturas de sus respectivos países y se ayudarán mutuamente para lograr este objetivo.

Artículo II. Con las limitaciones establecidas en las Leyes y normas internas y en las condiciones que se acuerden mutuamente, ambas Partes se esforzarán por admitir a instituciones culturales de la otra Parte y, en la medida de lo posible, facilitar y promover sus actividades.

Artículo III. En los campos de la ciencia y la educación, incluyendo las universidades y otras instituciones de educación superior, las escuelas comunes y las de formación profesional, las organizaciones e instituciones de educación no escolar y educación para adultos, administraciones escolares y de formación profesional y otras instituciones educativas y de investigación, ambas Partes fomentarán la cooperación en todas sus formas y se esforzarán en promocionar el intercambio de estudiosos, profesores, educadores y científicos.

Artículo IV. Ambas Partes, en la medida en que lo permitan sus recursos, ofrecerán becas de formación o investigación para estudiantes cualificados, post-graduados, científicos y especialistas del otro país de nivel universitario.

Artículo V. Ambas Partes, en los límites permitidos por sus Leyes y reglamentos, se esforzarán en promocionar el estudio de la lengua, la cultura y la literatura del otro país por los procedimientos que consideren adecuados en el curso de la cooperación.

Artículo VI. Para impartir un mejor conocimiento de las artes, la literatura y de los ámbitos afines del otro país, ambas Partes se esforzarán, dentro de lo permitido por sus Leyes y reglamentos y sobre la base de la reciprocidad, en poner en práctica medidas para este fin y en ayudarse mutuamente lo más posible, y en particular:

1. En lo referente a las actuaciones de artistas individuales y grupos artísticos invitados y en la organización de conciertos y demás actuaciones artísticas.
2. En la organización de exposiciones.
3. En la organización de visitas por representantes de las distintas esferas de la vida cultural, sobre todo, literatura, música y artes escénicas y bellas artes, así como arqueología, conservación de obras de arte y museos, con el objeto de intercambiar experiencias y participar en conferencias o actividades similares.
4. En el establecimiento de bibliotecas y el suministro y distribución de libros, publicaciones y material educativo.

Artículo VII. Ambas Partes tratarán de fomentar la cooperación entre las organizaciones competentes en el campo de la cinematografía, la televisión y la radiodifusión.

Artículo VIII. Ambas Partes, de acuerdo con las políticas y normas de cada Parte, se esforzarán en promocionar los intercambios de jóvenes.

Artículo IX. Ambas Partes se esforzarán en promover reuniones entre deportistas y equipos deportivos, y en promocionar la cooperación entre las organizaciones deportivas de sus países.

Artículo X. Este Acuerdo entrará en vigor tan pronto como las Partes se hayan comunicado mutuamente que se han cumplido los requisitos internos para dicha entrada en vigor.

Artículo XI. Este Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco años y continuará en vigor después, a menos que sea terminado por cualquiera de las Partes por medio de una notificación escrita presentada con seis meses de antelación.

FIRMADO en Madrid, el diecisiete de marzo de mil novecientos ochenta y siete, por duplicado en Español, Thai e Inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

D. FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Reino
de Tailandia:

[Signed — Signé]

D. SIDDHI SAVETSILA
Mariscal del Aire
y Ministro de Asuntos Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAILANDAIS]

ความตกลงทางวัฒนธรรม

ระหว่าง

ราชอาณาจักรสเปน

กับ

ราชอาณาจักรไทย

ราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประชาชนของประเทศ

ทั้งสอง

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในด้านเหล่านี้จะส่งเสริมความเข้าใจ

ซึ่งกันและกัน และความรู้ระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสอง

โดยตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมความรู้ซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับวัฒนธรรมของ
ประเทศทั้งสอง และจะช่วยเหลือซึ่งกันและกัน เพื่อให้บรรลุจุดมุ่งหมายนี้

ข้อ 2

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามยอมรับสถานทางวัฒนธรรมของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
และจะอำนวยความสะดวกและส่งเสริมกิจกรรมของสถานดังกล่าวเท่าที่จะกระทำได้ใน
ขอบเขตที่ได้รับอนุญาตภายใต้กฎหมายและข้อบังคับ และเงื่อนไขที่จะตกลงร่วมกัน

ข้อ 3

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนความร่วมมือกันทุกรูปแบบ และจะพยายามส่งเสริม
การแลกเปลี่ยนนักวิชาการ ครู อาจารย์ และนักวิทยาศาสตร์ ในด้านวิทยาศาสตร์ และ

การศึกษา รวมทั้งมหาวิทยาลัย และสถานอุดมศึกษาอื่น ๆ โรงเรียนสามัญและโรงเรียน
อาชีวศึกษา องค์การและสถาบันที่มีโครงการศึกษาในโรงเรียนและการศึกษาผู้ใหญ่เพิ่มเติม
การบริหารโรงเรียนและอาชีวศึกษา และสถานการศึกษาและวิจัยอื่น ๆ

ข้อ 4

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะจัดให้มีการฝึกอบรม การฝึกงานต่อ หรือทุนวิจัยในระดับ
มหาวิทยาลัยสำหรับนักศึกษา ผู้รับการฝึกอบรม นักวิทยาศาสตร์ และนักวิชาการที่มีคุณสมบัติ
เหมาะสมของอีกประเทศหนึ่ง ในขอบเขตที่ค่าจ้างความสามารถของคณะผู้เชี่ยวชาญที่กระทำได

ข้อ 5

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมการศึกษาภาษา วัฒนธรรม และวรรณคดี
ของอีกประเทศหนึ่ง โดยวิธีทางใดที่เห็นว่าเหมาะสมในช่วงระยะเวลาของการร่วมมือใน
ขอบเขตที่ได้รับอนุญาตภายใต้กฎและข้อบังคับ

ข้อ 6

เพื่อที่จะถ่ายทอดความรู้ที่ยั่งยืนในทางศิลปะ วรรณคดี และสาขาที่เกี่ยวข้อง
ของอีกประเทศหนึ่ง ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามดำเนินการเพื่อส่งเสริมความมุ่งประสงค์
และช่วยเหลือซึ่งกันและกันเท่าที่จะเป็นไปได้ในขอบเขตที่ได้รับอนุญาตภายใต้กฎและข้อบังคับ
และมาตรฐานของการดอຍที่ดອຍประคิณิทิ โดยเฉพาะ

(1) ในส่วนที่เกี่ยวกับการแสดงของศิลปินที่ไปเยือนเป็นราย ๆ และเป็นคณะ
และในการจัดแสดงสิ่งคึกคักเทวี่ รวมทั้งการแสดงศิลปะอื่น ๆ

(2) ในการจัดนิทรรศการ

(3) ในการจัดการเยือนโดยผู้แทนทางวัฒนธรรมสาขากาง ๆ โดยเฉพาะ
สาขาวรรณคดี ทัศนศิลป์ และผู้แสดงประกอบ และวิจิตรศิลป์ ตลอดจนโบราณคดี พิพิธภัณฑ์

และการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และการเข้าร่วม
ในการประชุมและในเหตุการณ์สำคัญอื่น ๆ

(4) ในการจัดตั้งกองทุน และการจัดหา รวมทั้งการแจกจ่ายหนังสือ สิ่งพิมพ์
และอุปกรณ์การศึกษา

ข้อ 7

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมความร่วมมือระหว่างองค์กรที่เกี่ยวข้อง
ในด้านการเกษตร ไร่องาน และวิสาหกิจรายย่อย

ข้อ 8

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมการแลกเปลี่ยนระหว่างเยาวชนตามนโยบาย
และข้อบังคับของภาคีแต่ละฝ่าย

ข้อ 9

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายามสนับสนุนการแข่งขันระหว่างนักกีฬาและคณะนักกีฬา
และส่งเสริมความร่วมมือระหว่างองค์กรกีฬาของประเทศทั้งสอง

ข้อ 10

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในทันทีที่ภาคีผู้ทำสัญญาได้แจ้งให้แต่ละฝ่ายทราบ
ว่าโดยปฏิบัติครบตามกระบวนการภายในของประเทศตนเพื่อการให้มีผลใช้บังคับ

๑๑

ความตกลงฉบับนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้าปี และจะยังคงมีผล
ต่อไปจนกว่าภาคีทั้งสองฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิก โดยบอกกล่าวให้ทราบเป็นลายลักษณ์
อักษรล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน

ทำ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ 17 มีนาคม ค. ศ. 1967

เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาสเปน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ คู่ฉบับทั้งสามฉบับให้เป็นหลักฐานไว้

สำหรับราชอาณาจักรสเปน

สำหรับราชอาณาจักรไทย

(นายฟรานซิสโก เฟอร์นานเดซ โอคอนเช)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

พลอากาศเอก

(สิทธิ เทวกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF THAILAND

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Thailand, desiring to strengthen cultural relations between their peoples and convinced that cooperation and exchanges in this field will foster mutual understanding and knowledge between their peoples, have agreed as follows:

Article I. Both Parties shall endeavour to promote mutual knowledge of the cultures of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article II. Both Parties shall endeavour, to the extent permitted under the laws and regulations and on conditions to be mutually agreed upon, to admit cultural institutions of the other Party and as far as possible facilitate and promote their activities.

Article III. In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school education and further adult education, school and vocational training administrations and other educational and research institutions, both Contracting Parties shall encourage cooperation in all its forms and endeavour to promote the exchange of scholars, teachers, instructors and scientists.

Article IV. Both Parties shall, to the extent permitted by its resources, provide training, further training or research scholarships for qualified students, trainees, scientists and scholars of the other country at university level.

Article V. Both Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, endeavour to promote the study of the language, culture and literature of the other country by any means, as they may deem appropriate in the course of cooperation.

Article VI. In order to impart a better knowledge of the arts, literature and related fields of the other country, both Parties shall, to the extent permitted under the laws and regulations and on the basis of reciprocity, endeavour to carry out measures serving this purpose and assist each other as far as possible, particularly

1. With regard to performances by visiting individual artists and artistic groups and in the organization of concerts and other artistic performances;
2. In the organization of exhibitions;
3. In the organization of visits by representatives of the different spheres of cultural life, in particular literature, music and the interpretative and fine arts, as well as archaeology, preservation of artistic treasures and museums for the purpose of exchanging experience and participating in conferences and similar events;

¹ Came into force on 1 October 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 22 June and 1 October 1987) of the completion of the domestic requirements, in accordance with article X.

4. In the establishment of libraries and the supply and distribution of books, publications and educational materials.

Article VII. Both Parties shall seek to promote cooperation between the organizations concerned in the field of films, television and radio broadcasting.

Article VIII. Both Parties in accordance with the policies and regulations of each party shall endeavour to promote youth exchanges.

Article IX. Both Parties shall endeavour to encourage meetings between sportsmen and sports teams and to promote cooperation between the sports organizations of their countries.

Article X. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other that their domestic requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article XI. This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice.

DONE in Madrid, on the seventeenth day of March 1987, in duplicate in the Spanish, Thai and English languages, all three texts being authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

Mr. FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom
of Thailand:

[Signed]

Mr. SIDDHI SAVETSILO
Air Chief Marshall
and Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Royaume d'Espagne et le Royaume de Thaïlande, désireux de renforcer les relations culturelles entre leurs peuples et convaincus que la coopération et les échanges dans ce domaine favoriseront la compréhension et la connaissance mutuelles entre leurs peuples, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'emploieront à promouvoir la connaissance réciproque des cultures de leurs pays et s'accorderont mutuellement assistance à cette fin.

Article II. Chaque Partie s'efforcera, dans le respect des lois et règlements et dans des termes à fixer d'un commun accord, d'admettre les institutions culturelles de l'autre Partie et de faciliter et promouvoir autant que faire se peut leurs activités.

Article III. Dans le domaine de la science et de l'éducation, en ce qui concerne notamment les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les écoles d'enseignement général et les écoles professionnelles, les organismes et établissements d'enseignement extrascolaire et d'enseignement complémentaire pour adultes, les administrations scolaires et administrations de la formation professionnelle et autres institutions d'enseignement et de recherche, les deux Parties encourageront la coopération sous toutes ses formes et s'emploieront à promouvoir les échanges d'universitaires, d'enseignants, d'instructeurs et de chercheurs.

Article IV. Chacune des Parties accordera, en fonction de ses ressources, des bourses universitaires de formation, de formation continue ou de recherche aux étudiants, stagiaires, chercheurs et professeurs d'université de l'autre Partie qui remplissent les conditions requises.

Article V. Les deux Parties s'efforceront, dans le respect de leurs lois et règlements, de promouvoir l'étude de leurs langues, cultures et littératures respectives, par tous les moyens qu'elles jugeront appropriés au cours de leur coopération.

Article VI. Afin de faire mieux connaître leurs arts, littératures et activités connexes respectifs, les deux Parties s'efforceront, dans le respect de leurs lois et règlements et sur la base de la réciprocité, de prendre des mesures à cet effet et de s'entraider autant que possible, en particulier :

1. Pour ce qui a trait aux manifestations d'artistes individuels ou en groupe et à l'organisation de concerts et d'autres manifestations artistiques;
2. Pour l'organisation d'expositions;
3. Pour l'organisation de visites de représentants des différentes sphères de la vie culturelle, notamment la littérature, la musique, les arts d'interprétation et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes sont informées (les 22 juin et 1^{er} octobre 1987) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article X.

les beaux-arts, ainsi que l'archéologie, la préservation des trésors artistiques et les musées, en vue d'échanger des données d'expérience et de participer à des conférences et manifestations analogues;

4. Pour la création de bibliothèques et la fourniture et la diffusion de livres, de publications et de documents pédagogiques.

Article VII. Les deux Parties s'efforceront de promouvoir la coopération entre les organismes compétents dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radiodiffusion.

Article VIII. Les deux Parties s'emploieront, conformément aux politiques et règlements de chacune, à promouvoir les échanges de jeunes.

Article IX. Les deux Parties s'efforceront d'encourager les rencontres entre sportifs et équipes sportives et de promouvoir la coopération entre les organisations sportives des deux pays.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

Article XI. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et continuera par la suite d'être en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes y mette fin, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit.

FAIT à Madrid, le 17 mars 1987, en double exemplaire, en espagnol, thaïlandais et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour le Royaume
de Thaïlande :

Le général d'armée aérienne
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIDDHI SAVETSILA

No. 25484

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement providing for reciprocity in matters relating to
social security. Signed at Melbourne on 5 October 1986**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale. Signé à
Melbourne le 5 octobre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND PROVIDING FOR RECIPROCITY IN MATTERS RELATING TO SOCIAL SECURITY

The Government of Australia and

The Government of New Zealand,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to co-ordinate the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people who move between Australia and New Zealand to social security benefits provided for under the laws of both countries,

Have agreed as follows:

PART 1. INTERPRETATION AND SCOPE

Article I. INTERPRETATION

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Australian benefit" means a benefit referred to in Article 2 in relation to Australia;

(b) "Benefit" means Australian benefit or New Zealand benefit;

(c) "Competent authority" means, in the case of Australia, the Secretary to the Department of Social Security or an authorised representative of the Secretary and, in the case of New Zealand, the Social Security Commission of New Zealand or, if either no longer exists, such other officer or body as the responsible Minister for the Contracting Party concerned notifies to the responsible Minister for the other Contracting Party;

(d) "New Zealand benefit" means a benefit referred to in Article 2 in relation to New Zealand; and

(e) "Social security laws" means:

(i) In relation to Australia, the Social Security Act 1947, and any Act passed in substitution for that Act, as amended, but not including amendments effected by laws made by Australia for the purposes of giving effect to an agreement on social security; and

(ii) In relation to New Zealand, the Social Security Act 1964, and any Act passed in substitution for that Act, as amended.

2. This Agreement applies:

(a) In relation to Australia, to its external territories in the same manner as the social security laws of Australia apply to those territories, and

¹ Came into force on 1 October 1987, the date specified in an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that the last of all such things had been done as is necessary to give it force of law in Australia and in New Zealand, in accordance with article 24(1).

(b) In relation to New Zealand, to New Zealand only and not to the Cook Islands, Niue or Tokelau,

and references to "Australia", "New Zealand" or "territory" in relation to either of them shall be read accordingly.

3. In the application of this Agreement by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation within the scope of this Agreement, in relation to that Contracting Party, by virtue of Article 2.

Article 2. LEGISLATIVE SCOPE

1. The legislation within the scope of this Agreement is:

(a) In relation to Australia: the Social Security Act 1947 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and in relation to the following benefits:

- (i) Age pensions;
- (ii) Invalid pensions;
- (iii) Wives' pensions;
- (iv) Carers' pensions;
- (v) Widows' pensions;
- (vi) Supporting parents' benefits;
- (vii) Unemployment benefits;
- (viii) Sickness benefits;
- (ix) Double orphans' pensions; and
- (x) Family allowances; and

(b) In relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and in relation to the following benefits:

- (i) National superannuation;
- (ii) Invalids' benefits;
- (iii) Widows' benefits;
- (iv) Domestic purposes benefits;
- (v) Unemployment benefits;
- (vi) Sickness benefits;
- (vii) Orphans' benefits; and
- (viii) Family benefits.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any bilateral agreement on social security entered into by either Contracting Party.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to their respective Contracting Parties, promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

Article 3. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who move between Australia and New Zealand and who are residing in either or both of Australia and New Zealand.

Article 4. EQUALITY OF TREATMENT

1. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Contracting Parties in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each Contracting Party.

2. Subject to this Agreement, the citizens of each of the Contracting Parties shall be treated equally in the application of the social security laws of Australia and of New Zealand and, in any case in which entitlement to a benefit payable under those laws by a Contracting Party depends, in whole or in part, on citizenship of that Contracting Party, a person who is a citizen of the other Contracting Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, [be] deemed to be a citizen of the first-mentioned Contracting Party.

PART II. RESIDENCE

Article 5. ENTITLEMENT TO BENEFITS DURING RESIDENCE OR PRESENCE IN A COUNTRY

A person shall not be entitled, by virtue of this Agreement, to the benefits payable by a Contracting Party unless that person:

- (a) Is residing permanently in the territory of that Contracting Party; or
- (b) Has been in that territory for a period of 6 months (without regard to any earlier periods spent in that territory),

and otherwise meets the requirements of the social security laws of that Contracting Party in relation to those benefits.

Article 6. RECOGNITION BY ONE COUNTRY OF RESIDENCE IN THE OTHER COUNTRY

1. Where a person is residing in the territory of one of the Contracting Parties and is a claimant for a benefit payable by that Contracting Party, each period of residence accumulated by that claimant or, as appropriate, by a related person in the territory of the other Contracting Party shall be deemed, for the purposes of the claim for that benefit, to be a period of residence by that claimant or related person in the territory of the first-mentioned Contracting Party.

2. In paragraph 1:

(a) "Related person" means:

- (i) The spouse of the claimant;
- (ii) The last deceased spouse of the claimant;
- (iii) A child in respect of whom the benefit referred to in paragraph 1 is claimed; or

- (iv) The last surviving parent, or the deceased parent formerly responsible for the care and control, of the claimant,
as the circumstances require; and
- (b) "Benefit" does not include unemployment benefit.

3. For the purposes of the social security laws of Australia relating to family allowance, a period of residence accumulated in New Zealand by a person, and by a child in respect of whom that benefit is claimed by that person, shall be deemed to be a period in which the person and the child had been in Australia.

Article 7. COUNTRY OF RESIDENCE

1. Subject to paragraph 2, the question whether a person is or, at any past time, was residing in the territory of one of the Contracting Parties for the purposes of this Agreement shall be determined by reference to the domestic laws of that Contracting Party.

2. Where, for a period, a person is a resident of both Australia and New Zealand, that period shall be counted:

- (a) In relation to a claim for an Australian benefit, only as a period of residence in Australia; and
- (b) In relation to a claim for a New Zealand benefit, only as a period of residence in New Zealand.

PART III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Article 8. COMMENCEMENT OF BENEFITS

Where a person:

- (a) Moves permanently from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and arrives in the last-mentioned territory not more than 12 weeks after his or her departure from the first-mentioned territory; and
- (b) Immediately prior to his or her departure, was paid a benefit by the first-mentioned Contracting Party,

any benefit that is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to that person by that other Contracting Party shall be paid with effect from a date conforming with the pattern of payments for the benefit payable to the person, being a date not later than the date succeeding that on which the first-mentioned benefit ceased to be paid.

Article 9. PAYMENT OF SUPPLEMENTARY AND ADDITIONAL AMOUNTS

Where a benefit is payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement to or in respect of a person, there shall also be payable any supplement or additional amount that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that supplement or additional amount under the social security laws of that Contracting Party.

**Article 10. ENTITLEMENT TO PAYMENT BY NEW ZEALAND
OF NATIONAL SUPERANNUATION**

1. A person shall be entitled by virtue of this Agreement to the payment by New Zealand of national superannuation only if:

- (a) That person is of an age at which an age pension may be payable to the person; and
- (b) The income and assets of the person are such as would entitle the person to the payment of an age pension, under the social security laws of Australia.

2. The rate of national superannuation payable by New Zealand by virtue of this Agreement to a person shall be subject to deduction of the amount of any Australian benefit payable to that person, in the same manner as the rate of national superannuation may be reduced under the social security laws of New Zealand by the amount of any overseas benefit, pension or periodical allowance, or part thereof, that is payable to a person entitled to receive a benefit under those laws.

**Article 11. NEW ZEALAND WIDOWS', DOMESTIC
PURPOSES AND ORPHANS' BENEFITS**

Where a widow's benefit, a domestic purposes benefit or an orphan's benefit would be payable by New Zealand but for the fact that a child to whom that benefit would relate was born in Australia, that child shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to have been born in New Zealand.

**Article 12. RESTRICTION ON DUAL ENTITLEMENT
TO CERTAIN BENEFITS**

Where a benefit specified in one of the columns set out in the following table has been paid by the Contracting Party named at the head of that column to or in respect of a person who is residing in the territory of that Contracting Party, that benefit shall cease to be payable if the other Contracting Party pays, to or in respect of that person while he or she is in the territory of the other Contracting Party, a benefit specified in the other column of that table.

TABLE

<i>Australian Benefit</i>	<i>New Zealand Benefit</i>
Family Allowance	Family Benefit
Double Orphan's Pension	Orphan's Benefit

Article 13. UNEMPLOYMENT BENEFIT

1. This Article applies to any person who is a citizen of one of the Contracting Parties and who is in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to paragraph 4, a person to whom this Article applies shall be entitled to the payment of unemployment benefit by a Contracting Party only if the person:

- (a) Has been continuously present in the territory of that Contracting Party for not less than 6 months since the date of his or her most recent arrival in that territory;

- (b) Is residing in that territory on the date on which the person lodges a claim for that benefit and resides or has resided there throughout the period in respect of which the claim is lodged;
- (c) Satisfies the competent authority of that Contracting Party, by reference to the person's circumstances, or his or her work history in that territory, that the person has permanently settled in that territory; and
- (d) Meets those criteria which are specified for that benefit by the social security laws of that Contracting Party in regard to age, unemployment, capability and willingness to undertake suitable work, efforts to obtain such work and non-receipt of other benefits.

3. For the purposes of sub-paragraph 2(c):

(a) A person shall be deemed to satisfy the requirements in relation to work history in the territory of a Contracting Party if, since the date referred to in sub-paragraph 2(a), the person has undertaken:

- (i) In relation to Australia, paid work for 8 weeks of at least 30 hours per week; or
- (ii) In relation to New Zealand, 8 weeks full employment.

(b) Consideration of a person's circumstances shall include consideration of:

- (i) The person's family arrangements;
- (ii) The housing or accommodation arrangements of the person and, if applicable, of the spouse and children of the person, whether in the territory of the Contracting Party concerned, of the other Contracting Party or elsewhere, including actions such as the purchase or lease of a home in the first-mentioned territory and the disposal of a former home in the other territory or elsewhere; and
- (iii) The arrangements made by the person in regard to any bank or comparable accounts, the transfer, disposal or location of any property, and taxation clearances.

4. Where a person to whom this Article applies has been resident in the territory of a Contracting Party for the period of 12 months immediately preceding the date on which the person lodges a claim for unemployment benefit in that territory, the person shall be required to meet, in relation to that claim, only the criteria specified for that benefit by the social security laws of that Contracting Party.

5. For the purposes of paragraph 4, a period of residence in the territory of a Contracting Party in relation to a person shall include any period or periods of temporary absence by that person from that territory that do not exceed in the aggregate 2 calendar months, and that do not break the continuity of that period of residence.

Article 14. SUPPORTING PARENTS' BENEFIT AND DOMESTIC PURPOSES BENEFIT

1. This Article applies to any person who is a citizen of one of the Contracting Parties and who is in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to paragraph 3, a person to whom this Article applies shall not be granted a supporting parents' benefit or a domestic purposes benefit by a Contracting Party unless, in addition to meeting the requirements for that benefit

of the social security laws of that Contracting Party, the person has been continuously present in the territory of that Contracting Party for not less than 6 months since the date of his or her most recent arrival in that territory.

3. Where a person to whom this Article applies has been resident in the territory of a Contracting Party for the period of 12 months immediately preceding the date on which the person lodges a claim, in Australia, for supporting parents' benefit or, in New Zealand, for domestic purposes benefit, the person shall be required to meet, in relation to that claim, only the criteria specified for that benefit by the social security laws of that Contracting Party.

4. For the purposes of paragraph 3, a period of residence in the territory of a Contracting Party in relation to a person:

- (a) Shall include any period or periods of temporary absence by that person from that territory that do not exceed in the aggregate 2 calendar months, and that do not break the continuity of that period of residence; and
- (b) Shall not include any period deemed by Article 6 to be a period of residence by the person in that territory.

Article 15. WIFE'S PENSION AND CARER'S PENSION

A person who receives from Australia a wife's pension or a carer's pension by virtue of the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16. LODGEMENT OF CLAIMS

1. Subject to paragraph 3, a claim for a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either of the Contracting Parties, in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 20, at any time after the Agreement enters into force.

2. Where a claim for a benefit payable by one of the Contracting Parties is lodged in the territory of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1, the date on which the claim is lodged shall be the date of lodgement of the claim for all purposes relating to the claim.

3. Paragraph 1 applies, in relation to Australia, only to those Australian benefits described as sickness benefit, double orphan's pension and family allowance.

Article 17

PORTABILITY OF BENEFITS FOR TEMPORARY ABSENCES

Where a benefit is payable by one of the Contracting Parties by virtue of this Agreement, that benefit shall be payable, up to a period of 26 weeks, while the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party or outside the territory of both, subject to the provisions of this Agreement and of the social security laws of the first-mentioned Contracting Party other than, in relation to Australia, those provisions precluding the payment of benefits outside Australia.

*Article 18. EXCLUSION OF NEW ZEALAND BENEFITS
FOR AUSTRALIAN INCOME TEST*

Where a benefit is paid by Australia to a person who is in New Zealand and a benefit is also paid by New Zealand to that person, the amount of the benefit paid by New Zealand shall not be included in the income of that person for the purposes of the social security laws of Australia.

Article 19. RECOVERY OF OVERPAYMENTS

1. Where:

- (a) An amount paid by one of the Contracting Parties to a person in respect of a benefit exceeds the amount, if any, that is properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and
- (b) A benefit is payable by the other Contracting Party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

the competent authority of that other Contracting Party shall, if requested by the other competent authority to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in sub-paragraph (a) from amounts due in respect of the last-mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent authority of the Contracting Party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent authority of the Contracting Party by whom that benefit is payable, in accordance with the social security laws of that Contracting Party, including in particular those provisions which relate to deduction from, in the case of Australia, family allowance and, in the case of New Zealand, family benefit.

4. Where, in a case such as that described in sub-paragraph 1(a), the person to whom the excess amount was paid by one of the Contracting Parties is in the territory of the other Contracting Party and is not in receipt of a benefit from that other Contracting Party, the competent authority of that other Contracting Party shall, if requested by the other competent authority to do so, endeavour to arrange with the person for the repayment to the first-mentioned Contracting Party of that excess amount.

5. Amounts deducted by one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that Contracting Party pursuant to arrangements referred to in paragraph 4, shall be remitted to the other Contracting Party as agreed between the competent authorities or in administrative arrangements made pursuant to Article 20.

6. In this Article, "benefit" is not limited to those benefits specified in Article 2.

Article 20. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time in order to implement this Agreement, and to enable benefits payable by one of the Con-

tracting Parties, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to persons who are residing in or in the territory of the other Contracting Party to be paid to those persons on behalf of the first-mentioned Contracting Party by that other Contracting Party.

2. Where arrangements of the kind referred to in paragraph 1 are required to be made on a mutual basis, the competent authorities shall co-operate, both in regard to matters affecting the operation of both social security systems and of each of them.

3. A benefit payable by one of the Contracting Parties by virtue of this Agreement shall be paid by that Contracting Party without deduction for administrative fees and charges.

Article 21. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, without limitation by Article 3, exchange such information as is necessary for the operation of this Agreement or of the social security laws of the Contracting Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws other than those matters referred to in the social security laws of New Zealand as "Contributions Towards Cost of Domestic Purposes Benefits for Solo Parents" and "Medical and Hospital Benefits and Other Related Benefits".

2. Any information received by the competent authority of a Contracting Party pursuant to sub-paragraph 1 shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with matters, including the determination of appeals, arising under the provisions of this Agreement or the social security laws of the Contracting Parties and shall be used for other purposes or disclosed to other persons only with the prior consent of the competent authority who provided the information.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting Party the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting Party; or
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party.

4. Unless there are reasonable grounds for believing the contrary, any information received by a competent authority from the other competent authority shall be accepted as valid or true, as the case requires.

5. A Contracting Party shall not raise any charges against the other Contracting Party for services of an administrative nature rendered by that first-mentioned Contracting Party to the other in accordance with this Agreement or the administrative arrangements made pursuant to Article 20, but that other Contracting Party shall meet any costs or expenses which are reasonably incurred for those services and are payable to another person or organisation.

Article 22. APPEALS

1. Any person who is affected by a determination, direction, decision or approval made or given by the competent authority or an institution of a Contracting Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall

have the same rights to the review, by administrative and judicial bodies of that Contracting Party, of that determination, direction, decision or approval as are provided under the domestic laws of that Contracting Party.

2. Documents relating to appeals that may be made to administrative bodies established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia or New Zealand may be lodged in the territory of the other Contracting Party, respectively, in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 20 and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which the document is duly lodged in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other Contracting Party which govern the appeal concerned.

Article 23. REVIEW OF AGREEMENT

The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 3 years commencing on the date of signature of this Agreement, review the present limitation on continuation of payment by a Contracting Party of benefits to beneficiaries who move outside the territory of that Contracting Party.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 24. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in New Zealand, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect on and from the date specified for that purpose in that exchange of notes.

2. When this Agreement commences to have effect, the Agreement on Social Security between the Government of Australia and the Government of New Zealand, signed at Sydney on 15 April 1949,¹ shall terminate but shall continue to have effect in relation to all persons who, immediately prior to its termination, were in receipt of a benefit paid by either or both of Australia and New Zealand by virtue of that Agreement but such a person may elect to have his or her future entitlement in respect of that benefit determined in accordance with this Agreement.

Article 25. TERMINATION

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Contracting Party to terminate this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 225.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) At the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits, by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Melbourne this fifth day of October 1986.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of New Zealand

¹ Signed by B. Howe — Signé par B. Howe.

² Signed by G. Ansell — Signé par G. Ansell.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'Australie ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et

Le Gouvernement de Nouvelle-Zélande,

Souhaitant renforcer les relations amicales existant entre les deux pays, et

Désireux de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale et d'étendre l'accès équitable aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays aux personnes qui se déplacent entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. INTERPRÉTATION ET PORTÉE

Article premier. INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) L'expression « prestation australienne » désigne une prestation visée à l'article 2 en ce qui concerne l'Australie;

(b) Le terme « prestation » désigne une prestation australienne ou néo-zélandaise;

(c) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Secrétaire du Département de sécurité sociale ou un représentant autorisé de ce dernier et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la Commission néo-zélandaise de sécurité sociale ou, si l'un ou l'autre ont cessé d'exister, tout autre fonctionnaire ou organisme dont le ministre responsable de la Partie contractante en cause communique le nom au ministre responsable de l'autre Partie contractante;

(d) L'expression « prestation néo-zélandaise » désigne une prestation visée à l'article 2 pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande; et

(e) L'expression « législation de sécurité sociale » désigne :

- (i) Pour ce qui est de l'Australie, la loi relative à la sécurité sociale de 1947 (Social Security Act 1947) et toute loi promulguée en remplacement de cette dernière, telle qu'amendée, à l'exclusion des amendements qui lui auraient été apportés par des lois passées en Australie afin de donner effet à un accord de sécurité sociale; et
- (ii) Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, la loi relative à la sécurité sociale de 1964 (Social Security Act 1964) et toute loi promulguée en remplacement de cette dernière, telle qu'amendée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987, date stipulée dans un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande avait été prise, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

2. Le présent Accord s'applique :

- (a) Pour ce qui est de l'Australie, à ses territoires extérieurs au même titre que la législation australienne de sécurité sociale applicable auxdits territoires;
- (b) Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, à la Nouvelle-Zélande uniquement et non aux îles Cook, Nioué ou Tokélaou;

les références à l'« Australie », à la « Nouvelle-Zélande » ou au « territoire » concernant l'un ou l'autre de ces pays doivent se lire en conséquence.

3. Lors de l'application du présent Accord par une Partie contractante, tout terme ou expression non défini dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a en vertu de la législation entrant dans le champ du présent Accord à l'égard de ladite Partie contractante, en application de l'article 2.

Article 2. LÉGISLATION ENTRANT DANS LE CHAMP DE L'ACCORD

1. Les lois tombant sous le coup des dispositions du présent Accord sont :

(a) Pour ce qui est de l'Australie : le « Social Security Act 1947 », tel qu'amendé à la date de la signature du présent Accord, et toute législation qui par la suite amenderait, compléterait ou remplacerait cet « Act », pour autant que la loi en question et la législation ultérieure régissent les prestations suivantes ou s'y rattachent :

- (i) Pensions de vieillesse;
- (ii) Pensions d'invalidité;
- (iii) Pensions d'épouse;
- (iv) Pensions de retraite;
- (v) Pensions de veuve;
- (vi) Prestations pour charges de famille;
- (vii) Prestations de chômage;
- (viii) Prestations de maladie;
- (ix) Pensions pour enfants orphelins de père et de mère;
- (x) Allocations familiales; et

(b) Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande : le « Social Security Act 1964 », tel qu'amendé à la date de la signature du présent Accord et toute législation qui par la suite amenderait, compléterait ou remplacerait cet « Act », pour autant que la loi en question et la législation ultérieure régissent les prestations suivantes ou s'y rattachent :

- (i) Régime national de retraite;
- (ii) Prestations d'invalidité;
- (iii) Prestations de veuve;
- (iv) Prestations à des fins dites « domestiques »;
- (v) Prestations de chômage;
- (vi) Prestations de maladie;
- (vii) Prestations d'orphelin; et

(viii) Prestations familiales.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation entrant dans le champ du présent Accord n'inclut pas toutes lois passées, avant ou après la date de signature du présent Accord, afin de donner effet à tout accord bilatéral de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent l'une l'autre de toute législation amendant, complétant ou remplaçant les lois tombant sous le coup du présent Accord dans leurs pays respectifs, dans les délais les plus brefs après la promulgation de ladite législation.

Article 3. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux personnes amenées à se déplacer entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et qui résident dans l'un ou l'autre pays, ou dans les deux.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord sont traitées de manière égale par l'une et l'autre des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations découlant pour chacune d'elles du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficient d'un traitement égal pour ce qui est de l'application de la législation australienne et néo-zélandaise de sécurité sociale; dans tous les cas où le droit à une prestation payable en vertu de cette législation par une Partie contractante est subordonné, en totalité ou en partie, à la possession de la nationalité de cette Partie, une personne qui est un ressortissant de l'autre Partie est, aux fins de la demande de prestation, réputée être un ressortissant de la première Partie.

PARTIE II. RÉSIDENCE

Article 5. ADMISSION AU BÉNÉFICE DES PRESTATIONS DURANT LA RÉSIDENCE OU LE SÉJOUR DANS UN PAYS

Une personne n'a droit, en vertu du présent Accord, aux prestations payables par une Partie contractante que :

- (a) Si elle réside à titre permanent sur le territoire de ladite Partie; ou
- (b) Si, indépendamment de toutes périodes antérieures de séjour, elle se trouve sur ce territoire depuis six mois,

et qu'elle satisfait par ailleurs aux dispositions de la législation nationale de sécurité sociale relatives à ces prestations.

*Article 6. RECONNAISSANCE PAR UN PAYS
DE LA RÉSIDENCE DANS L'AUTRE PAYS*

1. Lorsqu'une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes demande une prestation payable par ladite Partie, chaque période de résidence accumulée par le demandeur ou, le cas échéant, par une personne qui lui est apparentée sur le territoire de l'autre Partie est réputée, aux fins de la demande de prestation, être une période de résidence du demandeur ou de son parent sur le territoire de la première Partie.

2. Au paragraphe 1 :

(a) On entend par « personne apparentée » :

- (i) Le conjoint du demandeur;
- (ii) Le dernier conjoint défunt du demandeur;
- (iii) L'enfant au titre duquel la prestation visée au paragraphe 1 est demandée;
- (iv) Le dernier parent survivant, ou le parent défunt précédemment responsable du soin et de la garde du demandeur, selon le cas; et

(b) Le terme « prestation » n'inclut pas les prestations de chômage.

3. Aux fins de la législation australienne de sécurité sociale relative aux allocations familiales, une période de résidence accumulée en Nouvelle-Zélande par une personne, et par un enfant au titre duquel cette prestation est demandée par ladite personne, est réputée être une période au cours de laquelle la personne et l'enfant en cause ont séjourné en Australie.

Article 7. PAYS DE RÉSIDENCE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la question de savoir si une personne réside, ou a antérieurement résidé, sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux fins du présent Accord est déterminée par rapport à la législation interne de cette Partie.

2. Lorsque, pour une période déterminée, une personne est résidente en Australie et en Nouvelle-Zélande, cette période est comptée :

- (a) Pour ce qui est des demandes de prestations australiennes, uniquement comme une période de résidence en Australie; et
- (b) Pour ce qui est des demandes de prestations néo-zélandaises, uniquement comme une période de résidence en Nouvelle-Zélande.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 8. OUVERTURE DU DROIT AUX PRESTATIONS

Lorsqu'une personne :

- (a) Quitte à titre permanent le territoire de l'une des Parties contractantes pour celui de l'autre et arrive dans ce dernier 12 semaines au plus après son départ du premier de ces territoires; et
- (b) Reçoit, immédiatement avant son départ, une prestation de la première Partie contractante,

toute prestation payable, en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, à cette personne par l'autre Partie lui est versée avec effet à compter d'une date correspondant à la fréquence des paiements qui lui étaient dus au titre de la prestation, c'est-à-dire au plus tard à la date suivant celle où la prestation susmentionnée a cessé de lui être versée.

Article 9. PAIEMENT DE MONTANTS COMPLÉMENTAIRES OU ADDITIONNELS

Lorsqu'une prestation est due par une Partie contractante en vertu du présent Accord à une personne ou pour le compte d'une personne, tout complément ou supplément payable, en sus de cette prestation, à une personne ou pour le compte

d'une personne remplissant les conditions requises à cet effet par la législation de sécurité de ladite Partie est également dû.

*Article 10. DROIT À DES PAIEMENTS AU TITRE
DU RÉGIME NÉO-ZÉLANDAIS DE RETRAITE*

1. Une personne n'a droit au bénéfice du régime néo-zélandais de retraite en vertu du présent Accord que :

- (a) Si elle a atteint l'âge auquel une pension de vieillesse peut lui être due; et
- (b) Si ses revenus et ses avoirs lui ouvraient droit au paiement d'une pension de vieillesse,

en vertu de la législation australienne de sécurité sociale.

2. La pension nationale de retraite versée à une personne, au taux applicable par la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord, est soumise à déduction du montant de toute prestation australienne qui lui est due; le taux de la pension nationale de retraite peut être pareillement réduit en vertu de la législation néo-zélandaise de sécurité sociale du montant total ou partiel de toute prestation, pension ou allocation périodique étrangère payable à une personne ayant droit à une prestation en vertu de ladite législation.

*Article 11. PRESTATIONS DE VEUVE, PRESTATIONS À DES FINS
DITES « DOMESTIQUES » ET D'ORPHELIN NÉO-ZÉLANDAISES*

Lorsqu'une prestation de veuve, une prestation à des fins dites « domestiques » ou une prestation d'orphelin serait payable par la Nouvelle-Zélande n'était le fait que l'enfant au titre duquel la prestation est due est né en Australie, cet enfant est, aux fins de la demande de prestation, réputé être né en Nouvelle-Zélande.

Article 12. RESTRICTION DU DROIT AU CUMUL DE CERTAINES PRESTATIONS

Lorsqu'une prestation visée dans une des colonnes du tableau ci-après a été versée par la Partie contractante nommée en tête de la colonne à une personne ou pour le compte d'une personne résidant sur le territoire de ladite Partie, le droit à cette prestation cesse si l'autre Partie paye à cette personne ou pour le compte de cette personne, lorsqu'elle se trouve sur son territoire, une prestation visée dans la colonne opposée du tableau.

TABLEAU

<i>Prestation australienne</i>	<i>Prestation néo-zélandaise</i>
Allocation familiale	Prestation familiale
Pension d'orphelin de père et de mère	Prestation d'orphelin

Article 13. PRESTATION DE CHÔMAGE

1. Le présent article s'applique à toute personne qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui séjourne sur le territoire de l'autre.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, une personne à laquelle le présent article s'applique n'a droit au paiement d'une prestation de chômage par une Partie contractante que :

- (a) Si elle a séjourné sans interruption sur le territoire de cette Partie pendant six mois au moins depuis la date de sa dernière arrivée sur ce territoire;
- (b) Si elle réside sur ce territoire à la date à laquelle elle introduit une demande de prestation et y réside ou y a résidé pendant toute la période sur laquelle porte la demande;
- (c) Si elle prouve être à la satisfaction de l'autorité compétente de cette Partie contractante, en se référant à sa situation personnelle ou au travail accompli par elle sur ce territoire, qu'elle y est établie à titre permanent; et
- (d) Si elle satisfait à tous les critères posés pour l'obtention de cette prestation par les lois et règlements de sécurité sociale de cette Partie contractante en matière d'âge, de chômage, d'aptitude et de volonté à entreprendre tout travail approprié, d'efforts pour obtenir ce type de travail et d'absence de toute autre forme de prestation.

3. Aux fins de l'alinéa c du paragraphe 2 :

(a) Une personne est réputée satisfaire aux dispositions relatives au travail accompli sur le territoire d'une Partie contractante si, depuis la date visée à l'alinéa a du paragraphe 2, elle a effectué :

- (i) Pour ce qui est de l'Australie, un travail rémunéré pendant huit semaines de 30 heures au moins chacune; ou
- (ii) Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, huit semaines de travail salarié à temps complet.

(b) L'examen de la situation personnelle d'une personne comprend celui :

- (i) De ses arrangements familiaux;
- (ii) Des arrangements en matière d'hébergement ou de logement de l'intéressé et, le cas échéant, de son conjoint et de ses enfants, sur le territoire de la Partie contractante en cause, de l'autre Partie contractante, ou en tout autre lieu, et notamment de démarches telles que l'achat ou la location d'un logement sur le premier territoire et la cession d'un logement antérieur sur l'autre territoire ou en tout autre lieu; et
- (iii) Des arrangements faits par ladite personne en matière de compte bancaire ou autre compte comparable, de transfert, de cession ou de location de tout bien, et de quitus fiscal.

4. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent article a résidé sur le territoire d'une Partie contractante pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle elle y présente une demande de prestation de chômage, cette personne n'est tenue de satisfaire, pour ce qui est de cette demande, qu'aux critères posés pour l'octroi de cette prestation par les lois et règlements de sécurité sociale de la Partie contractante en question.

5. Aux fins du paragraphe 4, une période de résidence sur le territoire d'une Partie contractante comprend toute(s) période(s) d'absence temporaire de l'intéressé de ce territoire n'excédant pas deux mois pleins au total et n'interrompant pas la continuité de cette période de résidence.

**Article 14. PRESTATION POUR CHARGES DE FAMILLE ET PRESTATION
À DES FINS DITES « DOMESTIQUES »**

1. Le présent article s'applique à toute personne qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, une personne à laquelle s'applique le présent article n'a pas droit au versement d'une prestation pour charges de famille ou à une prestation à des fins dites « domestiques » si elle n'a pas satisfait aux prescriptions en la matière de la législation de sécurité sociale de ladite Partie et si, en outre, elle n'a pas été continuellement présente sur le territoire de cette Partie pendant six mois au moins depuis la date de sa dernière arrivée sur ce territoire.

3. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent article a été résidente sur le territoire d'une Partie contractante pendant les 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle elle présente une demande de prestation pour charges de famille en Australie, ou une prestation à des fins dites « domestiques » en Nouvelle-Zélande, elle est tenue de satisfaire, à cet effet, aux seuls critères posés en la matière par la législation de sécurité sociale de ladite Partie.

4. Aux fins du paragraphe 3, une période de résidence sur le territoire d'une Partie contractante :

- (a) Comprend toute(s) période(s) d'absence temporaire de l'intéressé de ce territoire n'excédant pas deux mois pleins au total et n'interrompant pas la continuité de la période de résidence; et
- (b) Ne comprend pas toute période réputée par l'article 6 être une période de résidence de l'intéressé sur ce territoire.

Article 15. PENSION D'ÉPOUSE ET PENSION DE RETRAITE

Une personne qui reçoit de l'Australie une pension d'épouse ou une pension de retraite du fait que son conjoint reçoit une prestation australienne au titre du présent Accord est, aux fins de l'Accord, réputée recevoir cette pension à ce même titre.

PARTIE IV. DIVERS

Article 16. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, une demande de prestation payable au titre du présent Accord ou à tout autre titre peut être présentée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux arrangements administratifs pris en application de l'article 20, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une demande de prestation payable par l'une des Parties contractantes est présentée sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 1, la date de présentation est réputée être la date pertinente de soumission de la demande à toutes les fins y relatives.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent, pour ce qui est de l'Australie, qu'aux prestations australiennes considérées comme étant des prestations de maladie, des pensions d'orphelin de père et de mère et des allocations familiales.

Article 17. PAIEMENT DES PRESTATIONS EN CAS D'ABSENCE TEMPORAIRE

Lorsqu'une prestation est due par une des Parties contractantes en application du présent Accord, elle est payable, pendant une période de vingt-six semaines au plus, lorsque le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, ou en dehors du territoire de l'une et de l'autre Partie, sous réserve des dispositions du présent Accord et des lois et règlements de sécurité sociale de la première Partie; en ce qui concerne l'Australie toutefois, ces dispositions n'autorisent pas le versement de prestations en dehors de l'Australie.

**Article 18. NON-INCLUSION DES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES
DANS LE PLAFOND AUSTRALIEN DES REVENUS**

Lorsqu'une personne qui se trouve en Nouvelle-Zélande touche une prestation australienne et en outre également une prestation néo-zélandaise, le montant de cette dernière n'est pas pris en compte dans son revenu aux fins de la législation australienne de sécurité sociale.

Article 19. RECOUVREMENT, LE CAS ÉCHÉANT, DU TROP-PAYÉ

1. Lorsque :

- (a) Le montant versé par une des Parties contractantes à une personne dépasse le montant qui, le cas échéant, lui est dû à bon droit pour une prestation, en application du présent Accord ou à tout titre; et que
- (b) Une prestation est payable par l'autre Partie contractante à l'intéressé, en application du présent Accord ou à tout autre titre,

l'autorité compétente de la deuxième Partie déduit, à la demande de l'autorité compétente de la première Partie et conformément aux dispositions du présent article, un montant équivalant au trop-payé visé à l'alinéa *a* des montants dus à l'intéressé au titre de la dernière prestation.

2. Le montant du trop-payé visé au paragraphe 1 est le montant déterminé par l'autorité compétente de la Partie contractante qui l'a versé.

3. Le taux de déductions faites conformément au paragraphe 1 sur les montants dus au titre d'une prestation, et de toute question subsidiaire ou connexe, est déterminé par l'autorité compétente de la Partie contractante par qui la prestation est payable, conformément à sa législation de sécurité sociale, y compris notamment les dispositions ayant trait, selon le cas, aux déductions de l'allocation familiale australienne ou de la prestation familiale néo-zélandaise.

4. Lorsque, dans un cas tel celui visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1, la personne à qui une des Parties contractantes a versé un trop-payé se trouve sur le territoire de l'autre Partie et n'en reçoit pas de prestation, l'autorité compétente de cette dernière s'efforce, à la demande de l'autre autorité compétente, de prendre avec l'intéressé les dispositions nécessaires au remboursement du trop-payé à la première Partie.

5. Les montants déduits par une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 1, et tout montant reçu par celle-ci en exécution des arrangements visés au paragraphe 4, sont remis à l'autre Partie contractante de la manière convenue entre les autorités compétentes ou dans les arrangements administratifs conclus en application de l'article 20.

6. Dans le présent article, le terme « prestation » ne comprend pas uniquement celles visées à l'article 2.

Article 20. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les dispositions administratives nécessaires de temps à autre pour mettre en œuvre le présent Accord et pour que les prestations dues par une des Parties contractantes, en application du présent Accord ou à tout autre titre, aux personnes résidant dans ou sur le territoire de l'autre Partie contractante puissent leur être versées pour le compte de la première Partie par la deuxième.

2. Lorsque des arrangements du type visé au paragraphe 1 doivent être faits sur une base de réciprocité, les autorités compétentes coopèrent pour tout ce qui touche aux questions affectant le fonctionnement de deux régimes de sécurité sociale et de chacun d'eux.

3. Les prestations dues par une des Parties contractantes en application du présent Accord sont versées par elle sans déduction au titre des frais et charges administratives.

Article 21. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, sans être limitées par les dispositions de l'article 3, toutes les informations nécessaires, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de sécurité sociale des Parties contractantes, sur les questions nées du présent Accord ou de ladite législation à l'exclusion des questions visées dans la législation néo-zélandaise de sécurité sociale sous l'intitulé « Contributions au coût des prestations à des fins dites « domestiques » pour parents uniques » et des « Prestations médicales et hospitalières et autres prestations connexes ».

2. Toute information reçue par l'autorité compétente de l'une des Parties en application de l'alinéa 1 n'est divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organismes administratifs) intéressées aux questions (en vue notamment de décisions sur appel) découlant des dispositions du présent Accord ou de la législation sur la sécurité sociale des Parties contractantes; ces informations ne peuvent être utilisées à d'autres fins ou divulguées à d'autres personnes qu'avec l'assentiment préalable de l'autorité compétente qui les a fournies.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sauraient en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'une Partie contractante l'obligation :

- (a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une des Parties contractantes; ou
- (b) De fournir des détails qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou dans le cours normal de l'administration d'une des Parties contractantes.

4. A moins qu'il n'y ait des raisons valables de penser le contraire, toute information reçue par une des autorités compétentes de l'autre autorité compétente est acceptée comme étant valable ou véridique, selon le cas.

5. Une Partie contractante ne demande pas de rémunération à l'autre au titre des services de nature administrative qu'elle lui a rendus, conformément au

présent Accord ou aux dispositions administratives prises en application de l'article 20, mais cette autre Partie supporte tous les frais ou dépenses raisonnablement encourus au titre de ces services et payables à une autre personne ou organisation.

Article 22. RECOURS

1. Toute personne touchée par une détermination, directive, approbation ou décision, faite, donnée ou prise par l'autorité compétente ou par une institution d'une Partie contractante, au sujet d'une question découlant du présent Accord, a, à leur rencontre, devant les organes administratifs et judiciaires de cette Partie, des droits en tous points pareils à ceux prévus par la législation interne de ladite Partie.

2. Les documents relatifs aux recours qui peuvent être introduits devant les organes administratifs établis par les lois et règlements de sécurité sociale australiens ou néo-zélandais, ou par voie administrative aux fins de ces dernières peuvent être soumis sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions administratives prises en application de l'article 20, et tous documents ainsi soumis en bonne et due forme sont considérés comme ayant été dûment soumis aux fins desdits lois et règlements.

3. La date à laquelle le document est dûment soumis sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 est déterminante lorsqu'il s'agit de décider s'il l'a été dans les délais prévus, le cas échéant, par la législation ou la pratique administrative de l'autre Partie régissant le recours considéré.

Article 23. RÉVISION DE L'ACCORD

Les Parties contractantes peuvent convenir à tout moment de réviser l'une quelconque des dispositions du présent Accord et, en tout cas, reverront, dans un délai de trois ans à compter de la signature du présent Accord, la limitation actuellement opposée à la poursuite du versement, par une des Parties, de prestations aux bénéficiaires qui quittent le territoire de celle-ci.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des notes dans lesquelles elles s'informeront de l'accomplissement de la dernière formalité requise pour donner au présent Accord force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande, suivant le cas; dès lors, le présent Accord produira ses effets à compter de la date fixée à cette fin dans l'échange de notes.

2. Lorsque le présent Accord commencera à produire ses effets, l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Sidney le 15 avril 1949¹, prendra fin; il continuera toutefois à produire ses effets pour ce qui est de toutes les personnes qui, immédiatement avant sa cessation, recevaient une prestation payée par l'Australie ou la Nouvelle-Zélande ou par les deux, en application du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 225.

Accord; l'intéressé peut toutefois demander qu'à l'avenir, son droit au versement de cette prestation soit déterminé conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 25. DÉNONCIATION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note écrite l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'Accord continuera de produire ses effets pour ce qui est de toutes les personnes qui :

- (a) A la date de la dénonciation, reçoivent des prestations; ou
- (b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, ont présenté des demandes de prestations et seraient en droit de les recevoir en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Melbourne, ce 5 octobre 1986.

Pour le Gouvernement
d'Australie :
[B. HOWE]

Pour le Gouvernement
de Nouvelle-Zélande :
[G. ANSELL]

No. 25485

**AUSTRALIA,
NEW ZEALAND and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement to terminate the Nauru Island Agreement, 1919.
Concluded at Canberra on 9 February 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord portant abrogation de l'Accord de 1919 relatif à l'île
de Nauru. Conclu à Canberra le 9 février 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA,
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND TO TERMINATE THE NAURU ISLAND
AGREEMENT 1919²**

The Government of Australia, the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Partner Governments"),

Recalling that the Agreement between the Partner Governments concerning, *inter alia*, the mining of the phosphate deposits of the island of Nauru, done on 2 July 1919,² as amended by the Agreements between the Partner Governments done on 30 May 1923³ and 26 November 1965,⁴ (hereinafter referred to as "the Nauru Island Agreement") established a Board of Commissioners (the present members of whom are hereinafter referred to as "the Commissioners") comprising three members, one to be appointed by each of the Partner Governments;

Recalling that the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand relating to Christmas Island, done on 30 September 1958,⁵ as amended by the Agreements between the Government of Australia and the Government of New Zealand done on 21 November 1958⁶ and 8 September 1976⁷ (hereinafter referred to as "the Christmas Island Agreement 1958") provided that the Christmas Island Phosphate Commission shall, in the exercise of its responsibility to manage and control the mining of phosphate on Christmas Island, employ the Commissioners as managing agents;

Recognising that pursuant to Article 1 of the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia to amend the Christmas Island Agreement 1958, done at Canberra on 9 June 1981,⁸ the functions of the Commissioners as managing agents for the Christmas Island Phosphate Commission have ceased;

Desiring that, since the purposes for which the Commissioners were appointed have come to an end, the Commissioners should proceed to wind up their affairs and distribute their residual assets and liabilities to the Partner Governments;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Within 60 days of the entry into force of this Agreement the Commissioners shall:

(a) Convert into cash those of their assets that do not consist of cash or cash at banks;

¹ Came into force on 9 February 1987 by signature, in accordance with article 5 (1).

² *British and Foreign State Papers*, vol. 113, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 135, p. 248.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 81.

⁵ *Ibid.*, vol. 340, p. 61.

⁶ *Ibid.*, p. 76.

⁷ *Ibid.*, vol. 1050, p. 367.

⁸ *Ibid.*, vol. 1324, p. 368.

(b) Make payments in respect of those known liabilities of the Commissioners that may be paid conveniently; and

(c) When they are reasonably satisfied that:

- (i) They have made the payments referred to in sub-paragraph (b); and
- (ii) All known assets and liabilities of the Commissioners can be accounted for in their final accounts,

distribute the net surplus of their assets less the sum of A\$500,000 to the Partner Governments in the following proportions:

- United Kingdom: 31.5 percent;
- Australia: 47.5 percent;
- New Zealand: 21.0 percent.

(2) The sum of A\$500,000 referred to in paragraph (1) of this Article shall be applied in payment of those liabilities of the Commissioners that may only be paid conveniently after the distribution referred to in paragraph (1) of this Article, and before the distribution referred to in paragraph (3) of this Article.

(3) Within 150 days of the entry into force of this Agreement, the Commissioners shall:

- (a) Prepare and present to the Partner Governments their final accounts, duly audited; and
- (b) Distribute the balance of their assets to the Partner Governments in the proportions referred to in paragraph (1) of this Article.

(4) Should there arise or come to hand following the distribution referred to in paragraph (3) of this Article any assets which, had the Commissioners remained in office and the distribution not been made to Partner Governments, would have been assets to which the Commissioners would have been entitled, then each of the Partner Governments shall promptly provide the others with particulars of every such asset arising or coming to hand, and as regards any such assets the Partner Governments shall be entitled to the same, in the same proportions set out in paragraph (1) of this Article.

Article 2. Each of the Partner Governments shall indemnify the Commissioner appointed by that Government who holds office immediately before the entry into force of this Agreement in respect of liabilities incurred in the course of his duties as a Commissioner.

Article 3. (1) This Article shall apply to claims unsatisfied upon the distribution of assets in accordance with paragraph (3) of Article 1 which are claims:

- (a) Against one or more Commissioners or former Commissioners as such; or
- (b) Against a Partner Government arising out of the actions of the Commissioners or former Commissioners as such.

(2) In the event of a claim, the Partner Government against whom, or against whose Commissioner or former Commissioner, that claim is brought shall inform the other Partner Governments of that claim prior to the commencement of proceedings or, where time limits for litigation render this impossible, as soon as possible thereafter. The Partner Governments shall consult at the request of any Partner Government on the conduct of the legal proceedings arising out of the claim, and on the manner in which the claim may be settled.

(3) If in relation to a claim which does not arise out of the fraudulent or criminal acts of one or more of the Commissioners or former Commissioners:

(a) The Partner Governments mutually decide that payment should be made in settlement of the claim; or

(b) A Partner Government is obliged to make a payment following an order of a Court of competent jurisdiction adjudicating upon the claim,

the Partner Governments shall contribute to that payment in the proportions referred to in paragraph (1) of Article 1.

(4) The Partner Governments shall contribute in the proportions referred to in paragraph (1) of Article 1 to the costs incurred by a Partner Government in defending a claim other than a claim which arises out of the fraudulent or criminal acts of one or more of the Commissioners or former Commissioners as such.

(5) Notwithstanding the proportionate assumption by the Partner Governments of responsibility for claims provided for in paragraphs (3) and (4) of this Article, if any such claim arises out of any act or omission by the Commissioners or former Commissioners while acting as managing agents for the Christmas Island Phosphate Commission, in respect whereof the Commissioners or former Commissioners would have been entitled under the laws of the State of Victoria in Australia to reimbursement or recovery from the Christmas Island Phosphate Commission as principal, then the Government of Australia and the Government of New Zealand shall consult with a view to ascertaining the best method of assessing the claim and determining the appropriateness of the settlement.

Article 4. After the distribution to the Partner Governments provided for by paragraph (3) of Article 1 the Partner Governments may, and shall on request of the Commissioners, formally by written notice terminate the office of the Commissioners.

Article 5. (1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) Insofar as it is still in force, the Nauru Island Agreement shall be terminated on the date upon which the presentation to each Partner Government of final accounts provided for in Article 1 has been completed as recorded in an exchange of notes through the diplomatic channel at Canberra between the Partner Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this ninth day of February 1987 in three originals.

For the Government of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government of New Zealand:

[Signed — Signé]²

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by G. Scholes — Signé par G. Scholes.

² Signed by G. Ansell — Signé par G. Ansell.

³ Signed by John Leahy — Signé par John Leahy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE, LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD DE 1919 RELATIF À L'ÎLE DE NAURU²

Le Gouvernement de l'Australie, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, (ci-après dénommés « les Gouvernements partenaires »),

Rappelant que l'Accord entre les Gouvernements partenaires relatif, entre autres, à l'exploitation des gisements de phosphates de l'île de Nauru signé le 2 juillet 1919,² et modifié par les Accords du 30 mai 1923³ et du 26 novembre 1965⁴ entre les Gouvernements partenaires (ci-après dénommé l'« Accord relatif à l'île de Nauru »), portait création d'un Conseil des Commissaires (dont les membres actuels sont ci-après dénommés les « Commissaires ») comptant trois membres désignés par chacun des Gouvernements partenaires;

Rappelant que l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'île Christmas, signé le 30 septembre 1958⁵ et modifié par les Accords conclus entre lesdits Gouvernements le 21 novembre 1958⁶ et le 8 septembre 1976⁷ (ci-après dénommé l'« Accord de 1958 relatif à l'île Christmas »), stipulait que la Commission des Phosphates de l'île Christmas devait employer les Commissaires en qualité de responsables de la gestion et du contrôle de l'exploitation des phosphates dans l'île Christmas;

Reconnaissant qu'en vertu de l'article premier de l'Accord entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie portant abrogation de l'Accord de 1958 relatif à l'île Christmas, signé à Canberra le 9 juin 1981⁸, les Commissaires cessent d'exercer leurs fonctions de responsables de la Commission des Phosphates de l'île Christmas;

Souhaitant que les Commissaires prennent les mesures nécessaires pour mettre fin à leurs activités et répartir le reliquat de leur actif et de leur passif entre les Gouvernements partenaires dans la mesure où leur mandat a expiré,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Commissaires devront :

(a) Convertir en espèces leur actif ne consistant pas en espèces ou dépôts bancaires,

¹ Entré en vigueur le 9 février 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 113, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 135, p. 248 (anglais seulement).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 81.

⁵ *Ibid.*, vol. 340, p. 61.

⁶ *Ibid.*, p. 77.

⁷ *Ibid.*, vol. 1050, p. 368.

⁸ *Ibid.*, vol. 1324, p. 370.

(b) Effectuer les paiements dus au titre du passif dont ils ont connaissance et qui peuvent aisément être réglés.

(c) Après s'être raisonnablement assurés :

(i) Qu'ils ont effectué les paiements visés à l'alinéa b, et

(ii) Que la totalité de l'actif et du passif dont ils ont connaissance est bien comptabilisée dans leurs comptes de clôture,

répartir entre les Gouvernements partenaires l'excédent net de leur actif moins la somme de 500 000 dollars australiens selon les pourcentages suivants :

— Royaume-Uni : 31,5%,

— Australie : 47,5%,

— Nouvelle-Zélande : 21,0%.

(2) La somme de 500 000 dollars australiens visée au premier paragraphe du présent article servira à régler les éléments du passif des Gouvernements ne pouvant être réglés aisément qu'après la répartition visée au premier paragraphe — et avant celle visée au paragraphe 3 — du présent article.

(3) Dans un délai de 150 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Commissaires devront :

(a) Etablir et soumettre aux Gouvernements partenaires leurs comptes de clôture dûment vérifiés, et

(b) Répartir le reliquat de leur actif entre les Gouvernements partenaires selon les pourcentages visés au premier paragraphe du présent article.

(4) Si, après la répartition visée au paragraphe 3 du présent article, on constate l'existence ou la disponibilité d'éléments d'actif qui, dans l'hypothèse où les Commissaires seraient restés en poste et où la répartition n'aurait pas eu lieu entre les Gouvernements partenaires, auraient constitué des éléments d'actif sur lesquels les Commissaires auraient eu des droits, chacun des Gouvernements partenaires indique dans les meilleurs délais aux autres Gouvernements partenaires les caractéristiques de chacun desdits éléments d'actif dont l'existence ou la disponibilité est constatée et les Gouvernements partenaires ont sur lesdits éléments d'actif des droits correspondants aux pourcentages visés au premier paragraphe du présent article.

Article 2. Chacun des Gouvernements partenaires indemnise le Commissaire qu'il a nommé et qui est en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord au titre des obligations qu'il aura contractées dans l'exercice de ses fonctions de Commissaire.

Article 3. (1) Le présent article s'applique aux créances non liquidées lors de la répartition de l'actif effectuée en vertu du paragraphe 3 de l'article premier, soit :

(a) Aux créances sur un ou plusieurs Commissaire(s) ou anciens Commissaire(s) proprement dit(s); ou

(b) Sur un Gouvernement partenaire du fait d'actions des Commissaires ou anciens Commissaires dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Le Gouvernement partenaire sur lequel, ou sur le Commissaire ou ancien Commissaire duquel une créance est présentée informe les autres Gouvernements partenaires de ladite créance avant l'enclenchement de la procédure ou, si cela est impossible du fait des délais à respecter pour engager une action en justice, le plus tôt possible après ladite procédure. Les Gouvernements partenaires se consultent à la demande de l'un quelconque d'entre eux sur la procédure à suivre au sujet de la créance et sur la manière dont celle-ci peut être réglée.

(3) Dans le cas d'une créance ne découlant pas d'actes frauduleux ou criminels d'un ou plusieurs Commissaire(s) ou anciens Commissaire(s), et que

- (a) Les Gouvernements partenaires conviennent d'un commun accord du règlement de ladite créance; ou
- (b) Un Gouvernement partenaire est contraint d'effectuer un paiement à la suite de la sentence rendue par un tribunal compétent pour se prononcer sur ladite créance;

les Gouvernements partenaires participent à ce règlement suivant les pourcentages visés au premier paragraphe de l'article premier.

(4) Les Gouvernements partenaires participent, suivant les pourcentages visés au premier paragraphe de l'article premier, aux frais de justice encourus par un Gouvernement partenaire au titre d'une créance ne découlant pas d'actes frauduleux ou criminels d'un ou plusieurs de leurs Commissaire(s) ou anciens Commissaire(s) dans l'exercice de leurs fonctions.

(5) Nonobstant le pourcentage que chaque Gouvernement partenaire est tenu de verser au titre du règlement des créances comme indiqué aux paragraphes 3 et 4 du présent article, si une créance découle d'un acte ou d'une omission des Commissaires ou anciens Commissaires dans l'exercice de leurs fonctions de responsables de la Commission des Phosphates de l'île Christmas, et dans l'hypothèse où cette créance aurait donné aux Commissaires ou anciens Commissaires le droit, en vertu des lois de l'Etat australien de Victoria, de se faire rembourser le principal par la Commission des Phosphates de l'île Christmas, ou de le recouvrer auprès de celle-ci, les Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande se consulteront pour convenir du meilleur moyen d'évaluer ladite créance et pour déterminer les modalités appropriées de son règlement.

Article 4. Après la répartition entre les Gouvernements partenaires stipulée au paragraphe 3 de l'article premier, les Gouvernements partenaires peuvent, et doivent, à la demande des Commissaires, mettre officiellement fin au mandat des Commissaires par notification écrite.

Article 5. (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) S'il est encore en vigueur, l'Accord de l'île de Nauru prend fin à la date à laquelle, conformément à l'article premier, chacun des Gouvernements partenaires aura présenté ses comptes de clôture sous la forme d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique entre les Gouvernements partenaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Canberra ce 9 février 1987.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[G. SCHOLES]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[G. ANSELL]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[JOHN LEAHY]

No. 25486

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on seismic monitoring co-operation. Signed at
Apia on 30 May 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de coopération en matière de mouvements sismiques.
Signé à Apia le 30 mai 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SEISMIC MONITORING COOPERATION

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereafter referred to as "the Parties"),

Considering their common commitment to the early conclusion of a Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty that would ban all nuclear tests by all countries in all environments for all time;

Recognising the importance of an effective global seismic monitoring network in conjunction with other measures as part of the verification regime for a Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty;

Believing that pending the conclusion of a Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty a global seismic monitoring network is desirable in order to:

- (a) Ensure that the international community has the fullest possible information on any nuclear testing that does occur;
- (b) Improve confidence in the international community that nuclear non-proliferation commitments and existing or future partial limitations on nuclear testing are being complied with; and
- (c) Acquire the expertise necessary to monitor compliance with a Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty;

Convinced that the enhancement of cooperation between countries in seismic monitoring will contribute to the continuing international effort to establish a functioning global seismic network;

Welcoming the work done by the Geneva Conference on Disarmament towards the establishment of a global seismic monitoring network;

Also welcoming other initiatives with a similar purpose;

Looking forward to cooperation with other countries towards the establishment of a global seismic monitoring network; and

Recognising the wish for closer cooperation between the New Zealand Seismological Observatory and the Australian Seismological Centre;

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate and encourage the development of seismic monitoring cooperation.

Article 2. The Parties agree to cooperate in the following areas:

- (a) The establishment and maintenance of reliable seismic wave-form data communication channels between the cooperating authorities;
- (b) The fostering of close cooperation between Australian and New Zealand seismologists, particularly in those areas of seismology relating to the detection of underground nuclear explosions;

¹ Came into force on 30 May 1987 by signature, in accordance with article 11 (1).

- (c) The regular exchange of information on seismological events;
- (d) The examination, development and, if necessary, implementation of methods to improve the technological capacities for detection of seismological events; and
- (e) Such other areas of cooperation as may be mutually determined.

Article 3. Each Party shall provide the other Party with the following information:

- (a) Specifications of existing and proposed equipment;
- (b) Specifications of the format to be used in bilateral data exchanges.

Article 4. Each Party shall cooperate under this Agreement through an implementing authority as follows:

- (a) In Australia, the Australian Seismological Centre of the Bureau of Mineral Resources, and
- (b) In New Zealand, the Seismological Observatory of the Geophysics Division, Department of Scientific and Industrial Research.

Article 5. The Parties or the two implementing authorities may conclude such supplementary arrangements between them as may be necessary for the implementation of this Agreement.

Article 6. Any information provided pursuant to this Agreement by one Party to the other Party shall be used by the latter Party at its own risk.

Article 7. Each Party shall bear its own costs arising from the implementation of this Agreement. Any costs incurred as a result of joint activities or on behalf of one Party by the other Party shall be apportioned by mutual consent.

Article 8. 1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party on any matter affecting the operation or implementation of this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party to consider the need for termination or amendment of this Agreement should a global seismic monitoring network be put in place.

Article 9. Any dispute relating to the interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Article 10. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and may be terminated at any time by mutual consent subsequent to consultations held under paragraph 2 of Article 8 but shall otherwise remain in force for five years and thereafter until such time as either Party gives notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notification.

2. This Agreement may be amended by agreement between the two Parties.

3. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

DONE in duplicate at Apia on the thirtieth day of May, 1987, in two copies in the English language.

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Australia

[*Signed — Signé*]²

For the Government
of New Zealand

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by David Lange — Signé par David Lange.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉTECTION DE MOUVEMENTS SISMIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant leur engagement commun en faveur de la conclusion rapide d'un traité sur l'interdiction complète des essais nucléaires qui interdirait pour toujours tous les essais nucléaires par tous les pays et dans tous les environnements;

Conscients de l'importance d'un réseau mondial efficace de détection des mouvements sismiques qui, allié à d'autres mesures, ferait partie du système de vérification d'un traité sur l'interdiction complète des essais nucléaires;

Estimant qu'en attendant la conclusion d'un traité sur l'interdiction complète des essais nucléaires, un réseau mondial de détection des mouvements sismiques est souhaitable pour :

- a) S'assurer que la communauté internationale dispose de l'information la plus complète possible sur tout essai nucléaire qui se produirait;
- b) Améliorer la confiance au sein de la communauté internationale quant au respect des engagements en matière de non-prolifération nucléaire et des limitations partielles existantes ou à venir en matière d'essais nucléaires; et
- c) Acquérir les compétences techniques nécessaires au contrôle du respect d'un traité sur l'interdiction complète des essais nucléaires;

Convaincus que le renforcement de la coopération entre les pays en matière de détection des mouvements sismiques contribuera aux efforts qui continuent d'être déployés au plan international pour mettre en place un réseau mondial de détection sismique en état de fonctionnement;

Se félicitant de l'œuvre accomplie par la Conférence de Genève sur le désarmement pour la création d'un réseau mondial de détection des mouvements sismiques;

Se félicitant aussi d'autres initiatives qui vont dans le même sens;

Espérant une coopération avec d'autres pays pour la création d'un réseau mondial de détection des mouvements sismiques; et

Conscients du souhait d'une coopération plus étroite entre l'Observatoire sismologique de Nouvelle-Zélande et le Centre australien de sismologie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront et encourageront le développement de la coopération en matière de détection des mouvements sismiques.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 2. Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- a) Mise en place et entretien de canaux fiables de transmission des données sur les signaux sismiques entre les autorités chargées de la coopération;
- b) Développement de la coopération entre les sismologues australiens et néo-zélandais, en particulier dans les secteurs de la sismologie qui ont trait à la détection des explosions nucléaires souterraines;
- c) Echanges réguliers d'informations sur les événements sismiques;
- d) Etude, mise au point et, si nécessaire, application de méthodes tendant à améliorer les capacités techniques de détection des événements sismiques; et
- e) Autres domaines qui pourraient être retenus d'un commun accord.

Article 3. Chacune des Parties fournira à l'autre les informations ci-après :

- a) Spécifications des matériels existants et prévus; et
- b) Spécifications de la présentation à utiliser pour les échanges bilatéraux de données.

Article 4. Les Parties coopéreront dans le cadre du présent Accord par le biais des organismes d'exécution ci-après :

- a) En Australie, le Centre sismologique australien du Bureau des ressources minérales; et
- b) En Nouvelle-Zélande, l'Observatoire sismologique de la Division de géophysique du Département de la recherche scientifique et industrielle.

Article 5. Les Parties ou les deux organismes d'exécution pourront convenir des arrangements supplémentaires qui pourraient s'avérer nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 6. Toute information fournie en application du présent Accord par l'une des Parties à l'autre Partie sera utilisée par cette dernière à ses propres risques.

Article 7. Chacune des Parties prendra en charge les dépenses qu'elle encourra elle-même par suite de l'application du présent Accord. Les dépenses qui seraient éventuellement encourues du fait d'activités conjointes ou par une Partie pour le compte de l'autre seront réparties d'un commun accord.

Article 8. 1. Les Parties se consulteront à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties pour toute question touchant le fonctionnement ou l'application du présent Accord.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour examiner s'il faut résilier ou amender le présent Accord au cas où un réseau mondial de détection des mouvements sismiques serait mis en place.

Article 9. Tout différend touchant l'interprétation du présent Accord sera réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 10. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, ni à Nioué ou Tokélaou.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et pourra être résilié à tout moment par consentement mutuel après les consultations prévues au paragraphe 2 de l'article 8. Hormis ce cas de figure, il demeurera en

vigueur pendant cinq ans et sera reconduit automatiquement jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties notifie à l'autre Partie par écrit son intention de le résilier, auquel cas l'Accord cessera de produire effet six mois après la réception de cette notification.

2. Le présent Accord pourra être amendé par accord entre les deux Parties.

3. En cas de résiliation du présent Accord, les obligations déjà assumées en vertu du présent Accord seront remplies conformément aux dispositions de celui-ci.

FAIT à Apia, le 30 mai 1987, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[BOB HAWKE]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[DAVID LANGE]

No. 25487

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
conduct of the Equatorial Mesoscale Experiment. Can-
berra, 5 January 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux expérien-
ces dans la mésosphère équatoriale. Canherra, 5 janvier
1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONDUCT OF THE EQUATORIAL MESOSCALE EXPERIMENT

I

MINISTER FOR SCIENCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

5 January 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments concerning the conduct in northern Australia and adjacent oceanic areas during January and February, 1987, of a program of meteorological experiments known as the Equatorial Mesoscale Experiment (the "Project").

I propose that the project be carried out on the following terms:

1. The objective of the Project is the exclusively meteorological one of collection and analysis of data to define the vertical profile of atmospheric heating produced by cloud clusters in the region.
2. The two Governments, through their competent agencies, shall co-operate as necessary in relation to the Project.
3. The Government of the United States shall provide to the Government of Australia, and to all other countries in whose airspace the aircraft referred to in paragraph 7 will operate, full details of activities under the Project. In addition, the Government of the United States shall provide to the Government of Australia such other information as is necessary for the Government of Australia to meet its obligations under this Agreement.
4. The Government of the United States shall, in accordance with international practice, obtain the necessary overflight clearances from any third State in whose airspace the aircraft referred to in paragraph 7 may operate in carrying out Project experiments.
5. Within Australia's territorial jurisdiction, the Project shall be conducted in accordance with the laws and regulations of Australia. The Government of Australia shall facilitate compliance by the United States competent agencies with Australian laws and regulations.
6. The two Governments shall seek to co-ordinate the Project with the Australian Monsoon Experiment (AMEX) and with other related airborne experiments to be conducted in the same region at the same time, with a view to

¹ Came into force on 5 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

the generation of large, complementary data sets, each of which can aid the other experiment both in operations and in post-mission analysis.

7. In undertaking the Project, the Government of the United States shall use its best efforts:

- (a) Through the National Science Foundation (NSF) to provide the NSF Electra aircraft; and
- (b) Through the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) to provide the NOAA WP-3D aircraft.

Each aircraft shall carry state-of-the-art meteorological instrumentation.

8. The Government of Australia shall use its best efforts to:

- (a) Provide hangar space at the Royal Australian Air Force Base, Darwin, for corrective maintenance to the aircraft referred to in paragraph 7 engaged in the Project and suitable working accommodations for the United States pilots and scientists engaged in the Project;
- (b) Secure, in advance, alternative landing sites for the aircraft referred to in paragraph 7 in the event that it is not possible for these aircraft to land at Darwin;
- (c) Make arrangements with the authorities at the Royal Australian Air Force Base, Darwin, for any special requirements for the deployment of the aircraft referred to in paragraph 7; and
- (d) Protect United States equipment admitted into Australia in connection with activities under this Agreement.

9. The Government of Australia through the Bureau of Meteorology (the Bureau) shall use its best efforts to:

- (a) Assist the competent United States agencies to arrange ground-to-air radio communications for use in transmitting information;
- (b) Provide to the competent United States agencies in real time, data from the Bureau's routine radiosonde network and seven temporary observing sites; and
- (c) Assist the competent United States agencies to acquire data from the Japanese Geostationary Meteorological Satellite.

10. Each Government through its competent agencies shall provide to the other, from the data generated by the Project, such data as the other Government through its competent agencies may request for scientific studies it may wish to carry out.

11. The results of all studies referred to in paragraph 10 above shall be made available without restriction to the competent agencies of both Governments.

12. The data and the results of studies undertaken by NSF, NOAA or the Bureau on the basis of those data shall be made available to the international scientific community in general.

13. Each Government shall have a royalty-free right to reproduce or use the results of the studies referred to in paragraph 10 for its own purposes where the owner or potential owner of the copyright is one of the agencies referred to in paragraph 12 or the Government with which that agency is associated.

14. Each Government may release to the public information concerning the nature and extent of its role in the Project. Neither Government shall, however, release information on the activities of the other Government in relation to the Project without first consulting that Government.

15. Each Government shall bear its own costs in conducting the Project, including costs associated with the support of operating personnel and the movement of equipment. It is understood that the ability of the two Governments to carry out their obligations under this Agreement is subject to their respective funding procedures.

16. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Government of the United States or its competent agencies in connection with the activities under this Agreement.

17. The Government of Australia shall not require that the Government of the United States pay air navigation charges including landing and parking fees for the aircraft referred to in paragraph 7 in connection with the activities under this Agreement.

18. The Government of Australia shall facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the United States in connection with activities under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property of a scientific nature which is certified by the Government of the United States to be imported for use in such activities.

19. (a) Neither the Government of Australia, nor the Government of the United States shall make claims against the other for any injury to, or death of, its employees, its contractors or subcontractors or their employees, or for any damage to its property or the property of its contractors or subcontractors, resulting from activities carried out under this Agreement, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

b) The Government of the United States shall be responsible for and pay or compensate meritorious third party claims, including claims brought against the Government of Australia, for personal injury (including death), or damage to or loss of property caused by its agencies or their employees, contractors or subcontractors beyond or within Australia's territorial jurisdiction resulting from the activities carried out under this Agreement. The Government of Australia recognizes that any payments required of the Government of the United States shall be contingent upon the appropriation of specific funds for this purpose by the Congress of the United States. For the purpose of this sub-paragraph, meritorious claims include judgements awarded by Courts of competent jurisdiction.

c) If any claim, demand, or legal action is brought against the Government of Australia for any death, injury, damage or loss, referred to in sub-paragraph b) of this paragraph, the Government of Australia agrees to notify the Government of the United States within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the United States shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defense of any such action by providing information and advice.

20. The Governments shall, at the request of either, consult each other with a view to resolving any difficulties that arise in the implementation of this Agreement and to consider any proposal to amend this Agreement.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this Note and your confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on the matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for 10 years.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

BARRY O. JONES

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 5, 1987

Sir,

I have the honor to refer to your note of January 4, 1987, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note and this confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement on the matter between the Government of the United States of America and the Government of Australia, which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force for 10 years.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.
American Ambassador to Australia

The Honorable Barry O. Jones, M.P.
Minister of Science

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA, AUSTRALIA

January 5, 1987

Dear Mr. Minister:

The Embassy of the United States of America wishes to provide the Government of Australia further information on paragraph 19 of the Agreement relating to the Equatorial Mesoscale Experiment (EMEX). In the event of claims for which the Government of the United States is responsible under paragraph 19(b), settlement is contingent upon the enactment of legislation by the United States Congress to authorize the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) and/or the National Science Foundation (NSF), as the case may be, shall make best efforts to obtain the necessary legislation and appropriation when appropriate.

Sincerely yours,

[Signed]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.
American Ambassador to AustraliaThe Honorable Barry O. Jones, M.P.
Minister of Science

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX
EXPÉRIENCES DANS LA MÉSOSPHERE ÉQUATORIALE

I

LE MINISTRE DE LA SCIENCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 5 janvier 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la réalisation, en Australie septentrionale et dans les zones océaniques adjacentes au cours des mois de janvier et de février 1987, d'un programme d'expériences météorologiques dénommé « Expériences mésosphériques équatoriales » (ci-après désigné « le Projet »).

A cet égard, je me permets de proposer que le Projet soit exécuté conformément aux conditions suivantes :

1. Le Projet revêt un caractère purement météorologique qui consiste à recueillir et à analyser certaines données permettant de définir le contour vertical du réchauffement atmosphérique causé par les systèmes de nuages dans la région.

2. Par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, les deux Gouvernements coopèrent en ce qui concerne le Projet, dans la mesure où cela s'avère nécessaire.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis communique au Gouvernement de l'Australie et à tous autres pays dont l'espace aérien est traversé par les aéronefs visés au paragraphe 7 tous les détails des activités effectuées dans le cadre du Projet. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis communique au Gouvernement de l'Australie toutes autres informations dont le Gouvernement de l'Australie doit disposer afin de remplir ses obligations aux termes du présent Accord.

4. Conformément à la pratique internationale, le Gouvernement des Etats-Unis veille à obtenir les autorisations de survol nécessaires de tout Etat tiers dont l'espace aérien est utilisé par les aéronefs visés au paragraphe 7 aux fins des expériences prévues au Projet.

5. Dans les territoires sous juridiction australienne, le Projet est exécuté conformément à la législation et à la réglementation de l'Australie. Le Gouvernement de l'Australie aide les organismes compétents des Etats-Unis à se conformer à la législation et à la réglementation de l'Australie.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Les deux Gouvernements s'efforcent d'assurer une coordination entre le projet et l'« Australian Monsoon Experiment » (AMEX) et les autres expériences aériennes concomitantes entreprises dans la région afin d'assurer la mise au point de séries de données complémentaires à large éventail dont chacune est susceptible de contribuer aux autres expériences tant au cours de leur exécution que lors des analyses postérieures.

7. En vue de la mise en œuvre du Projet, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforce dans toute la mesure de ses moyens, d'assurer :

- a) Par l'intermédiaire de la National Science Foundation (NSF), la mise à disposition d'avions NSF Electra; et
- b) Par l'intermédiaire de la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), la mise à disposition d'avions WP-3D de la NOAA. Chaque avion devra comporter les instruments météorologiques les plus perfectionnés.

8. Le Gouvernement de l'Australie s'efforce dans toute la mesure de ses moyens :

- a) D'assurer la mise à disposition de hangars situés sur la base de la Royal Australian Air Force à Darwin, aux fins d'entretien des aéronefs visés au paragraphe 7, ainsi que des lieux de travail appropriés à l'intention des pilotes et des scientifiques des Etats-Unis participant au Projet;
- b) De prévoir, à l'avance, des pistes d'atterrissage de remplacement à l'intention des aéronefs visés au paragraphe 7 au cas où lesdits aéronefs se trouveraient dans l'impossibilité d'atterrir à Darwin;
- c) De faire le nécessaire auprès des autorités de la base de la Royal Australian Air Force à Darwin pour qu'elles assurent tous besoins particuliers en vue du déploiement des aéronefs visés au paragraphe 7; et
- d) D'assurer la protection des équipements des Etats-Unis importés en Australie dans le cadre des activités prévues au présent Accord.

9. Par l'intermédiaire du Bureau de la météorologie (le Bureau), le Gouvernement de l'Australie s'efforce :

- a) D'aider les organismes compétents des Etats-Unis à assurer l'installation de communications sol-air destinées à la transmission d'information;
- b) De fournir aux organismes compétents des Etats-Unis les données, en temps réel, provenant du réseau régulier de radiosondes et des sept sites d'observation temporaire du Bureau;
- c) De faciliter l'acquisition, par les organismes compétents des Etats-Unis, de données provenant du satellite météorologique géostationnaire japonais.

10. Par l'intermédiaire de ses organismes compétents, chaque Gouvernement fournit à l'autre, à partir des données recueillies grâce au Projet, les données que ce dernier pourrait, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, réclamer en vue d'études scientifiques qu'il pourrait souhaiter entreprendre.

11. Les résultats de toutes les études visées au paragraphe 10 ci-avant sont mises à la disposition, sans restriction, des organismes compétents des deux Gouvernements.

12. Les données obtenues et les résultats des études entreprises par la NSF, la NOAA et le Bureau, à partir de ces données, sont placées à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique internationale.

13. Chaque Gouvernement a le droit de reproduire ou d'utiliser à ses propres fins et sans redevances les résultats des études visées au paragraphe 10, lorsque le propriétaire ou le propriétaire éventuel du droit d'auteur est l'un des organismes visés au paragraphe 12 ou le Gouvernement avec lequel l'organisme en question est associé.

14. Chaque Gouvernement peut rendre publiques les informations concernant la nature et la portée de sa participation au Projet. Toutefois, aucun des deux Gouvernements ne peut communiquer de telles informations concernant les activités de l'autre Gouvernement dans le cadre du Projet sans avoir consulté ce dernier au préalable.

15. Chaque Gouvernement prend à sa charge ses propres coûts afférents à l'exécution du Projet, y compris les coûts relatifs au personnel d'exécution et au transport des équipements. Il est entendu que la faculté contributive des deux Gouvernements en vertu du présent Accord est subordonnée à leurs procédures de financement respectives.

16. Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement de l'Australie facilite l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou entrepreneurs par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses organismes compétents pour les opérations prévues au présent Accord.

17. Le Gouvernement de l'Australie exonère le Gouvernement des Etats-Unis des frais de navigation aérienne, y compris les droits d'atterrissage et de stationnement des aéronefs visés au paragraphe 7, dans le cadre des activités prévues au présent Accord.

18. Le Gouvernement de l'Australie facilite l'importation en Australie de tous équipements, matériels, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte dans le cadre des activités prévues au présent Accord. Aucun droit, taxe ou perception similaire n'est perçu sur lesdits biens d'un caractère scientifique dont le Gouvernement des Etats-Unis atteste qu'ils sont importés aux fins desdites activités.

19. a) Aucun des deux Gouvernements ne demande à l'autre d'être indemnisé au titre de blessures ou du décès de ses employés ou entrepreneurs ou des sous-traitants de ces derniers ou de leurs employés, ou au titre de dommages à sa propriété ou à la propriété de ses entrepreneurs ou des sous-traitants de ces derniers, à la suite des activités entreprises dans le cadre du présent Accord, que ces blessures, décès ou dommages soient le résultat d'une imprudence ou de toute autre cause.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis est responsable et assure le règlement ou l'indemnisation de toutes réclamations recevables que des tiers pourraient formuler, y compris les réclamations contre le Gouvernement de l'Australie au titre de blessures corporelles (y compris le décès), de dommages à des biens (ou de leur perte) causés par ses organismes ou par leurs employés, contracteurs ou sous-traitants, en territoire sous juridiction australienne ou au-delà, dans le cadre des activités prévues au présent Accord. Le Gouvernement de l'Australie est

conscient du fait que tout paiement réclamé du Gouvernement des Etats-Unis dépend des crédits budgétaires autorisés à cette fin par le Congrès des Etats-Unis. Aux fins du présent alinéa, les réclamations recevables comprennent les jugements rendus par les tribunaux compétents.

c) Dans le cas d'une réclamation, demande ou action en justice à l'encontre du Gouvernement de l'Australie au titre de blessures, décès, dommages ou pertes visés à l'alinéa *b* du présent paragraphe, le Gouvernement de l'Australie s'engage à en notifier le Gouvernement des Etats-Unis dans un délai d'un mois de l'année civile suivant sa réception. Le Gouvernement des Etats-Unis se voit accorder la possibilité de prêter assistance au Gouvernement de l'Australie en vue de repousser toute action en justice, en fournissant à ce dernier toutes informations et avis.

20. A la demande de l'un d'entre eux, les Gouvernements se consultent afin de résoudre toutes difficultés qui pourraient surgir quant à l'application du présent Accord et d'examiner toute proposition d'amendement de celui-ci qui pourrait être soumise.

Si les propositions énoncées ci-dessus étaient susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent, entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

BARRY O. JONES

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 5 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 5 janvier 1987 ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent en la matière entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie un

Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique en Australie,

[Signé]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.

L'honorable Barry O. Jones, M.P.
Ministre de la science

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA (AUSTRALIE)

Le 5 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique désire communiquer au Gouvernement australien de plus amples informations au sujet du paragraphe 19 de l'Accord relatif aux expériences dans la mésosphère équatoriale (EMEX). En cas de réclamations pour lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis est responsable en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 19, le règlement de ces réclamations dépend de la promulgation par le Congrès des Etats-Unis de lois autorisant la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) et/ou la National Science Foundation (NSF), selon le cas, à s'efforcer d'obtenir, dans toute la mesure de leurs moyens, les lois et les crédits budgétaires nécessaires, selon qu'il conviendra.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique en Australie,

[Signé]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.

L'honorable Barry O. Jones, M.P.
Ministre de la science

No. 25488

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the Stratosphere-Troposphere Exchange Project. Can-
herra, 5 January 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un pro-
jet relatif aux échanges stratosphère-troposphère. Can-
herra, 5 janvier 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE STRATOSPHERE-TROPOSPHERE
EXCHANGE PROJECT

I

MINISTER FOR SCIENCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

5 January 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments concerning the conduct in northern Australia and adjacent oceanic areas during January and February, 1987, of a program of meteorological experiments known as the Stratosphere-Troposphere Exchange Project (the "Project"). The Project shall be conducted by designated agencies of each Government, identified in paragraph 2 below, which shall consult and co-operate as necessary in relation to the Project.

It is proposed that the Project be carried out in accordance with the following:

1. The objective of the Project is the exclusive meteorological one of collection and analysis of data on the movement of air from the troposphere into the stratosphere and within the lower stratosphere. This is part of a long-term study to better understand and assess the effects of human activities on the ozone layer consistent with the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, done at Vienna on 22 March 1985.² In particular, the Project will assist in seeking an explanation for the extreme dryness of the stratosphere.

2. On the part of the Government of Australia the co-operating agency shall be the Bureau of Meteorology ("the Bureau"). On the part of the Government of the United States of America, the co-operating agency shall be the National Aeronautics and Space Administration ("NASA").

3. The Government of the United States shall provide to the Government of Australia, and to all other countries in whose airspace the NASA ER-2 aircraft will operate, full details of activities under the Project. In addition, the Government of the United States shall provide to the Government of Australia such other information as is necessary for the Government of Australia to meet its obligations under this Agreement.

4. The Government of the United States shall, in accordance with international practice, obtain the necessary overflight clearances from any third State in whose airspace its aircraft may operate in carrying out Project experiments.

¹ Came into force on 5 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164.

5. Within Australia's territorial jurisdiction, the Project shall be conducted in accordance with the laws and regulations of Australia. The Government of Australia shall facilitate compliance by NASA with Australian laws and regulations.

6. The co-operating agencies shall seek to co-ordinate the Project with the Australian Monsoon Experiment (AMEX) and with other related airborne experiments to be conducted in the same region at the same time, with a view to the generation of large, complementary data sets, each of which can aid the other experiment both in operations and in post-mission analysis.

7. In undertaking the Project, NASA shall use its best efforts to provide its ER-2 aircraft carrying state-of-the art meteorological instrumentation and shall provide an automated digital satellite display system and at least 700 Vaisala RS 80-15P radiosondes for deployment by the Bureau at seven temporary observing sites.

8. The Government of Australia shall use its best efforts to:

- (a) Provide hangar space at the Royal Australian Air Force Base, Darwin, for the NASA ER-2 aircraft engaged in the Project and suitable working accommodations for the ER-2 pilots and scientists engaged in the Project;
- (b) Secure, in advance, alternative landing sites for the NASA ER-2 aircraft in the event that it is not possible for this aircraft to land at Darwin;
- (c) Make arrangements with the authorities at the Royal Australian Air Force Base, Darwin, for any special requirements for the deployment of ER-2 aircraft; and
- (d) Protect United States equipment admitted into Australia in connection with activities under this Agreement.

9. The Bureau shall use its best efforts to:

- (a) Install and operate radar data links between Darwin and four remote radar sites which have been jointly determined by the two co-operating agencies and relay the resultant data in real-time, to a central facility in Darwin where it shall be displayed on a screen provided by the Bureau;
- (b) Provide to NASA in real time, data from the Bureau's routine radiosonde network and the seven temporary observing sites; and
- (c) Assist NASA in the acquisition of data from the Japanese Geostationary Meteorological Satellite.

10. Each co-operating agency shall provide to the other, from the data generated by the Project, such data as the other agency may request for scientific studies it may wish to carry out.

11. The results of all studies referred to in paragraph 10 above shall be made available without restriction to both agencies.

12. The data and the results of studies undertaken by either co-operating agency on the basis of those data shall be made available to the international scientific community in general.

13. Each co-operating agency shall have a royalty-free right to reproduce or use the results of the studies referred to in paragraph 10 above for its own

purposes where the owner or potential owner of the copyright is either the other agency or the Government with which that agency is associated.

14. Each co-operating agency may release to the public information concerning the nature and extent of its role in the Project. The co-operating agencies shall not, however, make publicly available information on the activities of the other agency in relation to the Project without first consulting that agency.

15. Each Government shall bear its own costs in conducting the Project, including costs associated with the support of operating personnel and the movement of equipment. It is understood that the ability of the two Governments to carry out their obligations under this Agreement is subject to their respective funding procedures.

16. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Government of the United States or its co-operating agency in connection with the activities under this Agreement.

17. The Government of Australia shall not require that the Government of the United States pay air navigation charges including landing and parking fees for the NASA ER-2 aircraft in connection with the activities under this Agreement.

18. The Government of Australia shall facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the United States in connection with activities under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property of a scientific nature which is certified by the Government of the United States to be imported for use in such activities.

19. (a) Neither the Government of Australia, nor the Government of the United States shall make claims against the other for any injury to, or death of, its employees, its contractors or subcontractors or their employees, or for any damage to its property or the property of its contractors or subcontractors, resulting from activities carried out under this Agreement, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

(b) The Government of the United States shall be responsible for and pay or compensate meritorious third party claims, including claims brought against the Government of Australia, for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property caused by NASA, its employees, contractors or subcontractors beyond or within Australia's territorial jurisdiction, resulting from activities of the Government of the United States carried out under this Agreement. The Government of Australia recognizes that any payments required of the Government of the United States shall be contingent upon the appropriation of specific funds for this purpose by the Congress of the United States. For the purpose of this sub-paragraph, meritorious claims include judgements awarded by Courts of competent jurisdiction.

(c) If any claim, demand, or legal action is brought against the Government of Australia for any death, injury, damage or loss, referred to in sub-paragraph *b*) of this paragraph, the Government of Australia agrees to notify the Government of the United States within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the United States shall be afforded the opportunity to assist the

Government of Australia in the defense of any such action by providing information and advice.

20. The Governments shall, at the request of either, consult each other with a view to resolving any difficulties that arise in the implementation of this Agreement and to consider any proposal to amend this Agreement.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this Note and your confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on the matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for 10 years.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

BARRY O. JONES

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 5, 1987

Sir,

I have the honor to refer to your note of January 5, 1987, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note and this confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement on the matter between the Government of the United States of America and the Government of Australia, which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force for 10 years.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.
American Ambassador to Australia

The Honorable Barry O. Jones, M.P.
Minister of Science

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN PROJET RELATIF AUX ÉCHANGES STRATOSPHERE-TROPOSPHÈRE

I

LE MINISTRE DE LA SCIENCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 5 janvier 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la réalisation, en Australie septentrionale et dans les zones océaniques adjacentes au cours des mois de janvier et février 1987, d'un programme d'expériences météorologiques dénommé « Projet d'échanges stratosphère-troposphère » (ci-après désigné « le Projet »). Le Projet sera exécuté par les organismes désignés de chaque Gouvernement visés au paragraphe 2 ci-après, qui se consulteront et coopéreront dans la mesure où cela s'avérera nécessaire en vue de l'exécution du Projet.

Je me permets de proposer que le Projet soit exécuté conformément aux conditions suivantes :

1. Le projet revêt un caractère purement météorologique dont le seul but est de recueillir et d'analyser certaines données relatives au déplacement de masses d'air de la troposphère vers la stratosphère de même qu'à l'intérieur de la stratosphère. Il s'agit d'une portion d'une étude à long terme permettant de mieux comprendre et d'évaluer les effets des activités humaines sur la couche d'ozone conforme à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone faite à Vienne le 22 mars 1985². Le Projet doit notamment contribuer à une meilleure compréhension de l'état d'extrême sécheresse de la stratosphère.

2. En ce qui concerne le Gouvernement de l'Australie, l'organisme de coopération sera le Bureau of Meteorology (« le Bureau »). En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de coopération sera l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA).

3. Le Gouvernement des États-Unis communiquera au Gouvernement de l'Australie, ainsi qu'à tous les autres pays dont l'espace aérien sera traversé par les avions ER-2 de la NASA, tous les détails des activités effectuées dans le cadre du Projet. En outre, le Gouvernement des États-Unis communiquera au

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° 1-26164.

Gouvernement de l'Australie toutes autres informations dont le Gouvernement de l'Australie doit disposer afin de remplir ses obligations aux termes du présent Accord.

4. Conformément à la pratique internationale, le Gouvernement des Etats-Unis veillera à obtenir les autorisations de survol nécessaires de tout état tiers dont l'espace aérien sera utilisé par ses aéronefs visés aux fins des expériences prévues au Projet.

5. Dans les territoires sous juridiction australienne, le Projet sera exécuté conformément à la législation et à la réglementation de l'Australie. Le Gouvernement de l'Australie aidera la NASA à se conformer à la législation et à la réglementation de l'Australie.

6. Les organismes de coopération s'efforceront d'assurer une coordination entre le Projet et l'Australian Monsoon Experiment (AMEX) et les autres expériences aériennes concomitantes entreprises dans la région afin d'assurer la mise au point de séries de données complémentaires à large éventail dont chacune sera susceptible de contribuer aux autres expériences tant au cours de leur exécution que lors des analyses postérieures.

7. En vue de la mise en œuvre du projet, la NASA s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens d'assurer la mise à disposition de ses aéronefs ER-2 possédant les instruments météorologiques les plus perfectionnés, ainsi que d'un système d'affichage numérique automatisé par satellite et d'au moins 700 radiosondes Vaisala RS 80-15P en vue de leur installation par le Bureau dans sept sites d'observation temporaires.

8. Le Gouvernement de l'Australie s'efforce dans toute la mesure de ses moyens :

- a) D'assurer la mise à disposition de hangars situés sur la base de la Royal Australian Air Force à Darwin, à l'intention des avions ER-2 de la NASA participant au Projet, ainsi que des lieux de travail appropriés pour les pilotes des ER-2 et les scientifiques participant au Projet;
- b) De prévoir, à l'avance, des pistes d'atterrissage de remplacement à l'intention des avions ER-2 de la NASA au cas où ceux-ci se trouveraient dans l'impossibilité d'atterrir à Darwin;
- c) De faire le nécessaire auprès des autorités de la base de la Royal Australian Air Force à Darwin pour qu'elles assurent tous les besoins particuliers en vue du déploiement des avions ER-2; et
- d) D'assurer la protection des équipements des Etats-Unis importés en Australie dans le cadre des activités prévues au présent Accord.

9. Le Bureau s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens :

- a) D'assurer l'installation et l'exploitation de liaisons de données par radar entre Darwin et quatre sites radar choisis conjointement par les deux organismes de coopération, de même que la transmission en temps réel des données obtenues à une installation centrale à Darwin où elles seront mises sur un écran de visualisation fourni par le Bureau;
- b) De fournir à la NASA, en temps réel, les données provenant du réseau régulier de radiosondes et des sept sites d'observation temporaires du Bureau; et

c) De faciliter l'acquisition, par la NASA, de données provenant du satellite météorologique géostationnaire japonais.

10. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies grâce au Projet, les données que ce dernier pourrait réclamer en vue d'études scientifiques qu'il pourrait souhaiter entreprendre.

11. Les résultats de toutes les études visées au paragraphe 10 ci-avant seront mises à la disposition, sans restriction, des organismes compétents des deux Gouvernements.

12. Les données obtenues et les résultats des études entreprises par l'un ou l'autre des organismes de coopération, à partir de ces données, seront placées à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique internationale.

13. Chaque organisme de coopération aura le droit de reproduire ou d'utiliser à ses propres fins et sans redevances les résultats des études visées au paragraphe 10, lorsque le propriétaire ou le propriétaire éventuel du droit d'auteur est soit l'un des organismes soit le Gouvernement avec lequel l'organisme en question est associé.

14. Chaque organisme de coopération peut rendre publiques les informations concernant la nature et la portée de sa participation au Projet. Les organismes de coopération ne pourront toutefois rendre publiques de telles informations concernant les activités de l'autre organisme dans le cadre du Projet sans avoir consulté ce dernier au préalable.

15. Chaque Gouvernement prendra à sa charge ses propres coûts afférents à l'exécution du Projet, y compris les coûts relatifs au personnel d'exécution et au transport des équipements. Il est entendu que la faculté contributive des deux Gouvernements en vertu du présent Accord est subordonnée à leurs procédures de financement respectives.

16. Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement de l'Australie facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou entrepreneurs par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses organismes compétents pour les opérations prévues au présent Accord.

17. Le Gouvernement de l'Australie exonérera le Gouvernement des Etats-Unis des frais de navigation aérienne, y compris les droits d'atterrissage et de stationnement des aéronefs ER-2 de la NASA, dans le cadre des activités prévues au présent Accord.

18. Le Gouvernement de l'Australie facilitera l'importation en Australie de tous équipements, matériels, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte dans le cadre des activités prévues au présent Accord. Aucun droit, taxe ou perception similaire ne sera perçu sur lesdits biens d'un caractère scientifique dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont importés aux fins desdites activités.

19. a) Aucun des deux Gouvernements ne demandera à l'autre d'être indemnisé au titre de blessures ou du décès de ses employés ou entrepreneurs ou des sous-traitants de ces derniers ou de leurs employés, ou au titre de dommages à sa propriété ou à la propriété de ses entrepreneurs ou des sous-traitants de ces derniers, à la suite des activités entreprises dans le cadre du présent Accord, que

ces blessures, décès ou dommages soient le résultat d'une imprudence ou de toute autre cause.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable et assurera le règlement ou l'indemnisation de toutes réclamations recevables que des tiers pourraient formuler, y compris les réclamations contre le Gouvernement de l'Australie au titre de blessures corporelles (y compris le décès), de dommages à des biens (ou de leur perte) causés par la NASA, ses employés, contracteurs ou sous-traitants, en territoire sous juridiction australienne ou au-delà, dans le cadre des activités prévues au présent Accord. Le Gouvernement de l'Australie est conscient du fait que tout paiement réclamé du Gouvernement des Etats-Unis dépend de crédits budgétaires autorisés à cette fin par le Congrès des Etats-Unis. Aux fins du présent alinéa, les réclamations recevables comprennent les jugements rendus par les tribunaux compétents.

c) Dans le cas d'une réclamation, demande ou action en justice à l'encontre du Gouvernement de l'Australie au titre de blessures, décès, dommages ou pertes visés à l'alinéa b du présent paragraphe, le Gouvernement de l'Australie s'engage à notifier le Gouvernement des Etats-Unis dans un délai d'un mois de l'année civile suivant sa réception. Le Gouvernement des Etats-Unis se verra accorder la possibilité de prêter assistance au Gouvernement de l'Australie en vue de repousser toute action en justice, en fournissant à ce dernier toute information et avis.

20. A la demande de l'un d'entre eux, les Gouvernements se consultent afin de résoudre toutes difficultés qui pourraient surgir quant à l'application du présent Accord et d'examiner toute proposition d'amendement de celui-ci qui pourrait être soumise.

Si les propositions énoncées ci-dessus étaient susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent, entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

BARRY O. JONES

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 5 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 5 janvier 1987 ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent en la matière entre le Gouvernement des Etats-unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique en Australie,

[Signé]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.

L'honorable Barry O. Jones, M.P.
Ministre de la science

No. 25489

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
launching of sounding rockets. Canberra, 1 September
1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au lancement
de fusées-sondes. Canberra, 1^{er} septembre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE LAUNCHING OF SOUNDING ROCKETS

I

MINISTER FOR SCIENCE AND SMALL BUSINESS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

1 September 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments concerning a program of co-operation on the use by the Government of the United States of America of facilities in Australia for the launching, tracking and recovery of sounding rockets and their payloads.

In the spirit of the Agreement relating to scientific and technical co-operation between the United States of America and Australia, signed on October 16, 1968,² I have the honour to propose that the program be carried out in accordance with the following provisions:

1. The objective of the program is the launching of sounding rockets carrying payloads from Woomera or other sites for scientific purposes.

2. The program shall be conducted by designated Co-operating Agencies ("the Agencies") of each Government. For the Government of Australia the Co-operating Agency shall be the Department of Industry, Technology and Commerce ("the Department"). For the Government of the United States the Co-operating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration ("NASA"). The Agencies shall consult and co-operate as necessary in relation to the program.

3. Each campaign under this Agreement shall be subject to the prior written approval of the Department. The Government of the United States shall provide to the Government of Australia full details of any proposed campaigns, including details of the involvement of nationals or institutions of third parties.

4. Each Government shall provide to the other such information as may be necessary for the other Government to meet its obligations under this Agreement.

5. The extent of the information required from either Government under paragraphs 3 and 4, and the time and manner of its conveyance, shall be mutually determined by the Agencies.

¹ Came into force on 1 September 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 133.

6. Each Co-operating Agency shall designate a project manager to be responsible for co-ordinating the agreed functions and responsibilities of each Co-operating Agency in the implementation of this Agreement.

7. Within Australia's territorial jurisdiction, all operations shall be conducted in accordance with the laws and regulations of Australia. The Government of Australia shall facilitate compliance by NASA with Australian laws and regulations, in particular those relating to the regulation of sounding rocket flights.

8. The Agencies shall mutually determine, for activities carried out under this Agreement:

- (a) The apportionment of costs;
- (b) The manner of payment of costs; and
- (c) What construction or modification of facilities is necessary.

9. The ability of the Agencies to carry out these arrangements under this Agreement will be subject to their respective funding procedures and the availability of appropriated funds.

10. NASA shall use its best efforts to:

- (a) Provide appropriate sounding rockets, ground support equipment and launching services, including data for range safety purposes, to conduct NASA sponsored campaigns;
- (b) Provide NASA payloads and associated instrumentation for the payloads;
- (c) Make the preparations for launching, tracking and recovery of rockets and payloads, and for data retrieval;
- (d) Conduct sounding rocket operations;
- (e) Transport to the launch site such personnel and equipment as the Agencies agree is necessary for sounding rocket operations; and
- (f) Assist the Department to promote scientific programs designed to enable Australian scientists to carry out sounding rocket based experiments. Such NASA assistance shall be detailed in separate project arrangements between the Agencies.

11. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Government of the United States or its Co-operating Agency in connection with operations under this Agreement.

12. The Government of Australia shall facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the United States in connection with operations under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property of a scientific nature which is certified by the Government of the United States to be imported for use in such operations.

13. The Department shall use its best efforts to:

- (a) Arrange to make available sounding rocket launch facilities;
- (b) Serve as a liaison with other departments of the Government of Australia to assist in obtaining clearances, licences and permits necessary for all sounding

rocket operations undertaken by NASA including aviation clearances, radio frequency clearances, and clearances to possess, use and transport hazardous material;

- (c) Arrange for the construction of such facilities and for such modifications to existing facilities (in accordance with mutually acceptable designs) as are required for the program;
- (d) Provide site services and other support as may be mutually determined in advance, including lodging and subsistence, and maintenance of the facilities and equipment between sounding rocket launching campaigns; and
- (e) Assist in recovery operations.

Where the Department deems it appropriate, these responsibilities may be carried out by other appropriate institutes or authorities in Australia designated by the Department.

14. The Department, or its agent, shall be responsible for the overall management and safety of the Range, and shall have the authority to stop any launch operation which, in its opinion, represents a hazard to persons or property.

15. (a) Processed data collected in any campaign under this Agreement shall, subject to paragraphs 15 (b) and 15 (c), be made available to the other Co-operating Agency without restriction and in due course to the international scientific community in general.

(b) The processed data may be made available to the local scientific community through its Co-operating Agency as part of a scientist-to-scientist exchange of information pursuant to separate project arrangements between the Agencies.

(c) Except as might be otherwise specified in separate project arrangements, first publication rights shall reside with the principal investigator for 12 months after launch.

16. The Government of the United States shall allow the Government of Australia to verify the scientific nature of activities carried out under this Agreement.

17. NASA shall provide to the Department, on request, copies of completed NASA reports and publications on the sounding rocket operations carried out under this Agreement. Each Co-operating Agency shall grant to the other a royalty-free licence to reproduce for its own purposes reports and publications based on results of experiments under this Agreement prepared by the Co-operating Agency or its Government. Neither Co-operating Agency shall have any obligation to obtain any rights for the other Co-operating Agency as to third party or Principal Investigator reports or publications based on results of experiments under this Agreement.

18. Each Co-operating Agency may release to the public information concerning the nature and extent of its role in operations under this Agreement. The Agencies shall not, however, make publicly available information on the activities of the other Co-operating Agency in relation to any operation without first obtaining the agreement of that Co-operating Agency.

19 (a) Neither the Government of Australia nor the Government of the United States shall make claims against the other for any injury to or death of its

employees, its contractors or sub-contractors or their employees, or for any damage to its property or the property of its contractors or sub-contractors, resulting from activities carried out under this Agreement, whether such injury, death or damage arise through negligence or otherwise.

(b) The Government of the United States shall be responsible for and pay or compensate meritorious third party claims, including claims brought against the Government of Australia, for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property caused by NASA, its employees, contractors or sub-contractors within or beyond Australia's territorial jurisdiction, resulting from activities of the Government of the United States carried out under this Agreement. The Government of Australia recognises that any payment required of the Government of the United States shall be contingent upon the appropriation of specific funds for this purpose by the Congress of the United States. For the purpose of this subparagraph meritorious claims include judgements awarded by Courts of competent jurisdiction.

(c) If any claim, demand, or legal action is brought against the Government of Australia for any death, injury, damage or loss, referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, the Government of Australia shall notify the Government of the United States within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the United States shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defence of any such action by providing information and advice.

20. (a) The Governments shall, at the request of either, consult each other with a view to resolving any difficulties that arise in the implementation of this Agreement and to consider any proposal to amend this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force for 10 years, unless terminated by either Government on 6 months' notice in writing.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note and your confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States on the matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

BARRY O. JONES

The Ambassador
Embassy of the United States of America

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA, AUSTRALIA

1 September 1987

Sir,

I have the honour to refer to your Note of September 1, 1987, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note and this confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement on the matter between the Government of the United States of America and the Government of Australia, which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force for 10 years.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.
American Ambassador to Australia

The Honorable Barry O. Jones, M.P.
Minister for Science and Small Business
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU LANCEMENT DE FUSÉES-SONDES

I

LE MINISTRE DE LA SCIENCE ET DE LA PETITE ENTREPRISE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 1^{er} septembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements à propos d'un programme de coopération portant sur l'utilisation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'installations situées en Australie pour le lancement, la poursuite et la récupération de fusées-sondes et de leurs charges utiles.

Dans l'esprit de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie signé le 16 octobre 1968², j'ai l'honneur de proposer que ledit programme soit mené à bien conformément aux dispositions ci-après :

1. Le programme a pour objectif le lancement de fusées-sondes transportant des charges utiles à partir de Woomera ou d'autres sites à des fins scientifiques.
2. Le programme sera conduit par les organismes de coopération (« les Organismes ») désignés par chacun des gouvernements. Pour ce qui est du Gouvernement de l'Australie, l'organisme de coopération sera le Département de l'industrie, de la technologie et du commerce (« le Département »). S'agissant du Gouvernement des Etats-Unis, l'organisme de coopération sera l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (la « NASA »). Les Organismes se consulteront et coopéreront en ce qui concerne le programme.
3. Chaque campagne dans le cadre du présent Accord sera soumise à approbation préalable par écrit du Département. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de l'Australie tous les détails concernant toute campagne prévue, notamment des détails sur la participation de ressortissants ou institutions de tierces parties.
4. Chacun des Gouvernements fournira à l'autre Gouvernement les informations qui pourraient s'avérer nécessaires pour que ce dernier puisse s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 133.

5. L'ampleur des informations requises de l'un ou l'autre des Gouvernements, ainsi que le moment et les modalités de leur transmission, seront fixés d'un commun accord par les Organismes.

6. Chacun des Organismes désignera un directeur de projet chargé de coordonner les fonctions et attributions convenues pour chacun des organismes de coopération en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

7. A l'intérieur du territoire qui relève de la juridiction australienne, toutes les opérations seront menées conformément aux lois et règlements de l'Australie. Le Gouvernement de l'Australie facilitera l'application par la NASA des lois et règlements australiens, en particulier ceux réglementant les vols de fusées-sondes.

8. Les Organismes détermineront d'un commun accord, pour les activités menées dans le cadre du présent Accord :

- a) La répartition des dépenses;
- b) Le mode de règlement des dépenses; et
- c) Quels travaux de construction ou de modification des installations sont nécessaires.

9. La capacité des Organismes à appliquer les arrangements ci-dessus est subordonnée à leurs procédures financières respectives et à l'ouverture de crédits appropriés.

10. La NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Fournir les fusées-sondes, matériel d'appui au sol et services de lancement appropriés, y compris les données nécessaires à la sécurité de la base de lancement, pour le déroulement des campagnes organisées par la NASA;
- b) Fournir les charges utiles et l'instrumentation correspondante;
- c) Assurer les préparatifs nécessaires au lancement, à la poursuite et à la récupération des fusées et des charges utiles, ainsi qu'à l'extraction des données;
- d) Effectuer les opérations relatives aux fusées-sondes;
- e) Transporter jusqu'au site de lancement le personnel et le matériel que les Organismes jugeront d'un commun accord nécessaires aux opérations relatives aux fusées-sondes; et
- f) Aider le Département à promouvoir des programmes scientifiques destinés à permettre aux chercheurs australiens de procéder à des expériences faisant appel aux fusées-sondes; cette assistance de la NASA sera définie de manière détaillée dans des arrangements de projet distincts entre les deux Organismes.

11. En conformité avec ses lois, règlements et pratiques, le Gouvernement de l'Australie facilitera l'admission en Australie et la sortie de ce pays des personnes qui ne résident pas normalement en Australie et qui sont employées ou engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou par son organisme de coopération, en tant que personnel, consultant ou entrepreneurs, pour les opérations menées en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement de l'Australie facilitera l'entrée en Australie de tous les matériels, matériaux, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis, ou en son nom, dans le cadre des opérations menées en vertu du présent Accord. Les biens à caractère scientifique dont le Gouvernement des

Etats-Unis certifie qu'ils sont importés afin d'être utilisés pour ces opérations ne seront frappés d'aucun droit, impôt ou redevance analogue.

13. Le Département fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Mettre à disposition les installations de lancement de fusées-sondes;
- b) Assurer la liaison avec les autres départements du Gouvernement de l'Australie pour aider à obtenir les autorisations, licences et permis nécessaires pour toutes les opérations relatives aux fusées-sondes effectuées par la NASA, notamment les autorisations aéronautiques, les autorisations d'utilisation de fréquences radio et les autorisations de détenir, utiliser et transporter des matériaux dangereux;
- c) Prendre les dispositions voulues pour les travaux de construction d'installations et de modification d'installations existantes (conformément à des plans convenus d'un commun accord) nécessaires pour le programme;
- d) Assurer les services et autres éléments de logistique du site qui pourraient être prévus par avance d'un commun accord, notamment le logement et la subsistance, et l'entretien des installations et du matériel entre les campagnes de lancement de fusées-sondes; et
- e) Aider aux opérations de récupération.

Le Département pourra, lorsqu'il le juge approprié, confier l'exécution de ces tâches à d'autres instituts ou autorités compétents en Australie qu'il aura désignés à cet effet.

14. Le Département, ou son agent, sera responsable de l'ensemble de la gestion et de la sécurité de la base de lancement et aura le pouvoir d'arrêter toute opération de lancement qui, à son avis, représente un danger pour les personnes ou les biens.

15. a) Les données traitées recueillies dans le cadre de toute campagne menée en vertu du présent Accord seront, sous réserve des dispositions des alinéas b et c de l'article 15, mises à la disposition de l'autre Organisme de coopération sans restriction et, le moment venu, communiquées à la communauté scientifique en général;

b) Les données traitées pourront être mises à la disposition de la communauté scientifique locale par l'intermédiaire de son Organisme de coopération dans le cadre d'échanges d'informations entre chercheurs qui seraient régis par des arrangements de projet distincts entre les deux Organismes;

c) Sauf dispositions contraires dans des arrangements de projet distincts, les droits de première publication seront détenus par le chercheur principal pendant 12 mois après le lancement.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis permettra au Gouvernement de l'Australie de vérifier le caractère scientifique des activités menées en vertu du présent Accord.

17. La NASA fournira au Département, sur demande, des exemplaires des rapports et publications que la NASA aura établis sur les opérations relatives aux fusées-sondes effectuées dans le cadre du présent Accord. Chacun des Organismes de coopération accordera à l'autre le droit de reproduire à ses propres fins en exonération des droits d'auteur les rapports et publications établis par l'Organisme ou par son gouvernement à partir des résultats des expériences menées

dans le cadre du présent Accord. Aucun des deux Organismes ne sera tenu de réclamer pour l'autre Organisme un quelconque droit quant aux rapports ou publications établis par un tiers ou un chercheur principal à partir des résultats d'expériences menées dans le cadre du présent Accord.

18. Chacun des deux Organismes pourra mettre dans le domaine public des informations concernant la nature et l'ampleur de sa participation aux opérations menées dans le cadre du présent Accord. Toutefois, aucun des deux Organismes ne pourra mettre dans le domaine public des informations sur les activités de l'autre Organisme en ce qui concerne toute opération sans obtenir l'accord préalable de ce dernier Organisme.

19. a) Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis ne se feront réciproquement aucune réclamation au titre de toute blessure ou décès de leurs employés, de leurs entrepreneurs ou sous-traitants ou des employés de ces derniers, ou de tout dommage subi par leurs biens ou les biens de leurs entrepreneurs ou sous-traitants, résultant des activités menées dans le cadre du présent Accord, que ces blessures, décès ou dommages soient dus à la négligence ou à toute autre circonstance;

b) Le Gouvernement des Etats-Unis devra répondre aux réclamations justifiées que des tiers pourraient présenter, et verser des indemnités ou réparations à ce titre, notamment les réclamations présentées au Gouvernement de l'Australie, pour les blessures (y compris celles entraînant la mort) de personnes ou les dommages ou pertes de biens provoqués par la NASA, ses employés ou ses entrepreneurs ou sous-traitants par suite des activités menées par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de l'Australie reconnaît que tout versement requis du Gouvernement des Etats-Unis sera subordonné à l'ouverture de crédits spécifiques à ce titre par le Congrès des Etats-Unis. Aux fins du présent alinéa, les réclamations justifiées comprennent les jugements rendus par les tribunaux compétents;

c) Si le Gouvernement de l'Australie fait l'objet d'une réclamation, plainte ou action en justice au titre des décès, blessures, dommages ou pertes visés à l'alinéa b du présent paragraphe, il notifiera le Gouvernement des Etats-Unis dans un délai d'un mois civil à compter de la date de présentation de ladite réclamation, plainte ou action en justice. Il sera donné au Gouvernement des Etats-Unis la possibilité d'aider le Gouvernement de l'Australie à assurer sa défense en la circonstance en lui fournissant informations et conseils.

20. a) Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront pour résoudre toute difficulté que pourrait poser l'application du présent Accord et examiner toute proposition tendant à amender celui-ci;

b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne le résilie moyennant un préavis de 6 mois par écrit.

Si les dispositions susmentionnées agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note renfermant votre réponse de confirmation constituent ensemble un accord en ce domaine entre le Gouver-

nement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

BARRY O. JONES

L'Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA (AUSTRALIE)

Le 1^{er} septembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1^{er} septembre 1987, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souscrit aux propositions énoncées ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente note de confirmation constituent un accord en ce domaine entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur pendant 10 ans.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
auprès de l'Australie,

[Signé]

LAURENCE WILLIAM LANE, Jr.

L'honorable Barry O. Jones, M.P.
Ministre de la science et de la petite entreprise
Canberra

No. 25490

**AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
launching of sounding rockets. Canberra, 20 August
1987**

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au lancement
de fusées-sondes. Canberra, 20 août 1987**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE LAUNCHING OF SOUNDING ROCKETS

I

MINISTER FOR SCIENCE AND SMALL BUSINESS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

20 August 1987

Sir,

I have the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments concerning a program of co-operation on the use by the Government of the Federal Republic of Germany of facilities in Australia for the launching, tracking and recovery of sounding rockets and their payloads.

In the spirit of the Agreement relating to scientific and technical co-operation between Australia and the Federal Republic of Germany, signed on 24 August 1976,² I have the honour to propose that the program be carried out in accordance with the following provisions:

1. The objective of the program is the launching of sounding rockets carrying payloads from Woomera or other sites for scientific purposes.

2. The program shall be conducted by designated Co-operation Agencies ("the Agencies") of each Government. For the Government of Australia the Co-operating Agency shall be the Department of Industry, Technology and Commerce ("the Department"). For the Government of the Federal Republic of Germany the Co-operating Agency shall be the Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt ("DFVLR"). The Agencies shall consult and co-operate as necessary in relation to the program.

3. Each operation under this Agreement shall be subject to the prior written approval of the Department. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide to the Government of Australia full details in writing of any proposed operations, including details of the involvement of nationals or institutions of third parties.

4. Each Government shall provide to the other such information as may be necessary for the other Government to meet its obligations under this Agreement.

5. The extent of the information required from either Government under paragraphs 3 and 4, and the time and manner of its conveyance, shall be mutually determined by the Agencies.

¹ Came into force on 20 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 77.

6. Each Agency shall designate a project manager to be responsible for co-ordinating the agreed functions and responsibilities of each Agency in the implementation of this Agreement.

7. Within Australia's territorial jurisdiction, all operations shall be conducted in accordance with the laws and regulations of Australia. The Government of Australia shall facilitate compliance by the DFVLR with Australian laws and regulations, in particular those relating to the regulation of sounding rocket flights.

8. The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs of mutually agreed work performed under this Agreement, including operations or launches which are cancelled, abandoned, aborted or are unsuccessful, and including construction or modification of necessary facilities. However, this shall not include those costs of Australian personnel due to delays resulting from the failure of Australian equipment. Payments shall be made in a manner to be mutually determined by the Co-operating Agencies.

9. The ability of the DFVLR and the Department to carry out these arrangements will be subject to their respective funding procedures and the availability of funds.

10. The following matters shall be mutually agreed on a project-to-project basis:

- The provision of appropriate sounding rockets, ground support equipment and launching services;
- The provision of payloads and associated instrumentation;
- The conduct of sounding rocket operations, including the launching, tracking and recovery of rockets and data retrieval; and
- Transportation to the launch site of equipment and personnel.

11. The [DFVLR] shall use its best efforts to assist the Department to promote scientific programs to enable Australian scientists to carry out sounding rocket based experiments. Such assistance will be detailed in separate project arrangements between the Co-operating Agencies.

12. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Government of the Federal Republic of Germany or its Co-operating Agency in connection with operations under this Agreement.

13. The Government of Australia shall facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany in connection with operations under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property of a scientific nature which is certified by the Government of the Federal Republic of Germany to be imported for use in such operations. These exemptions from duties, taxes or like charges may not be available in respect of commercial operations under this Agreement.

14. The Department shall use its best efforts to:

- (a) Arrange to make available sounding rocket launch facilities;
- (b) Serve as a liaison with other departments of the Government of Australia to assist in obtaining clearances, licences and permits necessary for all sounding

rocket operations undertaken by the DFVLR including aviation clearances, radio frequency clearances, and clearances to possess, use and transport hazardous materials such as explosives and radioactive components;

- (c) Arrange for mutually agreed construction of such facilities and for such modifications to existing facilities (in accordance with mutually acceptable designs) as are required for the program;
- (d) Provide site services and other support as may be mutually determined, including lodging and subsistence, and maintenance of the facilities and equipment between sounding rocket launching campaigns; and
- (e) Assist in the recovery of sounding rockets and payloads.

Where the Department deems it appropriate, these responsibilities may be carried out by other appropriate institutes or authorities in Australia designated by the Department and notified to the DFVLR.

15. The Department, or its agent, shall be responsible for the overall management and safety of the Range, and shall have the authority to stop any launch operation which, in its opinion, represents a hazard to persons or property.

16. (a) The results of studies undertaken by either Co-operating Agency on the basis of data collected under this Agreement shall be made available to the other on condition that, except as might be otherwise specified in separate project arrangements, the Agency receiving these results shall not publish any work based on these results until the principal investigator has published any work based thereon.

(b) The results of studies undertaken by an Agency on the basis of data collected under this Agreement shall also be made available in due course to the scientific community in general.

(c) The terms for exchange between the Agencies of data collected under this Agreement shall be mutually determined in separate project arrangements.

17. The Government of the Federal Republic of Germany shall allow the Government of Australia to verify the scientific nature of activities carried out under this Agreement.

18. Subject to paragraph 16 above, each Co-operation Agency shall have a royalty-free right to reproduce or publish any work or other copyright matter made under this Agreement and concerning the data or results of studies referred to in paragraph 16 for its own purposes where the owner or potential owner of the copyright is either the other Agency or the Government with which that Agency is associated. The DFVLR shall provide to the Department, on request, copies of reports on the sounding rocket operations carried out under this Agreement.

19. Each Co-operating Agency may release to the public information concerning the nature and extent of its role in operations under this Agreement. The Co-operating Agencies shall not, however, make publicly available information on the activities of the other Agency in relation to any operation without first obtaining the agreement of that Agency.

20. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Australian Government in respect of any loss or damage suffered by the Australian Government resulting from activities of the Government of the Federal Republic of Germany in Australia under this Agreement.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible for and pay or compensate meritorious third party claims, including claims brought against the Government of Australia, for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property caused by the DFVLR, its employees, contractors or subcontractors within or beyond Australia's territorial jurisdiction, resulting from activities of the Government of the Federal Republic of Germany carried out under this Agreement. The Government of Australia recognises that any payment required of the Government of the Federal Republic of Germany shall be contingent upon the appropriation of specific funds for this purpose. For the purpose of this sub-paragraph meritorious claims include judgements awarded by Courts of competent jurisdiction.

(c) If any claim, demand, or legal action is brought against the Government of Australia for any death, injury, damage or loss, referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, the Government of Australia shall notify the Government of the Federal Republic of Germany within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the Federal Republic of Germany shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defence of any such action by providing information and advice.

21. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Australia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

22. (a) The Governments shall, at the request of either, consult each other with a view to resolving any difficulties that arise in the implementation of this Agreement and to consider any proposal to amend this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force for 5 years, unless terminated by either Government on 90 days' notice in writing.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this Note and your confirmatory Note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany on the matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

BARRY O. JONES

Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Federal Republic
of Germany

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CANBERRA

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Canberra, ACT den 20. August 1987

Herr Minister

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. August 1987 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung von Australien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wie folgt vorschlagen:

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist und zu bestätigen, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass Artikel 20 (Haftungsklausel) überprüft wird, falls weitere Vorhaben im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführt werden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]¹

Geschäftsträger a.i.

The Hon. B. O. Jones, M.P.
Minister for Science and Small Business
Parliament House
Canberra, ACT 2600

¹ Signed by P. Kiewitt — Signé par P. Kiewitt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CANBERRA
CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Canberra, 20 August 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 20 August 1987, in which you propose on behalf of your Government an agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note and to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this reply. The Government of the Federal Republic of Germany assumes that article 20 (liability clause) will be reviewed in the event that further projects are to be implemented within the framework of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[P. KIEWITT]
Chargé d'affaires a.i.

The Honourable B. O. Jones, M.P.
Minister for Science and Small Business
Parliament House
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF AU LANCEMENT DE FUSÉES-SONDES

I

LE MINISTRE DE LA SCIENCE ET DE LA PETITE ENTREPRISE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 20 août 1987

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements à propos d'un programme de coopération portant sur l'utilisation par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'installations situées en Australie par le lancement, la poursuite et la récupération de fusées-sondes et leurs charges utiles.

Dans l'esprit de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement australien concernant la coopération scientifique et technique signé le 24 août 1976¹, j'ai l'honneur de proposer que ledit programme soit mené à bien conformément aux dispositions ci-après.

1. Le programme a pour objectif le lancement de fusées-sondes transportant des charges utiles à partir de Woomera ou d'autres sites à des fins scientifiques.

2. Le programme sera conduit par les organismes de coopération (« les Organismes ») désignés par chacun des Gouvernements. Pour ce qui est du Gouvernement de l'Australie, l'organisme de coopération sera le Département de l'industrie, de la technologie et du commerce (« le Département »). S'agissant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'organisme de coopération sera le Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt (« le DFVLR »). Les Organismes se consulteront et coopéreront en ce qui concerne le programme.

3. Chaque opération dans le cadre du présent Accord sera soumise à approbation préalable par écrit du Département. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira au Gouvernement de l'Australie, par écrit, tous les détails concernant toute opération prévue, notamment des détails sur la participation de ressortissants ou institutions de tierces parties.

4. Chacun des Gouvernements fournira à l'autre Gouvernement les informations qui pourraient s'avérer nécessaires pour que ce dernier puisse s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 77.

5. L'ampleur des informations requises de l'un ou l'autre des Gouvernements, ainsi que le moment et les modalités de leur transmission, seront fixés d'un commun accord par les Organismes.

6. Chacun des Organismes désignera un directeur de projet chargé de coordonner les fonctions et attributions convenues pour chacun des organismes de coopération en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

7. A l'intérieur du territoire qui relève de la juridiction australienne, toutes les opérations seront menées conformément aux lois et règlements de l'Australie. Le Gouvernement de l'Australie facilitera l'application par le DFVLR des lois et règlements australiens, en particulier ceux réglementant les vols de fusées-sondes.

8. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra en charge les coûts des travaux convenus d'un commun accord effectués dans le cadre du présent Accord, notamment ceux afférents aux opérations ou lancements qui sont annulés, abandonnés, avortés ou non réussis et ceux afférents aux travaux de construction ou de modification des installations nécessaires. Toutefois, ne sont pas visés les coûts afférents au personnel australien qui sont imputables à des retards dus à la défaillance du matériel australien. Les versements seront effectués selon des modalités à fixer d'un commun accord entre les deux Organismes de coopération.

9. La capacité du DFVLR et du Département à appliquer les arrangements ci-dessus est subordonnée à leurs procédures financières respectives et à l'existence de fonds disponibles.

10. Les questions ci-après seront réglées d'un commun accord, projet par projet :

- La fourniture des fusées-sondes, matériel d'appui au sol et services de lancement appropriés;
- La fourniture des charges utiles et de l'instrumentation correspondante;
- La conduite des opérations relatives aux fusées-sondes, notamment le lancement, la poursuite et la récupération des fusées et l'extraction des données;
- Le transport du matériel et du personnel jusqu'au site de lancement.

11. Le DFVLR fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Département à promouvoir des programmes scientifiques destinés à permettre aux chercheurs australiens de procéder à des expériences faisant appel aux fusées-sondes; cette assistance sera définie de manière détaillée dans des arrangements des projets distincts entre les deux Organismes.

12. En conformité avec ses lois, règlements et pratiques, le Gouvernement de l'Australie facilitera l'admission en Australie et la sortie de ce pays des personnes qui ne résident pas normalement en Australie et qui sont employées ou engagées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou par son Organisme de coopération, en tant que personnel, consultants ou entrepreneurs, pour les opérations menées en vertu du présent Accord.

13. Le Gouvernement de l'Australie facilitera l'entrée en Australie de tous les matériels, matériaux, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou en son nom, dans le cadre des opérations menées en vertu du présent Accord. Les biens à caractère scientifique dont

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne certifie qu'ils sont importés afin d'être utilisés pour ces opérations ne seront frappés d'aucun droit, impôt ou redevance analogue. Ces exonérations de droits, impôts ou redevances analogues pourront ne pas être accordées pour des opérations commerciales menées dans le cadre du présent Accord.

14. Le Département fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Mettre à disposition les installations de lancement de fusées-sondes;
- b) Assurer la liaison avec les autres départements du Gouvernement de l'Australie pour aider à obtenir les autorisations, licences et permis nécessaires pour toutes les opérations relatives aux fusées-sondes effectuées par la DFVLR, notamment les autorisations aéronautiques, les autorisations d'utilisation de fréquences radio et les autorisations de détenir, utiliser et transporter des matériaux dangereux tels que les explosifs et les éléments radioactifs;
- c) Prendre d'un commun accord les dispositions voulues pour les travaux de construction d'installations et de modification d'installations existantes (conformément à des plans convenus d'un commun accord) nécessaires pour le programme;
- d) Assurer les services et autres éléments de logistique du site qui pourraient être prévus d'un commun accord, notamment le logement et la subsistance, et l'entretien des installations et du matériel entre les campagnes de lancement de fusées-sondes; et
- e) Aider à la récupération des fusées-sondes et des charges utiles.

Le Département pourra, lorsqu'il le juge approprié, confier l'exécution de ces tâches à d'autres instituts ou autorités compétents en Australie qu'il aura désignés à cet effet et notifié au DFVLR.

15. Le Département, ou son agent, sera responsable de l'ensemble de la gestion et de la sécurité de la base de lancement et aura le pouvoir d'arrêter toute opération de lancement qui, à son avis, représente un danger pour les personnes ou les biens.

16. a) Les résultats des études effectuées par l'un ou l'autre des Organismes à partir des données recueillies dans le cadre du présent Accord seront mis à la disposition de l'autre Organisme, sous réserve que, sauf dispositions contraires dans des arrangements de projet distincts, l'Organisme qui reçoit ces résultats ne publie aucun travail fondé sur ces résultats avant le chercheur principal;

b) Les résultats des études effectuées par un Organisme à partir des données recueillies dans le cadre du présent Accord seront mises le moment venu à la disposition de la communauté scientifique en général;

c) Les conditions dans lesquelles les Organismes échangeront les données recueillies dans le cadre du présent Accord seront fixées dans des arrangements de projet distincts.

17. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de l'Australie de vérifier le caractère scientifique des activités menées en vertu du présent Accord.

18. Sous réserve des dispositions du paragraphe 16 ci-dessus, chacun des Organismes aura le droit de reproduire ou publier à ses propres fins en exonération des droits d'auteur tous les travaux et autres documents soumis à de tels

droits établis dans le cadre du présent Accord et concernant les données ou résultats des études visées au paragraphe 16 lorsque le détenteur effectif ou potentiel des droits d'auteur est soit l'autre Organisme soit le Gouvernement dont ce dernier dépend. Le DFVLR fournira au Département, sur demande, des exemplaires des rapports sur les opérations relatives aux fusées-sondes effectuées dans le cadre du présent Accord.

19. Chacun des deux Organismes pourra mettre dans le domaine public des informations concernant la nature et l'ampleur de sa participation aux opérations menées dans le cadre du présent Accord. Toutefois, aucun des deux Organismes ne pourra mettre dans le domaine public des informations sur les activités de l'autre Organisme en ce qui concerne toute opération sans obtenir l'accord préalable de ce dernier Organisme.

20. a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indemnisera le Gouvernement australien pour toute perte ou tout dommage subis par le Gouvernement australien par suite des activités menées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en Australie dans le cadre du présent Accord;

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra répondre aux réclamations justifiées que des tiers pourraient présenter, et verser des indemnités ou réparations à ce titre, notamment les réclamations présentées au Gouvernement de l'Australie, pour les blessures (y compris celles entraînant la mort) de personnes ou les dommages ou pertes de biens provoqués par le DFVLR, ses employés ou ses entrepreneurs ou sous-traitants par suite des activités menées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de l'Australie reconnaît que tout versement requis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera subordonné à l'ouverture des crédits spécifiques à ce titre. Aux fins du présent alinéa, les réclamations justifiées comprennent les jugements rendus par les tribunaux compétents;

c) Si le Gouvernement de l'Australie fait l'objet d'une réclamation, plainte ou action en justice au titre des décès, blessures, dommages ou pertes visés à l'alinéa b du présent paragraphe, il notifiera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans un délai d'un mois civil à compter de la date de présentation de ladite réclamation, plainte ou action en justice. Il sera donné au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la possibilité d'aider le Gouvernement de l'Australie à assurer sa défense en la circonstance en lui fournissant informations et conseils.

21. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fait pas une déclaration contraire au Gouvernement de l'Australie dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

22. a) Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront pour résoudre toute difficulté que pourrait poser l'application du présent Accord et examiner toute proposition tendant à amender celui-ci;

b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 5 ans, à moins que l'un ou l'autre des gouvernements ne le résilie moyennant un préavis de 90 jours par écrit.

Si les dispositions susmentionnées agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note renfermant votre réponse de

confirmation constituent ensemble un accord en ce domaine entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

BARRY O. JONES

Le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM

Canberra, le 20 août 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 août 1987, par laquelle vous proposez au nom de votre gouvernement la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit aux propositions énoncées ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente Note de confirmation constituent un Accord en ce domaine entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que l'article 20 (clause de responsabilité) s'applique aux autres opérations qui pourraient être entreprises dans le cadre du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[P. KIEWITT]

L'honorable Barry O. Jones, M.P.
Ministre de la science et de la petite entreprise
Canberra

No. 25491

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line
fishing (with appendix, exchange of notes and records of
discussions). Signed at Canberra on 29 October 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Arrangement subsidiaire relatif à la pêche de thonidés par
lignes de fond par des navires japonais (avec annexe,
échange de notes et procès-verbaux des discussions).
Signé à Canberra le 29 octobre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 290, subject to payment to the Government of Australia of a fee of two million, eight hundred and two thousand, four hundred and eighty three Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the Appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix to this Subsidiary Agreement.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

¹ Came into force on 1 November 1987, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V. 1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November, 1987 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-ninth day of October 1987, in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of Japan

¹ Signed by Peter Morris — Signé par Peter Morris.

² Signed by Y. Takahashi — Signé par Y. Takahashi.

APPENDIX

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B and paragraph C of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 9°39'26" South, Longitude 144°28' East; and
- (2) Running thence south along the meridian of Longitude 144°28' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°54' South;
- (3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°15' South, Longitude 144°12' East;
- (4) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°28' South, Longitude 144°10' East;
- (5) Thence west along the parallel of Latitude 10°28' South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;
- (6) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10°41' South;
- (7) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;
- (8) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (10) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (11) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;
- (12) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;
- (13) Thence south along the meridian of Longitude 154° East to its intersection by the parallel of Latitude 29°10' South;
- (14) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45' East;
- (15) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20' South, Longitude 153°35' East;
- (16) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55' South, Longitude 153°22' East;
- (17) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50' South, Longitude 153°20' East;
- (18) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45' South, Longitude 153°03' East;
- (19) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of intersection of the parallel of Latitude 33°50' South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (20) Thence generally southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (21) Thence east along that parallel to its first intersection by the outer limit of the Zone;

- (22) Thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;
- (23) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;
- (24) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;
- (25) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (26) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (27) Thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (28) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (29) Thence generally northerly, easterly, northerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;
- (30) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°21' South, Longitude 129°40' East;
- (31) Thence north along the meridian of Longitude 129°40' East to its intersection by the parallel of Latitude 10°30' South;
- (32) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 133°16' East;
- (33) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;
- (34) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°25' South, Longitude 134°15' East;
- (35) Thence east along the parallel of Latitude 11°25' South to its intersection by the meridian of Longitude 135°35' East;
- (36) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°05' South, Longitude 136°10' East;
- (37) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 10°30' South, Longitude 136°40' East;
- (38) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude 137°05' East;
- (39) Thence south along the meridian of Longitude 137°05' East to its intersection by the parallel of Latitude 11°47' South;
- (40) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°10' South, Longitude 141° East;
- (41) Thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude 10°22'44" South;
- (42) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°46' South, Longitude 142° East;
- (43) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°45'24" South, Longitude 142°03'30" East;
- (44) Thence north along the meridian of Longitude 142°03'30" East to its intersection by the parallel of Latitude 9°15'43" South;

- (45) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°12'50" South, Longitude 142°06'25" East;
- (46) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'51" South, Longitude 142°08'33" East;
- (47) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'58" South, Longitude 142°10'18" East;
- (48) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'22" South, Longitude 142°12'54" East;
- (49) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'34" South, Longitude 142°14'08" East;
- (50) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°13'53" South, Longitude 142°16'26" East;
- (51) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°16'04" South, Longitude 142°20'41" East;
- (52) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22'04" South, Longitude 142°29'41" East;
- (53) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21'48" South, Longitude 142°31'29" East;
- (54) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22'33" South, Longitude 142°33'28" East;
- (55) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21'25" South, Longitude 142°35'29" East;
- (56) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20'21" South, Longitude 142°41'43" East;
- (57) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20'16" South, Longitude 142°43'53" East;
- (58) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°19'26" South, Longitude 142°48'18" East, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (59) Thence generally easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude 9°23'40" South, Longitude 142°51' East;
- (60) Thence south along the meridian of Longitude 142°51' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°40'30" South;
- (61) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°40' South, Longitude 143° East;
- (62) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°33' South, Longitude 143°05' East;
- (63) Thence east along the parallel of Latitude 9°33' South to its intersection by the meridian of Longitude 143°20' East;
- (64) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°24' South, Longitude 143°30' East;
- (65) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22' South, Longitude 143°48' East;
- (66) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°30' South, Longitude 144°15' East; and
- (67) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and
- (2) Running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (3) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18°43'16" South, Longitude 149° East;
- (6) Thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
- (7) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and
- (8) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. From 31 December to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 29°26' South, Longitude 153°55' East; and
- (2) Running thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45' East;
- (3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20' South, Longitude 153°35' East;
- (4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55' South, Longitude 153°22' East;
- (5) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50' South, Longitude 153°20' East;
- (6) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45' South, Longitude 153°03' East;
- (7) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of intersection of the parallel of Latitude 33°50' South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (8) Thence generally southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (9) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 50 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (10) Thence generally northerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 29°26' South; and
- (11) Thence west along that parallel to the point of commencement.

EXCHANGE OF NOTES

I

270492

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to consultations between repre-

sentatives of the Government of Australia and the Government of Japan pursuant to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese tuna long-line fishing done at Canberra on 29 October 1987.¹

In accordance with that Subsidiary Agreement the Department wishes to notify the Embassy of the following determinations of the Government of Australia.

A. APPLYING FOR AND ISSUING LICENCES

1. The following arrangements will operate in respect of applying for and issuing licences, permitting fishing vessels of Japan and masters of those vessels to engage in fishing in the area of the Zone in which fishing is permitted in accordance with Article II of the Subsidiary Agreement (the "Japanese tuna long-line fishing area"):

(a) The competent Japanese authorities will notify the Australian Department of Primary Industries and Energy, Canberra, of the appropriate organisations representing the vessels (called "the Organisations").

(b) The Australian Department of Primary Industries and Energy, Canberra, will provide the Organisations with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels.

(c) The Organisations will deliver to the Australian Department of Primary Industries and Energy, Canberra, completed Australian licence application forms for each vessel and its master.

(d) At the time of applying for licences, the Organisations will submit a fishing plan for each vessel to the Australian Department of Primary Industries and Energy, Canberra, specifying, where appropriate, the calendar months in which that vessel expects to operate in the Japanese tuna long-line fishing area.

(e) Upon the granting of a licence the Government of Australia will notify the Organisations within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence.

(f) The Australian Department of Primary Industries and Energy will forward the licences direct to the Organisations or through an agent nominated by the Organisations.

(g) The Organisations will make appropriate arrangements for the delivery of the licence to each such vessel.

(h) During the first 2 months after entry into force of the Subsidiary Agreement, a vessel may enter and fish in the Zone without having the licence on board, provided it is not possible to arrange for delivery of the Licence to the vessel before it commences fishing in the Zone. The Organisations will advise the Australian Department of Primary Industries and Energy of the name and radio call sign of each such vessel before it enters the Zone.

(i) The fee of two million, eight hundred and two thousand, four hundred and eighty-three Australian dollars payable in accordance with Article I of the Subsidiary Agreement is to be paid in advance of the issue of licences as follows:

¹ See p. 116 of this volume.

- (i) One million, four hundred and one thousand, two hundred and forty-one Australian dollars paid in one amount to the Department of Primary Industries and Energy, Canberra, in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges, and
- (ii) An irrevocable letter of credit established by telex by a first-class Japanese bank through the Commonwealth Trading Bank, Canberra, in favour of the Department of Primary Industries and Energy, Canberra, for an amount of one million, four hundred and one thousand, two hundred and forty-two Australian dollars, in freely disposable Australian currency free of exchange, negotiating, credit, service and other charges, with provision for drawings at sight to be made 180 days from the letter of credit date and for a period of 30 days thereafter.

**B. COMMUNICATING BY JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING VESSELS
WITH THE AUSTRALIAN AUTHORITIES**

2. The Government of Australia will provide to the Government of Japan and to the master of each vessel a copy, in Japanese, of the relevant procedures for reporting to the Federal Sea Safety and Surveillance Centre (hereinafter referred to as COASTWATCH) and will require the master of each such vessel to comply with the reporting procedures and message formats specified therein.

3. The relevant procedures are set out in a document titled "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", a copy of which, in English, is attached to this Note as Annex A.¹

4. Notwithstanding the requirement in paragraph 15 of "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels" that the equipment of the vessels for taking fish be stowed below deck in the circumstances described in that paragraph, the other provisions of that paragraph will also apply to vessels proceeding in accordance with that paragraph provided the equipment of the vessels for taking fish is stowed and secured on the deck.

5. The Australian Department of Primary Industries and Energy is to be notified at least 7 days before an intended port entry. This requirement is additional to the reporting requirements set out in the attached "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels".

6. Where the Australian authorities wish to communicate with a vessel the appropriate message will be transmitted by the Australian coastal radio network. The vessels will be required to monitor at least once a day the coastal radio broadcasts which are set out in Annex B.²

**C. COMMUNICATION PROCEDURES FOR VESSELS OPERATING
IN AREA DESIGNATED FOR USE OF HAND-LINES ONLY**

7. Immediately prior to entering the area specified in Article II(b) of the Subsidiary Agreement for the purpose of fishing in it, each vessel will provide a

¹ Annex A does not constitute an integral part of this Agreement (information provided by the Government of Australia).

² Annex B does not constitute an integral part of this Agreement (information provided by the Government of Australia).

catch and effort report (as provided for in Paragraph 11) covering the period of fishing since the previous 6-day catch and effort report was provided.

8. Thereafter catch and effort reports will be sent to COASTWATCH for each 6-day period spent in the area.

9. Immediately prior to leaving the area specified in Article II(b) each vessel which has been fishing in that area will provide a catch and effort report (as provided for in Paragraph 11) covering the period of fishing since the previous 6-day catch and effort report was provided to COASTWATCH.

10. Thereafter catch and effort reports will be sent to COASTWATCH for each 6-day period (in accordance with Paragraph 11), day one being the day on which fishing outside the hand-lining area recommences.

D. PREPARING AND REPORTING OF CATCH AND EFFORT DATA

11. Each vessel will provide catch and effort reports in accordance with the relevant procedures set out in "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", indicating:

- (a) The catch in the Zone for each 6-day period in number and estimated total weight (gilled and gutted) of southern bluefin tuna, albacore tuna, bigeye tuna, yellowfin tuna, black marlin and other species; and
- (b) The effort in the Zone in each 6-day period in total number of hooks set by the vessel.

12. To assist Australian authorities to carry out inspection of a vessel and to assist interpretation of 6-day radio catch reports, the vessel will, from the date of delivery of the licence, maintain a catch record while operating within the Zone. The Australian Department of Primary Industries and Energy will forward a supply of the Australian log books to the Organisations and/or to the agent nominated by the Organisations prior to the issue of licences. Original pages will be collected from time to time by Australian inspectors or forwarded by post by the vessel at the first port of call following operations in the Zone. A copy of the forms will remain on the vessel. The Australian authorities will forward copies of the originals to the appropriate Organisation (Federation of Japan Tuna Fisheries Co-operative Associations) within 30 days of their receipt.

13. Each vessel will provide the measurement of the length, from the tip of the snout to the caudal fork, of every southern bluefin tuna taken while operating in the Zone to the Australian Department of Primary Industries and Energy as a supplement to, and in the same manner as, the catch record described in Paragraph 12. This requirement will not come into effect until an appropriate form for recording the length information has been developed by the Australian Department of Primary Industries and Energy and its distribution effected.

14. The competent Japanese authorities will arrange for the provision of details of the main "target species" of each vessel and a description of the dimensions of its long-line gear including details of any changes that occur during a fishing campaign to the Australian Department of Primary Industries and Energy in respect of the vessels not later than 90 days after the vessels return to their home ports.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra
29 October 1987

II

EMBASSY OF JAPAN CANBERRA

No. 87-093

Note Verbale

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. MCH-270492 dated 29th October 1987.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T.
29th October 1987

RECORD OF DISCUSSION

[CATCH OF MARLINS]

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following with respect to the catch of marlins in the Australian fishing zone adjacent to the east and west coasts of Australia but not including Cocos-Keeling and Christmas Islands:

1. The Japanese delegation advised that it recognised that Australian sport fishing and recreational fishing groups had a major interest in the stocks of marlins off the east and west coasts and that Japanese industry would release all black marlin (*Makaira indica*) and blue marlin (*Makaira mazara*) which are alive at the time of longline retrieval. In addition, Japanese industry would release all striped marlin (*Tetrapturus audax*) which are alive at the time of longline retrieval in the area specified in Appendix D to the Subsidiary Agreement signed today.

2. The Australian delegation invited Japanese fishermen to participate in the Australian east coast tagging program which is designed to measure the extent to which stocks of tuna and bill-fish in the Australian fishing zone mix with those of the broader south west Pacific Ocean. The Australian delegation emphasised that such Japanese participation would be on a voluntary basis.

29 October 1987
Canberra

RECORD OF DISCUSSION

[LIMITATION OF CATCH OF TUNA]

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan, with respect to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese tuna long-line fishing signed today, wish to record the following:

The limitation of catch in respect of Japanese tuna long-line fishing shall be determined through the number of its vessels, and through the periods and the areas in which that fishing shall be conducted.

29 October 1987
Canberra

RECORD OF DISCUSSION

[JAPANESE MARKET ACCESS]

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following with respect to market access for Australian caught tuna:

1. The Australian delegation advised that the Australian industry has a keen interest in developing sales of sashimi quality tuna to the Japanese market. The Australian delegation sought confirmation that no restraints will be placed in the way of Australians obtaining access to the Japanese sashimi tuna market.

2. The Japanese delegation provided the Australian delegation with the information on existing tariff and other requirements which are applied to the import of Australian caught tuna into Japan. The information mentioned above is described in the paper attached hereto.¹ The Japanese delegation stated that any question related to market access for tuna will be dealt with in accordance with the statement of the Japanese delegation in the Record of Discussion of 17 October 1979 appended to the 1979 Head Agreement, which includes, inter alia, the statement that "the Japanese Government would be prepared to notify the Australian Government, as far as possible in advance, of alterations in access conditions of fish and fish products of Australian interest", and that "where Australian fish and fish products are commercially competitive with the fish and fish products of other nations, market access is and will be available for such Australian fish and fish products under the Japanese import system".

29 October 1987
Canberra

¹ The paper does not constitute an integral part of this Agreement (information provided by the Government of Australia).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT SUBSIDIAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra, le 17 octobre 1979² (ci-après dénommé l'« Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée la « zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 290 — moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de deux millions huit cent deux mille quatre cent quatre-vingt-trois dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

- a) Au moyen de lignes de fond flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'annexe au présent Accord subsidiaire qui en fait partie intégrante; et
- b) Au moyen de lignes à la main, dans la zone de mer de Corail limitée au nord par le parallèle du 12° degré de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'annexe du présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties des lignes de fond dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à pêcher dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement de l'Australie, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une ligne de fond dans cette partie de la Zone.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1987, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, de Sydney, de Hobart, de Fremantle, d'Albany et de Port Hedland.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement du Japon les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement de l'Australie émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour un patron d'un navire autorisé a été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement de l'Australie n'exigera pas que ce patron ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à ce patron.

Article VI. 1. Le Gouvernement de l'Australie déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement du Japon les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement du Japon fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement de l'Australie les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

- a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;
- b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1987 et demeurera en vigueur pendant une période d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce 29 octobre 1987, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[PETER MORRIS]

Pour le Gouvernement
du Japon :
[Y. TAKAHASHI]

ANNEXE

A. En tout temps, les parties de la Zone, autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B et C de la présente annexe, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

- 1) Commençant au point situé à 9° 39' 26" de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 144° 28' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 54' de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 15' de latitude sud et à 144° 12' de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 28' de latitude sud et à 144° 10' de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien du 144° degré de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41' de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien du 145° degré de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle du 13° degré de latitude sud;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé au 15° degré de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 30' de latitude sud et au 147° degré de longitude est;
- 11) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé au 21° degré de latitude sud et à 152° 55' de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 24° 30' de latitude sud et au 154° degré de longitude est;
- 13) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29° 10' de latitude sud;
- 14) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé au 30° degré de latitude sud et à 153° 45' de longitude est;
- 15) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 20' de latitude sud et à 153° 35' de longitude est;

- 16) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 55' de latitude sud et à 153° 22' de longitude est;
- 17) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 31° 50' de latitude sud et à 153° 20' de longitude est;
- 18) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 32° 45' de latitude sud et à 153° 03' de longitude est;
- 19) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à l'intersection du parallèle de 33° 50' de latitude sud avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);
- 20) Puis qui se dirige généralement vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle du 34° degré de latitude sud;
- 21) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 22) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle du 39° degré de latitude sud;
- 23) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien du 151° degré de longitude est;
- 24) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle du 40° degré de latitude sud;
- 25) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien du 140° degré de longitude est;
- 26) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 27) Puis qui se dirige généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle du 34° degré de latitude sud;
- 28) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 29) Puis qui se dirige généralement vers le nord, l'est, le nord, le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien du 127° degré de longitude est;
- 30) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 31) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129° 40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 30' de latitude sud;
- 32) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133° 16' de longitude est;
- 33) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle du 11° degré de latitude sud;
- 34) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 25' de latitude sud et à 134° 15' de longitude est;
- 35) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 11° 25' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135° 35' de longitude est;
- 36) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 05' de latitude sud et à 136° 10' de longitude est;

- 37) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $10^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $136^{\circ} 40'$ de longitude est;
- 38) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° degré de latitude sud et à $137^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 39) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de $137^{\circ} 05'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $11^{\circ} 47'$ de latitude sud;
- 40) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $11^{\circ} 10'$ de latitude sud et au 141° degré de longitude est;
- 41) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien du 141° degré de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $10^{\circ} 22' 44''$ de latitude sud;
- 42) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 46'$ de latitude sud et au 142° degré de longitude est;
- 43) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 45' 24''$ de latitude sud à $142^{\circ} 03' 30''$ de longitude est;
- 44) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de $142^{\circ} 03' 30''$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 15' 43''$ de latitude sud;
- 45) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 12' 50''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 06' 25''$ de longitude est;
- 46) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 51''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 08' 33''$ de longitude est;
- 47) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 58''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 10' 18''$ de longitude est;
- 48) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 22''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 12' 54''$ de longitude est;
- 49) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 35''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 14' 08''$ de longitude est;
- 50) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 13' 53''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 16' 26''$ de longitude est;
- 51) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 16' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 20' 41''$ de longitude est;
- 52) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 29' 41''$ de longitude est;
- 53) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 48''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 31' 29''$ de longitude est;
- 54) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 33''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 33' 28''$ de longitude est;
- 55) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 25''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 35' 29''$ de longitude est;
- 56) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 21''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 41' 33''$ de longitude est;
- 57) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 16''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 43' 53''$ de longitude est;
- 58) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 19' 26''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 48' 18''$ de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

- 59) Puis qui se dirige généralement vers l'est, le sud-est et le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à $9^{\circ} 23' 40''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 51'$ de longitude est;
- 60) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de $142^{\circ} 51'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 40' 30''$ de latitude sud;
- 61) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 40'$ de latitude sud et au 143° degré de longitude est;
- 62) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 33'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 63) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de $9^{\circ} 33'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de $143^{\circ} 20'$ de longitude est;
- 64) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 24'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 30'$ de longitude est;
- 65) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 48'$ de longitude est;
- 66) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 15'$ de longitude est; et
- 67) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

- 1) Comménçant au point situé au 12° degré de latitude sud et au 145° degré de longitude est; et
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien du 145° degré de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle du 13° degré de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé au 15° degré de latitude sud et au 146° degré de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $17^{\circ} 30'$ de latitude sud et au 147° degré de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $18^{\circ} 43' 16''$ de latitude sud et au 149° degré de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien du 149° degré de longitude et jusqu'à son intersection avec le parallèle du 17° degré de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé au 14° degré de latitude sud et au 147° degré de longitude est; et
- 8) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

D. Quotidiennement, du 31 décembre à 1400 heures GMT au 31 mars à 1400 heures GMT (heure équivalent à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Comménçant au point situé à $29^{\circ} 26'$ de latitude sud et à $153^{\circ} 55'$ de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à un point situé au 30° degré de latitude sud et à $153^{\circ} 45'$ de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à un point situé à $30^{\circ} 20'$ de latitude sud et à $153^{\circ} 35'$ de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $30^{\circ} 55'$ de latitude sud et à $153^{\circ} 22'$ de longitude est;

- 5) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 31° 50' de latitude sud et à 153° 20' de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 32° 45' de latitude sud et à 153° 03' de longitude est;
- 7) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à son point d'intersection avec le parallèle de 33° 50' de latitude sud avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);
- 8) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle du 34^e degré de latitude sud;
- 9) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 10) Puis qui se dirige généralement vers le nord le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29° 26' de latitude sud; et
- 11) Puis qui se dirige le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.

ÉCHANGE DE NOTES

I

270492

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Australie et des représentants du Gouvernement du Japon aux termes de l'Accord subsidiaire signé à Canberra le 29 octobre 1987¹ par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais.

Conformément aux dispositions de cet Accord subsidiaire, le Ministère notifie à l'Ambassade les décisions suivantes du Gouvernement de l'Australie.

A. DEMANDE ET OCTROI DE PERMIS

1. Les arrangements suivants s'appliqueront à la demande et à l'octroi de permis autorisant des navires de pêche japonais et les patrons de ces vaisseaux à se livrer à la pêche dans la partie de la Zone dans laquelle la pêche est autorisée, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire (« zone de pêche des thonidés par lignes de fond par des navires japonais ») :

¹ Voir p. 127 du présent volume.

a) Les autorités japonaises compétentes notifieront au Département des industries primaires et de l'énergie, à Canberra, les organisations appropriées qui représentent les navires (dénommées « les Organisations »).

b) Le Département australien des industries primaires et de l'énergie, à Canberra, fournira aux Organisations, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien.

c) Les Organisations remettront au Département australien des industries primaires et de l'énergie un formulaire, dûment rempli, de demande de permis australien pour chaque navire et son patron.

d) Au moment de demander des permis, les Organisations soumettront au Département australien des industries primaires et de l'énergie, à Canberra, un plan de pêche pour chaque navire; ce plan spécifiera, le cas échéant, les mois de l'année civile pendant lesquels le navire prévoit de se livrer à des activités de pêche dans la zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais.

e) En octroyant les permis, le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable aux Organisations les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, ainsi que le numéro de série de chacun de ces permis.

f) Le Département australien des industries primaires et de l'énergie enverra les permis directement aux Organisations ou par l'intermédiaire d'un agent désigné par les Organisations.

g) Les Organisations prendront les mesures appropriées pour que chaque permis soit remis au navire correspondant.

h) Pendant les deux premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord subsidiaire, un navire pourra entrer et pêcher dans la Zone sans être porteur de permis, à condition qu'il ait été impossible de remettre le permis au navire avant qu'il ne commence à pêcher dans la Zone. Les Organisations communiqueront au Département australien des industries primaires et de l'énergie, avant qu'un navire non porteur de permis n'entre dans la Zone, le nom et l'indicatif d'appel de ce navire.

i) Une redevance de deux millions huit cent deux mille quatre cent quatre-vingt-trois mille dollars australiens payables conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord subsidiaire doit être versée, avant l'octroi du permis, de la façon suivante :

- i) Un million quatre cent un mille deux cent quarante et un dollars australiens payés en une fois au Département des industries primaires et de l'énergie, à Canberra, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change et de service; et
- ii) Une lettre de crédit irrévocable établie par télex par une banque japonaise de première classe, par l'intermédiaire de la Commonwealth Trading Bank à Canberra, en faveur du Département des industries primaires et de l'énergie, pour un montant d'un million quatre cent un mille deux cent quarante-deux dollars australiens, dans une monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change, de négociation, de crédit, de service ou autres charges, en indiquant que des retraits à vue peuvent se faire dans les 180 jours à partir de la date de la lettre de crédit et pendant la période de 30 jours qui suit.

**B. COMMUNICATIONS DES NAVIRES JAPONAIS DE PÊCHE DE THONIDÉS
PAR LIGNES DE FOND AVEC LES AUTORITÉS AUSTRALIENNES**

2. Le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement du Japon et au patron de chaque navire un exemplaire, en langue japonaise, des procédures de rapport au Centre australien de surveillance côtière (ACSC) et demandera au patron de chacun de ces navires d'observer les procédures de rapport et les formats de messages qu'elles spécifient.

3. Les procédures pertinentes sont décrites dans un document intitulé « Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés », dont un exemplaire, en langue anglaise, est joint à la présente note en tant qu'annexe A¹.

4. Nonobstant l'obligation énoncée au paragraphe 15 des « Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés » qui prévoit que l'équipement de pêche des navires soit installé sous le pont dans les circonstances décrites dans ce paragraphe, les autres dispositions dudit paragraphe s'appliqueront aussi aux navires exploités conformément aux dispositions du paragraphe en question, à condition que l'équipement de pêche des navires soit installé et solidement fixé sur le pont.

5. Le Département australien des industries primaires et de l'énergie devra être averti de toute entrée projetée dans un port, au moins sept jours à l'avance. Cette obligation s'ajoute aux obligations de notification énoncées dans le document ci-joint « Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés ».

6. Dans le cas où les autorités australiennes souhaiteraient communiquer avec ce navire, ces messages seront transmis par le réseau des radios côtières australiennes. Les navires seront tenus d'écouter au moins une fois par jour les émissions des radios côtières dont la liste figure à l'annexe B².

**C. PROCÉDURES DE COMMUNICATIONS POUR LES NAVIRES SE LIVRANT À LA
PÊCHE DANS LE SECTEUR RÉSERVÉ UNIQUEMENT À LA PÊCHE AU MOYEN DE
LIGNES À MAIN**

7. Immédiatement avant de pénétrer dans le secteur de la Zone décrit à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord subsidiaire aux fins d'y pêcher, chaque navire fournira un rapport (tel que prévu au paragraphe 11) sur sa prise et ses activités de pêche au cours de la période depuis le dernier rapport qui lui-même portait sur la prise et les activités pendant les six jours précédents.

8. Par la suite, les rapports concernant la prise et les activités de pêche seront transmis à l'ACSC pour chaque période de six jours passée dans la Zone.

9. Immédiatement avant de quitter le secteur décrit à l'alinéa *b* de l'article II, chaque navire ayant pêché dans ledit secteur soumettra un rapport (tel que prévu au paragraphe 11) sur sa prise et ses activités de pêche couvrant la période

¹ L'annexe A ne constitue pas une partie intégrante de l'Accord (information fournie par le Gouvernement australien).

² L'annexe B ne constitue pas une partie intégrante de l'Accord (information fournie par le Gouvernement australien).

de pêche depuis le dernier rapport transmis à l'ACSC portant lui-même sur la prise et les activités de pêche pendant la période de six jours précédente.

10. Par la suite, les rapports concernant la prise et les activités de pêche seront transmis à l'ACSC pour chaque période de six jours (conformément au paragraphe 11), le premier jour de chaque période étant celui où la pêche a repris en dehors du secteur ou la pêche au moyen de lignes à la main est autorisée.

D. PRÉPARATION ET PRÉSENTATION DES RAPPORTS SUR LES PRISES ET LES ACTIVITÉS DE PÊCHE

11. Chaque navire soumettra des rapports sur ses prises et ses activités de pêche, conformément aux procédures pertinentes décrites dans les « Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés », lesdits rapports devant comporter :

- a) Pour chaque période de six jours, le nombre et le poids total estimé (poissons vidés) de thons rouges australiens, d'albacores, de priacanthès, de thons blancs, de poisson épieu et autres espèces pêchés dans la Zone; et
- b) Pour chaque période de six jours, l'activité de pêche dans la Zone, définie par le nombre total d'hameçons posés par le navire.

12. Afin d'aider les autorités australiennes à inspecter les navires et à interpréter les rapports de prises communiqués par radio pour chaque période de six jours, le navire, à compter de la délivrance du permis, tiendra un registre des prises pendant tout le temps qu'il opérera dans la Zone. Le Département australien des industries primaires et de l'énergie approvisionnera les Organisations et les agents désignés par elles en registres australiens, avant la délivrance du permis. Les pages originales de ces registres seront relevées de temps à autre par les inspecteurs australiens ou envoyées par la poste par le navire au premier port dans lequel il mouillera après avoir opéré dans la Zone. Le navire conservera une copie des formules. Les autorités australiennes transmettront des copies des pages originales à l'organisation compétente (Fédération des coopératives japonaises de pêche et de thonidés) dans les 30 jours qui suivront leur réception.

13. Chaque navire fournira la mesure de la longueur, calculée à partir du museau jusqu'à la fourche caudale, des thons rouges australiens pêchés au cours des activités dans la Zone, au Département australien des industries primaires et de l'énergie, et ce en supplément des rapports de prises visés au paragraphe 12 ci-avant. Cette obligation n'entrera en vigueur qu'à partir du moment où un formulaire approprié aura été mis au point et distribué par le Département australien des industries primaires et de l'énergie.

14. Les autorités japonaises compétentes prendront des mesures pour communiquer au département australien des industries primaires et de l'énergie, au sujet des navires, dans les 90 jours après le retour de ceux-ci dans leurs ports d'attache des renseignements détaillés des principales « espèces-cibles » de chaque navire et une description des dimensions de son équipement de lignes de fond, y compris des renseignements détaillés sur toute modification survenue pendant une campagne de pêche.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Canberra, le 29 octobre 1987

II

AMBASSADE DU JAPON
CANBERRA*Note Verbale*

N° 87-093

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° MCH-270492 en date du 29 octobre 1987.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler, etc.

Canberra, le 29 octobre 1987

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

[PÊCHE DU MAKAIRE]

Les délégations des Gouvernements de l'Australie et du Japon tiennent à faire consigner ce qui suit en ce qui concerne la pêche du makaire dans la zone de pêche australienne contiguë aux côtes orientale et occidentale de l'Australie, mais à l'exception des îles Coco-Keeling et Christmas :

1. La délégation japonaise a indiqué qu'elle était consciente de l'importance que les groupes qui se consacrent à la pêche sportive ou récréative attachent à la conservation d'un stock de makaires au large des côtes orientale et occidentale et que l'industrie japonaise verrait à ce que soient relâchés les makaires bleus (*Makaira indica* et *Makaira mazara*) qui demeurent vivants au moment de la capture au moyen des lignes de fond. En outre, l'industrie japonaise relâchera tous les makaires (*Tetrapturus audax*) qui sont encore vivants au moment de leur capture dans le secteur décrit à l'annexe D à l'Accord subsidiaire signé le jour même.

2. La délégation australienne a invité les pêcheurs japonais à participer au programme de marquage mis en place sur la côte orientale de l'Australie qui a pour objet de déterminer l'ampleur des échanges entre les populations de thonidés et des anguilles de mer (*Scomberesox saurus*) entre la zone de pêche australienne et le domaine plus vaste du sud-ouest de l'océan Pacifique. La délégation australienne a fait ressortir que la participation japonaise serait volontaire.

Canberra, le 29 octobre 1987

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

[LIMITATION DES PRISES DE THONIDÉS]

En ce qui concerne l'Accord subsidiaire, signé ce jour entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon au sujet de la pêche de thonidés par ligne de fond par des navires japonais, les représentants du Gouvernement de

l'Australie et les représentants du Gouvernement du Japon désirent que le texte suivant figure au procès-verbal des discussions :

En ce qui concerne la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, la limitation des prises sera déterminée en fonction du nombre de ces navires ainsi que des périodes et des zones où auront lieu ces activités de pêche.

Canberra, le 29 octobre 1987

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

[ACCÈS AU MARCHÉ JAPONAIS]

La délégation du Gouvernement australien et la délégation du Gouvernement japonais désirent que le texte ci-après, relatif à l'ouverture des marchés aux prises de thon australien, figure au procès-verbal des discussions.

1. La délégation australienne a indiqué que l'industrie australienne souhaite vivement développer les ventes de thonidés de qualité convenant au sashimi sur le marché japonais. La délégation australienne a demandé que lui soit confirmé que les milieux australiens qui souhaiteraient avoir accès au marché japonais des thonidés de qualité convenant au sashimi ne rencontreront aucun obstacle.

2. La délégation japonaise a communiqué à la délégation australienne des renseignements sur les tarifs douaniers et autres conditions existantes à l'importation des prises de thonidés australiens au Japon. Ces renseignements sont décrits dans le document joint en annexe¹. La délégation japonaise a précisé que toute question liée à l'ouverture du marché japonais aux thonidés australiens sera examinée conformément à la déclaration de la délégation japonaise consignée dans le procès-verbal des négociations du 17 octobre 1979 joint en annexe à l'Accord principal de 1979 et qui stipule notamment que « le Gouvernement japonais serait disposé à notifier au Gouvernement australien, autant que possible à l'avance, toute modification des conditions d'accès du poisson et des produits à base de poisson qui intéressent l'Australie » et que « lorsque le poisson australien et les produits australiens à base de poisson sont commercialement compétitifs avec le poisson et les produits à base de poisson d'autres pays, l'accès au marché est et demeurera ouvert aux poissons australiens et aux produits australiens à base de poisson, conformément au système d'importation japonais ».

Canberra, le 29 octobre 1987

¹ Ce document ne constitue pas une partie intégrante de l'Accord (information fournie par le Gouvernement australien).

No. 25492

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST)
and
LEBANON**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
funds paid for the Bayssarieh project. Beirut, 24 Sep-
tember 1987, and Vienna, 11 December 1987**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered ex officio on 11 December 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT)
et
LIBAN**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux fonds
versés au projet de Bayssarieh. Beyrouth, 24 septembre
1987, et Vienne, 11 décembre 1987**

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré d'office le 11 décembre 1987.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT'
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RE-
LIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN
THE NEAR EAST) AND LEBANON REGARDING FUNDS PAID
FOR THE BAYSSARIEH PROJECT

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية اللبنانية
وزارة الخارجية والمغتربين

مركز الدراسات القانونية والأبحاث القانونية

رقم الملف :

رقم الصادر : ١٥ / ٣٢٣

بيروت في ٢٤ / ٩ / ١٩٨٧

حضرة السيد جيورجيو جياكوميلسي
المفوض العام لوكالة الامم المتحدة لاغاثة وتشغيل
اللاجئين الفلسطينيين

الموضوع : السلفة لمخيم البيسارية

بما ان موضوع السلفة المشار اليها اقد اشير خلال لقائنا
الاخير في ٢٢ ايلول ١٩٨٧، وبغية رفع كل مسئولية عن الوكالة بالنسبة
لهذا الامر، ذرى ان تعاد السلفة الى الدولة اللبنانية حسب القيمة
التي بلغت مع الفوائد، بايداعها في مصرف لبنان لحساب الخزينة
اللبنانية. وتتعهد الحكومة اللبنانية بتحمل كافة النتائج القانونية
التي قد تترتب تجاه منظمة التحرير الفلسطينية من جراء اعادة المبلغ

اكون شاكرا لكم ابلاغي موافقتكم على طلب الحكومة اللبنانية
باسترداد المبلغ بالسرعة الممكنة .

رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية والمغتربين


سليمان الحسني

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LEBANESE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EMIGRANTS
CENTRE FOR LEGAL CONSULTATIONS, RESEARCH AND DOCUMENTATION

Beirut, 24/9/1987

Ref. 323/15

Subject: Advance for Bayssarieh Camp

As the subject of the above mentioned advance for Bayssarieh Camp has been raised during our last meeting on 22.9.87, and in order to discharge the Agency from all responsibility concerning this matter, we believe that the advance should be returned to the Lebanese Government in the amount to which it has grown, together with the accrued interest, and deposited in the Central Bank to the credit of the Government's Treasury. The Lebanese Government undertakes to assume all juridical consequences that might ensue towards the PLO following the refunding of the advance.

I should be grateful if you would inform me of your consent to the Lebanese Government's request to return the amount as soon as possible.

Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs,
SALIM AL-HOSS

H.E. Giorgio Giacomelli
Commissioner-General
United Nations Relief and Works Agency
for Palestine Refugees

¹ Translation supplied by the Government of Lebanon.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Liban.

II

UNITED NATIONS
RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES
IN THE NEAR EAST

NATIONS UNIES
OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE
DANS LE PROCHE-ORIENT

وكالة الأمم المتحدة
لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى

VIENNA INTERNATIONAL CENTRE

VIENNA, AUSTRIA

UNRWA HEADQUARTERS (VIENNA)

OFFICE OF THE COMMISSIONER-GENERAL

11 December 1987

Ref.: RE 400(12)

Your Excellency,

I wish to acknowledge your Excellency's letter of 24 September 1987 (received in the UNRWA office in Beirut on 9 November 1987), regarding the funds donated for the Bayssarieh project. These funds were paid to UNRWA in 1977 as an advance payment for the account of the Palestine Liberation Organization, in the amount of Lebanese Pounds Five million (L.L. 5,000,000). A second instalment (of another sum of L.L. 5,000,000) was scheduled but not paid and the Bayssarieh project did not commence.

UNRWA has carefully managed this payment of L.L. 5,000,000 pending a decision on its use or disposal. As on 30 June 1987, this sum had grown to US Dollars Four million two hundred and two thousand, seven hundred and sixty nine (US \$ 4,202,769).

I have taken note of your Excellency's letter and am grateful for the undertaking that UNRWA will be discharged from all responsibilities in the matter upon payment of the aforesaid amount to the Government of Lebanon and further that the Government will hold UNRWA harmless against claims regarding this matter. On this basis, I am arranging, through the Director of UNRWA Affairs, Lebanon, for the expeditious payment of this amount of \$ 4,202,769, plus interest accrued since 30 June 1987 and computed as close as possible to the date of payment, to the Treasury of the Government of Lebanon.

I consider that your Excellency's letter and my reply constitute an agreement between the Government of Lebanon and UNRWA.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GIORGIO GIACOMELLI
Commissioner-General

His Excellency Mr. Salim El-Hoss
Acting Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
Lebanon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SE-
COURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES
RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) RE-
LATIF AUX FONDS VERSÉS AU PROJET DE BAYSSARIEH

I

RÉPUBLIQUE DU LIBAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES ÉMIGRANTS
CENTRE DE CONSULTATIONS, DE RECHERCHES
ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES

Beyrouth, le 24 septembre 1987

Réf. 323/15

Monsieur le Commissaire général,

Objet : Avance de fonds pour le camp de Bayssarieh

La question de l'avance de fonds destinée au camp de Bayssarieh ayant été soulevées au cours de notre dernière réunion qui a eu lieu le 22 septembre 1987 et afin de libérer l'Office de toute responsabilité à cet égard, je suis de l'opinion que cette avance devrait être remboursée au Gouvernement libanais à concurrence du montant qu'elle a maintenant atteint, y compris les intérêts échus, par voie de dépôt à la Banque centrale pour le compte du Trésor public. Le Gouvernement libanais s'engage à assumer toutes les conséquences juridiques qui pourraient s'ensuivre pour l'OLP à la suite du remboursement de ladite avance.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part, dès que possible, de votre accord en ce qui concerne la demande du Gouvernement libanais en vue du remboursement du montant en question.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,
SALIM AL-HOSS

Monsieur Giorgio Giacomelli
Commissaire général
Office de secours et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1987 par l'échange desdites lettres.

II

NATIONS UNIES
OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE
DANS LE PROCHE-ORIENT
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)
SIÈGE DE L'UNRWA (VIENNE)
CABINET DU COMMISSAIRE GÉNÉRAL

Le 11 décembre 1987

Réf. : RE 400 (12)

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 septembre 1987 (reçue au Bureau de l'UNRWA à Beyrouth le 9 novembre 1987) concernant les fonds offerts au projet de Bayssarieh. Ces fonds ont été versés à l'UNRWA en tant que paiement anticipé au bénéfice du compte de l'Organisation de libération de la Palestine, pour un montant de cinq millions de livres libanaises (5 000 000 LL). Un second versement également pour un montant de cinq millions de livres libanaises (5 000 000 LL) avait été prévu, mais il n'a pas été effectué et le projet de Bayssarieh n'a pu débiter.

Dans l'attente d'une décision quant à son utilisation ou à sa liquidation, l'UNRWA a géré avec soin ce versement de cinq millions de livres libanaises (5 000 000 LL). A compter du 30 juin 1987, la somme s'élevait à quatre millions deux cent mille sept cent soixante-neuf dollars des Etats-Unis (4 202 769 dollars E.-U.).

J'ai pris bonne note de votre lettre et je vous suis reconnaissant de l'engagement déchargeant l'UNRWA de toute responsabilité en la matière à la suite du paiement indiqué ci-avant au Gouvernement libanais et dégageant également l'Office de toute réclamation à ce sujet. Etant donné ce qui précède, je donne les instructions nécessaires pour que, par l'intermédiaire du Directeur des affaires de l'UNRWA au Liban, soit transféré sans tarder au Trésor libanais le montant de \$4 202 769, y compris les intérêts échus depuis le 30 juin 1987 qui seront calculés sur une base aussi rapprochée que possible de la date du transfert.

Je considère que votre lettre ainsi que ma réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Liban et l'UNRWA.

Je vous prie de bien vouloir, etc.

Le Commissaire général,

[Signé]

GIORGIO GIACOMELLI

Son Excellence M. Salim El-Hoss
Premier Ministre par intérim et Ministre
des affaires étrangères
Liban

No. 25493

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
BANGLADESH**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with exchange of letters). Signed at Dacca on 22 May
1981**

Authentic text: English.

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 14 December
1987.*

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
BANGLADESH**

**Accord sur l'encouragement et la protection des inves-
tissements (avec échange de lettres). Signé à Dacca le
22 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 14 décembre
1987.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union,² and

The Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular to encourage investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that reciprocal encouragement and protection under international agreements of such investments will be [conducive] to the stimulation of individual business initiative and is likely to promote investments for the mutual prosperity of the Contracting States,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "nationals" means:

- (a) In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any physical person who, according to the law of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg;
- (b) In respect of Bangladesh, physical persons deriving their status as Bangladeshi nationals from the law for the time being in force in Bangladesh.

(2) The term "companies" means:

- (a) In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxembourg and having its seat in the territory of Belgium or Luxembourg;
- (b) In respect of Bangladesh, corporations, firms or associations incorporated or registered under the law for the time being in force in any part of Bangladesh.

(3) The term "investments" means every kind of assets and in particular, though not exclusively includes:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) Shares and stocks of companies;
- (c) Title to money or to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

¹ Came into force on 15 September 1987, the date of the last of the notifications (effected on 13 June 1983 and 15 September 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 9.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 223.

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(4) The term “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(5) The term “territory” means:

- (a) In respect of Belgium: The Kingdom of Belgium; when used in geographical sense, it means the national territory and any area beyond the territorial sea of Belgium, within which under Belgian law and in accordance with international law, Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;
- (b) In respect of Bangladesh, the territory in which the Constitution of the People’s Republic of Bangladesh is in force, as well as any area of sea or seabed outside the territorial sea of Bangladesh in which Bangladesh has sovereign rights in accordance with international law and the laws of Bangladesh.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, rules and regulations, shall admit such investments.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISION

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Nevertheless, the treatment referred to in paragraph 1 shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party by virtue of arrangements for taxes, customs, trade, tariff or monetary matters or any agreement designed to lead in future to such arrangements.

Article 4. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the full value of the investments involved, on the date of expropriation, or on the date on which the expropriation became public knowledge; it shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of these shares.

Article 5. REPATRIATION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of their capital and of their returns from it, subject to the observance of the usual formalities and also subject to the right of each Contracting Party in case of balances of payment difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law.

(2) Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay.

(3) The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may not be less favourable than that accorded to nationals or companies of a third State who are in a similar situation.

Article 6. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Except matters relating to tax disputes, any investment dispute shall be notified by the investor of one Contracting Party, to the other Contracting Party, by a written notification, accompanied by a sufficiently detailed claim.

Such dispute shall preferably be settled by amicable arrangement between the Parties to the dispute and failing such arrangement by conciliation between the Parties through the diplomatic channels.

(2) In the absence of an amicable arrangement, directly between the Parties or by conciliation through the diplomatic channels, within three months of the date of its notification, the dispute shall, upon the request of either of the parties concerned, be submitted to conciliation or arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March, 1965.¹

For this purpose, each Contracting Party hereby consents to submit any such dispute to the Centre.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 7. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 8. SUBROGATION

(1) If either Contracting Party (or its designated Agency), makes payment, to it own nationals or companies, under a guarantee it has given in respect of an investment or any part thereof in territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

(2) Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of this Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the Nationals to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 6 of this Agree-

ment, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceedings until the dispute is settled.

Article 9. ENTRY INTO FORCE

The Contracting Parties shall notify each other when any necessary internal procedures for approving this Agreement have been complied with.

This Agreement shall come into force on the date of the last notification.

Article 10. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dacca in duplicate, in the English language, on the 22nd day of May 1981.

[Signed]

For the Belgo-Luxemburg
Economic Union:

CHARLES FERDINAND NOTHOMB
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

For the People's Republic
of Bangladesh:

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I a

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dacca, May 22nd, 1981

Excellency,

With reference to Article 6 of the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxemburg Economic Union for Promotion and Protection of Investments,¹ relating to the reference to the International Centre for

¹ See p. 146 of this volume.

the Settlement of Investment Disputes (ICSID), I have the honour to inform you of the following:

“Notwithstanding anything contained in Article 6 of the said Agreement relating to the reference of an investment dispute to ICSID, the Investors, Physical persons or Companies as defined in Article 1 of the Agreement, may at their option, resort to the local remedies, either administrative or judicial, for settlement of such a dispute before referring it to ICSID.”

I would be obliged if you could confirm the agreement of your Government on the above point.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CH. F. NOTHOMB
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

His Excellency Prof. Md Shamsul Huq
Minister for Foreign Affairs
Government of the People's Republic
of Bangladesh

II a

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA
FOREIGN MINISTER

May 22, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

[See note I a]

I confirm that the above arrangement is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ

H.E. Mr. C. F. Nothomb
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

I b

FOREIGN MINISTER
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA

May 22, 1981

Excellency,

With reference to the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxemburg Economic Union for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

- (1) Matters of taxation in the territories of both Parties fall outside the scope of the said Agreement;
- (2) Notwithstanding the provisions of this Agreement, returns and investments shall be subject to taxation in accordance with the tax laws of each Party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ

H.E. Mr. C. F. Nothomb
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

II b

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dacca, May 22nd, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated May 22, 1981, which reads as follows:

[See note I b]

I confirm the above understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CH. F. NOTHOMB
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

His Excellency Prof. Md Shamsul Huq
Minister for Foreign Affairs
Government of the People's Republic
of Bangladesh

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]ACCORD³ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise⁴, et

Le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh,

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et, en particulier, d'encourager les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées et sont de nature à promouvoir les investissements en vue de la prospérité économique mutuelle des Etats contractants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Pour l'application de cet Accord :

1. Le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;
- b) En ce qui concerne le Bangladesh, les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants du Bangladesh de la loi actuellement en vigueur au Bangladesh.

2. Le terme « sociétés » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;
- b) En ce qui concerne le Bangladesh, les corporations, sociétés ou associations incorporées ou enregistrées selon la loi actuellement en vigueur dans toute la partie du Bangladesh.

¹ Traduction fournie par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

² Translation provided by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

³ Entré en vigueur le 15 septembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 juin 1983 et 15 septembre 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 9.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 223.

3. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif et comprend notamment, mais pas exclusivement :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;
- b) Les actions et les parts sociales dans des entreprises;
- c) Les créances ou droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques et le fonds de commerce;
- e) Les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

4. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et comprendra, notamment mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

5. Le terme « territoire » désigne :

- a) En ce qui concerne la Belgique : le Royaume de Belgique; au sens géographique du mot, ce terme désigne le territoire national ainsi que toute étendue de mer au-delà des eaux territoriales belges, sur laquelle la Belgique exerce, conformément aux lois belges et au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.
- b) En ce qui concerne le Bangladesh : le territoire sur lequel est en vigueur la Constitution de la République populaire du Bangladesh, de même que toute étendue de mer ou fonds marins au-delà des eaux territoriales du Bangladesh, sur laquelle le Bangladesh exerce des droits souverains conformément au droit international et aux lois du Bangladesh.

Article 2. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire et créera des conditions favorables pour les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, et elle admettra ces investissements dans le respect de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, ses règlements et réglementations.

2. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes, se verront toujours accorder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable et ils jouiront d'une protection et d'une sécurité constantes.

Aucune Partie contractante n'entravera par des mesures injustifiées ou discriminatoire la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou le droit de disposition des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Néanmoins, le traitement mentionné au paragraphe 1 ne comprendra pas le privilège que l'une des Parties contractantes pourrait octroyer en vertu d'accords relatifs aux taxes, matières douanières, commerciales, tarifaires ou monétaires, ou de tout arrangement tendant à aboutir dans l'avenir à de tels accords.

Article 4. EXPROPRIATION

1. Les investissements des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (appelées ci-après « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique conformément aux besoins internes de cette Partie et moyennant indemnisation rapide, adéquate et effective. Telle indemnité sera équivalente à la valeur intégrale des investissements concernés, soit à la date de l'expropriation, soit à la date à laquelle cette expropriation a été rendue publique; l'indemnisation se fera sans délai, et sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société qui est incorporée ou établie conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son propre territoire, et dans laquelle des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle garantira, à due concurrence, à l'égard des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions, l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article quant à l'indemnisation rapide, adéquate et effective, de leurs investissements.

Article 5. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Eu égard aux investissements effectués, chacune des Parties contractantes garantira aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, le libre transfert de leur capital et des revenus y afférents, à condition que les formalités d'usage soient remplies et, aussi dans le respect du droit de chacune des Parties contractantes d'exercer en toute équité et de bonne foi, les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, en cas de difficultés de balance des paiements.

2. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations requises pour assurer que le transfert puisse être effectué endéans un délai raisonnable.

3. Le traitement mentionné aux paragraphes 1 et 2 de cet article ne peut être moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, qui se trouvent dans une situation similaire.

Article 6. RÉFÉRENCE AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. A l'exception des questions se rapportant à des litiges fiscaux, tout différend relatif à un investissement, sera signifié par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, par notification écrite, accompagnée d'une plainte suffisamment détaillée.

Ce différend sera, de préférence, réglé par arrangement amiable entre les Parties, et à défaut de tel arrangement, par la conciliation entre les Parties par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable, par arrangement entre Parties ou par conciliation par la voie diplomatique, endéans les trois mois à compter de la date de

notification, le différend sera, à la demande de l'une des Parties concernées, soumis à la conciliation ou l'arbitrage du Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (appelé ci-après « le Centre ») instauré par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne, par la présente Convention, son consentement à soumettre tout différend au Centre.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours internes, administratifs ou judiciaires soient épuisés.

3. Une Partie contractante, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

Article 7. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord, seront autant que possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un Tribunal arbitral à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Ce Tribunal arbitral sera créé comme suit, dans chaque cas particulier. Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal. Ces deux membres désigneront alors un citoyen d'un Etat tiers qui sera Président du Tribunal, d'un commun accord entre les Parties contractantes. Le Président sera nommé endéans les deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les désignations requises n'ont pas été faites, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à toute désignation requise. Si le Président est citoyen de l'une des Parties contractantes, ou si pour une autre raison il n'est pas en mesure d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à faire les désignations requises. Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties contractantes ou s'il n'est pas en mesure d'exercer cette fonction, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes, sera invité à faire les désignations nécessaires.

5. Le Tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son propre membre du Tribunal et à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le Tribunal peut préciser dans sa décision

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties contractantes, et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le Tribunal fixe ses propres règles de procédure.

Article 8. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou un organisme qualifié de cette Partie) effectue des paiements en faveur de ses propres ressortissants ou sociétés, en vertu d'une garantie donnée sur un investissement ou une partie de celui-ci sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra :

- a) Le transfert à la première Partie contractante (ou à un organisme qualifié de cette Partie), par voie légale ou en conformité d'une transaction légale, de tout droit ou réclamation de la Partie indemnisée, et
- b) Que la première Partie contractante (ou un organisme qualifié de cette Partie) est en droit, par voie de subrogation, d'exercer les droits de cette Partie indemnisée, et de faire valoir ses réclamations.

2) Tous ces paiements effectués par une Partie contractante, ou tout organisme public de cette Partie, à ses nationaux, en application de la présente Convention, n'affecteront pas le droit desdits nationaux d'entamer une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements en application de l'article 6 de cet Accord, ni le droit des mêmes nationaux de poursuivre telle procédure jusqu'au règlement du différend.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de toutes procédures internes requises en vue de l'approbation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la dernière notification.

Article 10. DURÉE ET TERMINAISON

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes en aura notifié par écrit la terminaison à l'autre Partie. Il est entendu que, pour les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, ses dispositions demeureront applicables pour une période de dix années à partir de la date de terminaison, sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dument autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, en deux exemplaires, en langue anglaise, le 22 mai 1981.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]

CHARLES FERDINAND NOTHOMB
Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République
Populaire du Bangladesh :

[Signé]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ
Ministre des Affaires Etrangères

ÉCHANGE DE LETTRES

I a

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dacca, 22 mai 1981

Excellence,

Me référant à l'article 6 de l'Accord entre la République populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements¹, se rapportant à la référence au Centre international pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

« Nonobstant les dispositions contenues dans l'article 6 dudit Accord, relatif à la référence au C.I.R.D.I. pour un différend relatif à un investissement, les investisseurs, personnes physiques ou sociétés, telles que définies à l'article 1 de l'Accord, pourront, à leur choix, recourir aux procédures internes, administratives ou judiciaires, en vue du règlement de tel différend avant d'en référer au C.I.R.D.I. ».

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

[Signé]

CH. F. NOTHOMB
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique

Son Excellence Pr. Md Shamsul Huq
Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh

¹ Voir p. 154 du présent volume.

II a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA

22 mai 1981

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I a]

Je vous confirme que l'arrangement qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

[Signé]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ

S. E. M. Ch. F. Nothomb
Ministre des Affaires Etrangères
Royaume de Belgique

I b

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22 mai 1981

Excellence,

Me référant à l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties contractantes sont convenues de ce que :

- (1) Les matières fiscales dans les territoires des deux Parties sont exclues du cadre dudit Accord;
- (2) Nonobstant les dispositions du présent Accord, les revenus et investissements seront soumis à l'imposition, conformément à la législation fiscale de chaque Partie.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que ce qui précède exprime correctement ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

[Signé]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ

S. E. M. Ch. F. Nothomb
Ministre des Affaires Etrangères
Royaume de Belgique

II b

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dacca, 22 mai 1981

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 22 mai 1981, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I b]

Je confirme l'accord des deux Parties sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

[Signé]

CH. F. NOTHOMB
Ministre des Affaires Etrangères
Royaume de Belgique

Son Excellence Prof. Md Shamsul Huq
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de la République Populaire
du Bangladesh

No. 25494

**CZECHOSLOVAKIA
and
BENIN**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Cotonou on 23 May 1983**

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 15 December 1987.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Cotonou le 23 mai 1983**

Textes authentiques : tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 décembre 1987.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU BENINSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Beninské lidové republiky

vedeny přáním podporovat a rozvíjet vztahy spolupráce v oblasti kultury, vědy, školství, informací, zdravotnictví, mezi mládeží a na úseku sportu,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k prohloubení přátelských vztahů mezi oběma státy,

rozhodly se sjednat tuto dohodu a za tím účelem se dohodly takto:

Článek 1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství, hromadných sdělovacích prostředků, filmu, cestovního ruchu, zdravotnictví, mezi mládeží a na úseku sportu.

Článek 2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu informací a zkušeností mezi kulturními, uměleckými, sportovními, zdravotnickými a vzdělávacími orgány a institucemi svých zemí, a to zejména:

- a) podporou výměn výzkumných a pedagogických pracovníků,
- b) pořádáním výstav,
- c) pořádáním koncertů, divadelních představení a jiných uměleckých a sportovních vystoupení,
- d) překládáním publikací a vydáváním literárních a vědeckých děl,
- e) výměnou knih a jiných publikací z oblasti kultury, umění, cestovního ruchu, o mládeži a sportu,
- f) výměnou informací o životě ve státech smluvních stran za účelem šíření objektivních informací v učebnicích a učebních osnovách a audiovizuálními prostředky,
- g) podporou výměn odborníků z oblasti kultury, umění, vědy, zdravotnictví, sportu a z řad mládeže,
- h) podporou filmové tvorby, výměn a uvádění filmů.

Článek 3. Smluvní strany umožní poskytnutím stipendií občanům druhé smluvní strany řádné a postgraduální studium na svých vysokých školách a jiných vzdělávacích zařízeních a stáže odborné výchovy.

Článek 4. Smluvní strany prozkoumají za účelem sjednání případné dohody otázku rovnocennosti dokladů o vzdělání, vědeckých hodnotech a titulech, získaných na území jedné nebo druhé smluvní strany.

Článek 5. Smluvní strany budou umožňovat v souladu se svými platnými vnitrostátními předpisy přístup do svých archivů, knihoven, muzeí a uměleckých galerií státním občanům druhé smluvní strany.

Článek 6. Smluvní strany budou usnadňovat účast představitelů států druhé smluvní strany na sjezdech, konferencích, festivalech a jiných akcích s mezinárodní účastí pořádaných na svém území.

Článek 7. Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých orgánů a organizací, působících na úseku tisku, rozhlasu, televize a filmu, zejména výchovou odborných pracovníků, poskytováním technické pomoci na úseku kádrů a materiálního vybavení a výměnou rozhlasových a televizních pořadů, novinářů, techniků a režisérů.

Článek 8. Smluvní strany budou podporovat spolupráci na úseku mládeže a sportu, zejména výměnou sportovních družstev, výchovou řídicích pracovníků, poskytováním technické pomoci na úseku kádrů a materiálního vybavení.

Článek 9. Smluvní strany poskytnou v rámci platných předpisů státním občanům států druhé smluvní strany, kteří budou vysláni podle této dohody, potřebné podmínky, aby mohli splnit své úkoly.

Státní občané vysílajícího státu musí dodržovat platné vnitrostátní předpisy přijímajícího státu.

Článek 10. Smluvní strany budou za účelem plnění této dohody sjednávat na určitá období programy spolupráce, které budou zahrnovat dohodnuté akce, jakož i finanční podmínky jejich provádění.

Článek 11. Tato dohoda podléhá schválení příslušných orgánů každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem výměny listin o schválení.

Článek 12. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a poté bude mlčky prodlužována vždy o další rok. V případě, že jedna ze smluvních stran vyjádří přání ji změnit nebo vypovědět, musí to písemně oznámit šest měsíců před dnem vstupu žádané změny nebo výpovědi v platnost.

Bez ohledu na výpověď zůstanou ustanovení této dohody v platnosti až do skončení všech programů dohodnutých příslušnými orgány stran na základě této dohody.

DÁNO v Cotonou dne 23. května 1983 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Beninské lidové republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

² Signed by Michel Alladaye — Signé par Michel Alladaye.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchèqueoslovaque et le Gouvernement de la République Populaire du Bénin,

Animés du désir de promouvoir et de développer les rapports de coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'enseignement, de l'information, de la santé publique, de la jeunesse et des sports,

Persuadés que cette coopération contribuera à approfondir les rapports d'amitié entre les deux Pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, des arts, de la science, de l'enseignement, des moyens d'information, du cinéma, du tourisme, de la santé publique, de la jeunesse et des sports.

Article 2. Les Parties Contractantes encourageront la coopération et l'échange d'informations et d'expériences entre leurs organismes et institutions culturels artistiques, sportifs, sanitaires et d'enseignement notamment par :

- a) La promotion des échanges de chercheurs et d'enseignants de tous ordres,
- b) L'organisation de différentes expositions,
- c) L'organisation de concerts, de représentations théâtrales et d'autres spectacles artistiques et sportifs,
- d) La traduction de publications et l'édition d'œuvres littéraires et scientifiques,
- e) L'échange de livres et autres publications dans les domaines de la culture, des arts, du tourisme, de la jeunesse et des sports,
- f) L'échange d'informations relatives à la vie dans les Etats des Parties Contractantes en vue de diffuser des informations objectives dans les manuels et programmes scolaires et par les moyens audiovisuels,
- g) La promotion des échanges de spécialistes dans les domaines de la culture, des arts, de la science, de la santé publique, de la jeunesse et des sports,
- h) La promotion de la production cinématographique, d'échanges et de présentations de films.

Article 3. Les Parties Contractantes permettront, en offrant des bourses aux ressortissants de l'autre Partie Contractante, de poursuivre des études universitaires et post-universitaires dans leurs écoles supérieures et autres établissements d'enseignement, et d'effectuer des stages de formation professionnelle.

Article 4. Les Parties Contractantes examineront, en vue de la conclusion d'un Accord éventuel, le problème de l'équivalence des diplômes, grades et titres scientifiques obtenus sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11.

Article 5. Les Parties Contractantes faciliteront, en conformité avec les prescriptions en vigueur dans leurs Etats, l'accès à leurs archives, bibliothèques, musées et galeries d'arts, aux ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article 6. Les Parties Contractantes faciliteront la participation des représentants de l'Etat de l'autre Partie Contractante à des congrès, conférences, festivals et autres manifestations à participation internationale organisées sur leur territoire.

Article 7. Les Parties Contractantes encourageront la coopération de leurs organes et organisations dans le secteur de la presse écrite, de la radio, de la télévision et du cinéma notamment par la formation de personnels spécialisés, l'assistance technique en personnel et en matériel d'équipement et par des échanges de programmes d'émission radiophonique et télévisuelle, de journalistes, de techniciens et de réalisateurs.

Article 8. Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports notamment par des échanges d'équipes sportives, la formation du personnel d'encadrement, l'assistance technique en personnel et matériel d'équipement.

Article 9. Dans le respect des prescriptions en vigueur les Parties Contractantes accorderont aux citoyens de l'Etat de l'autre Partie envoyés aux termes du présent Accord, les conditions nécessaires pour accomplir leurs missions.

Les citoyens de l'Etat d'envoi sont tenus d'observer les prescriptions intérieures en vigueur dans l'Etat d'accueil.

Article 10. En application du présent Accord, les Parties Contractantes concluront pour des périodes fixées, des programmes de coopération qui comprendront des manifestations convenues, de même que les conditions financières de leur mise en pratique.

Article 11. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'une année. Au cas où l'une des Parties Contractantes exprimera le désir de le modifier ou de le dénoncer, elle devra en faire la notification six mois avant la date d'entrée en vigueur de ladite modification ou dénonciation.

Nonobstant la dénonciation, les dispositions du présent Accord resteraient en vigueur jusqu'à l'expiration de tous les contrats conclus entre les organismes compétents des Parties sur la base du présent Accord.

FAIT à Cotonou le 23 mai 1983 en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Bénin :
[Signé — Signed]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Michel Alladaye — Signé par Michel Alladaye.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN**

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Benin,

Wishing to promote and develop co-operation between their countries in the fields of culture, science, education, information, public health, youth and sports,

Convinced that such co-operation will help to strengthen the friendly relations existing between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement, and, to that end, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of culture, the arts, science, education, information media, the cinema, tourism, public health, youth and sports.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of information and experience between their cultural and artistic, sports, health and educational organizations and institutions, in particular through:

- (a) The promotion of exchanges of research workers and teachers of all kinds;
- (b) The organization of various exhibitions;
- (c) The organization of concerts, theatrical performances and other performing arts and sports events;
- (d) The translation of publications and the publication of literary and scientific works;
- (e) The exchange of books and other publications in the fields of culture, the arts, tourism, youth and sports;
- (f) The exchange of information on the way of life in the States of the Contracting Parties with a view to disseminating objective information through school textbooks and curricula and audiovisual media;
- (g) The promotion of exchanges of specialists in the fields of culture, the arts, science, public health, youth and sports;
- (h) The promotion of the production, exchange and exhibition of films.

Article 3. Each Contracting Party shall facilitate, by making grants available to nationals of the other Contracting Party, the pursuit of graduate and post-graduate studies in its institutions of higher education and other educational establishments, as well as of periods of vocational training.

¹ Came into force on 3 March 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11.

Article 4. The Contracting Parties shall consider, with a view to the possible conclusion of an agreement, the question of the equivalency of scientific diplomas, degrees and qualifications obtained in the territory of either Party.

Article 5. Each Contracting Party shall, in accordance with the regulations in force in its State, grant nationals of the other Contracting Party access to its archives, libraries, museums and art galleries.

Article 6. Each Contracting Party shall facilitate participation by representatives of the State of the other Contracting Party in congresses, conferences, festivals and other events organized at the international level in its territory.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage co-operation between their press, radio, television and cinema organizations and bodies, in particular through the training of specialist staff, technical assistance relating to personnel and equipment, and exchanges of radio and television programmes, journalists, technicians and directors.

Article 8. The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of youth and sports, in particular, through exchanges of sports teams, the training of officials, and technical assistance relating to personnel and equipment.

Article 9. In accordance with the regulations in force, each Contracting Party shall grant citizens of the other Party sent under this Agreement the requisite status for the discharge of their functions.

The citizens of the sending State shall comply with the domestic regulations in force in the host State.

Article 10. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall conclude fixed-term co-operation programmes covering agreed events and specifying the financial conditions relating to their implementation.

Article 11. This Agreement shall be submitted to the competent authorities of each Party for approval and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 12. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for further one-year periods. Should either Contracting Party wish to amend or denounce the Agreement, the said Party shall provide six months' notice of such amendment or denunciation.

Notwithstanding any such denunciation, the provisions of this Agreement shall remain in force until the expiry of all contracts concluded between the competent organizations of the Parties on the basis of this Agreement.

DONE at Cotonou, on 23 May 1983, in duplicate, in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[MICHEL ALLADAYE]

No. 25495

**CZECHOSLOVAKIA
and
ECUADOR**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Prague on 13 September 1983**

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Czechoslovakia on 15 December 1987.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Prague le 13 septembre 1983**

Textes authentiques : tchèque et espagnol.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 décembre 1987.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU EKVÁDORSKÉ REPUBLIKY O
KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Ekvádorské republiky,

vedeny přáním rozvíjet spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství, vědy a v dalších oblastech na základě dodržování zásad rovnoprávnosti, svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí, se dohodly podepsat tuto dohodu o kulturní a vědecké spolupráci:

Článek 1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, filmu, rozhlasu, televize, tělesné výchovy a sportu.

Článek 2. Smluvní strany budou podporovat styky mezi vysokými školami a vědeckými institucemi obou států a za tím účelem napomáhat výměně vědců a učitelů ke studiím, k přednáškám a k výzkumu z jejich oborů.

Článek 3. Smluvní strany budou poskytovat stipendia na studijní pobyty studentům, odborníkům, technikům a vědcům, občanům druhého státu, v rozsahu a způsobem, který bude stanoven v plánech kulturní a vědecké spolupráce, sjednáváných podle čl. 12 této dohody.

Článek 4. Smluvní strany budou zkoumat podmínky pro vzájemné uznávání titulů a pro stanovení rovnocennosti uskutečněných studií v souladu s platnými zákony každé smluvní strany. Bude sjednána dodatečná dohoda, upravující podmínky tohoto uznávání.

Článek 5. Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých kulturních institucí a usnadňovat vzájemné návštěvy umělců a kulturních pracovníků.

Článek 6. Smluvní strany budou podporovat poznání druhého státu zejména těmito formami:

- a) pořádáním výstav kulturního charakteru;
- b) pořádáním divadelních a hudebních festivalů a představení a Dnů filmu;
- c) předváděním filmových a hudebních děl v rozhlase a televizi.

Článek 7. Smluvní strany budou zvát příslušné zástupce druhé smluvní strany na kongresy, konference, semináře a jiná kulturní a vědecká setkání s mezinárodní účastí, pořádaná na jejich území.

Článek 8. Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními předpisy budou podporovat výměnu knih, časopisů, dokumentů a jiných publikací z oblastí, uvedených v článku 1.

Článek 9. Smluvní strany usnadní výměnu filmových a hudebních děl, mikrofilmů, rozhlasových a televizních pořadů ve formě šotů a reportáží, jakož i prostředků fotoreprodukce, které budou osvobozeny od dovozních a vývozních daní a poplatků, pokud budou využity za neobchodním účelem.

Článek 10. Smluvní strany při provádění této dohody zaručí navzájem ochranu autorských práv podle svých vnitrostátních předpisů a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou oba státy vázány.

Článek 11. Osoby pozvané školskými, vědeckými, kulturními nebo sportovními institucemi druhé smluvní strany k přednáškám, na konference nebo k provádění výzkumu či ke studiu v institucích této smluvní strany, budou osvobozeny od placení vizových poplatků, pokud prokáží diplomatické nebo konzulární misi druhé smluvní strany, že jejich cesta se uskutečňuje za účelem uvedeným v tomto článku.

Článek 12. K provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat na určité období plány kulturní a vědecké spolupráce, které budou obsahovat též podmínky finančního zabezpečení výměn a kulturních akcí.

Článek 13. Smíšená komise, složená ze zástupců příslušných orgánů, bude v případě potřeby a na základě souhlasu obou smluvních stran posuzovat provádění této dohody a připravovat plány kulturní a vědecké spolupráce.

Místo, datum a způsob jednání této komise budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 14. Příjmy získané osobami nebo skupinami, vyslanými jednou smluvní stranou, z provádění činností podle této dohody, včetně stipendií, budou osvobozeny od placení přímých daní a jiných dávek na území státu druhé smluvní strany.

Článek 15. Každá smluvní strana poskytne v souladu se svými právními předpisy osobám vyslaným na základě této dohody, včetně jejich rodinných příslušníků, osvobození od dovozních a vývozních daní a poplatků z osobních svršků, didaktických materiálů a jakýchkoliv jiných předmětů nezbytných pro výkon jejich odborné činnosti podle této dohody. Dovezené předměty, osvobozené od uvedených daní a poplatků, musí být v zásadě vyvezeny zpět. Prodej těchto předmětů může být povolen podle právních předpisů a po předchozím zaplacení uvedených daní a poplatků.

V souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany dovozené předměty, osvobozené od uvedených daní a poplatků, mohou být darovány druhé straně. V případě darování oficiálními institucemi druhé smluvní strany, které se podílely na provádění činností podle této dohody, se upouští od povinnosti placení uvedených daní a poplatků.

Článek 16. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany písemně oznámí, že byla schválena podle jejich vnitrostátních předpisů.

Tato dohoda bude platit po dobu pěti let a bude se vždy prodlužovat mlčky na další pětileté období platnosti, pokud nebude jednou nebo oběma smluvními stranami vypovězena.

Dohoda může být vypovězena kteroukoliv smluvní stranou se šestiměsíční výpovědní lhůtou, která se počítá ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. Tato výpověď neruší zvláštní ujednání sjednaná na základě této dohody.

DÁNO v Praze dne 13. září 1983 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Ekvádorské republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Luis Valencia Rodríguez — Signé par Luis Valencia Rodríguez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia y el Gobierno de la República del Ecuador que, en adelante, se denominarán las Partes Contratantes, deseosos de desarrollar la cooperación entre ambos Estados en el ámbito de la cultura, la educación, la ciencia y otros campos afines, en base a los principios de igualdad, de respeto a la soberanía y de no injerencia en los asuntos internos,

acuerdan suscribir el siguiente Convenio de Cooperación Cultural y Científica:

Artículo I. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en los campos de la cultura, la educación, la ciencia, el cine, la radio, la televisión, la educación física y los deportes.

Artículo II. Las Partes Contratantes fomentarán las relaciones entre los Institutos Superiores de Educación y las instituciones científicas de ambos Estados y, con este fin, facilitarán el intercambio de científicos y maestros para realizar estudios, dictar conferencias y llevar a cabo investigaciones en los campos de su especialidad.

Artículo III. Las Partes Contratantes otorgarán becas de estudio a los estudiantes, especialistas, técnicos y científicos nacionales del otro Estado, según sea estipulado en los planes de cooperación cultural y científica acordados de conformidad con el artículo XII del presente Convenio.

Artículo IV. Las Partes Contratantes estudiarán las condiciones para el reconocimiento mutuo de títulos y para establecer la equivalencia de los estudios realizados, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes. Se concertarán acuerdos complementarios para reglamentar las condiciones que permitirán dicho reconocimiento.

Artículo V. Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración entre sus instituciones culturales y facilitarán las visitas recíprocas de artistas y exponentes de su cultura.

Artículo VI. Las Partes Contratantes fomentarán el conocimiento mutuo de los valores del otro Estado a través de:

- a) la celebración de exposiciones de carácter cultural;
- b) la celebración de festivales de teatro, música y representaciones y jornadas de cine y,
- c) la difusión de cine cultural y obras musicales a través de la radio y la televisión.

Artículo VII. Las Partes Contratantes invitarán a representantes de la otra Parte Contratante a los congresos, conferencias, seminarios y otros encuentros culturales y científicos, celebrados en su territorio con participación internacional.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes apoyarán, en concordancia con las disposiciones legales vigentes en cada país, el intercambio de libros, revistas, documentos y otras publicaciones que se refieren a los campos mencionados en el artículo I.

Artículo IX. Las Partes Contratantes facilitarán el intercambio de obras cinematográficas y musicales, microfilmes, programas de radio y televisión en forma de cortometrajes y reportajes, así como medios de fotoduplicación, los mismos que estarán exentos de todos los derechos aduaneros, siempre y cuando hayan sido publicados con fines no comerciales.

Artículo X. Las Partes Contratantes durante la ejecución del presente Convenio, garantizarán recíprocamente la protección de los derechos de autor, según sus respectivas disposiciones legales y en armonía con los Convenios Internacionales vigentes para ambos Estados.

Artículo XI. Las personas invitadas por las instituciones educativas, científicas, culturales o deportivas de una Parte Contratante, para dictar cursos, conferencias, realizar investigaciones o llevar a cabo estudios en las instituciones de la esta Parte Contratante, estarán exentas de tasas de visación, debiendo comprobar para ello, ante las respectivas Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares, que la finalidad del viaje se halla tipificada en el presente Artículo.

Artículo XII. Para la realización del presente Convenio, las Partes Contratantes acordarán programas de colaboración cultural y científica durante períodos determinados, que contemplarán las condiciones del aporte financiero para favorecer el intercambio y las acciones culturales.

Artículo XIII. Una Comisión Mixta integrada por los representantes de los órganos competentes se reunirá en caso necesario y a base del acuerdo de ambas Partes Contratantes para evaluar el cumplimiento de dicho Convenio y preparar los programas de colaboración cultural y científica.

El lugar, la fecha y el modo de negociaciones de dicha Comisión se acordará por la vía diplomática.

Artículo XIV. Los ingresos o remuneraciones percibidos por personas o grupos enviados por una Parte Contratante en cumplimiento de actividades relativas al presente Convenio, incluyendo las becas, estarán exentos del pago de impuestos directos y otros gravámenes en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo XV. Cada una de las Partes Contratantes garantizará que las personas enviadas por la otra Parte Contratante, en base al presente Convenio, e inclusive sus familiares, estén exentas de derechos de importación y exportación y otros impuestos sobre sus efectos personales, los materiales didácticos y cualquier otro objeto necesario para el desempeño de actividades específicas, descritas en el presente Convenio, sujetándose a las disposiciones legales.

Los objetos introducidos con exención de los derechos mencionados deberán ser normalmente reexportados. Se autorizará la venta de estos objetos de acuerdo con las disposiciones legales y previo el pago de los respectivos derechos.

De conformidad con las disposiciones legales internas de cada una de las Partes Contratantes, los objetos importados con exención de derechos podrán ser donados a la otra Parte. En el caso de donación a entidades oficiales de la otra

Parte y que participen en actividades relativas al presente Convenio, se suprimirá la obligación de pago de derechos.

Artículo XVI. El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

El presente Convenio tendrá una validez de cinco años y se renovará automáticamente al término de los cinco años de su vigencia si no fuere denunciado por una o por ambas Partes Contratantes.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previo aviso de seis meses, contados a partir de la fecha de notificación a la otra Parte. Esta denuncia no producirá la anulación de los acuerdos específicos vigentes en aplicación del presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Praga, a los trece días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma checo y en idioma castellano, siendo los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República
del Ecuador:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chřtoupěk — Signé par Bohuslav Chřtoupěk.

² Signed by Luis Valencia Rodríguez — Signé par Luis Valencia Rodríguez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to develop co-operation between the two States in the fields of culture, education and science, and related domains, on the basis of the principles of equality, respect for sovereignty and non-interference in internal affairs, have agreed to conclude the following Agreement on cultural and scientific co-operation:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of culture, education, science, the cinema, radio, television, physical education and sports.

Article 2. The Contracting Parties shall promote relations between the institutions of higher education and scientific institutions of the two States, and to that end, shall promote the exchange of scientists and teachers to undertake studies, deliver lectures and carry out research in their specialized fields.

Article 3. Each Contracting Party shall make study grants available to students, specialists, experts and scientists who are nationals of the other State, as stipulated in the cultural and scientific co-operation plans concluded under article XII of this Agreement.

Article 4. The Contracting Parties shall consider terms for the reciprocal recognition of degrees and for determining the equivalency of studies completed, in accordance with the legislation in force in each Contracting Party. Supplementary agreements shall be concluded to establish the terms on which such recognition may be granted.

Article 5. The Contracting Parties shall promote co-operation between their cultural institutions and shall facilitate reciprocal visits by artists and exponents of their culture.

Article 6. The Contracting Parties shall promote mutual awareness of the values of the other State through:

- (a) The holding of cultural exhibitions;
- (b) The holding of theatre and music festivals and showings of and symposia on films;
- (c) The dissemination by radio and television of cultural film productions and musical works.

¹ Came into force on 27 February 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other (on 19 January 1984 and 27 February 1987) of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 16.

Article 7. Each Contracting Party shall invite representatives of the other Contracting Party to international congresses, conferences, seminars and other cultural and scientific events held in its territory.

Article 8. The Contracting Parties shall, in accordance with the legal provisions in force in each country, promote the exchange of books, magazines, documents and other publications relating to the fields referred to in article 1.

Article 9. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of cinema, to graphic and musical works, microfilms, radio and television programmes in the form of shorts and special reports, as well as means of photoduplication; such works, provided they have been produced for non-commercial purposes, shall be free of all customs duties.

Article 10. The Contracting Parties, during the period of implementation of this Agreement, shall guarantee the reciprocal protection of copyrights in accordance with their respective legal provisions and the international conventions in force in both States.

Article 11. Individuals invited by educational, scientific, cultural or sports institutions of one Contracting Party, for the purpose of delivering courses and lectures, carrying out research or conducting studies at the institutions of this Contracting Party, shall be exempt from certification fees, provided that the respective diplomatic missions or consular offices attest the fact that the purpose of the journey falls within the purview of this article.

Article 12. In implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall conclude programmes of cultural and scientific co-operation covering specific periods, programmes which shall also specify the terms relating to financial contributions, in order to promote exchanges and cultural activities.

Article 13. A Joint Commission comprising representatives of the competent organs shall meet as necessary with the agreement of the two Contracting Parties to assess implementation of this Agreement and to prepare programmes of cultural and scientific co-operation.

The place and date of meetings and the negotiating procedures of the Commission shall be determined through the diplomatic channel.

Article 14. The income or remuneration received by individuals or groups sent by one Contracting Party in implementation of activities relating to this Agreement, including grants, shall be exempt from the payment of direct and other taxes in the territory of the other Contracting Party.

Article 15. Each Contracting Party guarantees that the individuals sent by the other Contracting Party pursuant to this Agreement, including their family members, shall be exempt from import and export duties and other taxes on their personal effects, teaching materials and any other item necessary for the discharge of the specific activities detailed in this Agreement, in accordance with the relevant legal provisions.

Any item introduced free of the above duties must normally be re-exported. The sale of such items may be authorized in accordance with the relevant legal provisions subject to payment of the respective duties. In accordance with the domestic legal provisions of each Contracting Party, items imported free of duty may be donated to the other Party. In the event of donation to official organs of the

other Party that are participating in activities relating to this Agreement, the requirement to pay duty shall be waived.

Article 16. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that they have complied with the formalities required under their respective legislation.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed on completion of the five-year period unless it is denounced by one or both Contracting Parties.

Either Party may denounce the Agreement by giving six months' notice, starting from the date of notification to the other Party. Such denunciation shall not result in the cancellation of specific agreements concluded under this Agreement and still in force.

DONE at the city of Prague, on 13 September 1983, in two original copies, in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Government
of the Republic of Ecuador:
[LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'élargir la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et autres domaines connexes, sur la base des principes d'égalité, de respect de la souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures, sont convenus de conclure le suivant Accord de coopération culturelle et scientifique :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, du cinéma, de la radio, de la télévision, de l'éducation physique et des sports.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront les relations entre les établissements d'enseignement supérieur et les institutions scientifiques des deux Etats et, à cet effet, faciliteront tous les échanges scientifiques et d'enseignants aux fins d'études, de conférences et de recherche dans les domaines de leur spécialité.

Article 3. Les Parties contractantes accorderont des bourses d'études aux étudiants, spécialistes, techniciens et scientifiques ressortissants de l'autre Etat, comme prévu dans les plans de coopération culturelle et scientifique établis d'un commun accord à l'article 12 du présent Accord.

Article 4. Les Parties contractantes étudieront les conditions régissant la reconnaissance mutuelle des titres et l'établissement d'équivalences des études, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes. Elles concluront des accords complémentaires à l'effet de réglementer les conditions dans lesquelles s'effectuera cette reconnaissance.

Article 5. Les Parties contractantes appuieront la collaboration entre leurs institutions culturelles et faciliteront les visites réciproques d'artistes et autres représentants de leur culture.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront une connaissance réciproque des valeurs de l'autre Etat au moyen de :

- a) L'Organisation d'expositions à caractère culturel;
- b) L'Organisation de festivals de théâtre, de musique et de représentations et journées de cinéma;
- c) La diffusion de films culturels et d'œuvres musicales par l'intermédiaire de la radio et de la télévision.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées (les 19 janvier 1984 et 27 février 1987) l'accomplissement de leurs formalités requises respectives, conformément à l'article 16.

Article 7. Les Parties contractantes inviteront des représentants de l'autre Partie contractante aux congrès, aux conférences, séminaires et autres rencontres culturelles et scientifiques organisés sur leurs territoires avec une participation internationale.

Article 8. Les Parties contractantes appuieront, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays, l'échange de livres, revues, documents et autres publications relevant des domaines visés à l'article premier.

Article 9. Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'œuvres cinématographiques et musicales, de microfilms, de programmes de radio et de télévision sous forme de courts métrages et de reportages, ainsi que de moyens de reproduction photographique, tous ces articles étant exonérés de droits de douane lorsqu'ils sont publiés à des fins non commerciales.

Article 10. Les Parties contractantes, durant l'exécution du présent Accord, se garantissent réciproquement la protection des droits d'auteur, conformément à leurs dispositions légales respectives et aux accords internationaux en vigueur à l'égard des deux Etats.

Article 11. Les personnes invitées par les institutions éducatives, scientifiques, culturelles ou sportives de l'une des Parties contractantes pour donner des cours ou des conférences, faire des recherches ou mener à bien des études dans les institutions de ladite Partie contractante, seront exonérées des droits de visas, à condition de fournir aux missions diplomatiques ou postes consulaires compétents la preuve que l'objet du voyage est bien l'un de ceux indiqués dans le présent article.

Article 12. Aux fins d'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront périodiquement des plans de collaboration culturelle et scientifique dans lesquels elles définiront également les arrangements financiers propres à favoriser les échanges et actions culturelles.

Article 13. Une commission mixte composée de représentants des organes compétents se réunira quand besoin est, conformément à l'Accord entre les deux Parties contractantes, pour évaluer le degré d'exécution de cet accord et préparer les programmes de collaboration culturelle et scientifique.

Le lieu, la date de réunion et le mode de négociation de cette commission seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article 14. Les revenus ou rémunérations touchés par des personnes ou des groupes envoyés par une Partie contractante en vue de la réalisation d'activités relevant du présent Accord, y compris les bourses, seront exonérés d'impôts directs et autres taxes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. Chacune des Parties contractantes garantit que les personnes envoyées par l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord, y compris les membres de leurs familles, sont exonérées de droit d'importation et d'exportation et autres impôts sur leurs effets personnels, les matériels didactiques et tout autre objet nécessaire à l'exercice d'activités spécifiques, décrites dans le présent Accord, sous réserve des dispositions légales.

Les objets introduits en franchise des droits mentionnés devront normalement être réexportés. Leur vente sera autorisée conformément aux dispositions légales et moyennant paiement des droits y afférents. Il pourra être fait don des

objets importés en franchise de douane à l'autre Partie conformément aux dispositions légales intérieures de chacune des Parties contractantes. En cas de donation à des organismes officiels de l'autre Partie qui participent aux activités relevant du présent Accord, l'obligation de payer ces droits sera levée.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Le présent Accord aura une validité de cinq ans et sera reconduit automatiquement à l'expiration des cinq ans s'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes ou par les deux.

L'Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois courant à compter de la date de notification à l'autre Partie. La dénonciation n'entraînera pas l'annulation des accords spécifiques en vigueur en application du présent Accord.

FAIT en la ville de Prague, le 13 septembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Gouvernement
de la République
de l'Equateur :
[LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ]

No. 25496

**FINLAND
and
AUSTRIA**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at
Vienna on 11 December 1987**

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
AUTRICHE**

**Accord de sécurité sociale (avec protocole final). Signé à
Vienne le 11 décembre 1987**

Textes authentiques : finlandais et allemand.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen tasavalta ja Itävallan tasavalta

toivomuksenaan järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä:

I OSA. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla. (1) Tässä sopimuksessa tarkoittaa

1. “Itävalta”: Itävallan tasavaltaa;

“Suomi”: Suomen tasavaltaa;

2. “lainsäädäntö”: lakeja, asetuksia ja säännöksiä, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja;

3. “asianomainen viranomainen”:

Itävallan osalta: liittovaltion sosiaalihallinnon ministeriä, perhe-etuuksien kohdalla liittovaltion perhe-, nuoriso- ja kuluttajansuoja-asiain ministeriä;

Suomen osalta: sosiaali- ja terveystieteiden ministeriä;

4. “vakuutuslaitos”: laitosta tai viranomasta, jolle kuuluu 2 artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaminen;

5. “asianomainen vakuutuslaitos”: sovellettavan lainsäädännön mukaan asianomaista vakuutuslaitosta;

6. “vakuutuskaudet”: maksukausia tai asumiskausia, jotka siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne on täytetty, määritellään tai tunnustetaan vakuutuskausiksi, sekä niitä kausia, jotka tässä lainsäädännössä tunnustetaan tällaisten aikojen kanssa yhdenvertaisiksi;

7. “rahasuoritus” tai “eläke”: rahasuoritusta tai eläkettä mukaanlukien kaikki niiden julkisista varoista suoritettavat osat, kaikki lisät, sovitamiskorotukset ja kertakorvaukset;

8. “perhe-etuus”:

Itävallan osalta perhe-etuutta;

Suomen osalta lapsilisää ja elätustukea.

(2) Tässä sopimuksessa on muilla käsitteillä kyseisen lainsäädännön tarkoittama merkitys.

2 artikla. (1) Tätä sopimusta sovelletaan

1. Itävallassa lainsäädäntöön, joka koskee

a) sairausvakuutusta,

b) tapaturmavakuutusta,

c) eläkevakuutusta lukuunottamatta notaarivakuutusta,

d) työttömyysavustusta,

e) perhe-etuutta.

2. Suomessa lainsäädäntöön, joka koskee

a) sairausvakuutusta sekä kansanterveys- ja sairaalapalveluja,

b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,

c) eläkevakuutusta, mukaanlukien työeläkejärjestelmät, kansaneläkevakuutus ja yleinen perheeläkevakuutus,

d) työttömyysturvaa,

e) lapsilisää je elatustukea,

f) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka kodifioi, muuttaa tai täydentää 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

(3) Tätä sopimusta ei sovelleta sosiaaliturvan uutta järjestelmää tai alaa koskevaan lainsäädäntöön.

(4) Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon lainsäädäntöä, joka johtuu kolmansien valtioiden kanssa tehdyistä sopimuksista.

3 artikla. (1) Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan sopimusvaltioiden kansalaisiin ja henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa tällaisesta kansalaisesta.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja siihen liittyvässä 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa sekä valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyssä yleissopimuksessa.

4 artikla. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, rinnastetaan sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa toisen sopimusvaltion kansalaiset ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalaisiin.

5 artikla. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, maksetaan eläkkeet ja muut rahasuoritukset työttömyysetuuksia lukuunottamatta silloinkin, kun etuuteen oikeutettu oleskelee toisen sopimusvaltion alueella.

II OSA. SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

6 artikla. Jollei 7 ja 8 artiklassa toisin määrätä, määräytyy henkilön työskentelyyn perustuva vakuuttamisvelvollisuus sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella tämä työskentely tapahtuu. Tätä sovelletaan toisen palveluksessa tapahtuvaan työskentelyyn myös silloin, kun työntekijän asuinpaikka tai hänen työnantajansa kotipaikka on toisen sopimusvaltion alueella.

7 artikla. (1) Jos sopimusvaltion alueella olevassa yrityksessä työskentelevä henkilö lähetetään tämän yrityksen toimesta ja sen laskuun työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle, sovelletaan lähettämistä seuraavan 24 kuukauden päättymiseen asti ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi vielä tämän alueella.

(2) Jos sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan lentoliikenneyrityksen palveluksessa oleva työntekijä lähetetään tämän valtion alueelta toisen sopimusvaltion alueelle sovelletaan edelleen ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi vielä tämän alueella.

(3) Merialuksen miehistöön sekä muihin muuten kuin tilapäisesti merialuksella työskenteleviin henkilöihin sovelletaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää.

(4) Tämän artiklan 1 ja 2 kappaletta sovelletaan kysymykseen tulevien henkilöiden kansalaisuudesta riippumatta.

8 artikla. (1) Jos sopimusvaltion kansalainen työskentelee tämän valtion tai sen virallisen edustuston jäsenen palveluksessa toisessa sopimusvaltiossa, määräytyy vakuuttamisvelvollisuus työskentelyaikana ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön perusteella ikäänkuin henkilö työskentelisi siellä.

(2) Jos 1 kappaleessa mainittu työntekijä on ennen työskentelynsä alkamista asunut työskentelyvaltioissa, hän voi kolmen kuukauden kuluessa työskentelyn aloittamisesta valita vakuuttamisvelvollisuuden osalta sovellettavaksi työskentelyvaltion lainsäädännön. Valinta on ilmoitettava työnantajalle. Valittua lainsäädäntöä sovelletaan ilmoituspäivästä lukien.

(3) Vastaavasti 1 ja 2 kappaletta sovelletaan I kappaleessa mainittuihin työntekijöihin, jotka työskentelevät jonkin muun julkisoikeudellisen työnantajan palveluksessa.

9 artikla. (1) Kummankin sopimusvaltion asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti tehdä poikkeuksia 6-8 artiklan määräyksiin kysymykseen tulevien henkilöiden edun mukaisesti.

(2) 1 kappaleen määräysten soveltaminen edellyttää työntekijän ja hänen työnantajansa hakemusta.

(3) Jos henkilöön sovelletaan 1 kappaleen määräysten mukaan sopimusvaltion lainsäädäntöä, vaikka hänen työskentelynsä tapahtuu toisen sopimusvaltion alueella, sovelletaan lainsäädäntöä ikäänkuin hänen työskentelynsä tapahtuisi ensiksi mainitun sopimusvaltion alueella.

III OSA. ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

I LUKU. SAIRAUS, ÄITIYS JA KUOLEMA (HAUTAUSAVUSTUS)

10 artikla. Jos henkilö voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, vakuutuskaudet lasketaan etuutta määrättäessä yhteen, elleivät ne ole päällekkäisiä.

11 artikla. (1) Sopimusvaltioiden eläkevakuutuksesta eläkettä saaviin sovelletaan sen sopimusvaltion sairausvakuutusta koskevaa lainsäädäntöä, jonka alueella eläkkeensaajat asuvat. Myönnettäessä tällöin eläkettä vain toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tätä eläkettä pidetään ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaisena eläkkeenä.

(2) Vastaavasti 1 kappaletta sovelletaan eläkkeenhakijoihin.

12 artikla. Etuudet myöntää 11 artiklan 1 kappaleen toisen lauseen tarkoittamissa tapauksissa

Itävallassa:

— kysymyksessä olevan henkilön oleskelupaikkakunnan asianomainen alue-sairaskassa;

Suomessa:

- sairausvakuutusetuksien osalta oleskelupaikkakunnan Kansaneläkelaitoksen paikallistoimisto,
- kansanterveyspalveluiden osalta oleskelupaikkakunnan terveyskeskus,
- sairaalapalveluiden osalta oleskelupaikkakunnan sairaanhoitolaitos.

2 LUKU. VANHUUS, TYÖKYVYTTÖMYYS JA KUOLEMA (ELÄKKEET)

1 osasto. ETUUKSIEN MYÖNTÄMINEN ITÄVALLAN LAINSÄÄDÄNNÖN MUKAAN

13 artikla. Jos henkilö voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, vakuutuskaudet lasketaan etuusoi-
keutta määrättäessä yhteen, elleivät ne ole päällekkäisiä.

14 artikla. (1) Jos henkilö, joka voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, tai hänen edunsaajansa hakevat etuuksia, itävaltalainen vakuutuslaitos määrää etuudet seuraavasti:

a) Vakuutuslaitos vahvistaa soveltamansa lainsäädännön nojalla, onko kysymyksessä olevalla henkilöllä yhteenlaskettavien vakuutuskausien perusteella oikeus etuuteen.

b) Jos on olemassa oikeus etuuteen, vakuutuslaitos laskee ensin sen etuuden teoreettisen määrän, joka olisi myönnetty, jos kaikki kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet olisi täytetty yksinomaan tämän vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan. Jos etuuden määrä ei ole riippuvainen vakuutusajasta, tätä määrää pidetään teoreettisena määränä.

c) b-kohdan mukaan lasketun teoreettisen määrän pohjalta vakuutuslaitos määrää maksettavan osaetuuden vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan huomioonotettavien vakuutuskausien ja kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioonotettavien vakuutuskausien suhteessa.

(2) Jos Itävallan lainsäädännön mukaan huomioonotettavat vakuutuskaudet eivät ole yhteensä kahtatoista kuukautta ei etuutta tämän lainsäädännön mukaan myönnetä vaikka Itävallan lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen olisi olemassa ilman 13 artiklan soveltamista.

15 artikla. Itävaltalaiset vakuutuslaitokset soveltavat 13 ja 14 artiklan määräyksiä seuraavasti:

1. Vakuutushaaraa ja asianomaista vakuutuslaitosta määrättäessä otetaan huomioon vain Itävallan vakuutuskaudet.

2. Jos etuuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan edellyttää maksukausien täyttämistä, otetaan suomalaisista vakuutuskausista huomioon vain ne, joiden aikana kyseinen henkilö kuului Suomen työeläkelainsäädännön tai ennen 1 päivänä heinäkuuta 1962 Suomen valtion tuloverotuksen piiriin.

3. 13 ja 14 artiklan määräyksiä ei sovelleta määrättäessä oikeudesta kaivostyöläisten eläkevakuutuksesta pitkäaikaisen työskentelyn perusteella kaivostyöläisille myönnettävään kertakorvaukseen eikä korvauksen suorittamiseen.

4. 14 artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan seuraavasti:

a) Neutraaleina aikoina pidetään myöäs aikoja, jolloin vakuutetulla oli oikeus Suomen lainsäädännön mukaiseen vanhuus- tai työkyvyttömyyseläkkeeseen.

b) Laskemisperuste muodostetaan vain Itävallan vakuutuskausista.

c) Lisävakuumaksuja, kaivostyölisää, avuttomuuslisää ja tasauslisää ei oteta huomioon.

5. Sovellettaessa 14 artiklan 1 kappaleen *b* ja *c* kohdan määräyksiä otetaan päällekkäisten vakuutuskausien osalta huomioon niiden tosiasiallinen aika.

6. Jos 14 artiklan 1 kappaleen *c* kohdan määräyksiä sovellettaessa kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioonotettavat vakuutuskaudet ylittävät Itävallan lainsäädännön mukaan korotusosan laskemista varten asetetun enimmäismäärän, osaeläke lasketaan sen suhteen mukaan, joka on Itävallan lainsäädännön nojalla huomioonotettavien vakuutuskausien ja vakuutuskuukausien mainitun enimmäismäärän välillä.

7. Avuttomuuslisää määrättäessä sovelletaan 14 artiklan 1 kappaleen *b* ja *c* kohdan määräyksiä. Vastaavasti sovelletaan 17 artiklan määräyksiä.

8. 14 artiklan 1 kappaleen *c* kohdan määräysten mukaan laskettuun määrään lisätään tarvittaessa korotuserät lisävakuumaksujen, kaivostyölisän, avuttomuuslisän ja tasauslisän osalta.

9. Jos kaivostyöläisten eläkevakuutuksen etuuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan edellyttää, että kaivostyötä on tehty tietyissä yrityksissä Itävallan lainsäädännön tarkoittamalla tavalla, suomalaisista vakuutuskausista otetaan huomioon vain ne, joiden pohjana on samankaltainen työskentely samankaltaisessa yrityksessä.

10. Erityissuoritukset myönnetään samassa laajuudessa kuin Itävallan osaetus. Vastaavasti sovelletaan 17 artiklan määräyksiä.

16 artikla. (1) Jos Itävallan lainsäädännön mukaan syntyy oikeus etuuteen myös ilman 13 artiklan määräysten huomioonottamista, itävaltalainen vakuutuslaitos myöntää sen soveltaman lainsäädännön mukaan huomioonotettavien vakuutuskausien perusteella myönnettävän etuuden niin kauan kuin vastaavaa oikeutta etuuteen Suomen lainsäädännön mukaan ei synny.

(2) 1 kappaleen mukaan määräytynyt etuus vahvistetaan 14 artiklan määräysten mukaan uudelleen kun vastaava oikeus etuuteen syntyy Suomen lainsäädännön mukaan. Uudelleenvahvistettua etuutta maksetaan siitä päivästä lukien, jolloin Suomen lainsäädännön mukaisen etuuden maksaminen alkaa. Aikaisempien päätösten lainvoimaisuus ei estä uudelleenvahvistamista.

17 artikla. Jos henkilöllä on Itävallan lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen myös ilman 13 artiklan määräysten huomioonottamista ja jos etuus olisi suurempi kuin 14 artiklan 1 kappaleen *c* kohdan määräysten mukaan lasketun itävaltalaisen etuuden ja suomalaisen etuuden summa, myöntää itävaltalainen vakuutuslaitos näin lasketun etuutensa osaetuutena korotettuna tämän summan ja sen soveltaman lainsäädännön mukaan yksin myönnettävän etuuden välisellä erotusmäärällä.

2 osasto. ETUUKSIEN MYÖNTÄMINEN SUOMEN LAINSÄÄDÄNNÖN MUKAAN

18 artikla. Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin täytä Suomen työeläkelainsäädännön asumisaikaa koskevia edellytyksiä, ajat, jolloin hän oli työskentelyn perusteella vakuutettuna Itävallan eläkevakuutuksessa, rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päällekkäisiä.

19 artikla. (1) Jos henkilöllä on oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, Suomen työeläkelainsäädännön mukainen työkyvyttömyyseläke lasketaan seuraavien määräysten mukaan:

a) Eläkkeeseen oikeuttavana aikana otetaan huomioon todellinen työskentelyaika Suomessa.

b) Jos henkilöllä on työkyvyttömäksi tullessaan Suomen työeläkelainsäädännön mukaan oikeus laskea hyväkseen työkyvyttömyyden alkamisen ja eläkeiän saavuttamisen välinen aika tai jos hän oli kahdentoista kuukauden aikana välittömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista vähintään kahdeksan kuukautta vakuutettuna Itävallassa ja jos hän myös asuu työkyvyttömyyden alkaessa Itävallassa, *a* kohdan määräysten mukaan laskettua eläkettä korotetaan kertomalla eläkkeen määrä kertoimella. Kerroin lasketaan siten, että luku 480 jaetaan niiden täysien kuukausien lukumäärällä, jotka sisältyvät aikaan henkilön 23 ikävuoden täyttämisestä työkyvyttömyyden alkamiseen. Kertoimen enimmäismäärä on 40. Työsuhteiden osalta, joissa eläke karttuu nopeammin kuin työntekijäin eläkelain mukaisessa vakuutuksessa, käytetään lukujen 480 ja 40 asemesta lukuja 360 ja 30. Ensimmäistä lausetta sovellettaessa vakuutukseen Itävallassa rinnastetaan se aika, jolloin kysymyksessä oleva henkilö on saanut eläkettä omasta eläkevakuutuksestaan, päivärahaa sairauden vuoksi, äitiyden perusteella suoritettavaa etuutta tai työttömyysavustusta Itävallan lainsäädännön mukaan tai ollut laitoshoidossa itävaltalaisen vakuutuslaitoksen laskuun. Alle 24 vuotiaalle eläke myönnetään sen suuruisena kuin se olisi ollut, jos hän olisi tullut työkyvyttömäksi, kun viimeinen työsuhde Suomessa päättyi.

c) Jos *a* ja *b* kohdan määräysten mukaan määrätyn eläkkeen ja itävaltalaisen eläkkeen yhteismäärä on pienempi kuin yksinomaan Suomen lainsäädännön mukaan määrätty eläke, Suomen asianomainen vakuutuslaitos maksaa näiden erotuksen. Erotus lasketaan ottaen huomioon eläkkeet sen määräisinä kuin ne ovat silloin kun oikeus eläkkeen saamiseen alkaa, tai jos toinen eläke alkaa myöhemmin, viimeksimainitun eläkkeen alkamisajankohtana.

d) Eläkkeen enimmäismäärää koskevaa Suomen lainsäädäntöä sovellettaessa Itävallan eläkettä ei oteta huomioon.

(2) Vastaavasti 1 kappaletta sovelletaan myös laskettaessa perhe-eläkettä Suomen työeläkelainsäädännön mukaan.

(3) Eläke maksetaan Suomen lainsäädännön mukaisena, kunnes henkilön oikeus saada eläkettä Itävallasta on ratkaistu. Tässä tapauksessa eläke määrätään uudelleen tämän sopimuksen määräysten mukaan. Jos sopimuksen soveltaminen johtaa siihen, että eläkettä olisi pitänyt maksaa pienempänä, katsotaan liika-suoritus eläkkeen ennakkomaksuksi ja se voidaan vähentää vastaisista eläke-eristä.

20 artikla. Kansaneläkevakuutuksen ja yleisen perhe-eläkevakuutuksen etuuksien myöntämiseen sovelletaan seuraavaa:

1. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen kansaneläkelaiissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos he täytettyään 16 vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

2. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaiissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Itävallan kansalainen ja sekä hän että hänen leskensä täytettyään 16 vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja vainaja kuollessaan asui Itävallan kansalaisena Itävallassa tai Suomessa.

3. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaiissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Itävallan kansalainen ja täytettyään 16 vuotta oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja asui kuollessaan Itävallassa tai Suomessa.

3 LUKU. TYÖTAPATURMAT JA AMMATTITAUDIT

21 artikla. (1) Henkilö, jolla työtapaturman tai ammattitaudin perusteella on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, saa toisen sopimusvaltion alueella oleskellessaan sairaanhoitoetudet, ammatillista kuntoutusta lukuunottamatta, asianomaisen vakuutuslaitoksen kustannuksella oleskelupaikkakuntansa vakuutuslaitokselta tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön mukaan.

(2) Sairaanhoitoetudet myöntää 1 kappaleen tapauksissa

— Itävallassa: etuuteen oikeutetun oleskelupaikkakunnan kysymyksen tuleva aluesairaskassa;

— Suomessa: Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto.

(3) Etuudet voi suorittaa 2 kappaleessa mainitun itävaltalaisen vakuutuslaitoksen asemesta jokin tapaturmavakuutuksen vakuutuslaitos.

(4) Tekojäsenten, suurehkojen apuvälineiden ja muiden merkittävien sairaanhoitoetuuksien myöntäminen 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa edellyttää asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumusta kuitenkin niin, että etuuden myöntämistä ei voida siirtää, jos kysymyksessä olevan henkilön elämä tai terveys vaarantuu.

(5) Jos kysymys on 7 artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetuista työntekijöistä, tämän artiklan 1-4 kappaleen määräyksiä sovelletaan heidän kansalaisuudestaan riippumatta.

22 artikla. (1) Asianomainen vakuutuslaitos korvaa oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitokselle 21 artiklan määräysten perusteella annetut etuudet hallintokuluja lukuunottamatta.

(2) Tehtävien hoidon yksinkertaistamiseksi asianomaiset viranomaiset voivat vakuutuslaitosten ehdotuksesta sopia, että kaikissa tapauksissa tai tietyissä tapausryhmissä sovelletaan yksittäiskorvausten asemesta kertakorvauksia.

23 artikla. Jos ammattitauti olisi korvattava kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, etuuksia myönnetään vain sen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, jonka alueella viimeksi tapahtui sellainen työskentely, joka on omiaan aiheuttamaan sellaisen ammattitaudin.

4 LUKU. TYÖTTÖMYYS

24 artikla. Itävallan kansalaisilla on oikeus päästä työttömyyskassan jäseniksi samoin edellytyksin kuin Suomen kansalaisilla.

25 artikla. (1) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutusvelvolliset työskentelyajat otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta työttömyysetuuteen toisen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, jos työtön oli työskennellyt siinä sopimusvaltiossa, josta hän hakee tällaista etuutta yhteensä vähintään neljä viikkoa työttömyysvakuutusvelvollisena 12 viimeisen kuukauden aikana ennen etuuden hakemista.

(2) 1 kappaleessa edellytetyä neljän viikon vähimmäistyöskentelyaikaa ei sovelleta niihin työttömiin, joiden työskentelyn oli määrä jatkua pitempään, joka ilman heidän omaa syytään päättyi ennen neljän viikon täyttymistä, tai jotka ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, josta he hakevat etuutta.

26 artikla. Aikaa, jolta etuutta maksetaan, vähennetään ajalla, jolta työtön on jo saanut työttömyysetuutta toisesta sopimusvaltiosta 12 viimeisen kuukauden aikana ennen hakemispäivää.

5 LUKU. PERHE-ETUUKSET

27 artikla. (1) Henkilöön, joka lapsineen asuu sopimusvaltiossa ja on ansiotyössä toisessa sopimusvaltiossa, sovelletaan perhe-etuuksia koskevien oikeuksien osalta ensiksimitun sopimusvaltion lainsäädäntöä.

(2) Henkilöä, joka työskentelee sopimusvaltiossa ja johon 7 artiklan määräysten mukaan sovelletaan toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä, käsitellään perhe-etuuksia koskevan oikeuden osalta ikäänkuin hän lapsineen asuisi siinä sopimusvaltiossa jonka lainsäädäntöä sovelletaan.

28 artikla. Jos sopimusvaltiossa asuvalla lapsella on tämä sopimus huomioonottaen oikeus perhe-etuuteen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, sovelletaan, yksinomaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jossa lapsi asuu.

IV OSA. MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

29 artikla. (1) Asianomaiset viranomaiset sopivat tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi välttämättömistä hallinnollisista toimista. Toimeenpanosopimus voidaan tehdä jo ennen sosiaaliturvasopimuksen voimaantuloa, mutta se tulee voimaan aikaisintaan samanaikaisesti sosiaaliturvasopimuksen kanssa.

(2) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen

- a) kaikista toimenpiteistä, joihin tämän sopimuksen soveltamiseksi on ryhdytty,
- b) kaikista tämän sopimuksen soveltamista koskevista lainsäädännön muutoksista.

(3) Tämän sopimuksen soveltamista varten sopimusvaltioiden viranomaiset ja vakuutuslaitokset avustavat toisiaan ja menettelevät samoin kuin omaa lainsäädäntöään soveltaessaan. Tämä virka-apu on maksutonta.

(4) Sopimusvaltion vakuutuslaitokset ja viranomaiset eivät saa hylätä niille jätettyjä hakemuksia ja muita asiakirjoja siitä syystä että ne on laadittu toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

(5) Lääkärintarkastukset jotka tehdään sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa ja jotka koskevat toisen sopimusvaltion alueella oleskelevia henkilöitä, tehdään asianomaisen elimen pyynnöstä oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitoksen toimesta ja kustannuksella.

30 artikla. Tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja erityisesti yksinkertaisen ja nopean yhteyden luomiseksi kysymyksen tulevien vakuutuslaitosten välillä asianomaiset viranomaiset nimeävät yhdyselimiä.

31 artikla. (1) Kukin sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty vapauttaminen tämän sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa esitettävien asiakirjojen veroista, leima-, oikeudenkäynti- tai kirjaamismaksuista tai näiden alennaminen ulotetaan koskemaan vastaavia asiakirjoja, jotka on esitettävä tätä sopimusta tai toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa.

(2) Tätä sopimusta sovellettaessa esitettävät asiakirjat eivät vaadi laillisuutta.

32 artikla. (1) Hakemukset, selvitykset tai muutoksenhakukirjelmät, jotka jätetään tätä sopimusta tai sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa sopimusvaltion viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle, katsotaan toisen sopimusvaltion viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle jätetyiksi hakemuksiksi, selvityksiksi tai muutoksenhakukirjelmiksi.

(2) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan esitettyä etuutta koskevaa hakemusta pidetään myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisena sellaista vastaavaa etuutta koskevana hakemuksena, joka tulee kysymykseen tämä sopimus huomioonottaen. Hakemuksentekopäivää sopimusvaltiossa pidetään hakemuksentekopäivänä myös toisessa sopimusvaltiossa Tätä ei sovelleta jos hakija nimenomaisesti pyytää, että sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen etuuden määräämistä lykätään.

(3) Hakemukset, selvitykset tai muutoksenhakukirjelmät, jotka on jätettävä sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle tietyssä määräajassa, voidaan jättää saman ajanjakson sisällä toisen sopimusvaltion vastaavalle elimelle.

(4) Tämän artiklan 1-3 kappaleessa tarkoitettun elimen on välitettävä nämä hakemukset, selvitykset tai muutoksenhakukirjelmät viipymättä toisen sopimusvaltion vastaavalle elimelle.

33 artikla. (1) Etuuksia suorittavat vakuutuslaitokset voivat maksaa tähän sopimukseen perustuvat etuudet vapauttavin vaikutuksin oman maansa valuutassa.

(2) Tässä sopimuksessa määrätty korvaukset suoritetaan sen sopimusvaltion valuutassa, jonka alueella etuudet myöntäneen vakuutuslaitoksen kotipaikka on.

(3) Tähän sopimukseen perustuvat siirrot tehdään niiden sopimusten mukaan, joita tältä osin sovelletaan sopimusvaltioiden välillä siirtoajankohtana.

34 artikla. (1) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut etuuden ennakkoa, pidättää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos ensiksi mainitun vakuutuslaitoksen pyynnöstä ja hyväksi samalta ajalta suoritettavan vastaavan etuuden, johon tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan syntyy oikeus. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut ansaittua suuremman etuuden ajalta jolta toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos jälkikäteen suorittaa vastaavan etuuden, tämän etuuden ylittävää määrää pidetään maksettavana määrään asti ensimmäisen lauseen tarkoittamana enakkona.

(2) Jos sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on maksanut sosiaalihuoltoetuutta ajalta, jolta jälkikäteen syntyy oikeus rahasuorituksiin toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, viimeksi mainitun sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos pidättää sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä ja hyväksi samalta ajalta jälkikäteen maksetun sosiaalihuoltoetuuden määrään asti ikäänkuin olisi kysymys jälkimmäisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelimen maksamasta sosiaalihuoltoetuudesta.

(3) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on myöntänyt henkilölle oikeudettomasti työttömyysetuuksia, toisen sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos voi sen pyynnöstä ja hyväksi pidättää oikeudettomasti maksetun etuuden soveltamansa lainsäädännön mukaisesti etuuteen oikeutetulle myönnettävän työttömyysetuuden jälkimaksusta tai suoritettavista maksuista.

35 artikla. (1) Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuuksien mukaan selvitettävä sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

(2) Jos erimielisyyttä ei tällä tavalla voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Välimiesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio nimeää yhden jäsenen ja nämä jäsenet sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen nimeämisestä puheenjohtajaksi. Jäsenet nimetään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä lukien, kun sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle haluavansa alistaa erimielisyyden välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(4) Jos 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja ei noudateta, voi kumpikin sopimusvaltio, ellei toisin sovita, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidenttikin on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, niin nimitykset suorittaa se tuomioistuimen arvojärjestyksessä seuraava jäsen, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen.

(5) Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa äänten enemmistöllä osapuolten välisen sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden perusteella. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesoikeusmenettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Puheenjohtajan osalta aiheutuvista sekä muista kustannuksista sopimusvaltiot vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi päättää toisenkinlaisesta kustannusjärjestelystä. Muilta osin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

V. OSA. SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSIÄ

36 artikla. (1) Tämä sopimus ei anna oikeutta vaatia etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

(2) Määrättäessä oikeudesta tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin otetaan huomioon myös ne vakuutuskaudet jotka on täytetty sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

(3) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksistä riippumatta tätä sopimusta sovelletaan myös vakuutustapahtumiin, jotka ovat sattuneet ennen sen voimaantuloa edellyttäen, että aikaisemmin määrättyjä oikeuksia ei ole korvattu suoritettujen vakuutusmaksujen palautuksilla. Näissä tapauksissa tämän sopimuksen määräysten mukaan

a) vasta tämän sopimuksen perusteella myönnettävät eläkkeet vahvistetaan etuuteen oikeutetun hakemuksesta;

b) ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vahvistetut eläkkeet vahvistetaan uudelleen etuuteen oikeutetun hakemuksesta.

Jos vahvistamista tai uudelleenvahvistamista koskeva hakemus jätetään kahden kuukauden sisällä tämän sopimuksen voimaantulosta, etuudet myönnetään tämän sopimuksen voimaantulosta lukien. Muussa tapauksessa ne myönnetään siitä päivästä lukien, joka määräytyy kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

(4) Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeudet ovat lakanneet tai vanhentuneet, ei tätä lainsäädäntöä sovelleta etuuteen oikeutetun 3 kappaleessa tarkoitettuihin oikeuksiin, edellyttäen, että 3 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta. Jos hakemus jätetään tämän määräajan jälkeen oikeus etuuksiin on olemassa, mikäli se ei ole lakannut tai vanhentunut, hakemuksen jättöhetkestä alkaen, vaikka sopimusvaltion lainsäädännön soveltaminen johtaisi edullisempaan tulokseen.

(5) Vastaavasti 3 kappaleen *b* kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 34 artiklan 1 kappaleen määräyksiä.

37 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta Itävallan lainsäädännön mukaisiin sellaiselle henkilölle kuuluviin oikeuksiin, jonka sosiaalivakuutusoikeudellinen asema on heikentynyt poliittisista tai uskonnollisista syistä tai syntyperään liittyvistä syistä.

38 artikla. (1) Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

(3) Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen kirjallisesti diplomaattista tietä kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

(4) Irtisanomistapauksessa tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ansaittujen oikeuksien osalta edelleen eikä tällöin oteta huomioon rajoittavia määräyksiä, jotka sisältyvät kysymykseen tuleviin järjestelmiin ja koskevat vakuutetun oleskelua ulkomailla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Wienissä 11 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

MATTI PUHAKKA

Itävallan tasavallan puolesta:

ALFRED DALLINGER

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA: SUOMEN TASAVALLAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN SOSIAALITURVASTA

Tänään Suomen tasavallan ja Itävallan tasavallan välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä kummankin sopimusvaltion valtuutetut ilmoittavat sopineensa seuraavaa:

I. *Sopimuksen 2 artiklan osalta*

1. Kansanterveys- ja sairaalapalveluja koskevaa Suomen lainsäädäntöä sovelletaan Itävallan kansalaisiin vain, jos he asuvat Suomessa.

2. 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta vakuuttamisvelvollisuutta koskeviin järjestelyihin.

II. *Sopimuksen 4 artiklan osalta*

1. Toisten valtioiden kanssa tehtyihin sopimuksiin sisältyvät vakuuttamisvelvollisuutta koskevat järjestelyt pysyvät muuttumattomina.

2. Sopimusvaltioiden lainsäädäntö, joka koskee vakuutettujen ja työntekijien osallistumista vakuutuslaitosten ja liittojen elinten toimintaan sekä sosiaaliturvaa koskevaan lainkäyttöön, pysyy muuttumattomana.

3. Itävallan lainsäädäntö, joka koskee Itävallan kolmannessa valtiossa olevan virallisen edustuston tai tällaisen edustuston jäsenten palveluksessa olevien henkilöiden vakuuttamista, pysyy muuttumattomana.

4. Itävallan 22 päivältä marraskuuta 1961 oleva lainsäädäntö, joka koskee oikeuksia etuuksiin ja odotusaikoja eläkevakuutuksessa ja tapaturmavakuutuksessa ulkomailla tapahtuvan työskentelyn perusteella, sekä lainsäädäntö, joka koskee entisen Itävalta-Unkarin monarkian alueella Itävallan ulkopuolella täytettyjen itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella ansaittujen aikojen huomioonottamista, pysyvät muuttumattomina.

5. Lainsäädäntö, joka koskee Suomen kansaneläke- ja sairausvakuutuslain soveltamista Suomen kansalaisiin ulkomailla tapahtuvan työskentelyn aikana, pysyy muuttumattomana.

III. *Sopimuksen 5 artiklan osalta*

1. Tämä määräys ei koske Itävallan lainsäädännön mukaista tasaustisää, eikä työttömyyden perusteella myönnettävää varhennettua vanhuuseläkettä.

2. Suomen lainsäädännön mukaiset tiettyjä etuuksia varten vaaditut työmarkkinapoliittiset edellytykset pysyvät muuttumattomina.

IV. *Sopimuksen 6 artiklan osalta*

Tätä määräystä sovelletaan myös työnantajan sosiaaliturvamaksun määrittämiseen Suomen lainsäädännön mukaan.

V. *Sopimuksen 6-9 artiklan osalta*

Jos näiden määräysten mukaan henkilöön sovelletaan jonkin työskentelyn perusteella Itävallan lainsäädäntöä, Suomen lainsäädäntöä mainitusta työskentelystä maksetusta palkasta johtuvan vakuuttamis- ja maksuvelvollisuuden osalta ei sovelleta silloinkaan, kun henkilö asuu Suomessa.

VI. *Sopimuksen 8 artiklan osalta*

Näitä määräyksiä sovelletaan vastaavasti

- a) Itävallan valtion matkailutoimiston ja Suomen Matkailun edistämiskeskuksen palveluksessa kulloinkin toisessa maassa työskenteleviin henkilöihin sekä
- b) Itävallan kaupalliseen edustajaan ja hänen avustajiinsa.

VII. *Sopimuksen 20 artiklan osalta*

Näitä määräyksiä sovellettaessa ei tilapäistä oleskelua Suomen ulkopuolella katsota keskeytykseksi, jos oleskelu ei ole kestänyt yli neljää kuukautta. Erityisistä syistä tätä sovelletaan myös pitempiaikaiseen oleskeluun Suomen ulkopuolella. Sellaisiksi syiksi voidaan katsoa oleskelun kokonaiskesto Suomessa ja Suomen ulkopuolella tapahtuneen oleskelun syyt.

VIII. *Sopimuksen 32 artiklan osalta*

Sovellettaessa 2 kappaleen määräyksiä hakijan on lisäksi täytettävä Suomen lainsäädännön mukaan kysymykseen tuleva hakemuslomake ja oheistettava kaikki lomakkeeseen vaaditut asiakirjat. Laskettaessa etuuden viivästymisestä johtuvaa korotusta aika alkaa siitä päivästä lukien, jolloin kyseinen hakemus tarvittavine liitteineen saapui asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle. Kuitenkaan 19 artiklan 1 kappaleen b kohdan määräyksissä tarkoitettua lisäosaa ei koroteta.

Tämä päätöspöytäkirja on Suomen tasavallan ja Itävallan tasavallan välisen sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa. Se tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus ja pysyy voimassa yhtä kauan kuin tämä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän päätöspöytäkirjan.

TEHTY Wienissä 11 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

MATTI PUHAKKA

Itävallan tasavallan puolesta:

ALFRED DALLINGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Finnland und die Republik Österreich,
von dem Wunsche geleitet die gegenseitigen Beziehungen zwischen den
beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereinge-
kommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“: die Republik Österreich;
 - „Finnland“: die Republik Finnland;
 2. „Rechtsvorschriften“: die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die
sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit
beziehen;
 3. „zuständige Behörde“:
in bezug auf Österreich: den Bundesminister für soziale Verwaltung,
hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Familie, Jugend und
Konsumentenschutz;
in bezug auf Finnland: das Sozial- und Gesundheitsministerium;
 4. „Träger“: die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der im
Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon
obliegt;
 5. „zuständiger Träger“: den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften
zuständigen Träger;
 6. „Versicherungszeiten“: Beitragszeiten oder Wohnzeiten, die nach den
Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten
bestimmt oder anerkannt sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschrif-
ten als solchen Zeiten gleichwertig anerkannt sind;
 7. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“: eine Geldleistung, Rente
oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller
Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
 8. „Familienbeihilfe“:
in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe;
in bezug auf Finnland das Kindergeld und den Unterhaltsbeitrag.
- (2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die
ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,

- b) die Unfallversicherung,
- c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung,
- d) das Arbeitslosengeld,
- e) die Familienbeihilfe;

2. in Finnland auf die Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung sowie die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenanstalten,
- b) die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung,
- c) die Pensionsversicherung einschließlich der Beschäftigtenpensionssysteme, Volkspensionsversicherung und allgemeinen Familienpensionsversicherung,
- d) den Arbeitslosenschutz,
- e) das Kindergeld und den Unterhaltsbeitrag,
- f) den Sozialversicherungsbeitrag des Dienstgebers.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3. (1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und für Personen, die ihre Rechte von einem solchen Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.

Artikel 4. Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5. Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

ABSCHNITT II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6. Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person auf Grund einer Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7. (1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Person.

Artikel 8. (1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein im Absatz 1 genannter Dienstnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsstaat aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für im Absatz 1 genannte Dienstnehmer, die von einem anderen öffentlichen Dienstgeber beschäftigt werden.

Artikel 9. (1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 im Interesse der betroffenen Personen vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 ist von einem Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers abhängig.

(3) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

KAPITEL I. KRANKHEIT, MUTTERSCHAFT UND TOD (STERBEGELD)

Artikel 10. Hält eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11. (1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 12. In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz sind die Leistungen zu gewähren

in Österreich:

— von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse;

in Finnland:

— die Leistungen der Krankenversicherung von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Bezirksbüro der Sozialversicherungsanstalt;

— die Sachleistungen der Volksgesundheit von dem für den Aufenthaltsort zuständigen örtlichen Gesundheitszentrum;

— die Sachleistungen der Krankenanstalten von der für den Aufenthaltsort zuständigen Krankenanstalt.

KAPITEL 2. ALTER, INVALIDITÄT UND TOD (PENSIONEN)

Teil 1. GEWÄHRUNG VON LEISTUNGEN NACH DEN ÖSTERREICHISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 13. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14. (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat.

b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.

c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren, es sei denn daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 13 Anspruch auf diese Leistung besteht.

Artikel 15. Die österreichischen Träger haben die Artikel 13 und 14 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen davon ab, daß Beitragszeiten zurückgelegt sind, so sind von den finnischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, während denen die betreffende Person den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigungspensionen oder vor dem 1. Juli 1962 der staatlichen Einkommensteuer in Finnland unterlag.

3. Die Artikel 13 und 14 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei der Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 gilt folgendes:

a) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den finnischen Rechtsvorschriften hatte.

b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.

c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.

5. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

6. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe *c* die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 14 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c*; Artikel 17 ist entsprechend anzuwenden.

8. Der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe *c* errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften

in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den finnischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 17 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 16. (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 ein Anspruch auf Leistung, so hat der österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den finnischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 14 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den finnischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den finnischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 17. Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der finnischen Leistung, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Teil 2. GEWÄHRUNG VON LEISTUNGEN NACH DEN FINNISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 18. Erfüllt eine Person bei Eintritt der Invalidität nicht die Wohnzeitvoraussetzungen nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen, so werden Zeiten, während denen sie auf Grund einer Erwerbstätigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung versichert war, den Wohnzeiten in Finnland gleichgestellt, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 19. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf eine Invaliditätspension, so ist die Invaliditätspension nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen nach folgenden Bestimmungen zu berechnen:

a) Als eine pensionsberechtigende Zeit ist die tatsächliche Beschäftigungszeit in Finnland zu berücksichtigen.

b) Hat eine Person bei Eintritt der Invalidität nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen Anspruch auf Anrechnung der Zeit zwischen dem Eintritt der Invalidität und der Erreichung des Pensionsalters oder war sie während der zwölf Monate unmittelbar vor Eintritt der Invalidität mindestens acht Monate in Österreich versichert und wohnt sie auch bei Eintritt der Invalidität in Österreich, so ist die nach Buchstabe a berechnete Pension zu erhöhen, indem der Pensionsbetrag mit einem Koeffizienten multipliziert wird. Der Koeffizient ist so zu berechnen, daß die Zahl 480 durch die Zahl jener vollen Monate dividiert wird, die zwischen der Vollendung des 23. Lebensjahres der betreffenden Person und dem Eintritt der Invalidität liegen. Der Höchstbetrag des Koeffizienten beträgt 40. Auf Beschäftigungsverhältnisse, für die höhere Steige-

rungsbeträge als in der obligatorischen Versicherung nach dem Dienstnehmerpensionsgesetz gewährt werden, sind anstelle der Zahlen 480 und 40 die Zahlen 360 und 30 anzuwenden. Bei Anwendung des ersten Satzes wird der Versicherung in Österreich die Zeit gleichgestellt, während der die betreffende Person Pension aus eigener Pensionsversicherung, Krankengeld, Wochengeld oder Arbeitslosengeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften bezogen oder sich auf Rechnung eines österreichischen Trägers in Anstaltspflege befunden hat. Für eine Person vor Vollendung des 24. Lebensjahres gebührt die Pension in der Höhe, die bei Eintritt der Invalidität während des letzten Beschäftigungsverhältnisses in Finnland gebührt hätte.

c) Ist der Gesamtbetrag der nach den Buchstaben *a* und *b* festgestellten Pension und der österreichischen Pension geringer als die ohne Anwendung der Abkommens nach den finnischen Rechtsvorschriften gebührende Pension, so hat der zuständige finnische Träger die festgestellte Pension um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Der Unterschiedsbetrag ist auf der Grundlage der Pensionsbeträge bei Beginn des Pensionsanspruches oder, wenn der Anspruch auf eine Pension später anfällt, zu diesem Zeitpunkt zu berechnen.

d) Bei Anwendung der finnischen Rechtsvorschriften betreffend den Höchstbetrag der Pension ist die österreichische Pension nicht zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 ist auch bei der Berechnung der Familienpension nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen entsprechend anzuwenden.

(3) Die Pension ist nach den finnischen Rechtsvorschriften zu zahlen, bis über den Anspruch der Person auf Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften entschieden ist. In diesem Fall ist die Pension nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen. Führt die Anwendung des Abkommens dazu, daß die Pension in einer geringeren Höhe zu zahlen gewesen wäre, gilt die Überzahlung als Vorschußzahlung der Pension und kann mit künftigen Pensionsleistungen verrechnet werden.

Artikel 20. Für die Gewährung von Leistungen aus der Volkspensionsversicherung und der allgemeinen Familienpensionsversicherung gilt folgendes:

1. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Volkspensionsgesetz in bezug auf die Alterspension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Alterspension, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt haben.

2. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Familienpensionsgesetz in bezug auf die Witwenpension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Witwenpension, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt haben und wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als österreichischer Staatsangehöriger in Österreich oder in Finnland wohnte.

3. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Familienpensions-

gesetz in bezug auf die Kinderpension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf Kinderpension, wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als österreichischer Staatsangehöriger in Österreich oder in Finnland wohnte.

KAPITEL 3. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 21. (1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen mit Ausnahme der Berufsfürsorge vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 sind die Sachleistungen zu gewähren — in Österreich: von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse; — in Finnland: vom Verband der Unfallversicherungsanstalten.

(3) An Stelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistungen erbringen.

(4) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 7 Absätze 1 und 2 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

Artikel 22. (1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthaltsortes die in den Fällen des Artikels 21 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

Artikel 23. Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

KAPITEL 4. ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 24. Österreichische Staatsangehörige haben das Recht, unter den für finnische Staatsangehörige geltenden Bedingungen Mitglied einer Arbeitslosenkasse zu werden.

Artikel 25. (1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in

dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten 12 Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von vier Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach vier Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat, oder welche die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzen, in dem sie die Leistung beantragen.

Artikel 26. Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten 12 Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

KAPITEL 5. FAMILIENBEIHILFE

Artikel 27. (1) Für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im anderen Vertragsstaat erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die in einem Vertragsstaat beschäftigt ist und auf die nach Artikel 7 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern in dem Vertragsstaat gewöhnlich aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

Artikel 28. Besteht für ein Kind, das sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfe, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 29. (1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im

Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle vom Träger des Aufenthaltsortes zu seinen Lasten zu veranlassen.

Artikel 30. Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 31. (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 32. (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt, wobei der Tag der Antragstellung in dem einen Vertragsstaat auch als Tag der Antragstellung im anderen Vertragsstaat gilt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 33. (1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 34. (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf den-

selben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen bei Arbeitslosigkeit gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen einer Leistung bei Arbeitslosigkeit an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

Artikel 35. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren von dem Schiedsgericht. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere

Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 36. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festzustellen;

b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe *b* gilt Artikel 34 Absatz 1 entsprechend.

Artikel 37. Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 38. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Helsinki auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Finnland:

MATTI PUHAKKA

Für die Republik Österreich:

ALFRED DALLINGER

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Finnland und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens

1. Die finnischen Rechtsvorschriften über die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenanstalten finden auf österreichische Staatsangehörige nur Anwendung, wenn sie sich gewöhnlich in Finnland aufhalten.

2. Absatz 4 gilt nicht für Versicherungslastregelungen.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens

1. Versicherungslastregelungen in Übereinkommen mit anderen Staaten bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet

der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

5. Die Rechtsvorschriften betreffend die Anwendung des finnischen Volkspensions- und Krankenversicherungsgesetzes auf finnische Staatsangehörige während einer Erwerbstätigkeit im Ausland bleiben unberührt.

III. *Zu Artikel 5 des Abkommens*

1. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage und die vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Die nach den finnischen Rechtsvorschriften für bestimmte Leistungen geforderten arbeitsmarktpolitischen Voraussetzungen bleiben unberührt.

IV. *Zu Artikel 6 des Abkommens*

Diese Bestimmung gilt auch für die Feststellung des Sozialversicherungsbeitrages des Dienstgebers nach den finnischen Rechtsvorschriften.

V. *Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens*

Gelten für eine Person nach diesen Bestimmungen wegen der Ausübung einer Beschäftigung die österreichischen Rechtsvorschriften, so gelten die finnischen Rechtsvorschriften in bezug auf die Versicherungs- und die Beitragspflicht, die sich aus dem für die genannte Beschäftigung gezahlten Lohn ergeben, auch dann nicht, wenn sich die Person in Finnland gewöhnlich aufhält.

VI. *Zu Artikel 8 des Abkommens*

Diese Bestimmungen gelten entsprechend

- a) für die von der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung und der finnischen Zentrale für Tourismus im jeweils anderen Vertragsstaat beschäftigten Personen sowie
- b) für den Österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter.

VII. *Zu Artikel 20 des Abkommens*

Bei Anwendung des Artikels 20 ist ein vorübergehender Aufenthalt außerhalb Finnlands nicht als Unterbrechung anzusehen, wenn der Aufenthalt nicht länger als vier Monate gedauert hat. Dies gilt auch bei längerer Dauer des Aufenthaltes außerhalb Finnlands, wenn besondere Gründe bestehen; als solche können die Gesamtdauer des Aufenthaltes in Finnland und die Gründe für den Aufenthalt außerhalb Finnlands angesehen werden.

VIII. *Zu Artikel 32 des Abkommens*

Bei Anwendung des Absatzes 2 hat der Antragsteller zusätzlich das nach den finnischen Rechtsvorschriften in Betracht kommende Antragsformular auszufüllen und alle im Formular verlangten Unterlagen beizufügen. Für die Berechnung der Erhöhung infolge verspäteter Leistungsgewährung beginnt die Zeit mit dem Tag zu laufen, an dem der betreffende Antrag mit den erforderlichen Unterlagen beim zuständigen finnischen Träger eingelangt ist. Der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe *b* bestimmte Zusatzbetrag wird jedoch nicht erhöht.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit. Es tritt

an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Finnland:

MATTI PUHAKKA

Für die Republik Österreich:

ALFRED DALLINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Finland and the Republic of Austria,

Desiring to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Agreement:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purposes of this Agreement:

1. "Austria" means the Republic of Austria;

"Finland" means the Republic of Finland;

2. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

3. "Competent authority" means,

In the case of Austria, the Federal Minister of Social Welfare, and in respect of family allowances, the Federal Minister of Family Affairs, Youth and Consumer Protection;

In the case of Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

4. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation or part thereof specified in article 2, paragraph 1.

5. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;

6. "Insurance periods" means contribution periods or periods of residence which are defined or recognized as insurance periods in the legislation under which they were completed, and other periods which are recognized in such legislation as equivalent to insurance periods;

7. "Cash benefit", "annuity" or "pension" means a cash benefit, annuity or pension including any part thereof from public funds, and any supplement, adjustment payment, additional allowance and lump-sum compensation;

8. "Family allowance" means:

In the case of Austria, a family allowance; and

In the case of Finland, a children's allowance and a maintenance allowance.

(2) Other terms in this Agreement shall have the meaning which they have under the relevant legislation.

Article 2. (1) This Agreement shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

(a) Sickness insurance;

¹ Came into force on 1 July 1987, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 8 April 1987, in accordance with article 38 (2).

- (b) Accident insurance;
- (c) Pensions insurance, except for notary insurance (*Notarversicherung*);
- (d) Unemployment benefits;
- (e) Family allowances;

2. In Finland, to the legislation concerning:

- (a) Sickness insurance and benefits in kind provided by the national health system and by hospitals;
- (b) Accident and occupational disease insurance;
- (c) Pensions insurance, including employees' pension schemes, national pensions insurance and general family pensions insurance;
- (d) Unemployment protection;
- (e) Children's allowances and maintenance allowances;
- (f) Social insurance contributions by employers.

(2) This Agreement shall also apply to all legislation which recapitulates, amends or supplements the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

(3) This Agreement shall not apply to legislation concerning a new scheme or a new branch of social security.

(4) Legislation which arises out of agreements with third States shall not be taken into account in the application of this Agreement.

Article 3. (1) This Agreement shall apply, unless it provides otherwise, to nationals of the Contracting States and persons who derive their rights from such nationals.

(2) This Agreement shall also apply to refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and of the Protocol to that Convention of 31 January 1967² and also to stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.³

Article 4. Except as otherwise provided in this Agreement, in the application of the legislation of one Contracting State, nationals of the other Contracting State shall be assimilated to nationals of the first-mentioned Contracting State.

Article 5. Pensions, annuities and other cash benefits, with the exception of unemployment benefits, shall, except as otherwise provided in the Agreement, be paid also when a beneficiary resides in the territory of the Contracting State.

SECTION II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Except as otherwise provided in articles 7 and 8, the compulsory insurability of a person by reason of gainful employment shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is employed. This shall apply in the case of salaried employment even if the place of residence of the employee or the principal place of business of his employer is situated in the territory of the other Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 7. (1) Where an employee who is employed by an enterprise in the territory of one Contracting State is sent by that enterprise to carry out work for it in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply to that person until the end of the twenty-fourth calendar month after his dispatch as if he were still employed in that first-mentioned State.

(2) Where an employee of an air transport enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent from that territory to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if he were still employed in its territory.

(3) The crew of a seagoing vessel, and other persons employed otherwise than temporarily on board such a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

(4) Paragraphs 1 and 2 of this article shall apply irrespective of the nationality of the person concerned.

Article 8. (1) Where a national of one Contracting State is employed in the other Contracting State by the first-mentioned Contracting State or by a member of an official mission of that Contracting State, he shall, as regards compulsory insurability, be subject for the duration of the employment to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in that first-mentioned State.

(2) Where an employed person referred to in paragraph 1 of this article was normally resident in the country of employment before the commencement of the employment, he may, as regards compulsory insurability, opt within three months of the commencement of the employment for the application of the legislation of the country of employment. The employer shall be notified of the exercise of this option. The legislation opted for shall apply from the date of notification.

(3) Paragraphs 1 and 2 of this article shall apply *mutatis mutandis* to persons referred to in paragraph 1 who are employed by another public employer.

Article 9. (1) The competent authorities of the two Contracting States may, by agreement, provide for exceptions to the provisions of articles 6 to 8.

(2) The application of paragraph 1 of this article shall be contingent upon a request by the employee and his employer.

(3) Where the legislation of one Contracting State is applicable to a person under paragraph 1 of this article, even if he is gainfully employed in the territory of the other Contracting State, the legislation shall be applied as if the person concerned were employed in the territory of the first-mentioned Contracting State.

SECTION III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (DEATH BENEFITS)

Article 10. Where a person has acquired insurance periods under the legislation of the two Contracting States, such periods shall be aggregated for the purpose of obtaining entitlement to benefits, provided that they do not overlap.

Article 11. (1) Persons in receipt of pensions under the pensions insurance schemes of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning

sickness insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory they are normally resident. Where, in such a case, a pension is granted only under the legislation of the other Contracting State, such pension shall be deemed to be a pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to applicants for pensions.

Article 12. Benefits in the case referred to in the second sentence of article 11, paragraph 1, shall be provided:

In Austria:

— By the Regional Health Insurance Fund competent for the place of residence of the person concerned;

In Finland:

- In the case of sickness insurance benefits, by the district office of the Social Insurance Institute competent for the place of residence;
- In the case of national health system benefits in kind, by the local health centre competent for the place of residence;
- In the case of hospital benefits in kind, by the hospital competent for the place of residence.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Part 1. PROVISION OF BENEFITS UNDER AUSTRIAN LEGISLATION

Article 13. Where a person has acquired insurance periods under the legislation of the two Contracting States, such periods shall be aggregated for the purpose of acquiring entitlement to benefits, provided that they do not overlap.

Article 14. (1) Where a person who has acquired insurance periods under the legislation of the two Contracting States or his survivors claim benefits, the Austrian insurance authority shall determine the benefits in the following manner:

(a) The insurance authority shall determine on the basis of the legislation to be applied by that authority whether the person concerned is entitled to the benefit through aggregation of the insurance periods.

(b) If there is an entitlement to a benefit, the insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be due if all the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting States were completed solely in accordance with the legislation applicable to it. If the amount of the benefit does not depend on the duration of the insurance periods, that amount shall be deemed the theoretical amount.

(c) The insurance authority shall then calculate the partial benefit due on the basis of the amount calculated under paragraph (1) (b) of this article in accordance with the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under its legislation and the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of the two Contracting States.

(2) If the total duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation does not amount to 12 months for calculating the benefit, no benefit shall be provided under such legislation, unless there is an

entitlement to that benefit under Austrian legislation even if article 13 does not apply.

Article 15. The Austrian insurance authorities shall apply articles 13 and 14 in accordance with the following rules:

(1) Only Austrian insurance periods shall be taken into account for the purpose of determining affiliation and liability for benefits.

(2) Where under Austrian legislation the provision of benefits is contingent upon the completion of contribution periods, only those Finnish insurance periods shall be taken into account, during which the person in question was subject to Finnish legislation concerning employment pensions or, prior to 1 July 1962, was liable for national income tax in Finland.

(3) Articles 13 and 14 shall not apply to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the pensions insurance scheme for miners.

(4) The following shall apply with regard to the application of article 14, paragraph (1):

(a) Periods during which the person insured was entitled to a pension on the basis of the insurance contingency of old age or invalidity under Finnish legislation shall also be deemed neutral periods.

(b) Only Austrian insurance periods shall constitute the calculation basis.

(c) Contributions for supplementary insurance, the supplementary benefit for miners, the supplementary allowance for disabled persons and the equalization allowance shall not be taken into account.

(5) For the purpose of the application of article 14, paragraph (1) (b) and (c), in the case of insurance periods which coincide, their actual duration shall be taken into account.

(6) Where in the application of article 14, paragraph (1) (c), the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of the two Contracting States exceeds the maximum established under Austrian legislation for calculating pension increments, the partial pension due shall be calculated on the basis of the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation and the maximum number of insurance months referred to.

7. Article 14, paragraph (1) (b) and (c), shall apply in calculating the supplementary allowance for disabled persons; article 17 shall be applied *mutatis mutandis*.

8. The amount calculated in accordance with article 14, paragraph (1) (c), shall, where necessary, be increased through increments for contributions to supplementary insurance, the supplementary benefit for miners, the allowance for disabled persons and the equalization allowance.

9. Where under Austrian legislation the provision of benefits from the pensions insurance scheme for miners depends upon actual mining activities having been carried out with certain enterprises in accordance with Austrian legislation, only those Finnish insurance periods shall be taken into account which are based on employment in similar enterprises in similar work.

10. Special payments shall be made on the same scale as the Austrian partial benefit; article 17 shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 16. (1) Where there is an entitlement to a benefit under Austrian legislation irrespective of the provisions of article 13, the Austrian insurance authority shall provide the benefit due solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under the legislation to be applied by that authority, provided that there is no corresponding benefit entitlement under Finnish legislation.

(2) A benefit determined in accordance with paragraph 1 shall be revised in accordance with article 14 if there is a corresponding entitlement to a benefit under Finnish legislation. The revision shall take effect on the date of the beginning of the provision of the benefit under Finnish legislation. The legal force of earlier decisions shall not preclude the revision.

Article 17. Where a person is entitled to a benefit under Austrian legislation, irrespective of the provisions of article 13, and where that benefit would be greater than the aggregate of the Austrian benefit calculated in accordance with article 14, paragraph (1) (c), and of the Finnish benefit, the Austrian insurance authority shall provide, as a partial benefit, its own benefit thus calculated, plus the difference between the said aggregate and the benefit which would be the only benefit payable under the legislation to be applied by it.

Part 2. PROVISION OF BENEFITS UNDER FINNISH LEGISLATION

Article 18. Where, at the onset of invalidity, a person does not fulfil the residential requirements established under Finnish legislation relating to employee pension, the periods during which he was insured under the Austrian pensions insurance scheme by reason of gainful employment shall be assimilated to periods of residence in Finland, provided that they do not overlap.

Article 19. (1) Where a person is entitled to an invalidity pension under the legislation of the two Contracting States, the invalidity pension under Finnish legislation relating to employee pensions shall be calculated in accordance with the following provisions:

(a) The actual period of employment in Finland shall be deemed a period for which there is a pension entitlement.

(b) Where, at the onset of invalidity, a person is entitled, under Finnish legislation relating to employee pensions, to inclusion of the period between the onset of invalidity and attainment of pension age or was insured for at least eight months in Austria during the 12 months immediately prior to the onset of invalidity and was also residing in Austria at the onset of invalidity, the pension calculated in accordance with paragraph (1) (a) of this article shall be increased by multiplying the amount of the pension by a coefficient. The coefficient shall be calculated by dividing the figure 480 by the number of full months between completion of the twenty-third year of age of the person concerned and the onset of invalidity. The maximum amount of the coefficient shall be 40. The figures 360 and 30 shall be applied instead of 480 and 40 with regard to employment for which the increments are higher than those in the mandatory insurance scheme under the legislation relating to employee pensions. For the purpose of applying the first sentence of this subparagraph, the period during which the persons concerned received pensions for their own pension insurance scheme, sickness benefits,

maternity allowances or unemployment benefits under Austrian legislation or were receiving institutional care at the expense of an Austrian insurance authority shall be assimilated to the insurance scheme in Austria. Persons who have not completed their twenty-fourth year of age shall be entitled to a pension equivalent to the amount which would have been due at the onset of invalidity during the last period of employment in Finland.

(c) If the overall amount of the pension determined in accordance with paragraph (1) (a) and (b) of the article and of the Austrian pension is smaller than the pension due under Finnish legislation without application of the Agreement, the competent Finnish insurance authority shall increase the pension determined by the amount of the difference. The difference shall be calculated on the basis of the size of the pension at the start of pension entitlement or, if the entitlement to a pension takes effect at a later date, on that date.

(d) The Austrian pension shall not be taken into account in the application of Finnish legislation relating to the maximum amount of the pension.

(2) Paragraph 1 of this article shall also be applied, *mutatis mutandis*, in calculating the family pension under the Finnish legislation relating to employee pensions.

(3) The pension shall be paid in accordance with Finnish legislation until a decision is taken on the entitlement of the person concerned to a pension under Austrian legislation. In such a case, the pension shall be revised in accordance with the provisions of this Agreement. Where, owing to the application of this Agreement, the amount of the pension to be paid should have been lower, the amount in excess shall be deemed an advance payment of the pension and may be deducted from future pension benefits.

Article 20. The following provisions shall apply to the payment of benefits under the national pension insurance scheme and the general family pension insurance scheme:

(1) An Austrian national residing in Austria or Finland who does not fulfil, in respect of old-age pensions, the residential requirements under Finnish legislation relating to the national pensions scheme shall, if all other requirements have been fulfilled, be entitled to the base amount of the old-age pension if he has resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16.

(2) An Austrian national residing in Austria or Finland who does not fulfil, in respect of widows' pensions, the residential requirements under Finnish legislation relating to family pensions shall, if all other requirements have been fulfilled, be entitled to the base amount of the widows' pension if she has resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16, if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16, and if, on the day of his death, he resided as an Austrian national in Austria or Finland.

(3) An Austrian national residing in Austria or Finland who does not fulfil, in respect of children's pensions, the residential requirements under Finnish legislation relating to family pensions shall, if all other requirements have been fulfilled, be entitled to the children's pension if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16 and if, on the day of his death, he resided as an Austrian national in Austria or Finland.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21. (1) A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease shall, during any period of residence in the territory of the other Contracting State, receive benefits in kind from the competent insurance authority, except for occupational assistance, which shall be provided by the insurance authority of his place of residence under the legislation applicable to that insurance authority.

(2) In the cases referred to in paragraph 1 of this article, benefits in kind shall be provided:

- In Austria: By the Regional Health Insurance Fund for the place of residence of the beneficiary;
- In Finland: By the Association of Accident Insurance Institutes.

(3) An accident insurance authority may provide the benefits instead of the Austrian insurance authority referred to in paragraph 2 of this article.

(4) In the application of paragraph 1 of this article, the provision of prosthetic devices, larger allowances and other major benefits in kind shall be contingent on the consent of the competent insurance authority to do so, unless the provision of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(5) Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to the employees referred to under article 7, paragraphs 1 and 2, regardless of their nationality.

Article 22. (1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for amounts disbursed in the application of article 21, except for administrative expenses.

(2) On the proposal of the insurance authority concerned, the competent authorities may, in order to simplify administrative procedures, agree that lump-sum payments should replace payments on a case-by-case basis for all cases or for specific categories of cases.

Article 23. Where an occupational disease is compensable under the legislation of the two Contracting States, benefits shall be provided only under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation liable to cause such an occupational disease was last engaged in.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 24. Austrian nationals are entitled to membership in an unemployment insurance fund under the conditions that apply to Finnish nationals.

Article 25. (1) Periods of employment with compulsory insurance completed in accordance with the legislation of one Contracting State shall be taken into account in determining entitlement to unemployment benefits under the legislation of the other Contracting State, provided that the unemployed person was an employee with compulsory unemployment insurance in the Contracting State in which he submitted the claim for such a benefit for a total of at least four weeks during the last 12 months before applying for the benefit.

(2) The requirement of a minimum employment period of four weeks laid down in paragraph 1 of this article shall not apply to unemployed persons whose

employment was intended to be for a longer period, but was terminated before the end of four weeks through no fault of their own or who are nationals of the Contracting State in which they apply for the benefit.

Article 26. The period in which the unemployed person received unemployment benefits in the other Contracting State during the 12 months prior to the date of submitting the application shall be deducted from the period for which he is entitled to benefits.

CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 27. (1) Persons who normally reside with their children in one Contracting State and are gainfully employed in the other Contracting State shall be subject, in respect of entitlement to family allowances, to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Persons who are employed in one Contracting State and to whom the legislation of the other Contracting State is applicable in accordance with article 7 of this Agreement shall be deemed, in respect of entitlement to family allowances, to be normally residing with their children in the Contracting State whose legislation is applicable under the aforementioned provisions.

Article 28. Where a child who normally resides in a Contracting State is entitled under this Agreement to a family allowance in accordance with the legislation of the two Contracting States, the legislation of the Contracting State in which the child normally resides shall be applied exclusively.

SECTION IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29. (1) The competent authorities shall determine by agreement the necessary administrative measures for the application of this Agreement. Such agreement may be arrived at prior to the entry into force of this Agreement but may not become effective prior to its entry into force.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of:

(a) All measures taken to implement this Agreement;

(b) All changes in their legislation that affect the application of this Agreement.

(3) In the application of this Agreement, the public authorities and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other and act in the same manner as in applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

(4) The insurance authorities and public authorities of one Contracting State may not reject applications and other documents submitted to them because they are drafted in the official language of the other Contracting State.

(5) Medical examinations which are conducted in application of the legislation of one Contracting State and concern persons who reside in the territory of the other Contracting State shall be arranged at the request of the competent agency of the insurance authority of the place of residence and at its expense.

Article 30. The competent authorities shall set up liaison offices to facilitate the application of this Agreement, and, in particular, to establish simple and speedy contact between the insurance authorities concerned of the two Contracting Parties.

Article 31. (1) Any exemption from or reduction of charges, stamp duties or court or registration fees provided for under the regulations of one Contracting State for documents and records required to be submitted under the legislation of that Contracting State shall apply to such documents and records required to be submitted under this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

(2) No records or documents required to be submitted under this Agreement shall require authentication.

Article 32. (1) Claims, declarations or appeals, which, in application of this Agreement or the legislation of a Contracting State, are submitted to a public authority, insurance authority or other competent institution of a Contracting State shall be deemed to be claims, declarations or appeals submitted to a public authority, insurance authority or other competent institution of the other Contracting State.

(2) A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall also be deemed a claim for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State which is taken into account pursuant to this Agreement, and the date on which the claim is submitted in one Contracting State shall also be deemed the date on which the claim was submitted in the other Contracting State; this shall not apply if the claimant specifically requests that the determination of a benefit acquired by reason of age under the legislation of a Contracting State should be postponed.

(3) Claims, declarations or appeals which, in application of the legislation of one Contracting State, are required to be submitted within a certain time-limit to a public authority, insurance authority or other competent institution of that Contracting State may be submitted to the corresponding agency of the other Contracting State within the same time-limit.

(4) In the cases referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article, the office to which the claims, declarations or appeals have been submitted shall transmit them without delay to the corresponding competent office of the other Contracting State.

Article 33. (1) The insurance authorities liable for benefits may discharge their liability by providing benefits under this Agreement in their national currency.

(2) The reimbursements provided for under this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority which has granted the benefits has its principal place of business.

(3) Transfers made pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the relevant agreements in effect between the Contracting States at the time of the transfer.

Article 34. (1) Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment of a benefit, the insurance authority of the other Contracting State shall, at the request of the first-mentioned insurance authority, withhold for the account of such authority the payment of arrears due for the same period, of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the second-mentioned Contracting State. Where the insurance authority of one Contracting State has paid an amount in excess of the correct benefit for a period for which the insurance authority of the other Contracting State has to pay arrears in respect of a corresponding benefit, the overpayment up to the amount of the

arrears due shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence of this paragraph.

(2) Where a public assistance agency of one Contracting State has provided a public assistance benefit during a period for which an entitlement to cash benefits arises subsequently under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority of the second-mentioned Contracting State shall, at the request of the public assistance agency, withhold for the account of that agency, the payment of arrears due for the same period of time up to the amount of the public assistance benefit paid, as if it were a public assistance benefit paid by a public assistance agency of the second-mentioned Contracting State.

(3) Where an insurance authority of one Contracting State erroneously provides unemployment benefits to a person, the competent insurance authority of the other Contracting State may, at the request of the first-mentioned authority, withhold for the account of such authority the amount erroneously provided from a payment of arrears or the current payments of an unemployment benefit to the beneficiary, in accordance with the domestic legislation applicable to it.

Article 35. (1) Any disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph 3 of this article are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of some other arrangement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its members and the costs of its representation before the arbitral tribunal. The expenses of the Chairman and other costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

SECTION V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 36. (1) This Agreement shall not confer any entitlement to the payment of benefits for the period prior to its entry into force.

(2) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States before its entry into force shall also be taken into account.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, unless claims determined earlier were settled through cash payments. In such cases, under the provisions of this Agreement:

(a) Pensions which are due solely under this Agreement shall be determined at the request of the persons concerned.

(b) Pensions which were determined prior to the entry into force of this Agreement shall be revised at the request of the persons concerned.

If the request for a determination or revision is submitted within a period of two years after the entry into force of this Agreement, the benefits shall be provided from the entry into force of this Agreement or from a date determined in accordance with the legislation of each of the two Contracting States.

(4) Where the legislation of the Contracting States provides for the preclusion or limitation of entitlements, the relevant legislation shall not be applicable to persons entitled to a pension with regard to claims based on paragraph 3 of this article, if the request referred to in paragraph 3 is submitted within a period of two years after the entry into force of this Agreement. If the request is submitted after the expiry of this period, a claim to benefits shall exist, provided that it is not precluded or limited, as of the date of submission of the request, unless more favourable legislation of a Contracting State is applicable.

(5) Article 34, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis* in the cases referred to in paragraph 3 (b) of this article.

Article 37. This Agreement shall not affect the rights recognized under Austrian legislation of persons who, for political or religious reasons or because of their origin, have suffered injury with regard to their social insurance and legal circumstances.

Article 38. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, upon three months' notice, in writing through the diplomatic channel.

(4) In case of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of restrictive provisions relating to schemes applicable to cases involving the residence of insured persons abroad.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement.

DONE at Vienna, on 11 December 1985, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI PUHAKKA

For the Republic of Austria:

ALFRED DALLINGER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Republic of Finland and the Republic of Austria, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

I. *Ad article 2 of the Agreement*

1. Finnish legislation concerning benefits in kind of the public health system and hospitals shall apply to Austrian nationals only if they are normally resident in Finland.

2. Paragraph 4 shall not apply to regulations concerning insurance liability.

II. *Ad article 4 of the Agreement*

1. Regulations concerning insurance liability contained in agreements with other States shall not be affected.

2. Legislation of the two Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

3. Austrian legislation concerning the insurance of persons employed in an official Austrian mission in a third State or by members of such a mission shall not be affected.

4. The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning benefit entitlements and qualifying periods in pension insurance and accident insurance on the basis of employment abroad as well as legislation concerning the consideration of completed periods of self-employment in the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy outside Austria shall not be affected.

5. Legislation concerning the application of the Finnish National Pension and Sickness Insurance Act with regard to Finnish nationals while they are gainfully employed abroad shall not be affected.

III. *Ad article 5 of the Agreement*

1. This provision shall not apply to equalization allowances and early old-age pensions in cases of unemployment under Austrian legislation.

2. The conditions in the field of labour-market policy which govern certain benefits under Finnish legislation shall not be affected.

IV. *Ad article 6 of the Agreement*

This provision shall also apply to the determination of social insurance contributions by employers under Finnish legislation.

V. *Ad articles 6 to 9 of the Agreement*

Where Austrian legislation applies to a person in accordance with these provisions by reason of employment, Finnish legislation concerning compulsory insurance and compulsory payment of contributions by virtue of the remuneration paid for such employment shall not apply even if the person concerned is normally resident in Finland.

VI. *Ad article 8 of the Agreement*

These provisions shall apply, *mutatis mutandis*, to:

- (a) Persons employed by the Austrian Tourist Promotion Office or the Finnish Tourist Board in the other Contracting State; as well as
- (b) The Austrian trade representative and his staff.

VII. *Ad article 20 of the Agreement*

For the purpose of applying article 20, temporary residence outside Finland shall not be regarded as a break in continuity if the duration of such residence did not exceed four months. The foregoing shall also apply in case of longer periods of residence outside Finland where special grounds exist; the total duration of residence in Finland and the reasons for residence outside Finland may be regarded as special grounds.

VIII. *Ad article 32 of the Agreement*

For the purpose of applying paragraph 2, the claimant shall also fill out the claim form provided for under Finnish legislation and attach all the documents requested in the form. For the purpose of calculating an increase owing to a delay in the granting of benefits, the period shall begin on the date on which the claim in question, together with the necessary documents, was received by the competent Finnish insurance authority. The additional amount specified under article 19, paragraph (1) (b), however, shall not be increased.

This Final Protocol is an integral part of the Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Austria on social security. It shall enter into force on the same day as the Agreement and shall remain in force as long as that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna, on 11 December 1985, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI PUHAKKA

For the Republic of Austria:

ALFRED DALLINGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

La République de Finlande et la République d'Autriche,
Désireuses de régler les relations bilatérales entre leurs deux pays dans le
domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1) Au sens du présent Accord, on entend par :

1. « Autriche », la République d'Autriche;
« Finlande », la République de Finlande;
2. « Législation », les lois, ordonnances et dispositions relatives aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;
3. « Autorités compétentes » :

En ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des affaires sociales, pour ce qui est des allocations familiales, le Ministère fédéral de la famille, de la jeunesse et des consommateurs;

En ce qui concerne la Finlande, le Ministère de la santé et des affaires sociales;

4. « Organisme », l'institution ou l'autorité chargée d'appliquer la législation ou une partie de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

5. « Organisme compétent », l'organisme compétent selon la législation applicable;

6. « Période d'assurance », les périodes de cotisation ou de résidence définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous le régime de laquelle elles ont été accomplies, ainsi que les autres périodes qui y sont assimilées par ladite législation;

7. « Prestations en espèces », ou « pension », une prestation en espèces ou une pension, y compris toutes ses composantes provenant du fonds publics, tous les suppléments, compléments ou allocations, de même que les versements forfaitaires;

8. « Allocations familiales » : en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales; en ce qui concerne la Finlande, l'allocation d'enfant à charge et l'allocation d'éducation.

2) Aux fins de l'application du présent Accord, les autres termes ont le sens que leur attribue la législation applicable.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 8 avril 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 38.

Article 2. 1) Le présent Accord s'applique :

1. En Autriche, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance accident;
- c) L'assurance pension, à l'exception de l'assurance des notaires;
- d) L'assurance chômage;
- e) Les allocations familiales;

2. En Finlande, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie ainsi que les prestations en nature servies par le système de santé publique et les hôpitaux;
- b) L'assurance accident et l'assurance maladie du travail;
- c) L'assurance pension, y compris les régimes de retraite des salariés, d'assurance pension nationale et d'assurance pension familiale générale;
- d) L'assurance chômage;
- e) L'allocation d'enfant à charge et l'allocation d'éducation;
- f) La cotisation patronale à la sécurité sociale.

2) Le présent Accord s'applique aussi à toute législation qui reprend, modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) Le présent Accord ne s'applique pas à la législation relative à un nouveau régime ou à une nouvelle branche de la sécurité sociale.

4) L'application du présent Accord ne tient pas compte de la législation résultant d'accords avec des Etats tiers.

Article 3. 1) Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique aux ressortissants des Parties contractantes ainsi qu'à leurs ayants droit.

2) Le présent Accord s'applique aussi aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole y afférant, en date du 31 janvier 1967², ainsi que de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³.

Article 4. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation de chacune des Parties contractantes s'applique dans les mêmes conditions aux ressortissants de ladite Partie contractante et à ceux de l'autre.

Article 5. Sauf disposition contraire du présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations de chômage, sont servies aussi si l'intéressé séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. A moins que les articles 7 et 8 du présent Accord n'en disposent autrement, les obligations en matière d'assurance qui incombent à une personne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

en raison de son activité professionnelle sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité est exercée. Il en est ainsi aussi en cas d'activité salariée, même si le salarié réside ou si l'employeur a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. 1) Une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, que son employeur envoie sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler pour son compte, continue d'être assujettie à la législation de la première Partie contractante jusqu'à la fin du vingt-quatrième mois civil de l'affectation à l'étranger, au même titre que si elle continuait à travailler sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Le salarié d'une entreprise de navigation aérienne ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui est envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante continue d'être assujetti à la législation de la première Partie au même titre que s'il continuait de travailler sur le territoire de ladite première Partie contractante.

3) L'équipage des navires affectés à la navigation maritime, ainsi que les personnes employées, non temporairement, sur de tels navires, sont assujettis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent indépendamment de la nationalité de l'intéressé.

Article 8. 1) En ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance, le ressortissant de l'une des Parties contractantes qui est employé sur le territoire de l'autre par la première Partie contractante ou par un membre d'une représentation officielle de ladite Partie contractante est soumis, pendant la durée de son emploi, à la législation de la première Partie contractante au même titre que s'il était employé sur le territoire de celle-ci.

2) Les salariés visés au paragraphe 1 du présent article qui, avant le début de leur emploi, avaient leur résidence habituelle sur le territoire de la Partie contractante où ils sont employés peuvent choisir d'être assujettis, en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance, à la législation de la Partie contractante où ils sont employés dans les trois mois qui suivent le début de leur emploi. Ce choix doit être notifié à l'employeur. La législation choisie s'applique à compter du jour de la notification.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent par analogie aux salariés visés au paragraphe 1 du présent article qui sont employés par un autre employeur public.

Article 9. 1) Dans l'intérêt des personnes visées, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 à 8 du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que sur demande du salarié et de son employeur.

3) La législation de l'une des Parties contractantes applicable aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article, bien qu'elles exercent leur activité professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante, est appliquée dans les mêmes conditions que si les intéressés exerçaient leur activité sur le territoire de la première Partie contractante.

- TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

Article 10. Pour autant qu'elles ne coïncident pas, les périodes ouvrant droit à assurance accumulées par une personne conformément à la législation des deux Parties contractantes s'additionnent pour le calcul des droits à prestation.

Article 11. 1) Les prestataires de l'assurance pension des deux Parties contractantes sont assujettis à la législation en matière d'assurance maladie des retraités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident habituellement. Les pensions accordées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes sont considérées comme des pensions au même titre que les pensions accordées conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent par analogie aux personnes qui sollicitent une pension.

Article 12. Les prestations visées à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 11 sont servies :

En Autriche :

— Par la Caisse générale d'assurance maladie du lieu de résidence de l'intéressé;

En Finlande :

— En ce qui concerne les prestations d'assurance maladie, par le Bureau de sécurité sociale du lieu de résidence;

— En ce qui concerne les prestations en nature du système de santé publique, par le Centre de soins de santé du lieu de séjour;

— En ce qui concerne les prestations en nature des hôpitaux, par l'hôpital du lieu de résidence.

CHAPITRE II. PENSIONS DE RETRAITE, D'INVALIDITÉ ET DE VEUVE

Première partie. OCTROI DE PRESTATIONS CONFORMÉMENT À LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 13. Pour autant qu'elles ne coïncident pas, les périodes d'assurance accumulées par une personne conformément à la législation des deux Parties contractantes s'additionnent pour le calcul des droits à prestation.

Article 14. 1) L'organisme autrichien détermine comme suit les droits à prestations des demandeurs qui ont accumulé des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, ou de leurs survivants :

a) L'organisme détermine, d'après la législation qu'il doit appliquer, si l'intéressé a droit à des prestations en raison du total des périodes d'assurance qu'il a accumulées.

b) Si l'intéressé a droit à une prestation, l'organisme calcule d'abord le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé aura droit si les périodes d'assurance accumulées conformément à la législation des deux Parties contractantes avaient été accumulées conformément, uniquement, à la législation qui lui est applicable. Si le montant de la prestation est indépendant de la période d'assurance, il est considéré comme étant le montant théorique.

c) Sur la base du montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, l'organisme calcule ensuite la part des prestations due qui correspond au rapport entre la durée de la période d'assurance à retenir conformément à sa propre législation et la durée totale des périodes d'assurance à retenir conformément à la législation des deux Parties contractantes.

2) Si la durée totale des périodes d'assurance à retenir conformément à la législation autrichienne n'est pas égale au moins à 12 mois pour le calcul des prestations, aucune prestation n'est due conformément à la législation autrichienne, à moins que celle-ci ne prévoie que ladite prestation est due même si l'article 13 ne s'applique pas.

Article 15. Les organismes autrichiens appliquent les articles 13 et 14 conformément aux règles suivantes :

1) Seules les périodes ouvrant droit à assurance conformément à la législation autrichienne sont considérées pour la détermination des droits à prestation et l'obligation de les fournir.

2) Si, conformément à la législation autrichienne, le droit à prestation dépend des périodes de cotisation, seules sont prises en compte les périodes d'assurance finlandaise pendant lesquelles l'intéressé était assujéti à la législation finlandaise relative au régime de retraite des salariés ou était imposable au titre de ses revenus en Finlande avant le 1^{er} juillet 1962.

3) Les dispositions des articles 13 et 14 du présent Accord ne s'appliquent pas aux conditions des droits à prestations, ni aux prestations des mineurs servies par le régime de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*).

4) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 sont appliquées conformément aux règles suivantes :

a) Sont considérées comme périodes neutres également les périodes pendant lesquelles l'assuré avait droit à une pension en raison de son âge ou d'un accident conformément à la législation finlandaise;

b) Seules les périodes d'assurance autrichienne entrent en compte pour le calcul des prestations;

c) Ne sont pas prises en compte les cotisations au régime d'assurance complémentaire, d'assurance complémentaire des mineurs et d'assurance des handicapés, ainsi que le complément de minimum d'assurance.

5) Aux fins de l'application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord, en cas de périodes d'assurance qui se recoupent, il est tenu compte de leur durée réelle.

6) Aux fins de l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 1 l'article 14 du présent Accord, si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation des deux Parties contractantes excède la période maximale dont il peut être tenu compte conformément à la législation autrichienne pour le calcul du montant proportionnel, la part de la pension de retraite à servir est calculée d'après le rapport existant entre la période d'assurance à prendre en compte conformément à la législation autrichienne et le nombre maximal admis de mois d'assurance.

7) Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord s'appliquent au calcul de l'allocation de handicapé; les dispositions de l'article 17 du présent Accord s'appliquent par analogie.

8) Au moment calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord s'ajoutent, le cas échéant, des montants supplémentaires proportionnels en raison de cotisations au titre de l'assurance complémentaire et de l'assurance complémentaire des mineurs, l'allocation de handicapé et le complément de minimum d'assurance.

9) Si la législation autrichienne subordonne les prestations du régime de l'assurance retraite des mineurs à l'accomplissement d'activités essentiellement extractives, au sens de la législation autrichienne, effectuées dans des entreprises définies, seules sont prises en considération les périodes d'assurance finlandaise résultant d'un emploi dans une entreprise similaire ayant des activités similaires.

10) Les suppléments sont dus proportionnellement à la part autrichienne des prestations; les dispositions de l'article 17 s'appliquent par analogie.

Article 16. 1) Si des droits à prestation sont reconnus par la législation autrichienne indépendamment des dispositions de l'article 13 du présent Accord, l'organisme autrichien accorde les prestations dues, en raison des périodes d'assurance qu'il doit prendre en compte, conformément à la seule législation applicable par lui, à condition qu'un droit équivalent ne soit pas reconnu par la législation finlandaise.

2) En cas d'ouverture d'un droit équivalent à prestation reconnu par la législation finlandaise, les droits à prestation déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article doivent être recalculés conformément à l'article 14 du présent Accord. Le droit est recalculé à compter de la date à laquelle la prestation commence conformément à la législation finlandaise. Les décisions antérieures ne sont pas opposables au nouveau calcul.

Article 17. Si une personne a droit à des prestations conformément à la législation autrichienne indépendamment des dispositions de l'article 13 et si lesdites prestations dépassent le montant total des prestations autrichiennes et finlandaises calculées conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 14, l'organisme autrichien sert sa part des prestations ainsi calculée, augmentée de la différence entre ledit montant total et les prestations qu'il devrait fournir seul conformément à la législation applicable par lui.

Deuxième partie. OCTROI DE PRESTATIONS CONFORMÉMENT À LA LÉGISLATION FINLANDAISE

Article 18. Lorsqu'elle devient invalide, si une personne ne répond pas aux conditions de durée de résidence imposées par la législation finlandaise relative au régime des pensions des salariés, les périodes pendant lesquelles ladite personne était affiliée au régime autrichien des pensions en raison de son activité sont assimilées à des périodes de résidence en Finlande, pour autant qu'il n'y ait pas de coïncidence dans le temps.

Article 19. 1) Dans le cas de personnes ayant droit à une pension d'invalidité conformément à la législation des deux Parties contractantes, les pensions d'invalidité conformément à la législation finlandaise relative au régime des pensions des salariés sont calculées comme suit :

a) La période ouvrant droit à une pension est la période effective d'emploi en Finlande;

b) Si, lorsqu'elle devient invalide, une personne a droit, conformément à la législation finlandaise relative au régime des pensions des salariés, à la prise en compte de la période écoulée entre le début de l'invalidité et l'âge de retraite, ou si elle a été assurée en Autriche pendant au moins 8 mois au cours des 12 mois précédant immédiatement le début de l'invalidité et si elle habitait aussi en Autriche au début de l'invalidité, un coefficient multiplicateur est appliqué au montant de la pension calculé conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article. Pour calculer ce coefficient, on divise le chiffre 480 par le nombre de mois entiers écoulés entre la vingt-troisième année révolue de l'intéressé et le début de l'invalidité. La valeur maximale de ce coefficient est de 40. Les chiffres sont respectivement de 360 et 30 au lieu de 480 et 40 dans le cas des emplois salariés pour lesquels les montants de progression sont supérieurs à ceux du régime d'assurance obligatoire conformément à la loi relative aux pensions des salariés. Aux fins de l'application des dispositions énoncées à la première phrase du présent sous-paragraphe, sont assimilées à une assurance en Autriche les périodes pendant lesquelles l'intéressé a reçu une pension en tant qu'assuré propre ou des allocations de maladies, des allocations de maternité ou des allocations de chômage conformément à la législation autrichienne, ou a séjourné dans un hôpital aux frais d'un organisme autrichien. Le montant des pensions servies aux personnes n'ayant pas encore 24 ans révolus est égal à celui auquel elles auraient eu droit en cas d'invalidité pendant leur dernier emploi salarié en Finlande;

c) Si le montant total de la pension calculée conformément aux alinéas a et c du paragraphe 1 du présent article et de la pension autrichienne est inférieur à la pension à laquelle l'intéressé aurait droit conformément à la législation finlandaise en l'absence du présent Accord, l'organisme finlandais compétent augmente la pension du montant de la différence. Cette différence est calculée sur la base du montant de la pension au moment de la liquidation ou, si l'intéressé n'a droit à une pension qu'à une date ultérieure, à ladite date;

d) Il n'est pas tenu compte de la pension autrichienne pour l'application de la législation finlandaise relative au montant maximal de la pension.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi, le cas échéant, au calcul de l'allocation familiale conformément à la législation finlandaise.

3) La pension doit être servie conformément à la législation finlandaise jusqu'à ce qu'il ait été statué sur les droits de l'intéressé à une pension conformément à la législation autrichienne. La pension doit alors être recalculée conformément aux dispositions du présent Accord. S'il résulte des dispositions du présent Accord que le montant de la pension à payer aurait dû être inférieur, l'excédent payé est considéré comme une avance sur la pension à servir et est déductible des prestations futures.

Article 20. Les dispositions ci-après s'appliquent aux prestations de l'assurance pension nationale et de l'assurance pension familiale générale :

1) Les ressortissants autrichiens qui résident en Autriche ou en Finlande et qui ne répondent pas aux conditions de résidence prévues par la législation finlandaise en ce qui concerne les pensions de retraite du régime général, s'ils remplissent toutes les autres conditions, ont droit au montant de base de la pension de retraite à condition d'avoir résidé au moins cinq ans sans interruption en Finlande après l'âge de 16 ans révolus.

2) Les ressortissants autrichiens qui résident en Autriche ou en Finlande et qui ne répondent pas aux conditions de résidence prévues par la législation finlandaise en ce qui concerne les pensions de veuve ou de veuf du régime finlandais des pensions familiales, s'ils remplissent toutes les autres conditions, ont droit au montant de base de la pension de veuve ou de veuf à condition d'avoir résidé au moins cinq ans sans interruption en Finlande après l'âge de 16 ans révolus et à condition que le conjoint décédé ait résidé pendant au moins cinq ans sans interruption en Finlande après l'âge de 16 ans révolus et ait résidé, à la date de sa mort, en Autriche ou en Finlande en qualité de ressortissant autrichien.

3) Les ressortissants autrichiens qui résident en Autriche ou en Finlande et qui ne répondent pas aux conditions de résidence prévues par la législation finlandaise relative à l'assurance pension familiale en ce qui concerne la pension d'orphelin, s'ils remplissent toutes les autres conditions, ont droit au montant de base de la pension d'orphelin à condition que le parent décédé ait résidé pendant au moins cinq ans sans interruption en Finlande après l'âge de 16 ans révolus et ait résidé, à la date de sa mort, en Autriche ou en Finlande en qualité de ressortissant autrichien.

CHAPITRE III. ACCIDENT DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21. 1) Les victimes d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle qui ont droit à des prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes reçoivent, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, des prestations en nature aux frais de l'organisme compétent, à l'exception de l'aide sociale en cas d'incapacité de travail, qui lui sont servies par l'organisme de leur lieu de séjour conformément à la législation applicable par celui-ci.

2) En cas d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les prestations en nature sont servies :

- En Autriche, par la Caisse régionale d'assurance maladie compétente du lieu de séjour de l'ayant droit;
- En Finlande, par l'Association des établissements d'assurance accident.

3) Un organisme de l'assurance accident peut servir les prestations en lieu et place de l'organisme autrichien visé au paragraphe 2 du présent article.

4) En cas d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les prothèses, les allocations importantes et les autres prestations d'ampleur appréciable sont fournies sous réserve que l'organisme compétent donne son accord, sauf si l'octroi de la prestation ne peut pas être différé sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent aux salariés visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 indépendamment de leur nationalité.

Article 22. 1) L'organisme compétent rembourse à l'organisme du lieu de séjour les montants versés en application de l'article 21, à l'exception des frais administratifs.

2) Sur proposition des organismes intéressés et aux fins de simplifications administratives, les organismes compétents peuvent convenir de remplacer la comptabilité cas par cas par une comptabilité forfaitaire pour l'ensemble des cas ou pour des catégories déterminées de cas.

Article 23. Les prestations dues aux personnes atteintes d'une maladie professionnelle devant donner lieu à une indemnisation, conformément à la législation des deux Parties contractantes, ne sont servies que conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites personnes ont exercé en dernier une activité de nature à occasionner une telle maladie professionnelle.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 24. Les ressortissants autrichiens peuvent s'affilier à un régime d'assurance chômage aux conditions qui sont applicables aux ressortissants finlandais.

Article 25. 1) Les périodes de cotisation, au titre d'emploi pour lequel l'assurance est obligatoire, qui ont été accumulées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes sont prises en compte pour le calcul des droits à des prestations de chômage conformément à la législation de l'autre Partie contractante pour autant que, sur le territoire de la Partie contractante où l'allocation de chômage est demandée, le chômeur ait exercé un emploi donnant lieu à une assurance chômage obligatoire pendant au moins 4 semaines en tout au cours des 12 mois précédant la demande d'allocation.

2) Les conditions de durée minimale d'emploi de quatre semaines au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux chômeurs dont l'emploi était prévu pour une période plus longue mais a pris fin avant le délai de quatre semaines sans faute de leur part ou aux chômeurs qui sont ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils demandent l'allocation.

Article 26. Les périodes pendant lesquelles le chômeur a perçu des prestations de chômage sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant les 12 mois qui ont précédé la demande de prestations sont déduites de la durée pendant laquelle des prestations lui sont dues.

CHAPITRE 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 27. 1) Les personnes qui résident habituellement avec leurs enfants sur le territoire de l'une des Parties contractantes et exercent une activité rémunérée sur le territoire de l'autre sont soumises, en ce qui concerne les droits aux allocations familiales, à la législation de la première Partie contractante.

2) Les personnes qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auxquelles la législation de l'autre Partie contractante est applicable conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord sont considérées, en ce qui concerne leurs droits aux allocations familiales, comme si elles résidaient habituellement, avec leurs enfants, sur le territoire de la Partie contractante dont la législation est applicable conformément auxdites dispositions.

Article 28. Les enfants qui résident habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, conformément au présent Accord, ont droit à des allocations familiales conformément à la législation des deux Parties contractantes, sont soumis exclusivement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence habituelle.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29. 1) Les autorités compétentes conviennent des dispositions administratives nécessaires à l'application du présent Accord. Elles peuvent le faire avant l'entrée en vigueur du présent Accord mais les dispositions convenues ne commencent à s'appliquer qu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent :

- a) De toutes les mesures prises aux fins de l'application du présent Accord;
- b) De toutes les modifications de leur législation qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

3) Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les organismes des deux Parties contractantes se prêtent assistance et agissent comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. L'assistance administrative est fournie gratuitement.

4) Les organismes et les autorités de l'une des Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes et autres pièces qui leur sont soumises au motif qu'elles sont établies dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

5) A la demande des services compétents, les examens médicaux effectués conformément à la législation de l'une des Parties contractantes concernant les personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante sont faits par l'organisme du lieu de résidence et à ses frais.

Article 30. Les autorités compétentes créent des services de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord et, en particulier, d'établir une liaison simple et rapide entre les organismes intéressés des deux Parties contractantes.

Article 31. 1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, de frais de tribunal ou de droits d'inscription prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les documents ou pièces à produire en application de sa législation est étendu aux documents et pièces analogues à produire en application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie contractante.

2) Les documents ou pièces de nature qui doivent être produits conformément aux dispositions du présent Accord n'ont pas besoin d'être certifiés conformes.

Article 32. 1) Les demandes, déclarations ou moyens de droit qui sont présentés à une autorité, un organisme ou tout autre service compétent de l'une des Parties contractantes en application du présent Accord ou de la législation de l'une des Parties contractantes sont assimilés à des demandes, déclarations ou moyens de droit présentés à une autorité, un organisme ou un autre service compétent de l'autre Partie contractante.

2) Une demande de prestation présentée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestation de service analogue présentée conformément à la législation de l'autre Partie contractante applicable en raison des dispositions du présent Accord, le jour où elle l'a été sur le territoire de la première partie contractante; la présente disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que soit

différée la détermination des droits acquis liés à l'âge selon la législation de l'une des Parties contractantes.

3) Les demandes, déclarations ou moyens de droit qui, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes doivent être présentés dans un délai défini à une autorité, un organisme ou un autre service compétent de ladite Partie contractante peuvent être présentés dans le même délai au service correspondant de l'autre Partie contractante.

4) En application des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, le service auquel sont présentés les demandes, déclarations ou moyens de droit les transmet immédiatement aux services compétents correspondants de l'autre Partie contractante.

Article 33. 1) Les organismes qui doivent fournir des prestations peuvent le faire, conformément au présent Accord, en espèces dans la monnaie de leur pays, avec effet libératoire.

2) Les remboursements prévus par le présent Accord sont effectués dans la monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme qui a fourni la prestation a son siège.

3) Les transferts effectués en application du présent Accord ont lieu conformément aux dispositions qui ont été convenues en la matière par les Parties contractantes et qui sont en vigueur à la date du transfert.

Article 34. 1) Si un organisme de l'une des Parties contractantes a versé une avance sur une prestation, à la demande dudit organisme et pour son compte, l'organisme de l'autre Partie contractante déduit le montant correspondant à la même période des prestations analogues auxquelles l'assuré a droit conformément à la législation de ladite autre Partie contractante. Si l'organisme de l'une des Parties contractantes a versé une prestation supérieure à celle qui était due pour une période au cours de laquelle l'organisme de l'autre Partie contractante doit verser ultérieurement une prestation analogue, l'excédent versé, à concurrence du montant à verser ultérieurement, est considéré comme une avance, au sens de la première phrase du présent paragraphe.

2) Si un organisme d'aide sociale de l'une des Parties contractantes a versé une prestation d'aide sociale pendant une période pour laquelle il apparaît ultérieurement qu'elle ne donne aucun droit à des prestations en espèces, conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à la demande dudit organisme d'aide sociale et pour son compte, l'organisme compétent de ladite Partie contractante retient les montants correspondant à la même période, à concurrence du montant de la prestation d'aide sociale qui a été payée, au même titre que s'il s'agissait d'une prestation d'aide sociale payée par un de ses propres organismes d'aide sociale.

3) Si l'organisme de l'une des Parties contractantes a servi à tort des prestations de chômage à une personne, à la demande dudit organisme et pour son compte, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante peut déduire l'indu des prestations complémentaires ou ultérieures d'assurance chômage qui sont versées à cette personne, conformément aux dispositions de droit interne qui lui sont applicables.

Article 35. 1) Tout différend qui s'élèverait entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2) Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral est constitué spécialement pour chaque affaire de la manière suivante : chaque Partie contractante nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble comme président un ressortissant d'un Etat tiers. Les membres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et en l'absence de tout autre accord, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants qui procède aux nominations.

5) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité en fonction des traités en vigueur entre les Parties et du droit international. Elles ont force obligatoire. Chaque Partie contractante supporte les frais afférents au membre qu'elle a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président, ainsi que les autres frais, sont supportés à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut établir d'autres modalités concernant le paiement des frais. Pour le reste, il détermine lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 36. 1) Le présent Accord ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Pour déterminer les droits à prestations au sens du présent Accord, il est tenu compte aussi des périodes d'assurance qui ont été accumulées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique aussi aux assurances contractées avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition qu'elles n'aient pas été déjà réglées sous forme d'un versement de capital. Si elles l'ont été, conformément aux dispositions du présent Accord :

a) Les pensions dues uniquement en vertu du présent Accord sont liquidées sur demande de l'intéressé.

b) Les pensions qui ont été liquidées avant l'entrée en vigueur du présent Accord le sont à nouveau sur demande de l'intéressé.

Si la détermination ou la nouvelle détermination de la pension est demandée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les prestations sont dues à compter de la date d'entrée en vigueur, ou à défaut à compter du jour qui sera défini conformément à la législation de chacune des deux Parties contractantes.

4) Si la législation des Parties contractantes prévoit l'exclusion ou la prescription de droits à prestation, en ce qui concerne les droits visés au paragraphe 3 du présent Accord, ladite législation n'est pas applicable aux assurés si la demande visée audit paragraphe 3 est présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée une fois ce délai expiré, l'intéressé a droit à des prestations, pour autant qu'il n'y ait ni exclusion ni prescription, à compter de la date de la demande, à moins qu'une législation plus favorable de l'une des Parties contractantes ne soit applicable.

5) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 34 du présent Accord s'appliquent par analogie aux cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article.

Article 37. Le présent Accord ne modifie en rien les droits reconnus par la législation autrichienne aux personnes qui, pour des motifs politiques ou religieux ou en raison de leur origine, ont subi un préjudice en matière d'assurance sociale.

Article 38. 1) Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Helsinki.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel auront été échangés les instruments de ratification.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer en respectant un préavis de trois mois communiqué par la voie diplomatique.

4) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors. Les dispositions restrictives concernant les systèmes applicables en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 11 décembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :
MATTI PUHAKKA

Pour la République d'Autriche :
ALFRED DALLINGER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord de sécurité sociale conclu entre la République de Finlande et la République d'Autriche, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont déclaré qu'ils avaient conclu un accord sur les points suivants :

I. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord

1. La législation finlandaise relative aux prestations en nature du système de santé publique et des hôpitaux ne s'applique aux ressortissants autrichiens que s'ils résident habituellement en Finlande.
2. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux dispositions déterminant les obligations en matière de prestations.

II. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord

1. Les dispositions relatives aux obligations en matière de prestations conclues avec des Etats tiers restent inchangées.
2. Le présent Accord ne modifie en rien la législation des deux Parties contractantes relative à la participation de l'assuré et de l'employeur aux organes de l'organisme et des associations ainsi qu'aux décisions des tribunaux en matière de sécurité sociale.
3. L'Accord ne modifie en rien la législation autrichienne relative à l'assurance des personnes employées par une représentation officielle de l'Autriche dans un Etat tiers ou par des membres d'une telle représentation.
4. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits à prestations et aux périodes d'assurance du régime de l'assurance pension et de celui de l'assurance accident en raison d'emplois à l'étranger, ni des dispositions relatives aux périodes d'assurance accumulées en raison d'une activité lucrative indépendante dans des territoires ayant appartenu à l'ancienne monarchie austro-hongroise en dehors du territoire autrichien.
5. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions relatives à l'application de la loi finlandaise concernant le régime national de pension et d'assurance maladie aux ressortissants finlandais, pendant la période où ils exercent une activité lucrative à l'étranger.

III. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au complément du minimum d'assurance et à la pension de retraite anticipée en cas de chômage conformément à la législation autrichienne.
2. Le présent Accord ne modifie en rien les conditions relatives à la politique du marché du travail auxquelles sont subordonnées certaines prestations conformément à la législation finlandaise.

IV. En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord

Cette disposition s'applique aussi à la détermination de la cotisation de l'employeur au régime de sécurité sociale, conformément à la législation finlandaise.

V. *En ce qui concerne les articles 6 à 9 de l'Accord*

Conformément à ces dispositions, une personne à laquelle la législation autrichienne est applicable en raison de l'exercice d'une activité n'est pas assujettie à la législation finlandaise en ce qui concerne l'obligation de s'assurer et de cotiser au titre du salaire résultant de ladite activité même si elle a sa résidence habituelle en Finlande.

VI. *En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord*

Les dispositions s'appliquent par analogie :

- a) Aux personnes employées par l'Office du tourisme autrichien et par la Centrale finlandaise du tourisme sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Au délégué commercial autrichien et aux membres de ses services.

VII. *En ce qui concerne l'article 20 de l'Accord*

En ce qui concerne l'article 20, un séjour temporaire hors de Finlande n'est pas considéré comme une interruption si sa durée n'excède pas quatre mois. Il en est de même des séjours plus longs en dehors de Finlande si des raisons particulières le justifient; peuvent être considérées comme telles la durée totale du séjour en Finlande et les motifs du séjour hors de Finlande.

VIII. *En ce qui concerne l'article 32 de l'Accord*

Aux fins de l'application du paragraphe 2, le requérant doit remplir en outre la formule de demande prévue par la législation finlandaise et fournit tous les justificatifs demandés dans la formule. La période retenue pour le calcul du relèvement en cas de prestations accordées ultérieurement commence à la date à laquelle la demande pertinente a été reçue par l'organisme finlandais, accompagnée de tous les justificatifs prévus. L'allocation minimale visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 19 n'est cependant pas relevée.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de sécurité sociale conclu entre la République de Finlande et la République d'Autriche. Il entre en vigueur le même jour et le reste aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 11 décembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI PUHAKKA

Pour la République d'Autriche :

ALFRED DALLINGER

No. 25497

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the early notification of nuclear accidents and
the exchange of information on nuclear facilities. Signed
at Helsinki on 7 January 1987**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la notification rapide d'accidents nucléaires et sur
l'échange de renseignements relatifs aux centrales nu-
cléaires. Signé à Helsinki le 7 janvier 1987**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄ-
LINEN SOPIMUS YDINONNETTOMUUTTA KOSKEVASTA
PIKAISESTA ILMOITTAMISESTA JA YDINLAITOKSIA KOS-
KEVASTA TIETOJENVAIHDOSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

jotka pitävät lähtökohtanaan molempien maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka ovat saaneet vahvistuksensa Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyssä sopimuksessa,

jotka ottavat huomioon, että molemmat maat ovat ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn yleissopimuksen (josta jäljempänä käytetään nimitystä IAEA-yleissopimus) osapuolia,

jotka ovat vakuuttuneita siitä, että kaikkien valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen keskinäisin toimenpitein on tarpeen aikaansaada kansainvälinen ydinenergian käytön turvallisuuden varmistava järjestelmä,

jotka ottavat huomioon, että molemmat maat ovat ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn yleissopimuksen (josta jäljempänä käytetään nimitystä IAEA-yleissopimus) osapuolia,

jotka ovat vakuuttuneita siitä, että molempien maiden on tärkeätä olla tiiviissä yhteistyössä rajoittaakseen mahdollisten radioaktiivisten aineiden päästöjen maiden rajojen yli ulottuvia vaikutuksia,

jotka pyrkivät siihen, että molemmat valtiot tässä tarkoituksessa mahdollisimman nopeasti saavat tarvitsemiaan tietoja,

ovat sopineet seuraavaa:

SOVELTAMISALA

1 artikla. 1. Ydinonnettomuuksista ilmoittamisen osalta tämä sopimus koskee niitä laitoksia ja toimintoja, jotka mainitaan IAEA-yleissopimuksen 1 ja 3 artiklassa, sekä tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

2. Tietojenvaihdon osalta tämä sopimus koskee sellaisia ydinenergian rauhanomaiseen käyttöön tarkoitettuja laitoksia kuten ydinvoimalaitoksia sekä niiden tuoreen ja käytetyn polttoaineen varastoja. Artiklassa 3 tarkoitettut viranomaiset voivat sopia tämän luettelon täydentämisestä sitä mukaa kuin ydinenergian rauhanomaiseen käyttöön rakennetaan uusia ydinlaitoksia.

TIETOJENVAIHTO

2 artikla. 1. Sopimuspuolet luovuttavat toisilleen sellaisia 1 artiklan 2 kohdassa mainittujen ydinlaitosten käyttötilanteita kuvaavia tietoja sekä myös muita näitä laitoksia koskevia teknisiä tietoja, joita voidaan käyttää hyväksi arvioitaessa näissä laitoksissa mahdollisesti tapahtuvan onnettomuuden vaikutuk-

sia tietojen vastaanottajamaassa sekä laadittaessa tarvittavia järjestelyitä väestön suojelemiseksi.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu tietojenvaihto koskee ydinlaitoksia, jotka ovat sopimuspuolen alueella lähempänä kuin 300 kilometrin päässä valtakuntien välisestä rajasta tai toisen sopimuspuolen aluevesirajasta Suomenlahdella.

3. Tämän artiklan puitteissa toimitettuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan tämän sopimuksen 2 artiklan tarkoituksia varten, elleivät 3 artiklassa takoitettut viranomaiset toisin sovi.

3 artikla. 1. Sopimuksen 2 artiklan määräyksiä toteuttavat

— Suomessa: säteilyturvakeskus;

— Neuvostoliitossa: Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton atomienergiatalouden ministeriö.

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, mikäli mainittujen määräysten toteuttamisesta vastuussa olevat viranomaiset muuttuvat.

2. Nämä viranomaiset sopivat keskenään käytännön menettelytavoista 2 artiklan velvoitusten toteuttamiseksi.

YDINONNETTOMUUKSISTA ILMOITTAMINEN

4 artikla. Mikäli sopimuspuolen alueella tapahtuu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa mainittuihin ydinlaitoksiin tai toimintoihin liittyvä onnettomuus, jonka seurauksena on tai voi olla säteilyturvallisuuden kannalta toiselle sopimuspuolelle merkityksellisen radioaktiivisten aineiden päästön kulkeutuminen tämän sopimuspuolen alueelle, on ensinmainitun sopimuspuolen välittömästi ilmoitettava tästä toiselle sopimuspuolelle ja viipymättä toimitettava sille käytettävissään olevat tiedot IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan mukaisesti.

5 artikla. Sopimuspuolet ovat valmiit ilmoittamaan mahdollisimman nopeasti toisilleen myös kaikista muista kuin 4 artiklassa mainituista ydinonnettomuuksista, jotka sen sopimuspuolen, jonka alueella onnettomuus on tapahtunut, arvion mukaan saattavat johtaa maiden rajojen yli kulkeutuvaan toisen osapuolen säteilyturvallisuudelle merkitykselliseen radioaktiivisten aineiden päästöön.

6 artikla. Sopimuspuolet ilmoittavat välittömästi toisilleen, mikäli niiden alueella lähempänä kuin 300 kilometrin päässä valtakuntien välisestä rajasta tai toisen sopimuspuolen aluevesirajasta Suomenlahdella todetaan epätavallisen korkeita säteilyarvoja, vaikka säteily ei aiheudukaan sopimuspuolen alueella olevista laitoksista tai toiminnoista, jos sillä saattaa olla merkitystä toiselle sopimuspuolelle säteilyturvallisuuden kannalta.

7 artikla. 1. Sopimuksen 4, 5 ja 6 artiklan määräyksiä toteuttavat

— Suomessa: säteilyturvakeskus;

— Neuvostoliitossa: Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton atomienergian käytön valtionkomitea.

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, mikäli mainittujen määräysten toteuttamisesta vastuussa olevat viranomaiset muuttuvat.

2. Nämä viranomaiset sopivat keskenään käytännön menettelytavoista 4, 5 ja 6 artiklan velvoitusten toteuttamiseksi.

MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

8 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat niiden aikaisemmin tekemistä sopimuksista.

9 artikla. Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka johtuvat sopimuspuolten lainsäädännöstä.

10 artikla. Kaikki tämän sopimuksen tulkinnan ja soveltamisen yhteydessä syntyvät erimielisyydet sovitaan neuvotteluin sopimuspuolten kesken.

11 artikla. Kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä käydään kahdenkeskisiä neuvotteluita muutosten tekemisestä tähän sopimukseen. Kaikki muutokset vaativat molempien sopimuspuolten suostumuksen.

12 artikla. Tämä sopimus tai sen muutokset tulevat voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden lainsäädännön mukaiset edellytykset sopimuksen tai sen muutosten voimaantuloille on täytetty.

13 artikla. Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta, mikäli ilmoituksessa ei mainita myöhäisempää ajankohtaa.

TEHTY Helsingissä 7 päivänä tammikuuta 1987 kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja venäjänkielisenä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

NIKOLAI RYZHKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений между двумя странами, получивших свое подтверждение в Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях от 14 мая 1969 года,

будучи убеждены в необходимости создания международного режима, обеспечивающего безопасное использование ядерной энергии на основе взаимодействия всех государств и международных организаций,

принимая во внимание, что обе страны являются участниками Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемой « Конвенция МАГАТЭ »),

убежденные в том, что для обеих стран важно тесно сотрудничать, чтобы ограничивать трансграничные последствия возможных выбросов радиоактивных веществ,

стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

согласились о следующем:

Область применения

Статья 1. 1. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерных авариях, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях 1 и 3 Конвенции МАГАТЭ, а также случаев, предусмотренных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища их свежего и отработавшего топлива. Этот перечень может быть дополнен по договоренности между органами, указанными в статье 3, по мере сооружения новых ядерных установок для использования атомной энергии в мирных целях.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 2. 1. Договаривающиеся Стороны будут передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи 1, а также другую техническую информацию, касающуюся этих установок, которая может быть использована при оценке последствий в получающей информации стране в случае аварии на этих установках и при разработке необходимых мер по защите населения.

2. Обмен информацией, предусмотренный пунктом 1 данной статьи, касается ядерных установок, находящихся на территории Договаривающейся Стороны на расстоянии до 300 км от их межгосударственной границы или от границы территориальных вод в Финском заливе другой Договаривающейся Стороны.

3. Передаваемая в рамках этой статьи информация может использоваться только для целей статьи 2 настоящего Соглашения, если органы, указанные в статье 3 Соглашения, не договорятся об ином.

Статья 3. 1. Положения статьи 2 Соглашения будут осуществлять — в Финляндии: Финляндский центр по радиационной и ядерной безопасности; — в Советском Союзе: Министерство атомной энергии СССР.

Договаривающиеся Стороны известят друг друга в случае изменения органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьей 2.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНЫХ АВАРИЯХ

Статья 4. В случае любой аварии на территории Договаривающейся Стороны, связанной с ядерными установками или деятельностью, указанными в статье 1 Конвенции МАГАТЭ, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ на территорию другой Договаривающейся Стороны, что могло бы иметь для нее значение с точки зрения радиационной безопасности, указанная Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно оповестить об этом другую Договаривающуюся Сторону и безотлагательно предоставить ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны готовы оповещать в возможно короткий срок друг друга также о всех других случаях ядерных аварий, иных, чем указано в статье 4, которые по оценке Договаривающейся Стороны, на территории которой произошла авария, могут привести к значительному с точки зрения радиационной безопасности другой Стороны трансграничному выбросу радиоактивных веществ.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно оповещать друг друга, если на их территории на расстоянии до 300 км от их межгосударственной границы или от границы территориальных вод другой Договаривающейся Стороны в Финском заливе будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, если радиация не вызвана установками или деятельностью на территории точки зрения радиационной безопасности для другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7. 1. Положения статей 4, 5 и 6 Соглашения будут осуществляться:

- в Финляндии: Финляндский центр по радиационной и ядерной безопасности,
- в Советском Союзе: Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР.

Договаривающиеся Стороны известят друг друга в случае изменения органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 4, 5 и 6.

Прочие положения

Статья 8. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 9. Обязанность предоставления информации в соответствии с настоящим Соглашением имеет силу с теми ограничениями, которые вытекают из законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 10. Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения урегулируются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 11. По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия Договаривающихся Сторон.

Статья 12. Настоящее Соглашение или поправки к нему вступают в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения или поправок к нему выполнены.

Статья 13. Настоящее Соглашение является бессрочным. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать Соглашение, уведомляя другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде. Денонсация вступает в силу через год после получения письменного уведомления, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 7 января 1987 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:

КАЛЕВИ СОРСА

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

НИКОЛАЙ РЫЖОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND THE EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the friendly, good-neighbourly relations between the two countries, which were confirmed in the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948,²

Taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR concerning Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of 14 May 1969,³

Convinced of the need to establish an internal régime to ensure the safe use of nuclear energy on the basis of co-operation between all States and international organizations,

Taking into account the fact that both countries are Parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986⁴ (hereinafter referred to as the "IAEA Convention"),

Convinced of the importance for both countries of close co-operation in order to limit the transboundary consequences of possible releases of radioactive substances,

Desiring to ensure that to this end the two States receive the necessary information as quickly as possible;

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1. 1. This Agreement, in the part concerned with the notification of nuclear accidents, refers to the facilities and activities which are specified in articles 1 and 3 of the IAEA Convention and to the cases envisaged in articles 5 and 6 of this Agreement.

2. This Agreement, in the part concerned with the exchange of information, refers to facilities for the peaceful use of atomic energy such as atomic power stations and storage facilities for their fresh and spent fuel. This list may be supplemented by agreement between the authorities specified in article 3, as new nuclear facilities are constructed for the peaceful uses of atomic energy.

¹ Came into force on 18 July 1987, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 18 June 1986) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 700, p. 181.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, No. I-24404.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2. 1. The Contracting Parties shall exchange information concerning the régimes for the operation of the nuclear facilities specified in article 1, paragraph 2, as well as other technical information relating to such facilities which may be used when assessing the consequences in the country receiving information in the event of an accident at such installations and when formulating the necessary measures for the protection of the population.

2. The exchange of information envisaged in paragraph 1 of this article relates to nuclear installations situated in the territory of a Contracting Party at a distance of less than 300 kilometres from its interstate border or from the limit of the territorial waters of the other Contracting Party in the Gulf of Finland.

3. Information transmitted under this article may be used only for the purposes of article 2 of this Agreement, unless the authorities specified in article 3 of this Agreement agree otherwise.

Article 3. 1. The provisions of article 2 of the Agreement shall be implemented:

- In Finland: by the Finnish centre for radiological and nuclear safety;
- In the Soviet Union: by the Ministry of Atomic Power of the USSR.

The Contracting Parties shall notify each other in the event of a change in the authorities responsible for the implementation of these provisions.

2. These authorities shall reach agreement on practical measures to fulfil the obligations envisaged in article 2.

NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Article 4. In the event of any accident in the territory of a Contracting Party involving the nuclear facilities or activities specified in article 1 of the IAEA Convention, as a result of which radioactive substances have been or may be released in the territory of the other Contracting Party which could be of radiological safety significance to that Party, the former Contracting Party shall forthwith notify the other Contracting Party thereof and provide it with the available information without delay in accordance with article 5 of the IAEA Convention.

Article 5. The Contracting Parties are also prepared to notify each other as rapidly as possible of any cases of nuclear accidents other than those specified in article 4 which, in the judgement of the Contracting Party in whose territory the accident occurred, may lead to a transboundary release of radioactive substances which is of radiological safety significance for that other Party.

Article 6. Each Contracting Party shall forthwith notify the other if exceptionally high levels of radiation are recorded in its territory at a distance of less than 300 kilometres from its interstate border or from the limit of the territorial waters of the other Contracting Party in the Gulf of Finland, even when the radiation is not caused by installations or activities within the territory of one Contracting Party, if it is of radiological safety significance for the other Contracting Party.

Article 7. 1. The provisions of articles 4, 5 and 6 of the Agreement shall be implemented:

- In Finland: by the Finnish centre for radiological and nuclear safety;
- In the Soviet Union: by the USSR State committee on the use of atomic power.

The Contracting Parties shall notify each other in the event of any change in the authorities responsible for the implementation of these provisions.

2. These authorities shall reach agreement on practical measures to fulfil the obligations envisaged in articles 4, 5 and 6.

OTHER PROVISIONS

Article 8. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from agreements concluded by them earlier.

Article 9. The obligation to provide information in accordance with this Agreement shall exist within the limits imposed by the legislation of the Contracting Parties.

Article 10. Any disagreement arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Contracting Parties.

Article 11. At the request of either Contracting Party, bilateral talks may be held on questions of amendments to this Agreement. All amendments shall require the consent of the Contracting Parties.

Article 12. This Agreement or the amendments thereto shall enter into force 30 days after the Contracting Parties notify each other of the completion of the requirements under their legislation for the entry into force of this Agreement or of the amendments thereto.

Article 13. This Agreement is of indefinite duration. Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall take effect one year after receipt of the written notification, unless the notification specifies a later date.

DONE at Helsinki on 7 January 1987, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

NIKOLAI RYZHKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les relations amicales et de bon voisinage qui existent entre les deux pays et qui reposent sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 6 avril 1948,²

Prenant en considération l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé le 14 mai 1969,³

Convaincus de la nécessité d'établir un système international permettant d'utiliser en toute sécurité l'énergie nucléaire grâce à l'action mutuelle de tous les Etats et des organisations internationales,

Prenant en considération la participation de leurs deux pays à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire signée le 26 septembre 1986⁴ (ci-après dénommée « Convention de l'AIEA »),

Convaincus de l'importance d'une coopération étroite entre leurs deux pays pour éviter les conséquences de la diffusion de substances radioactives à travers la frontière,

Désireux de permettre à leurs deux Etats de recevoir à cette fin les informations nécessaires aussi rapidement que possible,

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier. 1. En ce qui concerne la notification de l'accident nucléaire, le présent Accord s'applique aux sites et aux activités qui sont visés aux articles 1 et 3 de la Convention de l'AIEA, ainsi qu'aux cas visés aux articles 5 et 6 du présent Accord.

2. En ce qui concerne les échanges d'informations, le présent Accord s'applique aux sites destinés à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, notamment les centrales atomiques et les dépôts de combustible inutilisé ou en cours de traitement. La liste de ces sites peut être complétée par accord entre les

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1987, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 18 juin 1987) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 700, p. 181.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, n° 1-24404.

autorités désignées à l'article 3, au fur et à mesure de l'installation de nouveaux sites nucléaires destinés à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

ECHANGES D'INFORMATIONS

Article 2. 1. Les Parties contractantes procèderont à des échanges mutuels d'informations sur le mode d'exploitation des sites nucléaires visés au paragraphe 2 de l'article premier et de tous autres renseignements techniques permettant au pays destinataire de l'information d'évaluer les conséquences qui en découleraient pour lui en cas d'accident survenu dans un tel site de manière à ce que ledit pays puisse mettre en œuvre les mesures indispensables pour la protection de sa population.

2. Les échanges d'informations mentionnés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux sites nucléaires situés sur le territoire de chaque Partie contractante à moins de 300 kilomètres soit de leur frontière commune soit, dans le Golfe de Finlande, de la limite des eaux territoriales de l'autre Partie contractante.

3. A moins que les autorités mentionnées à l'article 3 du présent Accord n'en conviennent autrement, les informations échangées au titre du présent article ne peuvent être utilisées qu'aux fins visées à l'article 2 du présent Accord.

Article 3. 1. La mise en œuvre des dispositions de l'article 2 de l'Accord est assurée :

- En Finlande, par le Centre finlandais de sécurité en matière de radiations et de protection nucléaire;
- En Union soviétique, par le Ministère de l'énergie atomique de l'URSS.

Les Parties contractantes s'informent de toute modification apportée aux autorités chargées de l'exécution des dispositions susmentionnées.

2. Ces autorités conviennent entre elles des modalités pratiques d'exécution des obligations mentionnées à l'article 2.

NOTIFICATION EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

Article 4. Au cas où sur le territoire de l'une des Parties contractantes se produit un accident sur un site nucléaire ou concernant des activités visées à l'article 1 de la Convention de l'AIEA, qui provoque ou peut provoquer sur le territoire de l'autre Partie contractante la diffusion de substances radioactives qui pourraient avoir une incidence sur la sécurité de cette Partie en matière de radiations, la première Partie contractante est tenue d'en informer immédiatement l'autre Partie et de lui communiquer sans délai les informations dont elle dispose, conformément à l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à s'informer mutuellement dans les plus brefs délais de tous les autres cas d'accidents nucléaires non visés à l'article 4 qui, d'après la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, peut entraîner la diffusion de substances radioactives à travers la frontière mettant en jeu la sécurité de l'autre Partie en matière de radiations.

Article 6. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement sans délai des taux de radiations anormalement élevés qui viendraient à être constatés à moins de 300 kilomètres soit de leur frontière commune soit, dans le Golfe de Finlande, de la limite des eaux territoriales de l'autre Partie contractante et ce, dès

lors qu'il peut y avoir une incidence sur la sécurité de ladite Partie en matière de radiations, même si lesdites radiations ne proviennent pas de sites ou d'activités localisés sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7. 1. La mise en œuvre des dispositions des articles 4, 5 et 6 de l'Accord est assurée :

- En Finlande, par le Centre finlandais de sécurité en matière de radiations et de protection nucléaire;
- En URSS, par le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS.

Les Parties contractantes s'informent de toute modification apportée aux autorités chargées de l'exécution des dispositions susmentionnées.

2. Ces autorités conviennent entre elles des modalités pratiques d'exécution des obligations mentionnées aux articles 4, 5 et 6.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne met en cause les droits et les obligations des Parties contractantes découlant d'accords qu'elles ont conclus précédemment.

Article 9. L'obligation de communiquer des informations en vertu du présent Accord s'entend dans les limites découlant des lois de chacune des Parties contractantes.

Article 10. Toute divergence en matière d'interprétation ou d'exécution du présent Accord sera réglée par la voie de négociations entre les Parties contractantes.

Article 11. Sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes il est procédé à des négociations bilatérales en matière de modifications au présent Accord. Toute modification exige le consentement des Parties contractantes.

Article 12. Le présent Accord ou les modifications apportées à l'Accord entreront en vigueur 30 jours après la notification par chacune des Parties contractantes de l'accomplissement des procédures exigées par leur législation respective pour l'entrée en vigueur de l'Accord ou des modifications apportées à l'Accord.

Article 13. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord par notification par écrit à l'autre Partie contractante. A moins que la notification n'indique une date postérieure, la dénonciation prend effet un an après la réception de ladite notification.

FAIT à Helsinki le 7 janvier 1987, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

NIKOLAI RYZHKOV

No. 25498

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the peaceful exploration and
use of outer space. Signed at Helsinki on 7 January 1987**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération pour l'exploration et l'utilisa-
tion pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Signé à
Helsinki le 7 janvier 1987**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄ-
LINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ AVARUUDEN RAUHA-
NOMAISEN TUTKIMUKSEN JA HYÖDYNTÄMISEN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

jotka pitävät lähtökohtanaan molempien maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka ovat saaneet vahvistuksensa Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ystävyydestä, yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyssä sopimuksessa,

jotka nojautuvat 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun kaupallistaloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämistä ja syventämistä Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä vuoteen 1990 koskevaan pitkän ajankjakson ohjelmaan sekä 16 päivänä elokuuta 1955 allekirjoitettuun sopimukseen tieteellis-teknillisestä yhteistoiminnasta Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä,

jotka ottavat huomioon sen, mitä on sovittu 27 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä yleissopimuksessa valtioiden toimintaa johtavista periaatteista niiden tutkiessa ja käyttäessä ulkoavaruutta, siihen luettuna kuu ja muut taivaankappaleet, sekä muissa monenkeskisissä sopimuksissa, joilla on säädelty avaruuden hyödyntämiseen liittyviä kysymyksiä,

jotka tuovat julki kiinnostuksensa kansainvälisen yhteistoiminnan edistämiseen avaruuden tutkimisessa ja hyödyntämisessä rauhanomaisiin tarkoituksiin ja haluavat antaa oman panoksensa sen edelleen lujittamiseen ja kehittämiseen,

jotka haluavat varata avaruuden rauhanomaisiin tarkoituksiin ja säilyttää sen avoimena rauhanomaiselle yhteistyölle,

ja jotka ovat asettaneet tavoitteeksi molemmille osapuolille hyödyllisen yhteistoiminnan edelleenkehittämisen avaruuden tutkimuksen ja hyödyntämisen alalla maiden kesken,

sopivat seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolten yhteistyö avaruuden rauhanomaisen tutkimuksen ja hyödyntämisen alalla tapahtuu yhteisesti sovitun tieteellis-teknisen yhteistoimintaohjelman pohjalta.

2 artikla. Yhteistoimintaohjelmassa määritellään yhteistyön konkreettiset alueet ja muodot.

3 artikla. Yhteistoimintaohjelman laatii ja sen toteuttaa Suomen ja Neuvostoliiton hallitusten välinen tieteellis-teknillinen yhteistoimintakomitea.

4 artikla. Yhteistoimintaohjelma toteutetaan ja sen ehdot vahvistetaan erillisin pöytäkirjoin ja sopimuksin.

Tässä yhteydessä noudatetaan niitä määräyksiä, joista 16 elokuuta 1955 allekirjoitetussa sopimuksessa tieteellis-teknisestä yhteistoiminnasta Suomen

tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ja sopimuksen nojalla annetuissa pöytäkirjoissa ja muissa asiakirjoissa on sovittu.

5 artikla. Tämän sopimuksen määräyksiä voidaan muuttaa yhteisellä sopimuksella.

6 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

7 artikla. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta.

Mikäli sopimusta ei kummankaan sopimuspuolen toimesta sanota irti toiselle sopimuspuolelle diplomaattista tietä 12 kuukautta ennen voimassaoloajan päättymistä tehtävällä kirjallisella ilmoituksella, sopimus jää voimaan viisivuotisjaksoin ja on samalla tavalla irtisanottavissa 12 kuukautta ennen tällaista viisivuotisjakson päättymistä.

TEHTY 7 päivänä tammikuuta 1987 kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja venäjänkielisinä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

NIKOLAI RYZHKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений между двумя странами, получивших свое подтверждение в Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

основываясь на Долгосрочной программе развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик до 1990 года от 18 мая 1977 года и на Соглашении о научно-техническом сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 16 августа 1955 года,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других многосторонних договоров и соглашений, при помощи которых регулируются вопросы использования космического пространства,

проявляя свою заинтересованность в содействии международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях и желая внести свой вклад в его дальнейшее укрепление и развитие,

желая резервировать космическое пространство для мирных целей и сохранить его открытым для мирного сотрудничества,

и задавшись целью дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества в области исследования и использования космического пространства между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в мирном исследовании и использовании космического пространства будет осуществляться на основе совместно согласованной программы научно-технического сотрудничества.

Статья 2. В программе сотрудничества будут определяться конкретные области и формы сотрудничества.

Статья 3. Программу сотрудничества составит и будет осуществлять межправительственная комиссия по научно-техническому сотрудничеству между Финляндией и СССР.

Статья 4. Программа сотрудничества будет осуществлена и его условия будут подтверждены путем отдельных протоколов и соглашений. В этой связи будут соблюдаться те положения, которые согласованы в Соглашении о научно-техническом сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 16 августа 1955 года и в изданных на основе Соглашения протоколах и других документах.

Статья 5. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены по взаимной договоренности.

Статья 6. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения выполнены.

Статья 7. Настоящее Соглашение заключено на десять лет.

В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления по дипломатическим каналам не менее, чем за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших пятилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено за 12 месяцев до истечения такого пятилетнего периода.

Совершено в Хельсинки 7 января 1987 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:

КАЛЕВИ СОРСА

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

НИКОЛАЙ РЫЖКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the friendly, good-neighbourly relations between the two countries, which were confirmed in the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948,²

On the basis of the Long-term Programme for the Development and Intensification of Trade, Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics up to 1990 of 18 May 1977 and the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 16 August 1955,³

Taking into account the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967,⁴ and also other multilateral treaties and agreements which help to regulate questions concerning the use of outer space,

Demonstrating their interest in promoting international co-operation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes and wishing to contribute to the further strengthening and development of such co-operation,

Wishing to reserve outer space for peaceful purposes and to keep it open for peaceful co-operation,

Having established the objective of further developing mutually advantageous co-operation between the two countries in the exploration and use of outer space,

Have agreed as follows:

Article 1. Co-operation between the Contracting Parties in the peaceful exploration and use of outer space shall be based on a jointly agreed programme of scientific and technical co-operation.

Article 2. The specific areas and forms of co-operation shall be determined in the programme of co-operation.

¹ Came into force on 20 August 1987, i.e., 30 days after the date (21 July 1987) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1491, No. 1-25587.

⁴ *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

Article 3. The programme of co-operation shall be drawn up and carried out by an intergovernmental commission and scientific and technical co-operation between Finland and the USSR.

Article 4. The programme of co-operation shall be carried out and its conditions confirmed by means of separate protocols and agreements. In this connection the provisions that were agreed upon in the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on 16 August 1955 and in protocols and other documents issued on the basis of the Agreement shall be observed.

Article 5. The provisions of this Agreement may be amended by mutual agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties notify each other that the conditions for the entry into force of the Agreement under their laws have been fulfilled.

Article 7. This Agreement is concluded for a period of 10 years.

Unless the Agreement is terminated by either Contracting Party by means of written notification through the diplomatic channel at least 12 months before the expiry of that period, it shall remain in force for further five-year periods, provided that written notification of its termination is not sent 12 months before the expiry of any such five-year period.

DONE at Helsinki on 7 January 1987 in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

NIKOLAI RYZHKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les relations amicales et de bon voisinage qui existent entre les deux pays et qui reposent sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 6 avril 1948,²

Se fondant sur le Programme à long terme de développement et d'approfondissement jusqu'en 1990 de la coopération entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique signé le 18 mai 1977 et sur l'Accord de coopération scientifique et technique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 16 août 1955³,

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, signé le 27 janvier 1967⁴, et des autres traités et accords multilatéraux relatifs à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique,

Envisageant avec intérêt de prêter leur concours à la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et d'apporter leur contribution à l'approfondissement et au développement de cette coopération.

Désireux de réserver l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et de le laisser ouvert à la coopération pacifique,

Ayant pour objectif la poursuite entre les deux pays du développement d'une coopération mutuellement avantageuse en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La coopération entre les Parties contractantes en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques sera mise en œuvre par le moyen d'un programme de coopération scientifique et technique établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1987, soit 30 jours après la date (21 juillet 1987) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1491, n° 1-25587.

⁴ *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

Article 2. Les formes et les domaines concrets de la coopération seront déterminés par le programme de coopération.

Article 3. Le programme de coopération sera établi et mis en œuvre par la commission intergouvernementale pour la coopération scientifique et technique entre la Finlande et l'URSS.

Article 4. La mise en œuvre du programme de coopération et la fixation de ses modalités relèveront de protocoles et d'accords spéciaux. A cet égard il conviendra d'observer les dispositions figurant dans l'Accord de coopération scientifique et technique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 16 août 1955 et dans les protocoles et les autres documents établis sur la base de cet Accord.

Article 5. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées par consentement mutuel.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la notification par chacune des Parties contractantes de l'accomplissement des procédures exigées par leur législation respective pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour dix ans.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes ne met fin aux effets de l'Accord par notification écrite par la voie diplomatique 12 mois au moins avant l'issue de cette période, il demeurera en vigueur pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une notification écrite ne mette fin à ses effets moyennant préavis de 12 mois avant l'expiration d'une de ces périodes de cinq ans.

FAIT à Helsinki, le 7 janvier 1987, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

NIKOLAI RHYZHKOV

No. 25499

**FINLAND
and
DENMARK**

**Agreement on the exchange of information and notification
concerning Finnish and Danish nuclear installations and
events. Signed at Helsinki on 25 February 1987**

Authentic texts: Finnish and Danish.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications
concernant les installations et incidents nucléaires
en Finlande et au Danemark. Signé à Helsinki le 25 février
1987**

Textes authentiques : finnois et danois.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN YDINLAITOKSIA JA YDINTAPAHTUMIA KOSKEVASTA TIETOJENVAIHDOSTA JA ILMOITTAMISESTA

Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka viittaavat laajaan pohjoismaiseen yhteistyöhön ydinenergian ja säteilyturvallisuuden alalla sekä aikaisempiin tätä alaa koskeviin pohjoismaisiin sopimuksiin, nimittäin

Pohjoismaiden neuvostossa vuonna 1957 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaisen atomienergiakysymyksiä käsittelevän yhdyselimen (NKA) perustamisesta,

lokakuun 17 päivänä 1963 tehtyyn pohjoismaiseen yhteistyösopimukseen keskinäisestä hätäavusta säteilyvahinkotapauksissa,

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä helmikuun 19 päivänä 1974 tehtyyn ympäristönsuojelusopimukseen,

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä marraskuun 15 päivänä 1976 ministereiden välisellä noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen näiden maiden rajojen läheisyyteen rakennettavien ydinlaitosten turvallisuuskysymyksiin liittyvän yhteydenoton suuntaviivoista,

jotka viittaavat syyskuun 26 päivänä 1986 tehtyyn yleissopimukseen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä IAEA-yleissopimus) ja erityisesti yleissopimuksen 9 artiklaan,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. 1. Sopimus koskee IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja laitoksia ja toimintoja.

2. Tässä sopimuksessa tarkoittaa "ydinlaitos" ydinreaktoreita, tutkimusreaktoreita sekä käytettyä ydinpolttoainetta varten tarkoitettuja laitoksia.

TIETOJENVAIHTO

2 artikla. 1. Sopimusvaltiossa sijaitsevasta ydinlaitoksesta tulee antaa sellaisia yleisiä turvallisuusnäkökohtiin liittyviä tietoja, jotka ovat olennaisia ja ajankohtaisia laitoksesta tapahtuvan tavallisuudesta poikkeavan radioaktiivisen päästön riskin kannalta. Tietoja annetaan siinä tarkoituksessa että tällaisen päästön seuraukset toiselle sopimusvaltiolle voitaisiin rajoittaa mahdollisimman vähäisiksi. Tietojenantovelvollisuus koskee erityisesti laitoksen rakennetta, turvallisuusjärjestelmiä, säteilysuojelua, toimenpiteitä onnettomuuksista johtuvien päästöjen rajoittamiseksi sekä valmiusjärjestelyjä ja suunnitelmia onnettomuuksien varalta.

2. Ydinlaitoksen käyttötilanteista tulee tiedottaa säännöllisin väliajoin, ja tietoja tulee antaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty laitoksen turvallisuuden ja säteilysuojelun parantamiseksi.

3 artikla. Sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on tarvittaessa oikeus pyytää 2 artiklan mukaisesti saamiensa tietojen johdosta toisen sopi-

musvaltion asianomaiselta viranomaiselta neuvotteluja tavallisuudesta poikkeavan päästön riskin selvittämiseksi.

ILMOITTAMINEN JA TIETOJEN ANTAMINEN

4 artikla. Jos sopimusvaltiossa sijaitsevassa ydinlaitoksessa tapahtuu tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liittyvä tapahtuma, jolla saattaa olla vaikutuksia laitoksen ulkopuolella, ja joka antaa aiheen asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, tulee siitä välittömästi suoraan ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja tilanteen kehittymisestä.

5 artikla. 1. Jos radioaktiivinen päästö johtuu edellä 4 artiklassa tarkoitettusta tapahtumasta, tulee sopimusvaltion, jonka alueella päästö on tapahtunut, välittömästi ilmoittaa siitä suoraan toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Näitä tietoja tulee antaa sopivin väliajoin niin kauan kun kohotettu valmius jatkuu tai sellaiseen ajankohtaan saakka, josta kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään. Tietoja tulee lisäksi antaa heti kun tilanteen kehittyminen antaa siihen aiheutta.

3. Tietoja antavan sopimusvaltion tulee mahdollisimman pikaisesti vastata toisen sopimusvaltion pyyntöön, joka koskee lisätietoja tai neuvotteluja edellä 4 artiklassa tarkoitetun tapahtuman johdosta.

6 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu lisäksi sellaisen onnettomuuden sattuessa, joka muutoin kuuluu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklan piiriin, ilmoittamaan siitä ja antamaan tietoja suoraan toiselle sopimusvaltiolle IAEA-yleissopimuksen mukaisesti.

7 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myös ilmoittamaan ja tarvittaessa jatkuvasti antamaan tietoja toiselle sopimusvaltiolle, jos sen alueella rekisteröidään tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja, jotka johtavat asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, vaikka säteily ei aiheuduakaan oman maan laitoksista ja toiminnoista peräisin olevista päästöistä.

MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

8 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden välillä aikaisemmin tehtyihin sopimuksiin.

9 artikla. Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka saattavat johtua kummankin valtion salassapittoa koskevasta lainsäädännöstä.

10 artikla. 1. Tämän sopimuksen soveltamisessa ovat voimassa suuntaviivat, joista kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mukaan lukien sen mitä 4 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liittyvä tapahtuma" ja 7 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja" on ymmärrettävä.

2. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle viranomaisen tai viranomaiset, jotka on määrätty vastaamaan tämän sopimuksen soveltamisesta kyseisessä valtiossa.

11 artikla. 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

2. Sopimus voidaan irtisanoa. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta siitä kun jompikumpi sopimusvaltio on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselta sopimusvaltiolta.

TEHTY Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 1987 kahtena suomen- ja tanskan-kielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

[For Finland —
Pour la Finlande]¹

[For Denmark —
Pour le Danemark]²

¹ Signed for Finland by Matti Ahde — Signé pour la Finlande par Matti Ahde.

² Signed for Denmark by Christian Christiansen — Signé pour le Danemark par Christian Christiansen.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM FINLAND OG DANMARK OM INFORMATIONSDUDVEKSLING OG VARSLING VEDRØRENDE FINSKE OG DANSKE KERNETEKNISKE ANLÆG M.M.

Finlands regering og Danmarks regering

henviser till det omfattende nordiske samarbejde indenfor det kernetekniske område og strålebeskyttelsesområdet og til tidligere nordiske overenskomster på disse områder, nemlig

aftale i Nordisk Råd 1957 om dannelse af det nordiske kontaktorgan for atomenergispørgsmål (NKA),

overenskomst af 17. oktober 1963 mellem Danmark, Finland, Norge, Sverige og Den Internationale Atomenergi Organisation om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker,

miljøbeskyttelseskonvention af 19. februar 1974, mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige,

retningslinierne for kontakt vedrørende nukleare anlæg ved grænser mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige for så vidt angår sikkerhedsmæssige spørgsmål, som blev tiltrådt ved noteveksling den 15. november 1976 af Danmark, Finland, Norge og Sverige,

henviser til IAEA-konventionen af 26. september 1986 om hurtig varslings i tilfælde af en atomulykke (i det følgende benævnt IAEA-konventionen) og særligt till artikel 9 i konventionen aftaler følgende:

Artikel 1. 1. Aftalen omfatter anlæg og aktiviteter, som er nævnt i artikel 1 i IAEA-konventionen.

2. Ved "kernetekniske anlæg" forstås i denne aftale nukleare kraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlæg for anvendt kernebrændsel.

INFORMATIONSDUDVEKSLING

Artikel 2. 1. For kerneteknisk anlæg i den ene stat skal gives sådan almen sikkerhedsrelateret information, som er relevant og aktuel med hensyn til risikoen for unormale radioaktive udslip fra anlægget med det formål at indskrænke de deraf følgende konsekvenser for den anden stat til et minimum. Informationspligten omfatter særligt anlæggets indretning, sikkerhedssystemer, strålebeskyttelse, foranstaltninger for at begrænse udslip ved haverier samt planlægning og organisation af beredskabet mod ulykker.

2. Der skal periodisk ske rapportering om driftsforholdene ved kernetekniske anlæg, samt informeres om foranstaltninger, som gennemføres for at forbedre sikkerheden og strålebeskyttelsen på sådanne anlæg.

Artikel 3. Den kompetente myndighed i den ene stat har ret til efter behov på baggrund af modtagen information efter artikel 2 at begære konsultation med den anden stats kompetente myndighed med henblik på at klarlægge risikoen for unormale udslip.

VARSLING OG INFORMATION

Artikel 4. Hvis der ved et kerneteknisk anlæg i den ene stat indtræffer en unormal sikkerhedsrelateret hændelse, som kan have virkning uden for anlægget og som offentligheden informeres om eller som fører till att beredskabet forhøjes, skal den anden stat uopholdeligt direkte varsles og informeres om hændelsens udvikling.

Artikel 5. 1. Sker der et radioaktivt udslip, forårsaget af en hændelse som nævnt i artikel 4, skal den stat, hvor udslippet er sket, uopholdeligt give varsel direkte til den anden stat og afgive information i henhold till artikel 5.1 i IAEA-konventionen.

2. Så længe det forhøjede beredskab består, eller indtil andet tidspunkt aftales mellem de kompetente myndigheder i de to stater, skal information fortsat gives med passende tidsinterval. Iøvrigt skal information gives uopholdeligt, hvis hændelsesforløbet giver grund dertil.

3. Den stat, som afgiver information, skal, så vidt det er muligt, hurtigt besvare en anmodning fra den anden stat om yderligere oplysninger eller om konsultationer om en hændelse, som nævnt i artikel 4.

Artikel 6. Begge stater forpligter sig derudover til i tilfælde af ulykker, der iøvrigt omfattes af artikel 1 i IAEA-konventionen, direkte til den anden stat at give sådan varsel og information, som angivet i IAEA-konventionen.

Artikel 7. Begge stater forpligter sig også til att varsle, og efter behov fortsat informere, den anden stat, hvis der i en af staterne registreres unormal radioaktiv stråling, som fører til information af offentligheden eller til forhøjet beredskab, selv om strålingen ikke skyldes udslip fra statens egne anlæg m.m.

ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 8. Denne aftale medfører ingen ændringer i tidligere indgåede aftaler mellem de to stater.

Artikel 9. Informationspligten i henhold til denne aftale gælder med de begrænsninger, der måtte følge af den finske sekretesslovgivning og af tilsvarende danske lovgivning.

Artikel 10. 1. Gennemførelse af denne aftale skal ske efter retningslinier, som aftales mellem de kompetente myndigheder i de respektive stater, herunder hvad der skal forstås ved udtrykket unormal sikkerhedsrelateret hændelse i henhold til artikel 4 og unormalt stråleniveau i henhold til artikel 7.

2. Begge stater skal underrette den anden stat om hvilken eller hvilke myndigheder, som har ansvaret for at gennemføre denne aftale i de respektive stater.

Artikel 11. 1. Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da begge stater har meddelt hinanden, at aftalen er godkendt.

2. Aftalen kan opsiges med virkning 6 måneder efter den dato, hvor den ene stat har modtaget skriftlig meddelelse fra den anden stat herom.

DENNE aftale er indgået i Helsingfors den 25 februar 1987 i to eksemplarer på finsk og på dansk, som har samme gyldighet.

[For Finland —
Pour la Finlande]¹

[For Denmark —
Pour le Danemark]²

¹ Signed for Finland by Matti Ahde — Signé pour la Finlande par Matti Ahde.

² Signed for Denmark by Christian Christiansen — Signé pour le Danemark par Christian Christiansen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND DENMARK ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATION CONCERNING FINNISH AND DANISH NUCLEAR INSTALLATIONS AND EVENTS

The Government of Finland and the Government of Denmark,

Having regard to the extensive Nordic co-operation in the fields of nuclear technology and radiation protection and to earlier Nordic agreements in these matters, namely

The Nordic Council Agreement of 1957 concerning the establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA),

The Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement of 17 October 1963 between Denmark, Finland, Norway, Sweden and the International Atomic Energy Agency in connection with radiation accidents,²

The Convention on the protection of the environment of 19 February 1974, between Denmark, Finland, Norway and Sweden,³

The guidelines for liaison regarding nuclear installations on the frontiers between Denmark, Finland, Norway and Sweden in safety-related matters, agreed upon in an exchange of notes of 15 November 1976 by Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Having regard to the IAEA Convention of 26 September 1986 on early notification of a nuclear accident⁴ (hereinafter referred to as the IAEA Convention) and in particular to article 9 of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement shall cover facilities and activities of the kind referred to in article 1 of the IAEA Convention.

2. For the purposes of this Agreement the term “nuclear installations” means nuclear power reactors, research reactors and facilities for used nuclear fuel.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2. 1. In respect of nuclear installations in one State there shall be provided such general safety-related information as is relevant and timely concerning the risk of abnormal radioactive emissions from the installation for the purpose of minimizing the consequences of such emissions for the other State. This requirement shall apply in particular to information on the structure of the installation, safety systems, radiation protection, measures to limit radioactive

¹ Came into force on 14 May 1987, i.e., 30 days after the date (14 April 1987) on which the Parties had informed each other that it had been approved, in accordance with article 11 (1).

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, No. I-24404.

emissions in the event of a breakdown and the planning and organization of preparedness for accidents.

2. There shall be periodic reporting on operating conditions at nuclear installations, and information shall be provided on measures carried out for the purpose of improving safety and radiation protection at such installations.

Article 3. The competent authority of one State shall be entitled as necessary, in the light of information received under article 2, to request consultations with the competent authority of the other State with a view to ascertaining the risk of any abnormal radioactive emissions.

NOTIFICATION AND INFORMATION

Article 4. In the event of the occurrence at a nuclear installation in one State of an abnormal safety-related event which could have effects outside the installation and to which the public is alerted, or which requires greater preparedness, the other State shall be directly notified forthwith and kept informed of developments in the situation.

Article 5. 1. In the event of any radioactive emission caused by an event of the kind referred to in article 4, the State in which the emission occurs shall forthwith give direct notification thereof to the other State and provide information under article 5, paragraph 1, of the IAEA Convention.

2. As long as the state of increased preparedness continues or until such other time as may be agreed upon between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at suitable intervals. Information shall likewise be provided immediately if the course of events so requires.

3. The State providing the information shall, as far as possible, promptly respond to a request from the other State for further particulars or for consultations concerning an event of the kind referred to in article 4.

Article 6. The two States undertake, furthermore, in the case of accidents otherwise covered by article 1 of the IAEA Convention, to give directly to the other State such notification and information as is specified in the IAEA Convention.

Article 7. The two States undertake also to give notification and, where necessary, provide continuous information to the other State, if any abnormal radiation level requiring a public alert or increased preparedness is recorded in one of the States, even if the radiation is not caused by emissions from that State's own installations or by its activities.

OTHER PROVISIONS

Article 8. This Agreement shall not entail the amendment of any agreements previously concluded between the two States.

Article 9. The reporting requirement under this Agreement shall be subject to such limitations as may be required by Finnish legislation concerning confidentiality and by corresponding Danish legislation.

Article 10. 1. The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the guidelines agreed upon between the competent authorities of the respective States, including guidelines on the interpretation of the terms

“abnormal safety-related event” in connection with article 4 and “abnormal radiation level” in connection with article 7.

2. Each State shall inform the other State of the authority or authorities responsible for implementing this Agreement in the States concerned.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which both States notify each other that the Agreement has been approved.

2. The Agreement may be denounced and denunciation shall take effect six months after the date on which one State receives written notice of denunciation from the other State.

DONE at Helsinki on 25 February 1987, in duplicate in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For Finland:

MATTI AHDE

For Denmark:

CHRISTIAN CHRISTIANSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE NOTIFICATIONS
CONCERNANT LES INSTALLATIONS ET INCIDENTS NU-
CLÉAIRES EN FINLANDE ET AU DANEMARK

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Danemark,

Considérant la large coopération nordique qui existe dans les domaines de la technologie nucléaire et de la protection contre les rayonnements ainsi que les précédents accords nordiques en la matière, à savoir :

L'Accord de 1957 conclu sous l'égide du Conseil nordique concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord d'assistance mutuelle exceptionnelle entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède en cas d'accidents impliquant des dommages dus aux rayonnements, en date du 17 octobre 1963²,

La Convention du 19 février 1974 relative à la protection de l'environnement conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède³,

L'échange de notes ministérielles du 15 novembre 1976 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la liaison visant à assurer la sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,

Considérant la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire⁴ (ci-après dénommée la « Convention de l'AIEA ») et en particulier l'article 9 de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord s'applique aux installations et activités du type visé à l'article premier de la Convention de l'AIEA.

2. Aux fins du présent Accord, l'on entend par « installations nucléaires » les centrales nucléaires, réacteurs de recherche et installations de gestion de déchets radioactifs du cycle du combustible nucléaire.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 2. 1. Chaque Etat fournira sans tarder les informations pertinentes de caractère général concernant la sécurité des installations nucléaires situées sur son territoire en vue de minimiser les conséquences que pourraient avoir pour l'autre Etat les émissions radioactives anormales provenant desdites installations. Ces informations porteront en particulier sur la structure de l'installation, les

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1987, soit 30 jours après la date (14 avril 1987) à laquelle les Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, n° I-24404.

systèmes de sécurité, la protection contre les rayonnements, les mesures prises pour limiter les émissions radioactives en cas de défaillance et la planification et l'organisation des mesures d'intervention en cas d'accidents.

2. Chaque Etat fournira périodiquement des rapports sur les conditions de fonctionnement des installations nucléaires ainsi que des informations sur les mesures prises en vue de renforcer la sécurité et la protection contre les rayonnements dans ces installations.

Article 3. A la lumière des informations reçues conformément à l'article 2, l'autorité compétente de chaque Etat pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue de déterminer le risque de toute émission radioactive anormale.

NOTIFICATION ET INFORMATION

Article 4. Au cas où il surviendrait dans une installation nucléaire d'un Etat un incident de sécurité anormal qui risque d'avoir des effets en dehors de l'installation, à propos duquel le public est alerté et qui conduit à renforcer les dispositifs éventuels d'intervention, l'autre Etat en sera immédiatement avisé et sera tenu informé de l'évolution de la situation.

Article 5. 1. Au cas où un incident du type visé à l'article 4 causerait des émissions radioactives, l'Etat sur le territoire duquel ces émissions se sont produites en avisera directement sans tarder l'autre Etat et lui fournira les informations visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

2. Les informations susmentionnées continueront d'être fournies à intervalles appropriés tant que le dispositif d'intervention éventuelle demeurera en place ou jusqu'à la date qui pourra être arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Lesdites informations devront aussi être fournies immédiatement si l'évolution de la situation l'exige.

3. Dans toute la mesure du possible, l'Etat ayant fourni les informations susmentionnées fera droit sans tarder à toute demande d'éclaircissements de l'autre Etat ou à toute demande d'ouverture de consultations concernant un incident du type visé à l'article 4.

Article 6. En cas d'accident du type visé à l'article premier de la Convention de l'AIEA, chaque Etat s'engage en outre à adresser directement à l'autre Etat les notifications et les informations spécifiées dans la Convention de l'AIEA.

Article 7. Au cas où il serait constaté dans l'un des Etats un niveau anormal de rayonnements conduisant à alerter le public et à renforcer les dispositifs d'intervention éventuelle, chaque Etat s'engage à en aviser l'autre et, si besoin est, à continuer à lui fournir les informations sur l'évolution de la situation, même si les rayonnements ne sont pas causés par des émissions provenant des installations dudit Etat ou causés par ses activités.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Le présent Accord n'affecte aucunement les accords précédemment conclus entre les deux Etats.

Article 9. Les informations à fournir en vertu du présent Accord seront subordonnées aux limitations pouvant être imposées par la législation de chaque Etat en ce qui concerne les secrets officiels.

Article 10. 1. Le présent Accord sera appliqué conformément aux directives convenues entre les autorités compétentes des deux Etats, notamment en ce qui concerne l'interprétation des expressions « incident de sécurité anormal », dans le contexte de l'article 4, et « niveau anormal de rayonnements », dans le contexte de l'article 7.

2. Chaque Etat informera l'autre de l'autorité ou des autorités responsables de l'application du présent Accord sur son territoire.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Etats se seront informés que l'Accord a été approuvé.

2. Le présent Accord est sujet à dénonciation. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date à laquelle l'un des Etats aura reçu de l'autre notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Helsinki le 25 février 1987 en double exemplaire en langues danoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Finlande :

MATTI AHDE

Pour le Danemark :

CHRISTIAN CHRISTIANSEN

No. 25500

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement on the exchange of information and notification
concerning Finnish and Swedish nuclear installations
and events. Signed at Helsinki on 25 February 1987**

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications
concernant les installations et incidents nucléaires
en Finlande et en Suède. Signé à Helsinki le 25 février
1987**

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN YDINLAITOKSIA JA YDINTAPAHTUMIA KOSKEVASTA TIETOJENVAIHDOSTA JA ILMOITTAMISESTA

Suomen ja Ruotsin hallitukset,

jotka viittaavat laajaan pohjoismaiseen yhteistyöhön ydinenergian ja säteilyturvallisuuden alalla sekä aikaisempiin tätä alaa koskeviin pohjoismaisiin sopimuksiin, nimittäin

Pohjoismaiden neuvostossa vuonna 1957 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaisen atomienergiakysymyksiä käsittelevän yhdyselimen (NKA) perustamisesta,

lokakuun 17 päivänä 1963 tehtyyn pohjoismaiseen yhteistyösopimukseen keskinäisestä hätäavusta säteilyvahinkotapauksissa,

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä helmikuun 19 päivänä 1974 tehtyyn ympäristönsuojelusopimukseen,

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä marraskuun 15 päivänä 1976 ministereiden välisellä noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen näiden maiden rajojen läheisyyteen rakennettavien ydinlaitosten turvallisuuskysymyksiin liittyvän yhteydenoton suuntaviivoista,

jotka viittaavat syyskuun 26 päivänä 1986 tehtyyn yleissopimukseen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä IAEA-yleissopimus) ja erityisesti yleissopimuksen 9 artiklaan,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. 1. Sopimus koskee IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja laitoksia ja toimintoja.

2. Tässä sopimuksessa tarkoittaa "ydinlaitos" ydinreaktoreita, tutkimusreaktoreita sekä käytettyä ydinpolttoainetta varten tarkoitettuja laitoksia.

TIETOJENVAIHTO

2 artikla. 1. Sopimusvaltiossa sijaitsevasta ydinlaitoksesta tulee antaa sellaisia yleisiä turvallisuuskäsitteisiin liittyviä tietoja, jotka ovat olennaisia ja ajankohtaisia laitoksesta tapahtuvan tavallisuudesta poikkeavan radioaktiivisen päästön riskin kannalta. Tietoja annetaan siinä tarkoituksessa, että tällaisen päästön seuraukset toiselle sopimusvaltiolle voitaisiin rajoittaa mahdollisimman vähäisiksi. Tietojenantovelvollisuus koskee erityisesti laitoksen rakennetta, turvallisuusjärjestelmiä, säteilysuojelua, toimenpiteitä onnettomuuksista johtuvien päästöjen rajoittamiseksi sekä valmiusjärjestelyjä ja suunnitelmia onnettomuuksien varalta.

2. Ydinlaitoksen käyttötilanteista tulee tiedottaa säännöllisin väliajoin, ja tietoja tulee antaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty laitoksen turvallisuuden ja säteilysuojelun parantamiseksi.

3 artikla. Sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on tarvittaessa oikeus pyytää 2 artiklan mukaisesti saamiensa tietojen johdosta toisen sopimusvaltion asianomaiselta viranomaiselta neuvotteluja tavallisuudesta poikkeavan päästön riskin selvittämiseksi.

ILMOITTAMINEN JA TIETOJEN ANTAMINEN

4 artikla. Jos sopimusvaltiossa sijaitsevassa ydinlaitoksessa tapahtuu tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liittyvä tapahtuma, jolla saattaa olla vaikutuksia laitoksen ulkopuolella, ja joka antaa aiheen asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, tulee siitä välittömästi suoraan ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja tilanteen kehittymisestä.

5 artikla. 1. Jos radioaktiivinen päästö johtuu edellä 4 artiklassa tarkoitettusta tapahtumasta, tulee sopimusvaltion, jonka alueella päästö on tapahtunut, välittömästi ilmoittaa siitä suoraan toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Näitä tietoja tulee antaa sopivin väliajoin niin kauan kun kohotettu valmius jatkuu tai sellaiseen ajankohtaan saakka, josta kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään. Tietoja tulee lisäksi antaa heti kun tilanteen kehittyminen antaa siihen aiheita.

3. Tietoja antavan sopimusvaltion tulee mahdollisimman pikaisesti vastata toisen sopimusvaltion pyyntöön, joka koskee lisätietoja tai neuvotteluja edellä 4 artiklassa tarkoitetun tapahtuman johdosta.

6 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu lisäksi sellaisen onnettomuuden sattuesssa, joka muutoin kuuluu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklan piiriin, ilmoittamaan siitä ja antamaan tietoja suoraan toiselle sopimusvaltiolle IAEA-yleissopimuksen mukaisesti.

7 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myös ilmoittamaan ja tarvittaessa jatkuvasti antamaan tietoja toiselle sopimusvaltiolle, jos sen alueella rekisteröidään tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja, jotka johtavat asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, vaikka säteily ei aiheuduakaan oman maan laitoksista ja toiminnoista peräisin olevista päästöistä.

MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

8 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden välillä aikaisemmin tehtyihin sopimuksiin.

9 artikla. Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka saattavat johtua kummankin valtion salassapittoa koskevasta lainsäädännöstä.

10 artikla. 1. Tämän sopimuksen soveltamisessa ovat voimassa suuntaviivat, joista kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mukaan lukien sen mitä 4 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liittyvä tapahtuma" ja 7 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja" on ymmärrettävä.

2. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle viranomaisen tai viranomaiset, jotka on määrätty vastaamaan tämän sopimuksen soveltamisesta kyseisessä valtiossa.

11 artikla. 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

2. Sopimus voidaan irtisanoa. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta siitä kun jompikumpi sopimusvaltio on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselta sopimusvaltiolta.

TEHTY Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 1987 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI AHDE

Ruotsin hallituksen puolesta:

BIRGITTA DAHL

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FINLAND OCH SVERIGE OM INFORMATIONS-
UTBYTE OCH VARSEL RÖRANDE FINSKA OCH SVENSKA
KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR M.M.

Finlands regering och Sveriges regering,

som hänvisar till det omfattande nordiska samarbetet inom det kärntekniska området och strålskyddsområdet och till tidigare nordiska överenskommelser på dessa områden, nämligen

överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA),

det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,

miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

den ministeriella noteväxlingen den 15 november 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen) och särskilt till artikel 9 i konventionen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1. 1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i IAEA-konventionen.

2. I detta avtal förstås med "kärnteknisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

INFORMATIONsutbyte

Artikel 2. 1. För kärnteknisk anläggning i den ena staten skall lämnas sådan allmän säkerhetsrelaterad information som är relevant och aktuell med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen, i syfte att inskränka till ett minimum konsekvenserna därav för den andra staten. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anläggningens konstruktion, säkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtagits för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3. Vederbörande myndighet i den ena staten har rätt att vid behov på grund av erhållen information enligt artikel 2 hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer i syfte att klarlägga risken för onormala utsläpp.

VARSEL OCH INFORMATION

Artikel 4. Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, som kan ha verkan utanför anläggningen och som föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5. 1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat, i vilken utsläppet skett, omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikel 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervaller så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6. Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7. Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m.m.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 8. Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Artikel 9. Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av vardera statens lagstiftning om sekretess.

Artikel 10. 1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat, inklusive vad som skall förstås med begreppen onormal säkerhetsrelaterad händelse enligt artikel 4 och onormal strålnivå enligt artikel 7.

2. Vardera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11. 1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda staterna har meddelat varandra, att avtalet har godkänts.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

UPPRÄTTAT i Helsingfors den 25 februari 1987 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Finlands regering:
MATTI AHDE

För Sveriges regering:
BIRGITTA DAHL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE
EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATION CON-
CERNING FINNISH AND SWEDISH NUCLEAR INSTALLA-
TIONS AND EVENTS

The Government of Finland and the Government of Sweden,

Having regard to the extensive Nordic co-operation in the fields of nuclear technology and radiation protection and to earlier Nordic agreements in these matters, namely:

The Nordic Council Agreement of 1957 concerning the establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA),

The Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement of 17 October 1963 in connection with radiation accidents,²

The Convention on the protection of the environment of 19 February 1974 between Denmark, Finland, Norway and Sweden,³

The ministerial exchange of notes of 15 November 1976 between Denmark, Finland, Norway and Sweden on guidelines for liaison in safety-related matters concerning nuclear installations on the frontiers between Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Having regard to the Convention of 26 September 1986 on early notification of a nuclear accident⁴ (hereinafter referred to as “the IAEA Convention”) and in particular to article 9 of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement shall cover facilities and activities of the kind referred to in article 1 of the IAEA Convention.

2. For the purposes of this Agreement, the term “nuclear installations” means nuclear power reactors, research reactors and facilities for used nuclear fuel cycle facilities.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2. 1. In respect of nuclear installations in one State there shall be provided such general safety-related information as is relevant and timely with regard to the risk of abnormal radioactive emissions from the installation, for the purpose of minimizing the consequences of such emissions for the other State. This requirement shall apply, in particular, to information on the structure of the installation, safety systems, radiation protection, measures to limit radioactive emissions in the event of a breakdown, and the planning and the organization of preparedness for accidents.

¹ Came into force on 23 May 1987, i.e., 30 days after the date (23 April 1987) on which the Parties had informed each other that it had been approved, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, No. 1-24404.

2. There shall be periodic reporting on operating conditions at nuclear installations, and information shall be provided on measures carried out for the purpose of improving safety and radiation protection at such installations.

Article 3. The competent authority of one State shall be entitled, as necessary, in the light of information received under article 2, to request consultations with the competent authority of the other State, with a view to ascertaining the risk of any abnormal radioactive emissions.

NOTIFICATION AND INFORMATION

Article 4. In case of an occurrence at a nuclear installation in one State of an abnormal safety-related event which could have effects outside the installation, of which the public is informed and which results in greater preparedness, the other State shall be directly notified forthwith and kept informed of developments in the situation.

Article 5. 1. In the event of any radioactive emission caused by an event of the kind referred to in article 4, the State in which the emission occurs shall forthwith give direct notification thereof to the other State and provide information under article 5, paragraph 1, of the IAEA Convention.

2. As long as the state of increased preparedness continues, or until such other time as may be agreed between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at suitable intervals. Information shall likewise be provided immediately if the course of events so requires.

3. The State providing the information shall, as far as possible, promptly respond to a request from the other State for further particulars or for consultations concerning an event of the kind referred to in article 4.

Article 6. Each State undertakes, furthermore, in the case of accidents otherwise covered by article 1 of the IAEA Convention, to give directly to the other State such notification and information as is specified in the IAEA Convention.

Article 7. Each State also undertakes to give notification and, where necessary, continue to provide information to the other State if any abnormal radiation level is recorded in one of the States so that the public is informed and preparedness is increased, even if the radiation is not caused by emissions from that State's own installations or by its activities.

OTHER PROVISIONS

Article 8. This Agreement shall not affect any agreements previously concluded between the two States.

Article 9. The reporting requirement under this Agreement shall be subject to such limitations as may be required by the laws of each State regarding official secrets.

Article 10. I. The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the guidelines agreed upon between the competent authorities of the respective States, including guidelines on the interpretation of the terms "abnormal safety-related incident" in connection with article 4 and "abnormal radiation level" in connection with article 7.

2. Each State shall inform the other State of the authority or authorities responsible for implementing this Agreement in the State concerned.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the two States notify each other that the Agreement has been approved.

2. The Agreement may be denounced. Denunciation shall take effect six months after the date on which one State receives written notice of denunciation from the other State.

DONE at Helsinki on 25 February 1987, in duplicate, in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:

MATTI AHDE

For the Government
of Sweden:

BIRGITTA DAHL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE NOTIFICATIONS
CONCERNANT LES INSTALLATIONS ET INCIDENTS NU-
CLÉAIRES EN FINLANDE ET EN SUÈDE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède,

Considérant la large coopération nordique qui existe dans les domaines de la technologie nucléaire et de la protection contre les rayonnements ainsi que les précédents accords nordiques en la matière, à savoir :

L'Accord de 1957 conclu sous l'égide du Conseil nordique concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord d'assistance mutuelle exceptionnelle entre les pays nordiques du 17 octobre 1963 en cas d'accidents impliquant des dommages dus aux rayonnements²,

La Convention du 19 février 1974 relative à la protection de l'environnement conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède³,

L'échange de notes ministérielles du 15 novembre 1976 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la liaison visant à assurer la sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,

Considérant la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire⁴ (ci-après dénommée la « Convention de l'AIEA ») et en particulier à l'article 9 de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord s'applique aux installations et activités du type visé à l'article premier de la Convention de l'AIEA.

2. Aux fins du présent Accord, l'on entend par « installations nucléaires » les centrales nucléaires, réacteurs de recherche et installations de gestion de déchets radioactifs du cycle du combustible nucléaire.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 2. 1. Chaque Etat fournira sans tarder les informations pertinentes de caractère général concernant la sécurité des installations nucléaires situées sur son territoire en vue de minimiser les conséquences que pourraient avoir pour l'autre Etat les émissions radioactives anormales provenant desdites installations. Ces informations porteront en particulier sur la structure de l'installation, les systèmes de sécurité, la protection contre les rayonnements, les mesures prises

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1987, soit 30 jours après la date (23 avril 1987) à laquelle les Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, n° I-24404.

pour limiter les émissions radioactives en cas de défaillance et la planification et l'organisation des mesures d'intervention en cas d'accidents.

2. Chaque Etat fournira périodiquement des rapports sur les conditions de fonctionnement des installations nucléaires ainsi que des informations sur les mesures prises en vue de renforcer la sécurité et la protection contre les rayonnements dans ces installations.

Article 3. A la lumière des informations reçues conformément à l'article 2, l'autorité compétente de chaque Etat pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue de déterminer le risque de toute émission radioactive anormale.

NOTIFICATION ET INFORMATION

Article 4. Au cas où il surviendrait dans une installation nucléaire d'un Etat un incident de sécurité anormal qui risque d'avoir des effets en dehors de l'installation, à propos duquel le public est alerté et qui conduit à renforcer les dispositifs éventuels d'intervention, l'autre Etat en sera immédiatement avisé et sera tenu informé de l'évolution de la situation.

Article 5. 1. Au cas où un incident du type visé à l'article 4 causerait des émissions radioactives, l'Etat sur le territoire duquel ces émissions se sont produites en avisera directement sans tarder l'autre Etat et lui fournira les informations visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

2. Les informations susmentionnées continueront d'être fournies à intervalles appropriés tant que le dispositif d'intervention éventuelle demeurera en place ou jusqu'à la date qui pourra être arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Lesdites informations devront aussi être fournies immédiatement si l'évolution de la situation l'exige.

3. Dans toute la mesure du possible, l'Etat ayant fourni les informations susmentionnées fera droit sans tarder à toute demande d'éclaircissements de l'autre Etat ou à toute demande d'ouverture de consultations concernant un incident du type visé à l'article 4.

Article 6. En cas d'accident du type visé à l'article premier de la Convention de l'AIEA, chaque Etat s'engage en outre à adresser directement à l'autre Etat les notifications et les informations spécifiées dans la Convention de l'AIEA.

Article 7. Au cas où il serait constaté dans l'un des Etats un niveau anormal de rayonnements conduisant à alerter le public et à renforcer les dispositifs d'intervention éventuelle, chaque Etat s'engage à en aviser l'autre et, si besoin est, à continuer à lui fournir des informations sur l'évolution de la situation, même si les rayonnements ne sont pas causés par des émissions provenant des installations dudit Etat ou causés par ses activités.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Le présent Accord n'affecte aucunement les accords précédemment conclus entre les deux Etats.

Article 9. Les informations à fournir en vertu du présent Accord seront subordonnées aux limitations pouvant être imposées par la législation de chaque Etat en ce qui concerne les secrets officiels.

Article 10. 1. Le présent Accord sera appliqué conformément aux directives convenues entre les autorités compétentes des deux Etats, notamment en ce qui concerne l'interprétation des expressions « incident de sécurité anormal », dans le contexte de l'article 4, et « niveau anormal de rayonnements », dans le contexte de l'article 7.

2. Chaque Etat informera l'autre de l'autorité ou des autorités responsables de l'application du présent Accord sur son territoire.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Etats se seront informés que l'Accord a été approuvé.

2. Le présent Accord est sujet à dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'un des Etats aura reçu de l'autre notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Helsinki le 25 février 1987 en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

MATTI AHDE

Pour le Gouvernement :
de la Suède :

BIRGITTA DAHL

No. 25501

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement on the exchange of information and notification
concerning Finnish and Norwegian nuclear installations
and events. Signed at Helsinki on 25 February 1987**

Authentic texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications
concernant les installations et incidents nucléaires
en Finlande et en Norvège. Signé à Helsinki le 25 février
1987**

Textes authentiques : finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA NORJAN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN
YDINLAITOKSIA JA YDINTAPAHTUMIA KOSKEVASTA TIE-
TOJENVAIHDOSTA JA ILMOITTAMISESTA

Suomen ja Norjan hallitukset,

jotka viittaavat laajaan pohjoismaiseen yhteistyöhön ydinenergian ja säteilyturvallisuuden alalla sekä aikaisempiin tätä alaa koskeviin pohjoismaisiin sopimuksiin, nimittäin

Pohjoismaiden neuvostossa vuonna 1957 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaisen atomienergiakysymyksiä käsittelevän yhdyselimen (NKA) perustamisesta,

lokakuun 17 päivänä 1963 tehtyyn pohjoismaiseen yhteistyösopimukseen keskinäisestä hätäavusta säteilyvahinkotapauksissa,

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä helmikuun 19 päivänä 1974 tehtyyn ympäristönsuojelusopimukseen,

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä marraskuun 15 päivänä 1976 ministereiden välisellä noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen näiden maiden rajojen läheisyyteen rakennettavien ydinlaitosten turvallisuuskysymyksiin liittyvän yhteydenoton suuntaviivoista,

jotka viittaavat syyskuun 26 päivänä 1986 tehtyyn yleissopimukseen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä IAEA-yleissopimus) ja erityisesti yleissopimuksen 9 artiklaan,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. 1. Sopimus koskee IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja laitoksia ja toimintoja.

2. Tässä sopimuksessa tarkoittaa "ydinlaitos" ydinreaktoreita, tutkimusreaktoreita sekä käytettyä ydinpolttoainetta varten tarkoitettuja laitoksia.

TIETOJENVAIHTO

2 artikla. 1. Sopimusvaltiossa sijaitsevasta ydinlaitoksesta tulee antaa sellaisia yleisiä turvallisuusnäkökohtiin liittyviä tietoja, jotka ovat olennaisia ja ajankohtaisia laitoksesta tapahtuvan tavallisuudesta poikkeavan radioaktiivisen päästön riskin kannalta. Tietoja annetaan siinä tarkoituksessa, että tällaisen päästön seuraukset toiselle sopimusvaltiolle voitaisiin rajoittaa mahdollisimman vähäisiksi. Tietojenantovelvollisuus koskee erityisesti laitoksen rakennetta, turvallisuusjärjestelmiä, säteilysuojelua, toimenpiteitä onnettomuuksista johtuvien päästöjen rajoittamiseksi sekä valmiusjärjestelyjä ja suunnitelmia onnettomuuksien varalta.

2. Ydinlaitoksen käyttötilanteista tulee tiedottaa säännöllisin väliajoin, ja tietoja tulee antaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty laitoksen turvallisuuden ja säteilysuojelun parantamiseksi.

3 artikla. Sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on tarvittaessa oikeus pyytää 2 artiklan mukaisesti saamiensa tietojen johdosta toisen sopi-

musvaltion asianomaiselta viranomaiselta neuvotteluja tavallisuudesta poikkeavan päästön riskin selvittämiseksi.

ILMOITTAMINEN JA TIETOJEN ANTAMINEN

4 artikla. Jos sopimusvaltiossa sijaitsevassa ydinlaitoksessa tapahtuu tavallisuudesta poikkeava turvallisuuskäsitteeseen liittyvä tapahtuma, jolla saattaa olla vaikutuksia laitoksen ulkopuolella, ja joka antaa aiheen asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, tulee siitä välittömästi suoraan ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja tilanteen kehittymisestä.

5 artikla. 1. Jos radioaktiivinen päästö johtuu edellä 4 artiklassa tarkoitettua tapahtumasta, tulee sopimusvaltion, jonka alueella päästö on tapahtunut, välittömästi ilmoittaa siitä suoraan toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Näitä tietoja tulee antaa sopivin väliajoin niin kauan kun kohotettu valmius jatkuu tai sellaiseen ajankohtaan saakka, josta kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään. Tietoja tulee lisäksi antaa heti kun tilanteen kehittyminen antaa siihen aiheita.

3. Tietoja antavan sopimusvaltion tulee mahdollisimman pikaisesti vastata toisen sopimusvaltion pyyntöön, joka koskee lisätietoja tai neuvotteluja edellä 4 artiklassa tarkoitetun tapahtuman johdosta.

6 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu lisäksi sellaisen onnettomuuden sattuessa, joka muutoin kuuluu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklan piiriin, ilmoittamaan siitä ja antamaan tietoja suoraan toiselle sopimusvaltiolle IAEA-yleissopimuksen mukaisesti.

7 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myös ilmoittamaan ja tarvittaessa jatkuvasti antamaan tietoja toiselle sopimusvaltiolle, jos sen alueella rekisteröidään tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja, jotka johtavat asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, vaikka säteily ei aiheuduakaan oman maan laitoksista ja toiminnoista peräisin olevista päästöistä.

MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

8 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden välillä aikaisemmin tehtyihin sopimuksiin.

9 artikla. Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka saattavat johtua salassapitoa koskevasta Suomen lainsäädännöstä ja vastaavista Norjan määräyksistä.

10 artikla. 1. Tämän sopimuksen soveltamisessa ovat voimassa suuntaviivat, joista kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mukaan lukien sen mitä 4 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeava turvallisuuskäsitteeseen liittyvä tapahtuma" ja 7 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja" on ymmärrettävä.

2. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle viranomaisen tai viranomaiset, jotka on määrätty vastaamaan tämän sopimuksen soveltamisesta kyseisessä valtiossa.

11 artikla. 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

2. Sopimus voidaan irtisanoa. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta siitä kun jompikumpi sopimusvaltio on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselta sopimusvaltiolta.

TEHTY Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 1987 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI AHDE

Norjan hallituksen puolesta:

SISSEL RØNBECK

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM FINLAND OG NORGE OM INFORMASJONS-
UTVEKSLING OG VARSLING VEDRØRENDE FINSKE OG
NORSKE KJERNETEKNISKE ANLEGG OG NUKLÆERE
HENDELSER

Finlands regjering og Norges regjering,

som henviser til det omfattende nordiske samarbeid på det kjernetekniske område og på strålevernområdet og til tidligere nordiske overenskomster på disse områder, nemlig

overenskomsten i det Nordiske Råd i 1957 om opprettelsen av det nordiske kontaktorgan for atomenergispørsmål (NKA),

den nordiske samarbeidsavtale av 17. oktober 1963 om bistand i forbindelse med strålingsulykker,

miljøvernkonvensjonen av 19. februar 1974 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,

den ministerielle noteveksling av 15. november 1976 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som henviser til konvensjonen av 26. september 1986 om tidlig varslings av en kjernefysisk ulykke (nedenfor kalt IAEA-konvensjonen) og særskilt til artikkel 9 i konvensjonen,

har kommet overens om følgende:

Artikkel 1. 1. Avtalen omfatter de anlegg og virksomheter som angis i artikkel 1 i IAEA-konvensjonen.

2. I denne avtale er "kjerneteknisk anlegg" å forstå som kjernekraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel.

INFORMASJONSUTVECKLING

Artikkel 2. 1. For kjerneteknisk anlegg i den ene stat skal det gis slik alminnelig sikkerhetsrelatert informasjon som er relevant og aktuell med hensyn til risikoen for unormale radioaktive utslipp fra anlegget i den hensikt å innskrenke til et minimum konsekvensene av disse for den annen stat. Informasjonsplikten omfatter særskilt anleggets konstruksjon, sikkerhetssystem, strålevern, tiltak for begrenning av utslipp ved havarier, samt planlegging og organisering av beredskap mot ulykker.

2. Periodisk rapport skal gis om driftsforholdene ved kjerneteknisk anlegg, samt informasjon om tiltak som vedtas for å forbedre sikkerheten og strålevernet ved slikt anlegg.

Artikkel 3. Vedkommende myndighet i den ene stat har ved behov, på grunnlag av informasjon mottatt i henhold til artikkel 2, rett til å kreve konsultasjoner med vedkommende myndighet i den annen stat i den hensikt å klarlegg risikoen for unormale utslipp.

VARSLING OG INFORMASJON

Artikkel 4. Dersom det i et kjerneteknisk anlegg i den ene stat inntreffer en unormal, sikkerhetsrelatert hendelse som kan ha virkning utenfor anlegget og som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes, skal den annen stat umiddelbart og direkte underrettes om hendelsen og gis informasjon om hendelsens utvikling.

Artikkel 5. 1. Dersom en hendelse som omtalt i artikkel 4 ovenfor forårsaker et radioaktivt utslipp skal den stat, hvor utslippet skjer, umiddelbart og direkte underrette den annen stat og gi informasjon om dette som angitt i artikkel 5:1 i IAEA-konvensjonen.

2. Slik informasjon skal fortsatt gis med passende mellomrom så lenge de økede beredskap består, eller til et annet tidspunkt som de vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om. I tillegg skal informasjon umiddelbart gis når hendelsesforløpet tilsier det.

3. Den stat som gir informasjon skal snarest mulig besvare en henvendelse fra den annen stat om ytterligere opplysninger eller konsultasjoner i anledning av hendelse i henhold til artikkel 4 ovenfor.

Artikkel 6. Utover disse bestemmelser forplikter hver enkelt stat seg til å underrette og å informere den annen stat direkte i henhold til IAEA-konvensjonen i tilfelle av ulykker som forøvrig omfattes av IAEA-konvensjonens artikkel 1.

Artikkel 7. Hver enkelt stat forplikter seg til å underrette, og etter behov fortsatt til å informere den annen stat dersom det i den ene staten registreres unormale stralingsnivaer som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes, selv om strålingen ikke har sitt opphav i utslipp fra landets egne anlegg og virksomheter.

ØVRIGE BESTÄMMELSER

Artikkel 8. Denne avtale får ingen virkning for tidligere inngåtte overenskomster mellom de to stater.

Artikkel 9. Informasjonsplikten i henhold til denne avtale gjelder med de begrensninger som følger av den finske lovgivning om gradering av informasjon, og av tilsvarende norsk regelverk.

Artikkel 10. 1. For gjennomføringen av denne avtale skal gjelde de retningslinjer som vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om, inklusive hva som skal forstås med begrepene "unormal sikkerhetsrelatert hendelse" i henhold til artikkel 4, og "unormalt strålingsnivå" i henhold til artikkel 7.

2. Hver enkelt stat skal underrette den annen stat om hvilken eller hvilke myndigheter i den respektive stat som oppnevnes til å være ansvarlig for gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 11. 1. Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag da begge stater har meddelt hverandre at avtalen er godkjent.

2. Avtalen kan sies opp. Oppsigelsen får virkning fra seks måneder etter den dag da den ene stat mottar skriftlig meddelelse fra den annen stat om oppsigelsen.

UNDERTEGNET i Helsingfors den 25. februar 1987 i to eksemplarer på henholdsvis finsk og norsk språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Finlands regjering:

MATTI AHDE

For Norges regjering:

SISSEL RØNBECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND NORWAY ON THE
EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATION CON-
CERNING FINNISH AND NORWEGIAN NUCLEAR INSTAL-
LATIONS AND EVENTS

The Government of Finland and the Government of Norway,

Having regard to the extensive Nordic co-operation in the fields of nuclear technology and radiation protection and to earlier Nordic agreements in these matters, namely

The Nordic Council Agreement of 1957 concerning the establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA),

The Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement of 17 October 1963 in connection with radiation accidents,²

The Convention on the protection of the environment of 19 February 1974, between Denmark, Finland, Norway and Sweden,³

The ministerial exchange of notes of 15 November 1976 between Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Having regard to the Convention of 26 September 1986 on early notification of a nuclear accident⁴ (hereinafter referred to as the IAEA Convention) and in particular to article 9 of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement shall cover the facilities and activities referred to in article 1 of the IAEA Convention.

2. For the purposes of this Agreement the term “nuclear installations” means nuclear power reactors, research reactors and facilities for used nuclear fuel.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2. 1. In respect of nuclear installations in one State there shall be provided such general safety-related information as is relevant and timely concerning the risk of abnormal radioactive emissions from the installation for the purpose of minimizing the consequences of such emissions for the other State. This requirement shall apply in particular to information on the structure of the installation, safety systems, radiation protection, measures to limit radioactive emissions in the event of a breakdown and the planning and organization of preparedness for accidents.

¹ Came into force on 20 August 1987, i.e., 30 days after the date (21 July 1987) on which the Parties had informed each other that it had been approved, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, No. 1-24404.

2. There shall be periodic reporting on operating conditions at nuclear installations, and information shall be provided on measures carried out for the purpose of improving safety and radiation protection at such installations.

Article 3. The competent authority of one State shall be entitled, as necessary, in the light of information received under article 2, to request consultations with the competent authority of the other State with a view to ascertaining the risk of any abnormal radioactive emissions.

NOTIFICATION AND INFORMATION

Article 4. In the event of the occurrence at a nuclear installation in one State of an abnormal safety-related event which could have effects outside the installation and to which the public is alerted, or which requires greater preparedness, the other State shall be directly notified forthwith and kept informed of developments in the situation.

Article 5. 1. In the event of any radioactive emission caused by an event of the kind referred to in article 4, the State in which the emission occurs shall forthwith give direct notification thereof to the other State and provide information under article 5, paragraph 1, of the AIEA Convention.

2. As long as the state of increased preparedness continues or until such other time as may be agreed upon between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at suitable intervals. Information shall likewise be provided immediately if the course of events so requires.

3. The State providing the information shall, as soon as possible, respond to a request from the other State for further particulars or for consultations concerning an event of the kind referred to in article 4 above.

Article 6. In addition to the foregoing, the two States undertake, in the case of accidents otherwise covered by article 1 of the IAEA Convention, to give directly to the other State such notification and information as is specified in the IAEA Convention.

Article 7. Each State undertakes to give notification and, where necessary, provide continuous information to the other State, if any abnormal radiation level requiring a public alert or increased preparedness is recorded in one of the States, even if the radiation is not caused by emissions from that State's own installations or by its activities.

OTHER PROVISIONS

Article 8. This Agreement shall not affect any agreements previously concluded between the two States.

Article 9. The reporting requirement under this Agreement shall be subject to such limitations as may be required by Finnish legislation concerning confidentiality and by corresponding Norwegian regulations.

Article 10. 1. The implementation of the Agreement shall take place in accordance with the guidelines agreed upon between the competent authorities of the respective States, including guidelines on the interpretation of the terms "abnormal safety-related incident" in connection with article 4 and "abnormal radiation level" in connection with article 7.

2. Each State shall inform the other State of the authority or authorities responsible for implementing this Agreement in the State concerned.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which both States notify each other that the Agreement has been approved.

2. The Agreement may be denounced. Denunciation shall take effect six months after the date on which one State receives written notice of denunciation from the other State.

SIGNED at Helsinki on 25 February 1987, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages. Both texts are equally authentic.

For the Government of Finland:

MATTI AHDE

For the Government of Norway:

SISSEL RØNBECK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE NOTIFICATIONS
CONCERNANT LES INSTALLATIONS ET INCIDENTS NU-
CLÉAIRES EN FINLANDE ET EN NORVÈGE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Norvège,

Considérant la large coopération nordique qui existe dans les domaines de la technologie nucléaire et de la protection contre les rayonnements ainsi que les précédents accords nordiques en la matière, à savoir :

L'Accord de 1957 conclu sous l'égide du Conseil nordique concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord d'assistance mutuelle exceptionnelle entre les pays nordiques du 17 octobre 1963 en cas d'accidents impliquant des dommages dus aux rayonnements²,

La Convention du 19 février 1974 relative à la protection de l'environnement conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède³,

L'échange de notes ministérielles du 15 novembre 1976 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la liaison visant à assurer la sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,

Considérant la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire⁴ (ci-après dénommée la « Convention de l'AIEA ») et en particulier l'article 9 de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord s'applique aux installations et activités du type visé à l'article premier de la Convention de l'AIEA.

2. Aux fins du présent Accord, l'on entend par « installations nucléaires » les centrales nucléaires, réacteurs de recherche et installations de gestion des déchets radioactifs du cycle du combustible nucléaire.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 2. 1. Chaque Etat fournira sans tarder les informations pertinentes de caractère général concernant la sécurité des installations nucléaires situées sur son territoire en vue de minimiser les conséquences que pourraient avoir pour l'autre Etat les émissions radioactives anormales provenant desdites installations. Ces informations porteront en particulier sur la structure de l'installation, les systèmes de sécurité, la protection contre les rayonnements, les mesures prises

¹ Entré en vigueur le 20 août 1987, soit 30 jours après la date (21 juillet 1987) à laquelle les Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, n° I-24404.

pour limiter les émissions radioactives en cas de défaillance et la planification et l'organisation des mesures d'intervention en cas d'accidents.

2. Chaque Etat fournira périodiquement des rapports sur les conditions de fonctionnement des installations nucléaires ainsi que des informations sur les mesures prises en vue de renforcer la sécurité et la protection contre les rayonnements dans ces installations.

Article 3. A la lumière des informations reçues conformément à l'article 2, l'autorité compétente de chaque Etat pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue de déterminer le risque de toute émission radioactive anormale.

NOTIFICATION ET INFORMATION

Article 4. Au cas où il surviendrait dans une installation nucléaire d'un Etat un incident de sécurité anormal qui risque d'avoir des effets en dehors de l'installation, à propos duquel le public est alerté et qui conduit à renforcer les dispositifs éventuels d'intervention, l'autre Etat en sera immédiatement avisé et sera tenu informé de l'évolution de la situation.

Article 5. 1. Au cas où un incident du type visé à l'article 4 causerait des émissions radioactives, l'Etat sur le territoire duquel ces émissions se sont produites en avisera directement sans tarder l'autre Etat et lui fournira les informations visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

2. Les informations susmentionnées continueront d'être fournies à intervalles appropriés tant que le dispositif d'intervention éventuelle demeurera en place ou jusqu'à la date qui pourra être arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Lesdites informations devront aussi être fournies immédiatement si l'évolution de la situation l'exige.

3. Dans toute la mesure possible, l'Etat ayant fourni les informations susmentionnées fera droit sans tarder à toute demande d'éclaircissements de l'autre Etat ou à toute demande d'ouverture de consultations concernant un incident du type visé à l'article 4.

Article 6. En cas d'accident du type visé à l'article premier de la Convention de l'AIEA, chaque Etat s'engage en outre à adresser directement à l'autre Etat les notifications et les informations spécifiées dans la Convention de l'AIEA.

Article 7. Au cas où il serait constaté dans l'un des Etats un niveau anormal de rayonnements conduisant à alerter le public et à renforcer les dispositifs d'intervention éventuelle, chaque Etat s'engage à en aviser l'autre et, si besoin est, à continuer à lui fournir les informations sur l'évolution de la situation, même si les rayonnements ne sont pas causés par des émissions provenant des installations dudit Etat ou causés par ses activités.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Le présent Accord n'affecte aucunement les accords précédemment conclus entre les deux Etats.

Article 9. Les informations à fournir en vertu du présent Accord seront subordonnées aux limitations pouvant être imposées par la législation de chaque Etat en ce qui concerne les secrets officiels.

Article 10. 1. Le présent Accord sera appliqué conformément aux directives convenues entre les autorités compétentes des deux Etats, notamment en ce

qui concerne l'interprétation des expressions « incident de sécurité anormal », dans le contexte de l'article 4, et « niveau anormal de rayonnements », dans le contexte de l'article 7.

2. Chaque Etat informera l'autre de l'autorité ou des autorités responsables de l'application du présent Accord sur son territoire.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Etats se seront informés que l'Accord a été approuvé.

2. Le présent Accord est sujet à dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'un des Etats aura reçu de l'autre notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Helsinki le 25 février 1987, en double exemplaire en langues finnoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :
MATTI AHDE

Pour le Gouvernement de la Norvège :
SISSEL RØNBECK

No. 25502

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on non-commercial payments. Signed at Berlin
on 6 March 1987**

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 17 December 1987.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux paiements non commerciaux. Signé à
Berne le 6 mars 1987**

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄ- LILLÄ MUUSTA KUIN KAUPALLISESTA MAKSULIIK- KEESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan demokraattisen tasavallan hallitus,
toivomuksenaan kehittää edelleen Suomen tasavallan ja Saksan demokraat-
tisen tasavallan välisiä ystävällismielisiä suhteita

ottamalla huomioon Helsingissä pidetyn Euroopan turvallisuus- ja yhteis-
työkonferenssin päätösasiakirjan sekä sille rakentuvan Madridin päätösasiakirjan
periaatteet ja suositukset sekä kehittämällä suhteita sopusoinnussa kansainvälisen
oikeuden periaatteiden kanssa,

samoin kuin pyrkien edistämään yhteistyötä muun kuin kaupallisen mak-
suliikkeen alalla, joka liittyy 25 päivänä helmikuuta 1959 Suomen tasavallan ja
Saksan demokraattisen tasavallan kesken maksuliikenteestä tehtyyn sopimuk-
seen,

ovat sopineet tämän sopimuksen tekemisestä.

I artikla. Sopimuspuolet antavat kummassakin valtiossa voimassaolevien
valuuttaoikeudellisten määräysten puitteissa tarpeelliset luvat seuraavia luonteel-
taan muita kuin kaupallisia maksuja samoin kuin niistä aiheutuneita saatavia
varten, jotka ovat syntyneet myöhemmin kuin toukokuun 8 päivänä 1945:

- a) maksut kummankin valtion edustustojen samoin kuin hallitusvaltuuskuntien
ylläpidosta;
- b) maksut posti- ja viestintälaitosten alalla;
- c) maksut patenteista, tekijänoikeuksista ja kustantamojen saamista lisensseistä;
- d) asianajajapalkkioiden, notariaattikulujen sekä oikeudenkäynti- ja tuomiois-
tuinkulujen maksut;
- e) maksut kansainvälisen liikenteen alalla, mukaan lukien ilmailuliikenteen
yritysten kulut;
- f) henkilö-, asia-, moottoriajoneuvo- ja sosiaalivakuutusmaksut ja -korvaukset,
lukuunottamatta jälleenvakuutuksia;
- g) matkailusta aiheutuvat maksut;
- h) matkatoimistojen yhteistyöstä aiheutuvat maksut;
- i) kulttuuri- ja urheiluvaihdosta aiheutuvat maksut;
- j) tieteellisestä yhteistyöstä ja tieteenharjoittajien vaihdosta aiheutuvat maksut;
- k) jäsenmaksut kansainvälisille järjestöille;
- l) lainmukaiset elatusapumaksut;
- m) lääkärinhoidosta aiheutuvat maksut mukaan lukien sairaalahoito;

- n) viisumien ja oleskelulupien antamisesta aiheutuvat maksut samoin kuin muut sovittu konsultitoiminnasta aiheutuvat maksut;
- o) palkat kahdenvälisissä kaupallisissa ja työsopimuksissa sovittujen järjestelyjen mukaisesti;
- p) muut maksut sopimuksen mukaisesti.

2 artikla. 1. Sopimuspuolet antavat kummassakin maassa voimassaolevien valuuttaoikeudellisten määräysten puitteissa tarpeelliset luvat muidenkin raha- ja luottolaitoksissa olevien saatavien siirtämiseen toiseen valtioon, mikäli määräämisoikeuden omaavilla henkilöillä on pysyvä asuinpaikka tämän valtion alueella.

2. Tämä järjestely ei koske saatavia, jotka aiheutuvat rakennus- ja kiinteistötuotoista.

3 artikla. Tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisia tilisiirtoja suoritetaan Suomen tasavallan Suomen Pankin ja Saksan demokraattisen tasavallan valtiovarainministeriön vuosittain sopimaan enimmäismäärään saakka.

4 artikla. Kummankin maan raha- ja luottolaitoksissa tapahtuvien saatavien siirrolla ei rajoiteta lakiin perustuvaa määräämisoikeutta niiltä osin kuin se sallitaan Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan valuuttaoikeudellisten määräysten pohjalta.

5 artikla. Kaikki tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklan mukaiset maksut ja tilisiirrot suoritetaan 25 päivänä helmikuuta 1959 Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan kesken maksuliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän 29 päivänä heinäkuuta 1983 tehdyn Suomen Pankin ja Deutsche Aussenhandelsbank AG -pankin välisen sopimuksen puitteissa Suomen pankissa olevan clearing-tilin välityksellä Suomen clearing-markoissa.

6 artikla. Suomen Pankki ja Deutsche Aussenhandelsbank AG -pankki sopivat tämän sopimuksen täytäntöönpanon vaatimista toimista. Tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen tilisiirtojen toteuttamiseksi tehdään Suomen Pankin ja Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik -pankin välillä tarpeellinen pankkitekhninen sopimus.

7 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamista ja soveltamista koskevat kysymykset selvitetään hallitusten välisessä sekakomissiossa, joka toimii 20 päivänä kesäkuuta 1973 Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen välillä tehdyn pitkäaikaisen kauppasopimuksen 9 artiklan pohjalta.

8 artikla. Tämän sopimuksen muutoksista ja täydennyksistä sovitaan sopimuspuolten kesken ja ne on tehtävä kirjallisesti.

9 artikla. Tämä sopimus on hyväksyttävä voimassaolevan valtionsisäisen lainsäädännön mukaisesti. Se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattista tietä, että niiden valtionsisäisen lainsäädännön mukainen hyväksyminen on tapahtunut.

10 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sopimuksen voimassaoloaika jatkuu aina seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sitä ilmoittamalla tästä diplomaattista tietä toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä.

TEHTY JA ALLEKIRJOITETTU Berliinissä 6 päivänä maaliskuuta 1987 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

ARTO TANNER

Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen puolesta:

HERTA KÖNIG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DE- MOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN NICHTKOMMER- ZIELLEN ZAHLUNGSVERKEHR

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsch,

die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik

unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki und des darauf aufbauenden Madrider Schlußdokumentes und in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Völkerrechts weiter zu entwickeln,

sowie in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des nichtkommerziellen Zahlungsverkehrs zu fördern in Verbindung mit dem Abkommen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959,

übereingekommen, das vorliegende Abkommen zu vereinbaren.

Artikel 1. Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für nachfolgende Zahlungen nichtkommerziellen Charakters sowie hieraus entstandene Guthaben, die nach dem 8 Mai 1945 begründet wurden, erteilen:

- a) Zahlungen für den Unterhalt der Vertretungen sowie der Regierungsdelegationen beider Staaten;
- b) Zahlungen auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens;
- c) Zahlungen für Patente, Urheberrechte und Verlagslizenzen;
- d) Zahlungen von Anwaltshonoraren, Notariatsgebühren sowie Prozeß- und Gerichtskosten;
- e) Zahlungen auf dem Gebiet des internationalen Verkehrswesens, einschließlich der Aufwendungen der Luftverkehrsunternehmen;
- f) Zahlungen von Prämien und Leistungen aus Personen-, Sach-, Kfz- und Sozialversicherungen mit Ausnahme von Rückversicherungen;
- g) Zahlungen, die sich aus dem Reise- und Touristenverkehr ergeben;
- h) Zahlungen, die sich aus der Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros ergeben;
- i) Zahlungen im Rahmen des Kulturaustausches und des Sportverkehrs;
- j) Zahlungen im Rahmen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des Austausches von Wissenschaftlern;
- k) Zahlungen von Mitgliedsbeiträgen für internationale Organisationen;

- l) Zahlungen für gesetzliche Unterhaltsleistungen;
- m) Zahlungen für medizinische Betreuung einschließlich Krankenhausaufenthalt;
- n) Zahlungen im Zusammenhang mit der Ausstellung von Visa und Aufenthaltsgenehmigungen sowie anderen aus vereinbarter konsularischer Tätigkeit anfallenden Gebühren;
- o) Zahlungen von anteiligen Löhnen und Gehältern entsprechend den in bilateralen kommerziellen und Arbeitsverträgen getroffenen Regelungen;
- p) weitere Zahlungen nach Vereinbarung.

Artikel 2. 1. Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden devisenrechtlichen Vorschriften werden die Abkommenspartner die erforderlichen Bewilligungen für die Überweisung weiterer Guthaben bei Geld- und Kreditinstituten in den anderen Staat erteilen, sofern die verfügungsberechtigten Personen ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben.

2. Diese Regelung findet keine Anwendung auf Guthaben, die aus Haus- und Grundstückserträgen herrühren.

Artikel 3. Die Überweisungen gemäß Artikel 2 dieses Abkommens werden bis zur Höhe eines zwischen der Suomen Pankki-Finlands Bank der Republik Finnland und dem Ministerium der Finanzen der Deutschen Demokratischen Republik jährlich zu vereinbarenden Rahmenbeträgen vorgenommen.

Artikel 4. Durch den Transfer von Guthaben bei Geld- und Kreditinstituten in beiden Staaten werden die gesetzlich geregelten Verfügungsmöglichkeiten, wie sie auf der Grundlage devisenrechtlicher Vorschriften der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik gewährt werden, nicht eingeschränkt.

Artikel 5. Alle Zahlungen und Überweisungen entsprechend der Artikel 1 und 2 dieses Abkommens werden im Rahmen des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 und der dazu getroffenen Bankenvereinbarung zwischen der Suomen Pankki-Finlands Bank und der Deutschen Außenhandelsbank AG vom 29. Juli 1983 über das Verrechnungskonto bei der Suomen Pankki-Finlands Bank in Verrechnungsfinnmark abgewickelt.

Artikel 6. Die Suomen Pankki-Finlands Bank und die Deutsche Außenhandelsbank AG werden sich über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen einigen. Zur Realisierung der in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Überweisungen wird zwischen der Suomen Pankki-Finlands Bank und der Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik die notwendige banktechnische Vereinbarung getroffen.

Artikel 7. Auftretende Fragen, die die Realisierung und Anwendung dieses Abkommens betreffen, werden im Rahmen der Gemischten Regierungskommission, die auf der Grundlage des Artikels 9 des Langfristigen Handelsabkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 20. Juni 1973 tätig ist, geklärt.

Artikel 8. Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

Artikel 9. Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Es tritt 30 Tage nach dem

Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Abkommenspartner einander auf diplomatischem Wege davon in Kenntnis gesetzt haben, daß die entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erforderliche Bestätigung erfolgt ist.

Artikel 10. Das Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um einen Zeitraum von fünf weiteren Jahren, sofern es nicht von einem Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 6. März 1987 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

ARTO TANNER

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

HERTA KÖNIG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON NON-COMMERCIAL PAYMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring further to develop friendly relations between the Republic of Finland and the German Democratic Republic,

In accordance with the principles and recommendations of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe² and the Madrid Final Document based thereon and in accordance with the principles of international law,

And wishing to promote co-operation in the field of non-commercial payments, in conjunction with the Agreement of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on Payments,³

Have agreed to conclude this Agreement.

Article 1. Under the foreign-exchange regulations in force in the two States, the Contracting Parties shall grant the necessary authorizations for the following payments of a non-commercial nature, as well as for credit balances resulting therefrom constituted after 8 May 1945:

- (a) Payments for the maintenance of missions and government delegations of the two States;
- (b) Payments in the field of postal services and telecommunications;
- (c) Payments for patents, royalties and copyrights;
- (d) Payments of fees to lawyers and notaries and to cover legal and court costs;
- (e) Payments in the field of international transport, including the expenses of airlines;
- (f) Payments of premiums and benefits in connection with the insurance of individuals, property and motor vehicles and with social insurance, with the exception of reinsurance;
- (g) Payments resulting from travel and tourism;
- (h) Payments resulting from co-operation between travel agencies;
- (i) Payments in connection with cultural exchanges and sports contacts;
- (j) Payments in connection with scientific co-operation and the exchange of scientists;

¹ Came into force on 17 June 1987, i.e., 30 days after the date (18 May 1987) on which the Contracting Parties had notified each other of its approval, in accordance with article 9.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 275.

- (k) Payments of membership contributions to international organizations;
- (l) Payments relating to maintenance allowances provided by law;
- (m) Payments for medical treatment, including hospital stays;
- (n) Payments in connection with the issuance of visas and residence permits and other fees resulting from consular activities that have been agreed upon;
- (o) Payments of proportional wages and salaries, in accordance with the provisions laid down in bilateral commercial agreements and employment contracts;
- (p) Other payments by agreement.

Article 2. 1. The Contracting Parties shall, in accordance with the foreign-exchange regulations in force in the two States, grant the necessary authorizations for the transfer of further balances with financial and credit institutions to the other State, provided that the individuals authorized to dispose of such balances are normally resident in such State.

2. This provision shall not apply to assets derived from income from buildings or land.

Article 3. Transfers under article 2 of this Agreement shall be made in an amount not exceeding a limit agreed upon annually by the Suomen Pankki-Finlands Bank of the Republic of Finland and the Ministry of Finance of the German Democratic Republic.

Article 4. The transfer of assets deposited with financial and credit institutions in the two States shall not restrict the possibilities relating to the authority to dispose of such assets laid down by law, as provided for on the basis of the foreign-exchange regulations of the Republic of Finland and the German Democratic Republic.

Article 5. All payments and transfers under articles 1 and 2 of this Agreement shall be made in accounting markkaa, in accordance with the Agreement of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on Payments and the Bank Arrangement of 29 July 1983 between the Suomen Pankki-Finlands Bank and the Deutsche Aussenhandelsbank AG on the Clearing Account at the Suomen Pankki-Finlands Bank.

Article 6. The Suomen Pankki-Finlands Bank and the Deutsche Aussenhandelsbank AG shall agree on the steps required for the implementation of this Agreement. In order to permit the transfers referred to in article 2 of this Agreement to be made, the necessary arrangement between the Suomen Pankki-Finlands Bank and the Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik concerning banking procedures shall be made.

Article 7. Any issues concerning the implementation and scope of this Agreement that may arise shall be settled by the Intergovernmental Mixed Commission, which functions in accordance with article 9 of the Long-term Trade Agreement of 20 June 1973 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic.¹

Article 8. Amendments to and extensions of this Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties and must be presented in writing.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 315.

Article 9. This Agreement must be approved in accordance with the respective domestic laws. It shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify one another through the diplomatic channel that the required approval has been given in accordance with the respective domestic laws.

Article 10. The Agreement shall be concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years, unless it is denounced through the diplomatic channel by one Contracting Party six months prior to expiry of the current term.

DONE AND SIGNED at Berlin on 6 March 1987, in two originals, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARTO TANNER

For the Government of the German Democratic Republic:

HERTA KÖNIG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS
NON COMMERCIAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer les relations amicales entre la République de Finlande et la République démocratique allemande,

Conformément aux principes et recommandations de l'Acte final de Helsinki², complété par le document final de Madrid, de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et aux principes du droit international,

Inspirés par la volonté de promouvoir la coopération dans le domaine des paiements non commerciaux compte tenu de l'Accord relatif aux paiements conclu entre la République de Finlande et la République démocratique allemande le 25 février 1959³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le cadre de la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays, chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires pour les paiements non commerciaux ci-après ainsi que pour les avoirs qui en résultent et dont la création est postérieure au 8 mai 1945 :

- a) Paiements pour le maintien des représentations ainsi que des délégations gouvernementales des deux pays;
- b) Paiements dans le domaine des postes et téléphones;
- c) Paiements au titre de brevets, de droits d'auteur et de droits de reproduction;
- d) Paiements d'honoraires d'avocats et de droits notariaux ainsi que de frais judiciaires;
- e) Paiements dans le domaine des transports internationaux, y compris les frais des entreprises de transports aériens;
- f) Paiements de primes et de prestations au titre d'assurances relatives aux personnes, aux biens ou aux véhicules automobiles et de prestations de sécurité sociale;
- g) Paiements résultant des voyages et du tourisme;
- h) Paiements résultant de la coopération entre agences de voyage;
- i) Paiements dans le cadre des échanges culturels et sportifs;
- j) Paiements dans le cadre de la coopération scientifique et de l'échange de scientifiques;

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1987, soit 30 jours après la date (18 mai 1987) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié son approbation, conformément à l'article 9.

² *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. 1366, p. 275.

- k) Paiements de contributions à des organisations internationales;
- l) Paiements de pensions alimentaires obligatoires;
- m) Paiements relatifs à des soins médicaux, y compris à des séjours hospitaliers;
- n) Paiements liés à la délivrance de visas et de permis de séjour et autres droits résultant d'une activité consulaire convenue;
- o) Paiements de traitements et salaires dans les proportions prévues conformément aux règles arrêtées dans les accords commerciaux et les contrats de travail;
- p) Tout autre paiement convenu.

Article 2. 1. Dans le cadre de la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays, chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires aux transferts, sur le territoire de l'autre, d'autres avoirs auprès d'instituts bancaires ou de crédit, pour tant que le détenteur desdits avoirs a sa résidence permanente sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Les dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux avoirs résultant de revenus immobiliers.

Article 3. Les transferts visés à l'article 2 du présent Accord seront plafonnés globalement d'un montant qui sera défini chaque année d'un commun accord par la Suomen Pankki (Banque de Finlande) et le Ministère des finances de la République démocratique allemande.

Article 4. Les transferts d'avoirs, déposés auprès d'instituts bancaires ou de crédit dans l'un ou l'autre pays, ne limiteront pas les possibilités de jouissance desdits avoirs prévues par la législation des changes de la République de Finlande et par celle de la République démocratique allemande.

Article 5. Tous les paiements et transferts visés aux articles 1 et 2 du présent Accord seront effectués conformément à l'Accord relatif aux paiements conclus entre la République de Finlande et la République démocratique allemande le 25 février 1959 et l'arrangement bancaire conclu à ce sujet entre la Suomen Pankki et la Deutsche Aussenhandelsbank AG le 29 juillet 1983, relatif à un compte de compensation en markkaa.

Article 6. La Suomen Pankki et la Deutsche Aussenhandelsbank AG prendront des mesures nécessaires à l'application du présent Accord. La Suomen Pankki et la Staatsbank de la République démocratique allemande prendront des arrangements techniques bancaires nécessaires à l'exécution des transferts visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 7. Les questions relatives à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord seront réglées dans le cadre de la Commission mixte visée à l'article 9 de l'Accord commercial à long terme conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande le 20 juin 1973¹.

Article 8. Les amendements et adjonctions au présent Accord devront être présentés par écrit et approuvés par les deux Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 315.

Article 9. Le présent Accord est soumis à la ratification conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur trente jours après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par la voie diplomatique qu'il a été ratifié conformément aux dispositions applicables de son droit interne.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prorogé de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin, le 6 mars 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARTO TANNER

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

HERTA KÖNIG

No. 25503

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Chanchamayo-Satipo Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lima on 7 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural des provinces de Chanchamayo et de Satipo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lima le 7 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 25504

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 February 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 février 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 25505

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Lima Metropolitan Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 15 February 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement métropolitain de Lima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 février 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 25506

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25507

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Federal Highways Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 30 July 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur des routes
fédérales* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 décembre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1984, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25508

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement—*Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 August 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat d'emprunt — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 août 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1985, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 25509

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement—*Agricultural Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 November 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat d'emprunt — *Prêt au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1984, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 25510

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Development Banking Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washing-
ton on 27 November 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet de développement du secteur
bancaire* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 27 novembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1984, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 10 November 1987 to 18 December 1987

Nos. 981 and 982



Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 10 novembre 1987 au 18 décembre 1987

N^{os} 981 et 982

No. 981

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Science and Technology Education Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 15 June 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 December 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'enseignement de la
science et de la technologie* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 15 juin 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 décembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 982

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement — *Seoul Urban Transportation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 January 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au transport urbain de Séoul* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 540. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT SYDNEY ON 15 APRIL 1949¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 December 1987 the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand providing for reciprocity in matters relating to social security signed at Melbourne on 5 October 1986.²

The said Agreement, which came into force on 1 October 1987, provides, in its article 24 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 April 1949.

(10 December 1987)

ANNEXE A

N° 540. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À SYDNEY LE 15 AVRIL 1949¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 décembre 1987 l'Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Melbourne le 5 octobre 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987, stipule, au paragraphe 2 de son article 24, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 avril 1949.

(10 décembre 1987)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 225.

² See p. 29 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 225.

² Voir p. 29 du présent volume.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 December 1987

MALAWI

(With effect from 9 March 1988.)

With the following reservations and dec-
laration:

Reservations

“1. *In respect of Articles 7, 13, 15, 19, 22
and 24*

“The Government of the Republic of Ma-
lawi considers these provisions as recom-
mendations only and not legally binding
obligations.

“2. *In respect of Article 17*

“The Government of the Republic of Ma-
lawi does not consider itself bound to grant a
refugee who fulfils any of the conditions set
forth in subparagraphs (a) to (c) to para-
graph (2) of Article 17 automatic exemption
from the obligation to obtain a work permit.

“In respect of Article 17 as a whole, the
Government of the Republic of Malawi does
not undertake to grant to refugees right of
wage-earning employment more favourable
than those granted to aliens generally.

“3. *In respect of article 26*

“The Government of the Republic of Ma-
lawi reserves its right to designate the place
or places of residence of the refugees and to

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 décembre 1987

MALAWI

(Avec effet au 9 mars 1988.)

Avec les réserves et la déclaration sui-
vantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves

1. *Articles 7, 13, 15, 19, 22 et 24*

Le Gouvernement de la République du
Malawi considère que les dispositions des
articles ci-dessus sont de simples recom-
mandations et n'ont pas force obligatoire.

2. *Article 17*

Le Gouvernement de la République du
Malawi ne se considère pas comme tenu
d'accorder à un réfugié qui remplit l'une des
conditions énoncées aux sous-alinéas a à c
du paragraphe 2 de l'article 17 l'exemption
automatique d'obtenir un permis de travail.

Pour ce qui est de l'article 17 dans son
ensemble, le Gouvernement de la Républi-
que du Malawi ne s'engage pas à accorder
aux réfugiés, en ce qui concerne l'exercice
d'une profession salariée, un traitement plus
favorable qu'aux étrangers en général.

3. *Article 26*

Le Gouvernement de la République du
Malawi se réserve le droit de fixer le lieu ou
les lieux de résidence des réfugiés ainsi que

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430 and 1462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430 et 1462.

restrict their movements whenever considerations of national security or public order so require.

"4. In respect of article 34

"The Government of the Republic of Malawi is not bound to grant to refugees any more favourable naturalization facilities than are granted, in accordance with the relevant laws and regulations, to aliens generally."

Declaration under Article 1 (B) of the Convention

"... the mandatory declaration specifying which of the two meanings in Article 1 (B) (1) a Contracting State applies for the purpose of its obligations under the Convention has been superseded by the provisions of Article 1 of the Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January, 1967. Furthermore, the previous dateline [1 January 1951] would render Malawi's accession nugatory.

"Consequently, and since [the Government of the Republic of Malawi] is simultaneously acceding to the said Protocol, the obligations hereby assumed by the Government of the Republic of Malawi are not limited by the previous dateline or bounded by the concomitant geographic limitation in the Convention."

Registered ex officio on 10 December 1987.

de limiter leur liberté de déplacement pour des raisons d'ordre ou de sécurité nationale.

4. Article 34

Le Gouvernement de la République du Malawi n'est pas tenu d'accorder aux réfugiés des facilités plus grandes que celles accordées aux étrangers en général, conformément aux lois et règlements du pays sur la naturalisation.

Déclaration faite en vertu de l'article 1, section B, de la Convention

"... l'obligation de faire une déclaration précisant la portée qu'un Etat contractant entend donner à l'expression figurant à l'article premier B 1) au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention a été infirmée par les dispositions de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés. Par ailleurs, la date limite [le 1^{er} janvier 1951] dont il est fait état à l'article premier B 1) de la Convention rendrait l'adhésion du Malawi nulle.

En conséquence [le Gouvernement de la République du Malawi], adhérant simultanément audit Protocole, les obligations assumées par lui ne sont pas limitées par la date limite visée non plus que par la limite géographique qui l'accompagne.

Enregistré d'office le 10 décembre 1987.

No. 4507. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 19 JANUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE AN-
NEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 30 SEPTEMBER 1987

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

I

SENATOR THE HON. GARETH EVANS Q.C.
MINISTER FOR TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
CANBERRA, A.C.T

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Canberra on January 28-30, 1987 between the aeronautical authorities of Australia and Japan concerning the Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 19, 1956³ (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached as the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan shall be as follows:

1. Points in Japan – Hong Kong – Manila – a point in Indonesia – Darwin – any five of either Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns or Townsville.
2. Points in Japan – Guam – Sydney.

NOTES. 1. The agreed services provided by the designated airline of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of Japan shall inform the aeronautical authorities of Australia of its selection of the alternative points in Australia referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Australia, change its selection.

3. The designated airline of Japan shall not exercise fifth freedom traffic rights between Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns or Townsville and any intermediate point on route 1.

4. The designated airline of Japan shall not put down in Australia traffic taken on board in Australia.

5. In respect of route 1, the designated airline of Japan shall be entitled to serve, on the same service, any number of its six authorised points in Australia and in any combination.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 291, and annex A in volume 1459.

² Came into force on 30 September 1987, the date of the exchange of notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 291.

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be as follows:

1. Points in Australia – a point in Indonesia – a point in Sabah or Labuan in Malaysia – Manila – Hong Kong – any five of either Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima or Naha.

2. Points in Australia – Guam – Tokyo.

NOTES. 1. The agreed services provided by the designated airline of Australia on these routes shall begin at a point in the territory of Australia, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of Australia shall inform the aeronautical authorities of Japan of its selection of the alternative points in Japan referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Japan, change its selection.

3. The designated airline of Australia shall not exercise fifth freedom traffic rights between Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima or Naha and any intermediate point on route 1.

4. The designated airline of Australia shall not put down in Japan traffic taken on board in Japan.

5. In respect of route 1, the designated airline of Australia shall be entitled to serve, on the same service, any number of its five authorised points in Japan and in any combination.

6. The designated airline of Australia may commence services to Osaka as soon as the Kansai International Airport becomes operational.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GARETH EVANS

September 30, 1987

His Excellency Mr. Toshihiro Nakajima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia
Canberra

II

AMBASSADOR OF JAPAN
CANBERRA

Canberra, September 30, 1987

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform you that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Australia and to confirm that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TOSHUJIRO NAKAJIMA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan to Australia

Senator the Hon. Gareth Evans, Q.C.
Minister for Transport and Communications
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4507. ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO LE 19 JANVIER 1956¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 30 SEPTEMBRE 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

I

LE SÉNATEUR GARETH EVANS Q.C.
MINISTRE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS
CANBERRA (A.C.T.)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Canberra les 28 et 30 janvier 1987 entre les autorités aéronautiques de l'Australie et du Japon, concernant l'Accord de services aériens entre le Commonwealth d'Australie et le Japon, signé à Tokyo le 19 janvier 1956¹ (ci-après dénommé l'« Accord »).

Comme suite à l'entente qui a été réalisée lors desdites consultations, j'ai maintenant l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Australie, de modifier le tableau annexé à l'Accord comme suit :

Tableau

Les routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon seront les suivantes :

1. Points au Japon - Hong-Kong - Manille - un point en Indonésie - Darwin et cinq points au choix parmi Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adélaïde, Cairns ou Townsville.

2. Points au Japon - Guam - Sydney.

NOTES. 1. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée par le Japon sur ces routes devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une quelconque des routes.

2. L'entreprise désignée par le Japon communiquera aux autorités australiennes le choix qu'elle aura fait des points à option en Australie mentionnés par la route 1, et elle pourra modifier son choix moyennant un préavis de 90 jours aux autorités aéronautiques australiennes.

3. L'entreprise désignée par le Japon n'exercera pas la cinquième liberté de l'air entre Melbourne, Brisbane, Perth, Adélaïde, Cairns ou Townsville, ni entre tout point intermédiaire sur la route 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 291, et annexe A du volume 1459.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1987, date de l'échange de notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 291.

4. L'entreprise désignée par le Japon ne pourra pas débarquer en Australie des passagers, du courrier ou du fret embarqués en Australie.

5. S'agissant de la route 1, l'entreprise désignée par le Japon aura le droit de desservir, sur le même service, un nombre quelconque des six points qui lui sont autorisés au Japon, et dans un ordre facultatif.

Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Australie seront les suivantes :

1. Points en Australie - un point en Indonésie - un point à Sabah ou à Labuan en Malaisie - Manille - Hong-Kong - cinq points au choix parmi Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima ou Naha.

2. Points en Australie - Guam - Tokyo.

NOTES. 1. Les services convenus assurés sur ces routes par l'entreprise désignée par l'Australie devront avoir leur point de départ en territoire australien, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une quelconque des routes.

2. L'entreprise désignée par l'Australie informera les autorités aéronautiques japonaises du choix qu'elle aura fait des points à option mentionnés dans la route 1, et elle pourra modifier son choix moyennant un préavis de 90 jours aux autorités aéronautiques japonaises.

3. L'entreprise désignée par l'Australie n'exercera pas la cinquième liberté de l'air entre Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima, Naha, ni à aucun point intermédiaire sur la route 1.

4. L'entreprise désignée par l'Australie ne pourra pas débarquer au Japon des passagers, du courrier ou du fret embarqués au Japon.

5. S'agissant de la route 1, l'entreprise désignée par l'Australie pourra desservir, sur le même service, un nombre quelconque des cinq points qui lui sont autorisés au Japon, et dans un ordre facultatif.

6. L'entreprise désignée par l'Australie pourra commencer ses services à Osaka aussitôt que l'aéroport international de Kansai sera devenu opérationnel.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse dans ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

GARETH EVANS

Le 30 septembre 1987

Monsieur Toshijiro Nakajima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie
Canberra

II

L'AMBASSADEUR DU JAPON
CANBERRA

Canberra, le 30 septembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux par ailleurs de vous informer que la proposition susmentionnée du Gouvernement de l'Australie rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements à compter de la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TOSHUJIRO NAKAJIMA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon en Australie

Monsieur le Sénateur Gareth Evans
Ministre des transports et des communications
Canberra

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GÈNÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 27² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 December 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 February 1988.)

APPLICATION du Règlement n° 27² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 décembre 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 février 1988.)

APPLICATION of Regulation No. 40³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 December 1987

YUGOSLAVIA

(With effect from 2 February 1988.)

APPLICATION du Règlement n° 40³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 décembre 1987

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 2 février 1988.)

Registered ex officio on 4 December 1987.

Enregistré d'office le 4 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485 and 1486.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 262, as well as annex A in volumes 891, 1048 and 1390.

³ *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485 et 1486.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 263, ainsi que l'annexe A des volumes 891, 1048 et 1390.

³ *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 December 1987

MALAWI

(With effect from 10 December 1987.)

With the following declaration:

“The Government of the Republic of Malawi reiterates its declaration [recognizing] as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice made on 12 December 1966, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court. In this respect, the Government of the Republic of Malawi regards the phrase ‘settled by other means’ in Article 38 of the Convention and Article IV of the Protocol to be those means stipulated in Article 33 of the Charter of the United Nations.”

Registered ex officio on 10 December 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 décembre 1987

MALAWI

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République du Malawi réitère sa déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice faite le 12 décembre 1966, conformément au paragraphe 2 de l’Article 36 du Statut de la Cour. A cet égard, le Gouvernement de la République du Malawi considère les mots « réglé par d’autres moyens » à l’article 38 de la Convention et à l’article IV du Protocole comme étant les moyens stipulés à l’Article 33 de la Charte des Nations Unies.

Enregistré d’office le 10 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l’annexe A des volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462 et 1466.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. I0321. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallituksen sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitetun sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973 ja 16 päivänä marraskuuta 1979 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutetun, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevan sopimuksen muuttamisesta tehty pöytäkirja;

Suomen tasavallan hallitus sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus;

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973 ja 16 päivänä marraskuuta 1979 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutettua, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. Sopimuksen 7 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"7 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. *a)* Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei jäljempänä olevista *b* ja *c* kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa tai vuokraamaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon ja itsenäisen henkilökohtaisen työn tekemisessä käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuu tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kohdassa tarkoitettua hallintaoikeudesta saatuu tuloon ja itsenäisen

henkilökohtaisen työn tekemisessä käytettyyn kiinteään omaisuuteen välittömästi liittyvästä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.”

II artikla. Sopimuksen 14 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

“14 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 7 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama tai vuokraama kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäisen henkilökohtaisen työn tekemistä varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Tämän artiklan 3 kohdan määräysten estämättä verotetaan voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn aluksen tai ilma-aluksen sekä tällaisen aluksen tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisiin varoihin olevien oikeuksien luovutuksesta, jotka syntyvät toisessa sopimusvaltiossa olevien merenpohjan, sen sisustan ja niiden luonnonvarojen tutkimisesta tai hyväksikäytöstä, niihin luettuna oikeus osuuteen tällaisiin varoihin tai niistä saatavaan etuuteen, tahi osakkeen luovutuksesta, jonka arvo tai suurin osa siitä joko välittömästi tai välillisesti johtuu tällaisesta oikeudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kohdissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

7. Tämän artiklan 6 kohdan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta, jonka on saanut toisessa sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö, joka on asunut ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa jonakin ajankohtana omaisuuden luovutusta välittömästi edeltäneen viiden vuoden aikana.”

III artikla. Sopimuksen 20 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

“20 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja tämä henkilö on tässä valtiossa asuva, ja

1) hän on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos tämä henkilö on tässä valtiossa asuva ja tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 16, 17 ja 19 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.”

IV artikla. Sopimuksen 24 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

“24 artikla. VARALLISUUS

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 7 artiklan 4 kohdassa tarkoitettusta osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama tai vuokraama kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäisen henkilökohtaisen työn tekemistä varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Tämän artiklan 3 kohdan määräysten estämättä verotetaan varallisuudesta, joka koostuu kansainväliseen liikenteeseen käytetystä aluksesta tai ilma-aluksesta sekä tällaisen aluksen tai ilmaaluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa toiminnan harjoittaja asuu.

5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.”

V artikla. Sopimuksen 25 artiklan 2 d kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

“d) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta 20 artiklan määräysten mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä kuningaskunnassa, se on vapaa Suomen verosta. Suomessa käytettävä progressiivinen verokanta voidaan kuitenkin määrätä niin kuin verosta vapaa tulo olisi sisältynyt tulojen kokonaismäärään.”

VI artikla. Sopimuksen 28 artiklan 3 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

“3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään harkitakseen sopimuksen määräysten väärää käyttöä ehkäiseviä toimenpiteitä.”

VII artikla. Seuraava uusi artikla lisätään sopimukseen välittömästi 30 artiklan jälkeen:

30A artikla. MÄÄRÄYKSIÄ, JOITA SOVELLETAAN TIETTYYN RANNIKON ULKOPUOLELLA TAPAHTUVAAN TOIMINTAAN

1. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä toimintaan, jota harjoitetaan rannikon ulkopuolella (tässä artiklassa “offshore-toiminta”) sopimusvaltiossa olevien merenpohjan, sen sisustan ja niiden luonnonvarojen tutkimisen tai hyväksikäytön yhteydessä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen, joka harjoittaa offshore-toimintaa toisessa sopimusvaltiossa, katsotaan, jollei tämän artiklan 3 ja 5 kohdasta muuta johdu,

harjoittavan liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä ei sovelleta, milloin offshore-toimintaa harjoitetaan toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 30 päivän ajan kahdentoista kuukauden ajanjaksona. Tätä kohtaa sovellettaessa noudatetaan seuraavaa:

a) Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys, joka harjoittaa offshore-toimintaa toisessa sopimusvaltiossa, on etuyhteydessä toisen yrityksen kanssa, joka harjoittaa olennaisesti samankaltaista toimintaa siellä, katsotaan ensiksi mainitun yrityksen harjoittavan kaikkea sellaista toimintaa, jota viimeksi mainittu yritys harjoittaa. Tämä sääntö ei kuitenkaan ole voimassa, sikäli kuin viimeksi mainittua toimintaa harjoitetaan samaan aikaan kuin ensiksi mainitun yrityksen omaa toimintaa.

b) Yrityksen katsotaan olevan etuyhteydessä toisen yrityksen kanssa, jos yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta taikka jos samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat molempien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan näiden yritysten pääomasta.

4. Sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka harjoittaa offshore-toimintaa toisessa sopimusvaltiossa vapaana ammattina tai muuna samanluonteisena itsenäisenä toimintana, katsotaan harjoittavan tätä toimintaa tässä toisessa valtiossa olevasta kiinteästä paikasta. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa harjoitetusta tällaisesta toiminnasta, ei kuitenkaan veroteta tässä toisessa valtiossa, jos toimintaa harjoitetaan tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 30 päivän ajan kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

5. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tarvikkeiden tai henkilöstön kuljetuksesta aluksella tai ilma-aluksella paikkaan, jossa harjoitetaan offshore-toimintaa, tai hinausaluksen tai erityisen ankkuroinnissa avustavan aluksen käyttämisestä tällaisen toiminnan yhteydessä, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa henkilö asuu.

6. a) Jollei tämän kohdan b kohdan määräyksistä muuta johdu, voidaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa harjoitettuun offshore-toimintaan liittyvästä työstä, sikäli kuin työ tehdään rannikon ulkopuolella tässä toisessa valtiossa, verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa työstä, joka tehdään aluksessa tai ilma-aluksessa, jolla kuljetetaan tarvikkeita tai henkilöstöä paikkaan, jossa harjoitetaan offshore-toimintaa sopimusvaltiossa, tai työstä, joka tehdään hinausaluksessa tai erityisessä ankkuroinnissa avustavassa aluksessa tällaisen toiminnan yhteydessä, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen tai ilma-aluksen käyttämisestä kertyvän tulon saava henkilö asuu.”

VIII artikla. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) Yhdistyneessä kuningaskunnassa verotusvuoteen, tilivuoteen tai verokauteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Lontoossa 1 päivänä lokakuuta 1985 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

ILKKA PASTINEN

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen
kuningaskunnan hallituksen puolesta:

YOUNG

No. 10321. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.³ SIGNED AT LONDON ON 1 OCTOBER 1985

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 17 December 1987.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969,¹ as amended by the Protocol³ signed at London on 17 May 1973 and 16 November 1979 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I. Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 7. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

"(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

"(2) (a) The term 'immovable property' shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

"(b) The term 'immovable property' shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

"(c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

"(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

"(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned or leased by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such entitlement to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297, and annex A in volumes 950 and 1247.

² Came into force on 20 February 1987, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 21 January 1987) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 374 and vol. 1247, No. A-10321.

“(5) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

“(6) The provisions of paragraph (4) of this Article shall also apply to the income from an entitlement to enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such entitlement to enjoyment directly connected with immovable property used for the performance of independent personal services.”

Article II. Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 14. CAPITAL GAINS

“(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

“(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph (4) of Article 7 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned or leased by the company is situated.

“(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

“(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

“(5) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets or from the alienation of shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights, may be taxed in that other State.

“(6) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

“(7) The provisions of paragraph (6) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.”

Article III. Article 20 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 20. GOVERNMENT SERVICE

“(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a public community or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or community or authority shall be taxable only in that State.

“(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

“(i) Is a national of that State; or

“(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

“(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a public community or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or community or authority shall be taxable only in that State.

“(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

“(3) The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a public community or a local authority thereof.”

Article IV. Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“*Article 24. CAPITAL*

“(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

“(2) Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph (4) of Article 7 and owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned or leased by the company is situated.

“(3) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

“(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

“(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.”

Article V. Sub-paragraph (d) of paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(d) Where a resident of Finland derives income which in accordance with the provisions of Article 20 shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.”

Article VI. Paragraph (3) of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation

or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.”

Article VII. The following new Article shall be inserted immediately after Article 30:

*“Article 30A. MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE TO CERTAIN
OFFSHORE ACTIVITIES*

“(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore (in this Article called ‘offshore activities’) in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in a Contracting State.

“(2) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraphs (3) and (5) of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

“(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. For the purpose of this paragraph:

“(a) Where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities.

“(b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

“(4) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other independent activities of a similar character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such activities performed in the other Contracting State shall not be taxed in that other State if the activities are performed in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

“(5) Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel by a ship or aircraft to a location where offshore activities are being carried on, or from the operation of tugboats or anchor handling vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

“(6) (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

“(b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or anchor handling vessel in connection with such activities, may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.”

Article VIII. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) In Finland,

- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;
- (ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 1st day of October 1985 in the Finnish and the English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

ILKKA PASTINEN

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

YOUNG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10321. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE³. SIGNÉ À LONDRES LE 1^{er} OCTOBRE 1985

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir les évasions fiscales en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée à Londres le 17 juillet 1969¹, modifiée par les Protocoles² signés à Londres le 17 mai 1973 et le 16 novembre 1979 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 7. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b et c, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions agricoles du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297, et annexe A des volumes 950 et 1247.

² Entré en vigueur le 20 février 1987, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées le 21 janvier 1987) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VIII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 377 et vol. 1247, n° A-10321.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus ou loués par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance dont il est fait mention dans ledit paragraphe d'une entreprise et aux revenus provenant de ce droit de jouissance directement rattaché aux biens immobiliers et servant à l'exercice d'une profession indépendante. »

Article II. L'article 14 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus et situés dans l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 7 ci-dessus sont, le cas échéant, imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers détenus ou loués par la société.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont pas imposables que dans cet Etat.

5. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de droits aux avoirs résultant de la prospection ou de l'exploitation de fonds marins et des sous-sols et de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat contractant, y compris les droits aux intérêts ou aux avantages découlant desdits avoirs, ou de l'aliénation d'actions dont la valeur ou la majeure partie de la valeur découle directement ou indirectement desdits droits, sont imposables dans cet autre Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes ci-avant du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des Etats contractants de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui a résidé dans le premier Etat contractant à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens. »

Article III. L'article 20 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si la personne physique est un résident ou possède la nationalité de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales. »

Article IV. L'article 24 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 24. FORTUNE*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus et sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants alors qu'ils sont situés dans l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune qui consistent en actions ou autres parts sociales au sens du paragraphe 4 de l'article 7 ci-dessus et qui sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants sont, le cas échéant, imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers détenus ou loués par la société.

3. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers faisant partie de l'actif social d'un établissement stable dont une entreprise de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant ou en biens mobiliers affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins d'y exercer une profession indépendante sont imposables dans cet autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en navires ou aéronefs exploités en trafic international et en biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'exploitant est résident.

5. Tous les autres éléments de fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat. »

Article V. L'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« d) Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande ne sont, conformément aux dispositions de l'article 20, imposables que dans le Royaume-Uni, lesdits revenus sont exonérés de l'impôt finlandais; toutefois, le taux progressif de l'impôt finlandais peut

être calculé comme si les revenus ainsi exonérés étaient compris dans le montant global des revenus. »

Article VI. Le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourraient également se consulter afin d'envisager des mesures visant à faire obstacle à un usage impropre des dispositions de la Convention. »

Article VII. Un nouvel article libellé comme suit est inséré immédiatement après l'article 30 :

*« Article 30A. DIVERSES DISPOSITIONS APPLICABLES
À CERTAINES ACTIVITÉS OFFSHORE*

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque les activités sont exercées offshore (ci-après dénommées « activités offshore ») dans le cadre de l'exploitation ou de la prospection des fonds marins et des sous-sols ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'un des Etats contractants.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 5 du présent article, une entreprise de l'un des Etats contractants qui exerce des activités offshore dans l'autre Etat contractant est considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités offshore sont exercées pendant une ou des périodes dont la durée n'excède pas, au total, trente jours au cours de toute période de douze mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités offshore dans l'autre Etat contractant tout en étant associée à une autre entreprise qui y exerce elle-même des activités offshore essentiellement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant la totalité desdites activités de l'autre entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que les activités de la première entreprise;

b) Il est présumé qu'une entreprise est associée à une autre entreprise lorsque l'une d'elles participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital de l'autre, ou si les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Un résident de l'un des Etats contractants qui exerce des activités offshore dans l'autre Etat contractant sous forme de services professionnels ou autres activités indépendantes de nature similaire est considéré comme exerçant lesdites activités à partir d'une installation permanente dans cet autre Etat. Toutefois, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de telles activités exercées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat si ces activités sont exercées pendant une ou des périodes dont la durée n'excède pas, au total, trente jours au cours de toute période de douze mois.

5. Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire du transport de fournitures ou de personnel par navire ou aéronef vers un site où des activités offshore sont exercées, ou au moyen de remorques ou de transbordeurs dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est résident.

6. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant tire au titre d'un emploi lié à des activités offshore dans l'autre Etat contractant peuvent être

imposables dans cet autre Etat dans la mesure où les tâches en question sont exécutées offshore dans ledit Etat.

b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant tire au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité pour le transport de fournitures ou de personnel vers un site où des activités offshore sont exercées dans un Etat contractant, ou au titre d'un emploi exercé à bord d'une remorque ou d'un transbordeur dans le cadre de telles activités, imposables dans l'Etat contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation du navire ou de l'aéronef est un résident. »

Article VIII. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle aura eu lieu la dernière de ces notifications et s'appliquera ensuite :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à toute année d'imposition, année budgétaire ou période d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

b) En ce qui concerne la Finlande :

- i) Dans le cas des impôts retenus à la source, aux revenus tirés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;
- ii) Dans le cas des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 1^{er} octobre 1987, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA PASTINEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

No. 11511. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI ON 2 NOVEMBER 1970¹

N° 11511. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. SIGNÉ À HELSINKI LE 2 NOVEMBRE 1970¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Helsinki on 22 and 29 August 1986, which came into force on 1 May 1987, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

The modification reads as follows:

1. Article 3 shall read:

“Each Contracting Party shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out without any special licence transport of goods:

- a) Between any point in its territory and any point in the territory of the other Contracting Party;
- b) In transit through its territory.”

2. Articles 4, 5 and 6 shall be deleted.

3. Article 9 shall read:

“The special permits, referred to in article 7, and the special authorization referred to in article 8, paragraph 2, must be carried on all journeys in the territory of the other State and produced on demand to the inspection officials.”

Authentic text: English.

Certified statement was registered by Finland on 17 December 1987.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Helsinki des 22 et 29 août 1986, lequel est entré en vigueur le 1^{er} mai 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. L'article 3 sera libellé comme suit :

Chacune des Parties contractantes autorisera tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport des marchandises, sans exiger de permis spécial :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point du territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit par son territoire.

2. Les articles 4, 5 et 6 seront supprimés.

3. L'article 9 sera libellé comme suit :

Les autorisations spéciales visées à l'article 7 et l'autorisation spéciale visée au paragraphe 2 de l'article 8 doivent accompagner tout trajet effectué sur le territoire de l'autre Etat et doivent être présentés à la demande des inspecteurs.

Texte authentique : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 17 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 77.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 77.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

NOTIFICATION under article 5 *bis* (1)

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 November 1987

REPUBLIC OF KOREA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 December 1987.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 5 *bis*

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 novembre 1987

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436 and 1480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436 et 1480.

No. 13668. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MAY 1973¹

N° 13668. ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 10 MAI 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

24 November 1987

SPAIN

(With effect from 24 November 1987.)

Certified statement was registered by Switzerland on 14 December 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

24 novembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 24 novembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341, and annex A in volumes 985, 1015, 1398, 1404 and 1442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341, et annexe A des volumes 985, 1015, 1398, 1404 et 1442.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

10 December 1987

AUSTRIA

(With effect from 10 March 1988.)

With the following reservation:

"The Republic of Austria ratifies the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights on the understanding that, further to the provisions of Article 5 (2) of the Protocol, the Committee provided for in Article 28 of the Covenant shall not consider any communication from an individual unless it has been ascertained that the same matter has not been examined by the European Commission of Human Rights established by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms."³

Registered ex officio on 10 December 1987.

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

10 décembre 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 10 mars 1988.)

« La République d'Autriche ratifie le Protocole facultatif au Pacte international relatif aux droits civils et politiques étant entendu que, en sus des dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole, le Comité prévu par l'article 28 dudit Pacte ne devra examiner aucune communication émanant d'un particulier qu'après s'être assuré que la même question n'a pas déjà été examinée par la Commission européenne des Droits de l'homme établie par la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales³. »

Enregistré d'office le 10 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484 and 1485.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434 and 1482.

³ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484 et 1485.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434 et 1482.

³ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 December 1987

HUNGARY

(With effect from 4 December 1988.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 décembre 1987

HONGRIE

(Avec effet au 4 décembre 1988.)

Avec la réserve suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Kormánya a Megállapodáshoz való csatlakozással egyidejűleg kijelenti, hogy — összhangban a 16. cikk (1) bekezdésével — nem tekinti magára nézve kötelezőnek a 15. cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezéseit.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Acceding to the Agreement, the Government of the Hungarian People's Republic declares, in accordance with article 16, paragraph 1, of the Agreement that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

Registered ex officio on 4 December 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à l'Accord, le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare, conformément au paragraphe premier de l'article 16 de l'Accord, qu'elle ne se considère pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 dudit Accord.

Enregistré d'office le 4 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424 and 1438.

² Translation supplied by the Government of Hungary.

³ Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424 et 1438.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 October 1987

VIET NAM

(With effect from 19 January 1988.)

20 November 1987

UGANDA

(With effect from 20 February 1988.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 December 1987.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 octobre 1987

VIET NAM

(Avec effet au 19 janvier 1988.)

20 novembre 1987

OUGANDA

(Avec effet au 20 février 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480 and 1484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480 et 1484.

No. 17466. LOAN AGREEMENT (GRAIN STORAGE PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1978¹

N° 17466. CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET DE CONSTRUCTION DE SILOS À GRAIN) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1978¹

AMENDING AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS DATED 15 MARCH 1974). SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JANUARY 1984²

ACCORD MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE EN DATE DU 15 MARS 1974). SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JANVIER 1984²

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1987.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1122, p. 143.

² Came into force on 6 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1122, p. 143.

² Entré en vigueur le 6 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 August 1987 a

SAUDI ARABIA

(With effect from 21 February 1988.)

With the following reservation:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وبعد أن استعرضنا في هذا الملحق (البروتوكول) فقر وجدناه مقبولاً ووافقنا عليه في مجموعته وتفصيلاته ونعلن بهذه الوثيقة انضمام المملكة العربية السعودية إليه مع التحفظ على البادئة الخامسة منه التي تنص على « تعيين الدول الحامية وبريها ».

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

We declare hereby the accession of the Kingdom of Saudi Arabia, with a reservation in respect of article 5 stipulating "Appointment of protecting powers and of their substitute".

19 October 1987

GUATEMALA

(With effect from 19 April 1988.)

20 October 1987

BURKINA FASO

(With effect from 20 April 1988.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 December 1987.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 août 1987 a

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 21 février 1988.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nous déclarons par la présente que le Royaume d'Arabie saoudite accède au Protocole, en formulant une réserve au sujet de l'article 5 qui prescrit la « Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut ».

19 octobre 1987

GUATEMALA

(Avec effet au 19 avril 1988.)

20 octobre 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 20 avril 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457 and 1477.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457 et 1477.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 October 1987

GUATEMALA

(With effect from 19 April 1988.)

20 October 1987

BURKINA FASO

(With effect from 20 April 1988.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 December 1987.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 octobre 1987

GUATEMALA

(Avec effet au 19 avril 1988.)

20 octobre 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 20 avril 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457 and 1477.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457 et 1477.

No. 19637. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY FOR A CO-OPERATIVE SPACE VEHICLE TRACKING PROGRAM. SIGNED AT PARIS ON 15 JUNE 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 8 SEPTEMBER 1986, AND CANBERRA, 21 JANUARY 1987

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 December 1987.

I

EUROPEAN SPACE AGENCY
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
PROFESSOR REIMAR LÜST
DIRECTOR GENERAL

Paris, 8 September 1986

Sir,

In accordance with Article 15 of the Agreement between the Government of Australia and the European Space Agency for a Cooperative Space Vehicle Tracking Program, done at Paris on 15 June 1979,¹ I have the honour to propose the following amendments to the said Agreement:

1. The first paragraph of the Preamble of the Agreement shall be amended to read:

The Government of Australia and the European Space Agency ("the Agency"), established by the Convention for the Establishment of a European Space Agency ("the Convention") opened for signature on 30 May 1975² which entered into force on 30 October 1980,

2. The order of Articles 1 and 2, respectively, shall be reversed. Article 2 shall accordingly be renumbered as Article 1.

3. Article 1 shall be renumbered as Article 2 and shall be amended to read as follows:

The Agency, in association with the Australian Government, may participate in Australia in the tracking and telecommand of, and in acquiring data from the Agency's space vehicles or other space vehicles as may be arranged between the Agency and the Australian co-operating agency, operated in accordance with the Convention and for civil space research and technology and their space applications.

4. The reference to Article 1 in Article 3.1 shall be replaced by a reference to Article 2.

5. Article 3.2 shall be deleted. Article 3.3 shall accordingly be renumbered as Article 3.2.

6. Article 4 shall be renumbered as Article 4.1.

7. The following provision shall be inserted as Article 4.2 :

The current designated sites for the agreed activities are Carnarvon and Gnangara (Perth) operated by the Overseas Telecommunications Commission (Australia) and Parkes Radiotelescope of the Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 201.

² Came into force on 21 January 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 161.

8. In Article 5, the word "agree" shall be deleted and replaced by "arrange".

9. The first sentence of Article 7.1 shall be amended to read as follows:

The facilities used for the agreed activities may be used for independent Australian activities endorsed by the Australian co-operating agency and for other independent scientific activities as may be arranged between the Australian co-operating agency and the Agency.

10. In accordance with the amendment proposed in paragraph [5], the reference in Article 7.2 to Article 3.3, shall be replaced by a reference to Article 3.2.

11. In Article 17 the word "ten" shall be replaced wherever it occurs by the word "twenty-five".

If the above amendments are acceptable to the Australian Government, this letter together with your affirmative reply shall constitute an Agreement between the European Space Agency and the Government of Australia which will enter into force on the date of the Government of Australia's reply.

[Signed]

R. LÜST

The Hon. Barry O. Jones, M.P.
Minister for Science
Parliament House
Canberra

II

MINISTER FOR SCIENCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

21 January 1987

Dear Professor Lust,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 8 September 1986, which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm that the above amendments are acceptable to the Government of Australia and to agree that your letter together with this letter in reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the European Space Agency which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[Signed]

BARRY O. JONES

Professor Reimar Lust
Director-General
European Space Agency
8-10 rue Mario-Nikis
Paris, France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19637. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN VUE D'UN PROGRAMME DE LOCALISATION DES VÉHICULES SPATIAUX. SIGNÉ À PARIS LE 15 JUIN 1979¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PARIS, 8 SEPTEMBRE 1986, ET CANBERRA, 21 JANVIER 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 décembre 1987.

I

AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
LE PROFESSEUR REIMAR LÜST
DIRECTEUR GÉNÉRAL

Paris, le 8 septembre 1986

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Australie et l'Agence spatiale européenne en vue d'un programme de localisation des véhicules spatiaux¹, j'ai l'honneur de proposer les amendements ci-après audit Accord :

1. Le premier paragraphe du préambule de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit :

Le Gouvernement de l'Australie et l'Agence spatiale européenne (« l'Agence »), établie par la Convention portant création d'une agence spatiale européenne (« la Convention ») ouverte à signature le 30 mai 1975² et entrée en vigueur le 30 octobre 1980,

2. L'ordre des articles premier et 2 est inversé. L'article 2 est donc renuméroté article premier.

3. L'article premier est renuméroté article 2 et modifié de manière à se lire comme suit :

L'Agence, d'entente avec le Gouvernement australien, pourra participer en Australie à la localisation et à la télécommande des véhicules spatiaux de l'Agence ou d'autres véhicules spatiaux dont conviendraient l'Agence et l'organisme australien de coopération et à l'acquisition des données fournies par ceux-ci, exploités conformément à la Convention et pour des opérations civiles concernant la recherche et la technologie spatiales et leurs applications spatiales.

4. La référence à l'article premier dans l'article 3.1 est remplacée par une référence à l'article 2.

5. L'article 3.2 est supprimé. L'article 3.3 est donc renuméroté article 3.2.

6. L'article 4 est renuméroté article 4.1.

7. La disposition ci-après est insérée en tant qu'article 4.2 :

Les sites actuellement désignés pour les activités agréées sont ceux de Carnarvon et Gnangara (Perth) exploités par la Commission des télécommunications d'outre-mer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 201.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 201.

(Australie) et Parkes Radiotelescope de l'Organisme de recherche scientifique et industrielle du Commonwealth.

8. Dans l'article 5, le terme « convenir » est supprimé et remplacé par le terme « décider ».

9. Le début de l'article 7.1 est modifié de manière à se lire comme suit :

Les installations utilisées pour les activités agréées pourront être utilisées pour des travaux indépendants conduits par l'Australie et appuyés par l'organisme australien de coopération et pour d'autres travaux scientifiques agréés d'un commun accord par l'organisme australien de coopération et l'Agence.

10. Conformément à l'amendement proposé au paragraphe 5, la référence à l'article 3.3 dans l'article 7.2 est remplacée par une référence à l'article 3.2.

11. Dans l'article 17, le terme « dix » est remplacé, chaque fois qu'il apparaît dans le texte, par le terme « vingt-cinq ».

Si les amendements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente lettre et votre réponse affirmative constitueront un accord entre l'Agence spatiale européenne et le Gouvernement de l'Australie qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de l'Australie.

[Signé]

R. LÜST

L'honorable Barry O. Jones, M.P.
Ministre de la science
Parliament House
Canberra

H

MINISTRE DE LA SCIENCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 21 janvier 1987

Monsieur le professeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 8 septembre 1986, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que les amendements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre lettre et la présente lettre de réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de l'Australie et l'Agence spatiale européenne qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

BARRY O. JONES

Monsieur le professeur Reimar Lüst
Directeur général de l'Agence spatiale européenne
8-10 Mario-Nikis
Paris (France)

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

16 December 1987

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 16 December 1987. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for the European Economic Community which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio on 16 December 1987.

APPROBATION

Instrument déposé le :

16 décembre 1987

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 16 décembre 1987. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour la Communauté économique européenne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411, 1418, 1422, 1434 and 1443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411, 1418, 1422, 1434 et 1443.

No. 23487. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 25 MARCH 1985¹

N° 23487. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN FONDS DANOIS-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 25 MARS 1985¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Copenhagen on 11 and 25 September 1987, which came into force with retroactive effect from 25 March 1987, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1987.

Authentic text of the notes: English.

Certified statement was registered by Denmark on 9 December 1987.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Copenhague des 11 et 25 septembre 1987, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 25 mars 1987, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné au 31 décembre 1987.

Texte authentique des notes : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 9 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 79.

Vol. 1487, A-23487

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 79.

No. 24589. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND BRAZIL ON FINANCIAL ASSISTANCE TO THE FOURTH BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT No. 068/86). SIGNED AT BRASÍLIA ON 17 DECEMBER 1986¹

AMENDMENT NO. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 18 DECEMBER 1987

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 18 December 1987.

The Planning and Coordination Group of the Department of Scientific, Technical and Technological Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, hereinafter called NUPEC, in this act represented by its Chief, Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, and the United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, in this act represented by its Resident Representative for Brazil, Dr. Peter Koenz, sign the present Amendment according to the following clauses and conditions:

Clause No. 1

The present Amendment has the following objectives:

- (a) To allocate additional financial resources to UNDP in the amount of Cz \$16.100.000,00 (sixteen million one hundred thousand cruzados);
- (b) To extend the validity of the hereby amended Agreement to 31 January 1988;
- (c) To reformulate the Itemized Utilization Plan for Resources Granted by NUPEC (Annex II)³ as well as its respective Schedule of Payments (Annex III), therefore updating it to conform to present expenditure reality;
- (d) To re-assign the responsibility for auditing the Statement of Accounts to the Secretariat of Internal Control — Ciset/MRE — of the Ministry of Foreign Affairs.

Clause No. 2

The resources allocated by NUPEC under the present Amendment originate from Activities Account No. 24101.08724112.459, Coordination of International Matters, allotted under expense budget No. 3.1.3.2, Other Services and Expenditures, as per Pledge No. 025 dated 18 dezembro 1987.

Clause No. 3

All of the other Clauses of the Agreement hereby amended which have not been modified by the present Amendment shall remain in force.

Clause No. 4

The present Amendment shall be in effect from the date of its signature until the date indicated in Clause No. 1 and may be subject to rescission or alteration, through common

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, No. I-24589.

² Came into force on 18 December 1987 by signature, in accordance with clause No. 4.

³ Annex I of the Amendment does not exist. Amendment No. 1 of 18 December 1987 was concluded with annexes II and III only.

accord, in case of breach of the obligations entered into by the parties, upon a 30-day written notification.

Brasília, D.F., 18 dezembro 1987¹

[Signed — Signé]²

NUPEC

[Signed — Signé]³

UNDP

ANNEX II

PROJECT: CT/UNDP — FOURTH BRAZIL/UNDP TECHNICAL COOPERATION COUNTRY PROGRAMME

ITEMIZED UTILIZATION PLAN FOR RESOURCES GRANTED BY NUPEC — AGREEMENT NO. 068/86, EXTINGUISHED SUBIN/UNDP

<i>Expenditure items</i>	<i>Total estimated disbursement in Cz\$</i>
a) Salaries for United Nations experts and consultants.....	1.592.807,02
b) Transportation expenses for Brazilian Fellows.....	—
c) Salaries and Fringe Benefits for local staff	5.200.000,00
d) Sub-contract expenses.....	—
e) Agreement's administrative cost charged by the Executing Agencies (14%)...	1.977.192,98
f) Other UN administrative expenses.....	7.330.000,00
GRAND TOTAL	16.100.000,00

Approved

Date: 18/12/87

ANNEX III

PROJECT: CT/UNDP — FOURTH BRAZIL/UNDP TECHNICAL COOPERATION COUNTRY PROGRAMME

SCHEDULE OF PAYMENTS: RESOURCES GRANTED BY NUPEC — AGREEMENT NO. 068/86, EXTINGUISHED SUBIN/UNDP

<i>Month/Year</i>	<i>Payments</i>	
	<i>Number</i>	<i>Amount (Cz\$)</i>
January/1988	01	16.100.000,00
TOTAL		16.100.000,00

Approved

Date: 18/12/87

¹ Should read "18 December 1987" — Devrait se lire « 18 décembre 1987 ».

² Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

³ Signed by Dr. Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 24589. CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD CONVÊNIO SUBIN Nº 068/86

Termo aditivo Nº 01 ao Convênio 068/86 "Apoio Financeiro ao IV Programa Nacional de Cooperação Técnica Brasil/PNUD" firmado em 17/12/86 entre a extinta SUBIN e o PNUD

O Núcleo de Planejamento e Coordenação do Departamento de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores, doravante denominado NUPEC, neste ato representado pelo seu Chefe, Embaixador Luiz Felipe Palmeira Lampreia e o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo seu Representante Residente do PNUD no Brasil Doutor Peter Koenz, firmam o presente Termo Aditivo mediante as condições e Cláusulas seguintes:

Cláusula Primeira

O presente Termo Aditivo tem como objetivos:

- a) alocar recursos financeiros adicionais ao PNUD no valor de Cz \$16.100.000,00 (Dezesseis milhões e cem mil cruzados);
- b) prorrogar até 31 de janeiro de 1988 o prazo de vigência do Convênio ora aditado;
- c) reformular o Plano Discriminado de Utilização dos Recursos do NUPEC (Anexo II), e o respectivo Cronograma de Liberação dos Recursos do NUPEC (Anexo III), a fim de adequá-los à nova realidade de despesas do Convênio ora aditado; e
- d) substituir, o órgão competente para auditar as prestações de contas, que passa a ser a Secretaria de Controle Interno do Ministério das Relações Exteriores, Ciset/MRE.

Cláusula Segunda

Os recursos alocados pelo NUPEC ao presente Termo Aditivo, correrão à conta da Atividade 24101.08724112.459, Coordenação de Assuntos Internacionais, Elemento de Despesa 3.1.3.2, Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho nº 025 de 18 de dezembro de 1987.

Cláusula Terceira

Todas as Cláusulas do Convênio ora aditado, que não tenham sido modificadas pelo presente Termo Aditivo, continuam em plena vigência.

Cláusula Quarta

O presente Termo Aditivo vigorará a partir da data de sua assinatura, até a data indicada na Cláusula Primeira, podendo ser rescindido ou alterado, de comum acordo, por inadimplemento das obrigações assumidas pelas partes, mediante notificação escrita, com 30 (trinta) dias de antecedência.

Brasília, DF, 18 de dezembro de 1987

[Signed — Signé]¹

NUPEC

[Signed — Signé]²

PNUD

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Dr. Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

ANEXO II

PROJETO: CT/PNUD — IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA BRASIL/PNUDPLANO DISCRIMINADO DE UTILIZAÇÃO DOS RECURSOS DO NUPEC —
CONVÊNIO EXTINTA SUBIN/PNUD/Nº 068/86

<i>Itens de despesas</i>	<i>Total desembolso estimado em Cz\$</i>
a) Salários de Peritos e Consultores da ONU	1.592.807,02
b) Despesas de Transportes de Bolsistas Brasileiros	—
c) Salários e Encargos de Funcionários de Apoio	5.200.000,00
d) Despesas Relacionadas a sub-contratados	—
e) Custos Administrativos do Convênio devido às Agências Executoras (14%)	1.977.192,98
f) Outras Despesas Administrativas da ONU	7.330.000,00
TOTAL GERAL	16.100.000,00

Aprovo

Em: 18/12/87

ANEXO III

PROJETO: CT/PNUD — IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA BRASIL/PNUDCRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS DO NUPEC —
CONVÊNIO EXTINTA SUBIN/PNUD/Nº 068/86

<i>Mês/Ano</i>	<i>Parcelas</i>	
	<i>Nº de ordem</i>	<i>Valor (Cz\$)</i>
Janeiro/1988	01	16.100.000,00
TOTAL		16.100.000,00

Aprovo

Em: 18/12/87

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 24589. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DU QUATRIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN N° 068/86). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 17 DÉCEMBRE 1986¹

AMENDEMENT N° 1² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 18 DÉCEMBRE 1987

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 18 décembre 1987.

Le Groupe de la planification et de la coordination du Département de la coopération scientifique, technique et technologique du Ministère des affaires étrangères, ci-après dénommé « NUPEC », représenté par son Chef l'Ambassadeur Luiz Felipe Palmeira Lampreia, et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé PNUD, représenté par son Représentant résident au Brésil, M. Peter Koenz, signent le présent Amendement, qui contient les clauses et conditions ci-après :

Clause n° 1

Le présent Amendement a pour objet :

- a) D'allouer au PNUD des ressources financières supplémentaires d'un montant de Cr \$16 100 000,00 (seize millions cent mille cruzados);
- b) De proroger jusqu'au 31 janvier 1988 la validité de l'Accord amendé par la présente;
- c) De reformuler le Plan détaillé d'utilisation des ressources du NUPEC (annexe II)³ ainsi que le calendrier correspondant des paiements (annexe III), et de les adapter ainsi à la réalité actuelle en matière de dépenses;
- d) De transférer désormais la responsabilité de la vérification des états financiers au Secrétariat des contrôles intérieurs — Ciset/MRE — du Ministère des affaires étrangères.

Clause n° 2

Les ressources allouées par le NUPEC au titre du présent Amendement sont inscrites au chapitre des activités de coordination des questions internationales, sur le compte n° 24101.08724112.459, élément de dépense n° 3.1.3.2, (Services et dépenses diverses), conformément à la Lettre d'engagement n° 025 du 18 décembre 1987.

Clause n° 3

Toutes les autres clauses qui n'ont pas été modifiées par le présent Amendement restent en vigueur.

Clause n° 4

Le présent Amendement sera en vigueur à compter de la date de sa signature jusqu'à la date indiquée dans la Clause n° 1 et pourra être modifié ou annulé, d'un commun accord, en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, n° 1-24589.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1987 par la signature, conformément à la clause n° 4.

³ L'annexe I de l'Amendement n'existe pas. L'Amendement n° 1 du 18 décembre 1987 ne comporte que les annexes II et III.

cas de non exécution des obligations contractées par les Parties moyennant un préavis écrit de 30 jours.

Brasília, DF, le 18 décembre 1987

Pour le NUPEC :
[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

Pour le PNUD :
[PETER KOENZ]

ANNEXE II

PROJET : CT/PNUD — QUATRIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD

PLAN DÉTAILLÉ D'UTILISATION DES RESSOURCES DU NUPEC — ACCORD N° 068/86/SUBIN/PNUD

<i>Postes de dépenses</i>	<i>Montant estimatif total des décaissements en \$Cr.</i>
a) Traitements des experts et des consultants de l'ONU	1 592 807,02
b) Frais de transport des boursiers brésiliens	—
c) Traitements et indemnités du personnel d'appui	5 200 000,00
d) Dépenses relatives aux contrats de sous-traitance	—
e) Dépenses d'administration au titre de l'Accord, à rembourser aux agents d'exécution (14%)	1 977 192,98
f) Autres dépenses d'administration de l'ONU	7 330 000,00
TOTAL	16 100 000,00

Approuvé
18/12/87

ANNEXE III

PROJET : CT/PNUD — QUATRIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD

CALENDRIER DES PAIEMENTS SUR LES RESSOURCES DU NUPEC — ACCORD N° 068/86/DÉFUNT SECRÉTARIAT SUBIN

<i>Mois/Année</i>	<i>Versements partiels</i>	
	<i>N° d'ordre</i>	<i>Montant (\$Cr)</i>
Janvier/1988	01	16 100 000,00
TOTAL		16 100 000,00

Approuvé
18/12/87

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 December 1987

COLOMBIA

(With effect from 7 January 1988.)

Registered ex officio on 8 December 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 décembre 1987

COLOMBIE

(Avec effet au 7 janvier 1988.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1481, 1482, 1484 and 1486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1481, 1482, 1484 et 1486.

